

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 118

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 118

1952

I. Nos. 1592-1608  
II. Nos. 381-383

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1952 to 15 January 1952*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1592. World Health Organization and Denmark :</b><br>Agreement for the establishment of a tuberculosis immunization research centre. Signed at Copenhagen, on 30 November 1951, and at Geneva, on 5 December 1951 . . . . .   | 3           |
| <b>No. 1593. World Health Organization and India :</b><br>Agreement for assistance in connexion with the carrying out of epidemiological investigations in cholera. Signed at New Delhi, on 25 October and 1 November 1951 . . . . .   | 13          |
| <b>No. 1594. World Health Organization and India :</b><br>Agreement for the FAO/WHO joint project to increase food production and raise standards of health in the area of the Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha in the Uttar Pradesh, India. Signed at New Delhi, on 11 and 22 October 1951 . . . . .  | 27          |
| <b>No. 1595. World Health Organization and Panama :</b><br>Basic Agreement for health projects in the Republic of Panama. Signed at Panama, on 9 November 1951, and at Washington, on 26 November 1951 . . . . .   | 43          |
| <b>No. 1596. Food and Agriculture Organization of the United Nations, World Health Organization, and Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Panama :</b><br>Agreement relating to technical assistance for extending the training facilities of the Institute of Nutrition for Central America and Panama for nutrition workers. Signed on 23, 25 and 28 May, 1 and 21 June, 25 July and 2 August 1951 . . . . . | 57          |
| <b>No. 1597. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b><br>Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the use of Danish telegraph and telephone services. Copenhagen, 6 and 20 January 1947 . . . . .   | 73          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 118

1952

I. Nos 1592-1608  
II. Nos 381-383

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 15 janvier 1952*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 1592. Organisation mondiale de la santé et Danemark :</b><br>Accord relatif à la création d'un centre de recherches sur l'immunisation contre la tuberculose. Signé à Copenhague, le 30 novembre 1951, et à Genève, le 5 décembre 1951 . . . . .   | 3            |
| <b>N° 1593. Organisation mondiale de la santé et Inde :</b><br>Accord relatif à la fourniture d'une assistance en matière de recherches épidémiologiques sur le choléra. Signé à New-Delhi, le 25 octobre et le 1 <sup>er</sup> novembre 1951 . . . . .  | 13           |
| <b>N° 1594. Organisation mondiale de la santé et Inde :</b><br>Accord relatif au programme commun de la FAO et de l'OMS destiné à augmenter la production alimentaire et à élever le niveau sanitaire de la région de Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha, dans l'Uttar Pradesh (Inde). Signé à New-Delhi, les 11 et 22 octobre 1951 . . . . .  | 27           |
| <b>N° 1595. Organisation mondiale de la santé et Panama :</b><br>Accord de base relatif à des programmes sanitaires dans la République de Panama. Signé à Panama, le 9 novembre 1951, et à Washington, le 26 novembre 1951 . . . . .   | 43           |
| <b>N° 1596. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation mondiale de la santé et Costa-Rica, Salvador, Guatemala, Honduras et Panama :</b><br>Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en vue de renforcer les services de l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama destiné à la formation des nutritionnistes. Signé les 23, 25 et 28 mai, les 1 <sup>er</sup> et 21 juin et les 25 juillet et 2 août 1951 . . . . . | 57           |
| <b>N° 1597. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b><br>Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation des services télégraphiques et téléphoniques danois. Copenhague, 6 et 20 janvier 1947 . . . . .  | 73           |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 1598. Denmark and Italy:</b>   |             |
| Commercial Agreement. Signed at Rome, on 24 October 1951 . . . . .  | 91          |
| <b>No. 1599. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the carriage of dangerous goods in aircraft. The Hague, 17 May 1951   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 11 and 17 October 1951 . . . . .  | 103         |
| <b>No. 1600. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>  |             |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the disposal of Italian private property in Cyrenaica and Tripolitania. London, 28 June 1951 . . . . .  | 115         |
| <b>No. 1601. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>  |             |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the disposal and future administration of Italian private property in Cyrenaica. Rome, 7 November 1951 . . . . .  | 133         |
| <b>No. 1602. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the carriage of dangerous goods in aircraft. Rome, 24 October 1951 . . . . .  | 143         |
| <b>No. 1603. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>   |             |
| Special Agreement for submission to the International Court of Justice of differences concerning sovereignty over the Minquiers and Ecrehos islets. Signed at London, on 29 December 1950 . . . . .   | 149         |
| <b>No. 1604. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization (members of the Technical Assistance Board) and Haiti:</b> |             |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1951 . . . . .  | 154         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 1598. Danemark et Italie :</b>   |              |
| Accord commercial. Signé à Rome, le 24 octobre 1951 . . . . .  | 91           |
| <b>N° 1599. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant le transport aérien des marchandises dangereuses. La Haye, 17 mai 1951   |              |
| Échange de notes constituant un accord étendant aux territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas l'Accord susmentionné. La Haye, 11 et 17 octobre 1951 . . . . .  | 103          |
| <b>N° 1600. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>  |              |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au sort des biens privés italiens en Cyrénaïque et en Tripolitaine. Londres, 28 juin 1951 . . . . .   | 115          |
| <b>N° 1601. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>  |              |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le sort et l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque. Rome, 7 novembre 1951 . . . . .  | 133          |
| <b>N° 1602. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant le transport aérien des marchandises dangereuses. Rome, 24 octobre 1951 . . . . .  | 143          |
| <b>N° 1603. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>  |              |
| Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice les différends concernant la souveraineté sur les îlots des Minquiers et des Écréhous. Signé à Londres, le 29 décembre 1950 . . . . .   | 149          |
| <b>N° 1604. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Haïti :</b> |              |
| Accord de base d'assistance technique. Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1951   | 155          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1605. New Zealand and Belgium :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 1 November 1951 . . . . .  | 169         |
| <b>No. 1606. United Nations and India :</b>  |             |
| Agreement on the organization in India of a seminar on the production and use of power alcohol. Signed at Bangkok, on 26 November 1951, and at New Delhi, on 12 January 1952 . . . . .   | 175         |
| <b>No. 1607. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Southern Rhodesia) and Union of South Africa :</b>  |             |
| Customs Union (Interim) Agreement (with annexures and protocol). Signed at Salisbury, on 6 December 1948 . . . . .   | 183         |
| <b>No. 1608. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan :</b>   |             |
| Agreement for the exchange of money orders between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Pakistan. Signed at London, on 19 March 1951, and at Karachi, on 26 September 1951 . . . . . | 221         |

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 January 1952 to 21 January 1952*

|   |     |
|---|-----|
| <b>No. 381. Trusteeship Agreement for the Territory of Somaliland under Italian administration :</b>  |     |
| Approved by the General Assembly of the United Nations on 2 December 1950 . . . . .   | 255 |
| <b>No. 382. United Nations and Ceylon :</b>   |     |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 21 January 1952 . . . . .   | 281 |
| <b>No. 383. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Libya :</b> |     |
| Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Tripoli, on 24 December 1951 . . . . .   | 290 |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>N° 1605. Nouvelle-Zélande et Belgique :</b>  |             |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 1 <sup>er</sup> novembre 1951 . . . . .   | 169         |
| <b>N° 1606. Organisation des Nations Unies et Inde :</b>  |             |
| Accord relatif à l'organisation dans l'Inde d'un cycle d'études sur la production et l'utilisation des carburants à base d'alcool. Signé à Bangkok, le 26 novembre 1951, et à New-Delhi, le 12 janvier 1952 . . . . .                                     | 175         |
| <b>N° 1607. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Rhodésie du Sud) et Union Sud-Africaine :</b>  |             |
| Accord (provisoire) d'union douanière (avec annexes et protocole). Signé à Salisbury, le 6 décembre 1948 . . . . .  | 183         |
| <b>N° 1608. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>   |             |
| Arrangement concernant l'échange de mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale du Pakistan. Signé à Londres, le 19 mars 1951, et à Karachi, le 26 septembre 1951 . . . . . | 221         |

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 21 janvier 1952*

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 381. Accord de tutelle pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne :</b>   |     |
| Adopté par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1950 . . . . .  | 255 |
| <b>N° 382. Organisation des Nations Unies et Ceylan :</b>   |     |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 21 janvier 1952 . . . . .   | 281 |
| <b>N° 383. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Libye :</b> |     |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Tripoli, le 24 décembre 1951 . . . . .   | 291 |

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :</b>   |             |
| Accession by Hungary . . . . .  | 306         |
| <b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b> |             |
| Application to the Netherlands Antilles . . . . .   | 307         |
| <b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment Agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>   |             |
| Ratification by Finland . . . . .   | 308         |
| <b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>          |             |
| Ratification by Finland . . . . .   | 309         |



**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 1021.</b> Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :  |              |
| Adhésion par la Hongrie . . . . .   | 306          |
| <b>N° 1303.</b> Convention (N° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : |              |
| Application aux Antilles néerlandaises . . . . .  | 307          |
| <b>N° 1340.</b> Convention (N° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949 :   |              |
| Ratification par la Finlande . . . . .  | 308          |
| <b>N° 1341.</b> Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949 :   |              |
| Ratification par la Finlande . . . . .  | 309          |

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 January 1952 to 15 January 1952*

*Nos. 1592 to 1608*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 15 janvier 1952*

*N<sup>os</sup> 1592 à 1608*



No. 1592

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
DENMARK**

**Agreement for the establishment of a tuberculosis immunization research centre. Signed at Copenhagen, on 30 November 1951, and at Geneva, on 5 December 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 2 January 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif à la création d'un centre de recherches sur l'immunisation contre la tuberculose. Signé à Copenhague, le 30 novembre 1951, et à Genève, le 5 décembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 janvier 1952.*

No. 1592. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE ESTABLISHMENT OF A TUBERCULOSIS IMMUNIZATION RESEARCH CENTRE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 NOVEMBER 1951, AND AT GENEVA, ON 5 DECEMBER 1951

---

WHEREAS it is recognized that the role of immunizing agents is of vital importance in the world-wide effort to eradicate tuberculosis,

WHEREAS the campaigns of mass BCG vaccination have shown the necessity of further scientific investigation for determining the most satisfactory means of immunization,

WHEREAS the Government of Denmark, recognizing the importance of such research, has proposed, and the Secretary-General of the United Nations has agreed, that funds of the Danish UNAC collection presently available be used for laboratory research, and

WHEREAS the World Health Organization has requested that special emphasis be given to control studies for determining the value of BCG vaccination,

NOW THEREFORE, the Government of Denmark (hereinafter called "the Government") and the World Health Organization (hereinafter called "the Organization")

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

*Purpose*

There is hereby established within the State Serum Institute in Copenhagen a centre for international tuberculosis immunization research (hereinafter called "the Centre") which shall :

- (i) undertake laboratory and related research on tuberculosis immunization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1951, upon signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1592. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE RECHERCHES SUR L'IMMUNISATION CONTRE LA TUBERCULOSE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 30 NOVEMBRE 1951, ET À GENÈVE, LE 5 DÉCEMBRE 1951

CONSIDÉRANT qu'il est reconnu que les agents d'immunisation jouent un rôle capital dans le cadre des efforts qui sont faits dans le monde entier pour éliminer la tuberculose,

CONSIDÉRANT que les campagnes de vaccination en série au BCG ont démontré la nécessité de procéder à de nouvelles études scientifiques en vue de déterminer les meilleurs procédés d'immunisation,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Danemark, se rendant compte de l'importance de ces recherches, a proposé d'affecter à des recherches de laboratoire les fonds recueillis au Danemark à la suite de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et actuellement disponibles et que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a donné son agrément à cette proposition,

CONSIDÉRANT que l'Organisation mondiale de la santé a demandé qu'une ampleur toute particulière soit donnée aux études ayant pour objet d'apprécier la valeur de la vaccination au BCG,

A CES CAUSES, le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

*But*

Il est créé, dans le cadre du Statens Seruminstitut de Copenhague, un centre international de recherches sur l'immunisation contre la tuberculose (ci-après dénommé « le Centre ») qui :

- i) entreprendra des recherches de laboratoire ou d'ordre connexe en matière d'immunisation contre la tuberculose;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 5 décembre 1951, conformément à l'article 8.

- (ii) co-operate with the Organization's field research on tuberculosis immunization;
- (iii) co-operate with other centres and laboratories.

## ARTICLE 2

### *Organization*

For the purpose of co-ordinating laboratory and field research and general supervision of the Centre, a Committee shall be established composed of four representatives, two nominated by the Government and two nominated by the Organization.

The Committee shall adopt its own rules of procedure.

The Director of the Centre shall be the Secretary of the Committee.

The duties of the Committee shall also include :

- (i) the recommendation for the selection of the Director of the Centre to be designated and appointed in accordance with the procedure determined in the supplementary agreement provided for in Article 6 hereof;
- (ii) the approval of appointments, on the recommendation of the Director, to the professional and technical staff of the Centre;
- (iii) the approval of the annual budget estimates to be submitted by the Director to the Government;
- (iv) the transmittal, together with the Committee's comments, of the annual report of the Director to the Government and to the Organization on the progress of work;
- (v) such other duties as may be determined in the supplementary agreement provided for in Article 6 hereof.

## ARTICLE 3

### *Personnel*

(1) Subject to the provisions of paragraph (ii) of Article 2 of this Agreement, the Director shall appoint the staff of the Centre.

(2) Staff other than officials of the Organization shall be appointed under conditions to be determined in the supplementary agreement provided for in Article 6 hereof.

(3) Subject to the availability of funds, officials of the Organization may be assigned to perform duties in the Centre.



- ii) collaborera aux recherches sur les lieux auxquelles l'Organisation procédera dans ce même domaine;
- iii) coopérera avec d'autres centres ou laboratoires.

## ARTICLE 2

### *Organisation*

Aux fins de coordonner les recherches de laboratoire et sur les lieux et d'assurer la direction générale du Centre, il sera créé un Comité composé de quatre représentants, dont deux seront nommés par le Gouvernement et deux par l'Organisation.

Ce Comité adoptera son propre règlement intérieur.

Le Directeur du Centre exercera les fonctions de Secrétaire du Comité.

Le Comité aura notamment pour attributions :

- i) de recommander un candidat au poste de Directeur du Centre, lequel sera désigné et nommé conformément à la procédure formulée dans l'accord complémentaire prévu à l'article 6 du présent Accord;
- ii) d'approuver, sur la recommandation du Directeur, les nominations aux postes professionnels et techniques du Centre;
- iii) d'approuver les prévisions budgétaires annuelles que le Directeur soumettra au Gouvernement;
- iv) de transmettre, avec ses observations, le rapport annuel sur l'état d'avancement des travaux que le Directeur présentera au Gouvernement et à l'Organisation;
- v) de s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourront être définies dans l'accord complémentaire prévu à l'article 6 du présent Accord.

## ARTICLE 3

### *Personnel*

1) Le Directeur recrutera le personnel du Centre, sous réserve des dispositions de l'alinéa ii de l'article 2 du présent Accord.

2) Les membres du personnel qui ne sont pas fonctionnaires de l'Organisation seront recrutés dans les conditions qui seront fixées dans l'accord complémentaire prévu à l'article 6 du présent Accord.

3) Sous réserve des crédits nécessaires, des fonctionnaires de l'Organisation pourront être appelés à exercer des fonctions au Centre.

## ARTICLE 4

*Establishment of the Laboratory*

(1) Suitable premises for the Centre shall be constructed in close proximity to the State Serum Institute by the Government using the UNAC funds for this purpose upon land being the property of the Institute or placed at the disposal of the Centre by the Government gratuitously.

(2) The provision of equipment for the Centre shall be determined in the supplementary agreement provided for in Article 6 hereof.

## ARTICLE 5

*Operation of the Centre*

(1) Subject to the availability of funds the Government shall be responsible for the necessary expenses in connexion with the operation of the Centre.

(2) Subject to the availability of funds, the Organization shall assist the Government in the provision of personnel and supplies for the Centre.

(3) The implementation of the provisions of this Article shall be determined in the supplementary agreement provided for in Article 6 hereof.

## ARTICLE 6

*Execution of the Agreement*

(1) In execution of the provisions of this Agreement, a supplementary agreement (Plan of Operations) shall be concluded by the duly authorized representatives of the parties.

(2) This supplementary agreement shall also provide for interim arrangements pending the completion of the new premises for the Centre.

## ARTICLE 7

*Privileges and Immunities*

The privileges, immunities and facilities provided in the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, together with its Annex VII (revised), as acceded to by the Government on 25 January 1950 and on 22 May 1951, shall be accorded to the Organization, its personnel, property and assets, in connexion with the performance of this Agreement.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

## ARTICLE 4

*Création du laboratoire*

1) Le Gouvernement fera construire tout à proximité du Statens Serum-institut, à l'aide des fonds recueillis à la suite de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, des locaux convenables pour le Centre, sur des terrains appartenant au Seruminstitut ou mis gratuitement à la disposition du Centre par le Gouvernement.

2) Le matériel à fournir pour le Centre sera déterminé dans l'accord complémentaire prévu à l'article 6 du présent Accord.

## ARTICLE 5

*Fonctionnement du Centre*

1) Sous réserve des crédits nécessaires, le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses que nécessitera le fonctionnement du Centre.

2) Sous réserve des crédits nécessaires, l'Organisation aidera le Gouvernement à se procurer du personnel et des approvisionnements pour le Centre.

3) La mise en œuvre des dispositions du présent article sera réglée par l'accord complémentaire prévu à l'article 6 du présent Accord.

## ARTICLE 6

*Exécution de l'Accord*

1) En exécution des dispositions du présent Accord, un accord complémentaire (Plan d'opérations) sera conclu par les représentants dûment autorisés des parties.

2) Cet accord complémentaire déterminera également les mesures provisoires à prendre en attendant que soient construits des nouveaux locaux pour le Centre.

## ARTICLE 7

*Privilèges et immunités*

L'Organisation, son personnel, ses biens et ses avoirs bénéficieront, pour l'exécution du présent Accord, des privilèges, immunités et facilités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et dans son Annexe VII (modifiée), auxquelles le Gouvernement a adhéré les 25 janvier 1950 et 22 mai 1951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

## ARTICLE 8

*Entry into Force and Termination*

- (1) This Agreement shall enter into force upon signature by the parties.
- (2) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate 6 months from the receipt of such notice.
- (3) The termination of this Agreement shall constitute termination of any supplementary agreement hereto.
- (4) In the event of such termination the parties shall mutually determine the ultimate utilization of the new premises and the equipment of the Centre provided from UNAC funds or from the funds of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization through their duly appointed representatives have signed this Agreement at Copenhagen on the 30th of November 1951, in two copies in English.

For the Government of Denmark :  
(Signed) Aksel MÖLLER  
Minister of the Interior

and at Geneva, on the  
5th of December 1951

For the World Health Organization :  
(Signed) Brock CHISHOLM

## ARTICLE 8

*Entrée en vigueur et dénonciation*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties.
- 2) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 6 mois après la réception de ce préavis.
- 3) La dénonciation du présent Accord sera considérée comme entraînant la dénonciation de tous accords complémentaires.
- 4) Dans le cas d'une dénonciation, les parties décideront en commun quelle affectation il conviendra de donner en définitive aux nouveaux locaux et au matériel du Centre construits ou fournis à l'aide des fonds recueillis à la suite de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ou des fonds versés par l'Organisation.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment nommés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise, à Copenhague, le 30 novembre 1951.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
(Signé) Aksel MÖLLER  
Ministre de l'intérieur

et à Genève,  
le 5 décembre 1951

Pour l'Organisation mondiale de la santé :  
(Signé) Brock CHISHOLM



No. 1593

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement for assistance in connexion with the carrying  
out of epidemiological investigations in cholera. Signed  
at New Delhi, on 25 October and 1 November 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 2 January 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance en matière  
de recherches épidémiologiques sur le choléra. Signé  
à New-Delhi, le 25 octobre et le 1<sup>er</sup> novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 janvier 1952.*

No. 1593. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR ASSISTANCE IN CONNEXION WITH THE CARRYING OUT OF EPIDEMIOLOGICAL INVESTIGATIONS IN CHOLERA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 25 OCTOBER AND 1 NOVEMBER 1951

The World Health Organisation (hereinafter referred to as “ the Organisation ”)

The Government of India (hereinafter referred to as the “ Government ”)

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Preamble*

Cholera, one of the most dreaded diseases in the past, continues to be a serious problem in India and some other countries of South-East and East Asia. The infection, which was formerly prone to assume almost pandemic proportions, is still able to reach countries away from the endemic areas. The findings of Swaroop & Chakraborty, who studied the cholera incidence in the country during the 25-year period 1922-46, indicate that it has not yet been brought under effective check. Further work is therefore urgently called for so as to aid in formulating a technically effective and financially practical anti-cholera programme. Bearing this in mind, the joint OIHP-WHO Study Group on Cholera, at their 3rd session in New Delhi in 1949, recommended to initiate such work and to carry out and complete epidemiological studies before a programme for the demonstration of control methods could be undertaken. This was confirmed by the Second World Health Assembly, which also expressed the opinion that instead of WHO launching on research projects of its own, it should render appropriate assistance to national institutions engaged in such research programmes.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1951 by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1593. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECHERCHES ÉPIDÉMIOLOGIQUES SUR LE CHOLÉRA. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 25 OCTOBRE ET LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)  
et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),  
Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Préambule*

Le choléra, naguère une des maladies les plus redoutées, continue de poser un grave problème dans l'Inde et quelques autres pays de l'Asie du Sud-Est et de l'Est. Il peut encore arriver que cette maladie, qui tendait jadis à prendre des proportions quasi pandémiques, atteigne des pays situés en dehors des régions endémiques. Les conclusions de Swaroop et Chakraborty, qui ont étudié la fréquence du choléra dans le pays au cours de la période de 25 ans allant de 1922 à 1946, montrent que cette maladie n'a pas encore été complètement enrayée. Il est donc particulièrement impérieux d'entreprendre de nouveaux travaux susceptibles de contribuer à l'élaboration d'un programme de lutte anticholérique techniquement efficace et financièrement réalisable. Tenant compte de ces considérations, le Groupe mixte d'études sur le choléra (OIHP/OMS) a estimé, au cours de sa troisième session à New-Delhi en 1949, qu'il fallait se livrer à des travaux de cette nature et exécuter et mener à bonne fin des enquêtes épidémiologiques complètes avant de pouvoir entreprendre la démonstration des méthodes de lutte anticholérique. La Deuxième Assemblée mondiale de la santé s'est associée à ce point de vue et elle a en outre estimé qu'au lieu d'entreprendre des programmes de recherche indépendants, il serait préférable que l'OMS fournisse une assistance appropriée aux organismes nationaux appliquant déjà des programmes de cette nature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 1<sup>er</sup> novembre 1951.

Many outstanding problems still await solution. Among these may be mentioned:

1. The nature of the factors which favour persistence of infection in an endemic area, logically defined as a unit area under the sphere of infection from a single source where infection may persist and within which other cases may occur without introduction of infection from outside;

2. The biological reaction of the causative organism to alterations in its environment, changes in the virulence of the organism, possible mutational forms in which it is at present unrecognised, and the manner of its persistence during the absence of clinically recognisable cholera in the community;

3. The nature of the reservoir of infection in endemic areas and the relative significance of the agencies of transmission of infection;

4. The part that resistance plays in the protection of the individual and the ways and means by which adequate protection can be imparted to communities in endemic areas and areas subject to epidemic spread;

5. The development of a sufficiently reliable specific treatment for cholera;

6. Development of economically feasible methods for raising the level of environmental sanitation, provision of protected water supplies and satisfactory methods of disposal of human excreta, within the means which are available to most rural communities.

## PART I

### *Plan of Action*

#### 1. *Objectives*

1.1. The ultimate object is to tackle problems as set forth in the preamble above. The immediate objective, however, is to constitute a team of experts (consisting of an epidemiologist, bacteriologist, a biochemist and an expert in fishery) to investigate at the All India Institute of Hygiene, Calcutta, the probable role of *Hilsa* and other fish in maintaining cholera endemicity in India.

#### 2. *Planning, Extent and Administration of Project*

2.1. The proposed programme of studies will be as under :

a) To study the occurrence of the cholera vibrios at various depths during different seasons in the river Hooghly.

De nombreux problèmes sont encore à résoudre. On peut citer, entre autres, ceux qui ont trait :

1. A la nature des facteurs favorables à la persistance de la maladie dans une région endémique, c'est-à-dire en théorie dans une région menacée par un seul foyer d'infection, et dans laquelle des cas de maladie peuvent se manifester en l'absence de toute contamination d'origine extérieure;

2. Aux réactions biologiques provoquées chez l'agent du choléra par les modifications du milieu ambiant; aux variations de la virulence de l'agent; aux mutations éventuelles non encore identifiées de l'agent et au processus suivant lequel celui-ci se perpétue lorsqu'il n'y a pas de cas cliniquement diagnostiquables de choléra dans la population;

3. A la nature des foyers d'infection dans les régions endémiques et à l'importance relative des vecteurs de la maladie;

4. Au rôle protecteur que joue pour l'individu la résistance de son organisme et aux moyens à utiliser pour assurer une protection suffisante aux populations des régions endémiques et à celles des régions susceptibles d'être touchées par des épidémies;

5. A la mise au point d'un traitement spécifique du choléra qui soit suffisamment sûr;

6. A l'élaboration de méthodes économiquement utilisables pour améliorer l'hygiène du milieu, aux mesures à prendre pour assurer un approvisionnement en eau sanitaire contrôlée, et aux méthodes à appliquer pour que l'évacuation des excréments humains se fasse dans des conditions satisfaisantes, eu égard aux moyens dont disposent la plupart des populations rurales.

## PARTIE I

### *Plan d'action*

#### 1. *Objectifs*

1.I. Le but final est de s'attaquer aux problèmes énoncés dans le préambule ci-dessus. Dans l'immédiat, il s'agit de constituer une équipe d'experts (composée d'un épidémiologiste, d'un bactériologiste, d'un biochimiste et d'un ichtyologiste qui sera chargée d'étudier à l'All India Institute of Hygiene, à Calcutta, le rôle probable de l'aloose *Hilsa ilisha* et d'autres poissons dans la persistance de l'endémicité cholérique dans l'Inde.

#### 2. *Planification, portée et administration du programme*

2.1. Le programme d'études envisagé comprendra les opérations suivantes :

- a) Des études portant sur la présence de vibrions cholériques dans l'Hooghly, à diverses profondeurs et pendant les différentes saisons de l'année;

- b) To study the gut contents of *Hilsa* fish with a view to isolate cholera vibrios, if any, during different seasons and from different age groups.
- c) To infect *Hilsa* with cholera vibrios and to determine their behaviour and duration of life in the fish under natural and laboratory conditions.
- d) pH and salt values of the intestinal fluids of *Hilsa* and their correlation with the preserving medium for the cholera vibrios.
- e) Investigation on the lines of *b* and *c* on other edible fish.
- f) To study mutation in *Vibrio cholerae*.

2.2. The Government designates the Indian Council of Medical Research as the essential coordinating agency and also the agency to carry out these investigations in collaboration with the Organisation. The Organisation shall deal with the Indian Council of Medical Research in connection with the technical assistance rendered under this agreement.

## PART II

### *Commitments of the Government*

#### 1.1. *Personnel*

The following personnel required for the project shall be made available by the Government (Indian Council of Medical Research) in agreement with the Organisation and pay them the salaries, dearness and other allowances as shown against them :

|   | Rs.   | As. | Ps. |
|---|-------|-----|-----|
| a) Officer-in-Charge of the enquiry (Honorarium @ Rs. 500/- p.m.) . . . . . | 6,000 | 0   | 0   |
| b) One senior Research Officer @ Rs. 600/- p.m. . . . .                     | 7,200 | 0   | 0   |
| c) Two Research Officers @ Rs. 350/- each p.m. . . . .                      | 8,400 | 0   | 0   |
| d) Three senior Laboratory Assistants @ Rs. 60/- each p.m. . . . .          | 2,160 | 0   | 0   |
| e) Three Laboratory Assistants @ Rs. 60/- each p.m. . . . .                 | 2,160 | 0   | 0   |
| f) One Media Maker @ Rs. 55/- p.m. . . . .                                  | 660   | 0   | 0   |
| g) One Stenographer @ Rs. 80/- p.m. . . . .                                 | 960   | 0   | 0   |
| h) One Driver @ Rs. 40/- p.m. . . . .                                       | 480   | 0   | 0   |
| i) One Peon @ Rs. 30/- p.m. . . . .   | 360   | 0   | 0   |
| j) Three Sweepers @ Rs. 30/- each p.m. . . . .                              | 1,080 | 0   | 0   |

- b) L'examen des matières contenues dans le tube digestif de l'alose *Hilsa ilisha*, aux fins d'isoler les vibrions cholériques qui pourraient s'y trouver; cet examen se fera pendant les diverses saisons de l'année et portera sur des spécimens appartenant aux différents groupes d'âge;
- c) L'inoculation de vibrions cholériques à des aloses *Hilsa ilisha* et l'étude de leur comportement et de leur durée de vie dans l'organisme des poissons, aussi bien en milieu naturel qu'en laboratoire;
- d) La détermination du pH et de la concentration en sels des liquides intestinaux de l'alose *Hilsa ilisha* et de leurs rapports avec le milieu de culture des vibrions cholériques;
- e) Des travaux analogues à ceux indiqués à l'alinéa b et c ci-dessus, portant sur d'autres poissons commestibles;
- f) L'étude des mutations du vibrion cholérique.

2.2. Le Gouvernement charge l'Indian Council of Medical Research d'assurer, à titre principal, la coordination et de procéder à toutes les recherches en collaboration avec l'Organisation. C'est avec l'Indian Council of Medical Research que l'Organisation traitera des questions relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord.

## PARTIE II

### Engagements du Gouvernement

#### 1.1. Personnel

Le Gouvernement (Indian Council of Medical Research), agissant de commun accord avec l'Organisation, fournira le personnel énuméré ci-après qui est nécessaire à l'exécution du programme, et il prendra à sa charge les traitements, les indemnités de cherté de vie et autres indemnités dudit personnel, aux taux indiqués ci-dessous en regard :

|  | Roupies | Annas | Pices |
|--|---------|-------|-------|
| a) Le directeur de l'enquête (Emoluments : 500 roupies par mois) . . . . .           | 6.000   | 0     | 0     |
| b) Un chef des recherches (600 roupies par mois) . . . . .                           | 7.200   | 0     | 0     |
| c) Deux chercheurs (350 roupies par mois chacun) . . . . .                           | 8.400   | 0     | 0     |
| d) Trois assistants de laboratoire principaux (60 roupies par mois chacun) . . . . . | 2.160   | 0     | 0     |
| e) Trois assistants de laboratoire (60 roupies par mois chacun) . . . . .            | 2.160   | 0     | 0     |
| f) Un préparateur de milieux de culture (55 roupies par mois) . . . . .              | 660     | 0     | 0     |
| g) Une sténographe (80 roupies par mois) . . . . .                                   | 960     | 0     | 0     |
| h) Un chauffeur (40 roupies par mois) . . . . .                                      | 480     | 0     | 0     |
| i) Un péon (30 roupies par mois) . . . . .   | 360     | 0     | 0     |
| j) Trois balayeurs (30 roupies par mois chacun) . . . . .                            | 1.080   | 0     | 0     |

|  | Rs.    | As. | Ps. |
|--|--------|-----|-----|
| Dearness, Compensatory and House Rent,<br>Allowances in respect of the above Staff . . . . . | 17,280 | 0   | 0   |
| Traveling Allowance . . . . .  | 6,000  | 0   | 0   |

The Government will undertake to provide adequate facilities for the work of the above personnel.

### 1.2. *Equipment, Supplies and Literature*

The Government shall also provide the following :

|  | Rs.    | As. | Ps. |
|--|--------|-----|-----|
| Contingencies, Chemicals and Glassware . . . . . | 10,000 | 0   | 0   |
| Rent for Laboratory and Fittings . . . . .       | 12,000 | 0   | 0   |

### 1.3. *Other Facilities*

#### *Office Equipment*

The Government will provide adequate stationery and office records, and facilities for filing and storage of these, together with typewriters.

#### *Furniture*

The Government will provide adequate furnishings for the office and laboratory of the team.

2. The Government will pay the cost of the official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

### 3. *Control of supplies and equipment*

With respect to supplies and equipment made available by the Organisation, the Government shall be responsible for the receipt, warehousing and accounting.

4. The Government will authorise the publication, both national and international, of the results of projects and of the experience derived therefrom.

5. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organisation is withdrawn.

6. The Government looks forward to the Organisation's assistance in the following years to achieve the ultimate objective set forth in this Agreement under Part I.

|   | <i>Roupies</i> | <i>Annas</i> | <i>Pices</i> |
|---|----------------|--------------|--------------|
| Indemnités de cherté de vie, indemnités compensatoires<br>et indemnités de logement pour le personnel ci-dessus | 17.280         | 0            | 0            |
| Indemnités de déplacement . . . . .   | 6.000          | 0            | 0            |

Le Gouvernement s'engage à fournir les facilités nécessaires dont le personnel ci-dessus aura besoin pour ses travaux.

## 2. *Matériel, approvisionnements et documentation*

Le Gouvernement fournira également ce qui suit :

|  | <i>Roupies</i> | <i>Annas</i> | <i>Pices</i> |
|--|----------------|--------------|--------------|
| Produits chimiques, verrerie et articles accessoires . . . | 10.000         | 0            | 0            |
| Loyer du laboratoire et des installations . . . . .        | 12.000         | 0            | 0            |

### 1.3. *Autres facilités*

#### *Matériel de bureau*

Le Gouvernement fournira la papeterie et les documents de bureau nécessaires, le matériel indispensable pour les ranger et les classer, ainsi que des machines à écrire.

#### *Mobilier*

Le Gouvernement fournira le mobilier nécessaire pour les bureaux et le laboratoire de l'équipe.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.

### 3. *Contrôle sur les approvisionnements et le matériel*

Le Gouvernement se chargera de la réception et de l'emmagasinage des approvisionnements et du matériel fournis par l'Organisation, ainsi que de la comptabilité les concernant.

4. Le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, des renseignements concernant les résultats des programmes et l'expérience qu'ils ont permis d'acquérir.

5. Dans la mesure des moyens dont il disposera, le Gouvernement poursuivra les opérations du programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

6. Le Gouvernement compte sur l'assistance que l'Organisation lui fournira au cours des années qui viennent pour réaliser l'objectif final mentionné dans la Partie I du présent Accord.

## PART III

*Commitments of the Organisation*

1. The Organisation shall reimburse to the Government (Indian Council of Medical Research) the expenditure as shown in para. 1.1 of Part II above up to a limit of \$ 7,500, on condition that the work is carried on as mutually agreed.

2.1. *Equipment, Supplies and Literature*

The Organisation shall provide up to a limit of US \$ 2,000 the supplies and equipment that may have to be imported in connection with this work, particularly chemicals and glassware.

2.2. The equipment and supplies, furnished by the Organisation under this Part shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organisation and the Government.

3. The Organisation will consider within its budgetary limitations any request from the Government of India to provide the services of international staff to study any particular phase in the enquiry.

## PART IV

*Final Provisions*

1. The Government shall accord to the Organisation its property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention<sup>1</sup> on Immunities and Privileges.

2. Upon the termination of the project, the materials, supplies and equipment furnished by the Organisation under Part III of this Agreement shall be disposed of, as mutually agreed between the Government and the Organisation.

3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organisation.

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314 and Vol. 117.



## PARTIE III

*Engagements de l'Organisation*

1. L'Organisation remboursera au Gouvernement (Indian Council of Medical Research), jusqu'à concurrence d'un montant total de 7.500 dollars, les dépenses indiquées au paragraphe 1.1 de la Partie II ci-dessus, à condition que les travaux soient menés de la façon qui aura été arrêtée de commun accord.

*2.1. Matériel, approvisionnements et documentation*

L'Organisation fournira, jusqu'à concurrence d'un montant total de 2.000 dollars USA, les approvisionnements et le matériel qu'il pourra être nécessaire d'importer en vue de procéder aux travaux en question, et notamment des produits chimiques et de la verrerie.

2.2. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie, tant qu'elle n'aura pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elle et le Gouvernement.

3. Sous réserve de ses possibilités budgétaires, l'Organisation prendra en considération toute demande que le Gouvernement de l'Inde pourra formuler à l'effet d'obtenir les services d'un personnel international pour étudier un aspect donné de l'enquête.

## PARTIE IV

*Dispositions finales*

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités<sup>1</sup>.

2. Lors de l'achèvement du programme, le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis par l'Organisation en vertu de la Partie III du présent Accord seront liquidés dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314 et vol. 117.

4. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi, on 25.10.51

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

and at New Delhi, on 1.11.51

For the World Health Organisation :

(Signed) S. F. CHELLAPAH

Acting R.D.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, le 25 octobre 1951

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

et à New-Delhi, le 1<sup>er</sup> novembre 1951

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional par intérim



No. 1594

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement for the FAO/WHO joint project to increase food production and raise standards of health in the area of the Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha in the Uttar Pradesh, India. Signed at New Delhi, on 11 and 22 October 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 2 January 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord relatif au programme commun de la FAO et de l'OMS destiné à augmenter la production alimentaire et à élever le niveau sanitaire de la région de Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha, dans l'Uttar Pradesh (Inde). Signé à New-Delhi, les 11 et 22 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 janvier 1952.*

No. 1594. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND INDIA FOR THE FAO/WHO JOINT PROJECT TO INCREASE FOOD PRODUCTION AND RAISE STANDARDS OF HEALTH IN THE AREA OF THE TERAJ-BHABAR-BILASPUR KICHHA IN THE UTTAR PRADESH, INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 AND 22 OCTOBER 1951

---

*Preamble*

The following plan of operations must be considered in conjunction with any agreement which might be signed by the Government of India on behalf of the Uttar Pradesh and the Food and Agriculture Organization, concerning this project.

PART I

*Plan of Action*

1. *Objectives*

The objectives of this joint project shall be :

- 1.1. To assist the Government, through a joint and well co-ordinated FAO/-WHO programme, in increasing food production and in raising the standards of health of the people in the Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha area.
- 1.2. To prevent or control malaria and eventually other diseases with a view to improving the general health of the population; thus to increase their efficiency; and to encourage displaced families and prospective new settlers in the adjoining or nearby areas to participate in the food-production and colonization scheme of the Government.
- 1.3. To assist the Government in the development of the agricultural potentialities of the area and to render it more suitable for colonization purposes.
- 1.4. To co-operate with the Government in studying the various factors related to decreased food production and to assist in ameliorating these conditions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1951 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1594. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU PROGRAMME COMMUN DE LA FAO ET DE L'OMS DESTINÉ À AUGMENTER LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET À ÉLEVER LE NIVEAU SANITAIRE DE LA RÉGION DE TERAÏ-BHABAR-BILASPUR KICHHA, DANS L'UTTAR PRADESH (INDE). SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 11 ET 22 OCTOBRE 1951

---

*Préambule*

Le plan d'opérations ci-après devra être interprété en tenant compte de tout accord relatif au présent programme qui pourrait être signé par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement de l'Inde, au nom de l'État d'Uttar Pradesh.

PARTIE I

*Plan d'action*

1. *Objectifs*

Les objectifs de ce programme commun sont les suivants :

- 1.1. Aider le Gouvernement à augmenter la production alimentaire et à élever le niveau sanitaire de la population dans la région de Terai-Bhabar-Bilaspur Kichha, en mettant en œuvre un programme commun soigneusement coordonné de la FAO et de l'OMS.
- 1.2. Prévenir et combattre la paludisme et, le cas échéant, d'autres maladies aux fins d'améliorer l'état sanitaire général de la population et d'augmenter ainsi sa capacité de travail, et encourager les familles déplacées et les personnes éventuellement désireuses de s'installer dans les régions adjacentes ou voisines à participer au programme du Gouvernement en matière de production alimentaire et de mise en valeur.
- 1.3. Aider le Gouvernement à développer les possibilités agricoles de la région et à y créer des conditions plus propices à la mise en valeur.
- 1.4. Collaborer avec le Gouvernement à l'étude des divers facteurs qui contribuent au déclin de la production alimentaire, et l'aider à remédier à cette situation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 22 octobre 1951.

- 1.5. To assist eventually the Government in the development of its local health services, taking into special account the prevention and control of diseases that hamper foodproduction.
  - 1.6. To train local professional and auxiliary personnel, and also, as far as possible, personnel from other countries within the region, in all or some of the phases of the campaign envisaged in this programme.
  - 1.7. To assist in the evaluation of the results of this project in terms of malaria and other insect-borne diseases, general health, agricultural production and general economy of the area.
  - 1.8. To assist the Government, on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and availability of personnel of the FAO and WHO for the project, by giving expert advice on related problems.
2. *Planning, extent and administration of the project*
- 2.1. The project will be conducted under the responsibility of the Government. The Senior Medical Officer appointed by Uttar Pradesh Government will direct the project with the technical advice of World Health Organization experts.
  - 2.2. Full co-operation will be given by the WHO, FAO and the Government in the planning and execution of the various phases of the project.

## PART II

### *Commitments of WHO*

The World Health Organization agrees to provide under the programme of Technical Assistance for Economic Development the following personnel, equipment, and supplies, subject to the availability of funds.

#### 1.1. *Personnel*

- 1 Malariologist
- 1 Entomologist
- 1 Public Health Engineer or Sanitarian
- 1 Public Health Nurse

#### 1.2. *Equipment, supplies and literature*

##### 1.2.1. *Equipment*

- Compression sprayers : Lofstrand, 60; Hudson, 40 (with standard replacement parts and with 3 spare nozzles for each sprayer).
- Transport : 2 Jeeps (with 6-ply tyres); 1 truck (1 ½ or 2 ton).



- 1.5. Aider le Gouvernement, le cas échéant, à développer ses services sanitaires locaux, en s'attachant tout particulièrement à prévenir et à combattre les maladies qui entravent la production alimentaire.
  - 1.6. Donner au personnel professionnel et auxiliaire local et, dans la mesure des possibilités, à du personnel originaire d'autres pays situés dans la région, une formation portant sur tous les aspects de la campagne envisagée aux termes du présent programme, ou sur certains d'entre eux.
  - 1.7. Aider à évaluer les résultats du présent programme au point de vue du paludisme et des autres maladies transmises par les insectes, de l'état sanitaire général, de la production agricole et de la situation générale de l'économie dans la région.
  - 1.8. Donner au Gouvernement, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel de la FAO et de l'OMS dont on disposera aux fins du programme, les conseils techniques qu'il pourra demander sur des problèmes connexes.
2. *Planification, portée et administration du programme*
- 2.1. Le programme sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement. Le médecin-chef nommé par le Gouvernement de l'Uttar Pradesh assurera la direction du programme, et les experts de l'Organisation mondiale de la santé lui donneront des conseils techniques.
  - 2.2. L'OMS, la FAO et le Gouvernement prêteront leur plein concours à la préparation et à l'exécution des différentes phases du programme.

## PARTIE II

### *Engagements de l'OMS*

Sous réserve des crédits nécessaires, l'Organisation mondiale de la santé s'engage à fournir, dans le cadre du programme d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel et les approvisionnements énumérés ci-après.

#### 1.1. *Personnel*

- 1 paludologue
- 1 entomologiste
- 1 ingénieur d'hygiène publique (ou ingénieur sanitaire)
- 1 infirmière de la santé publique

#### 1.2. *Matériel, approvisionnements et documentation*

##### 1.2.1. *Matériel*

- Pulvérisateurs à pression : Lofstrand, 60; Hudson, 40 (avec les pièces de rechange standard et 3 buses de rechange par pulvérisateur).
- Moyens de transport : 2 jeeps (avec pneus 6 plis); 1 camion de 1 tonne  $\frac{1}{2}$  ou 2 tonnes.

Bicycles : For men, 30; For women, 10.

2 microscopes, monocular, compound, with objectives 1.8 mm, 4 mm and 16 mm, eye-pieces 6× and 10×, mechanical stage and sub-stage condenser.

#### 1.2.2. *Supplies* (for 1951 and 1952)

Insecticides :

|  |            |
|--|------------|
| DDT wettable powder, 50 % or 75 %, in terms of DDT Technical Grade . . . . . | 14,000 Kg. |
| DDT emulsion concentrate, 25 % in terms of DDT Technical Grade . . . . .     | 3,500 Kg.  |
| Chlordane, for fly control (equiv. Tech. Gr.)                                |            |
| Health education materials . . . . .   | 6,800 Kg.  |

#### 1.2.3. *Other equipment, supplies and literature*

WHO agrees to provide the equipment for special purposes, that is, technical literature and medical equipment for special research work.

In addition, WHO agrees to provide the equipment and supplies that will be required for purposes of demonstration by the Public Health Engineer or Sanitarian and by the Public Health Nurse, in connection with their work.<sup>1</sup>

### PART III

#### *Commitments of FAO*

(To be accomplished by FAO in consultation with Government)

1. FAO agrees to provide, under the programme of Technical Assistance for Economic Development, the personnel, equipment, supplies (with or without fellowships), subject to the availability of funds as per supplemental agreement between the FAO and the Government of India bearing No. 3 dated 25th May 1951.

### PART IV

#### *Commitments of the Government*

1. The Government of India, on behalf of the Government of Uttar Pradesh, agrees to provide all personnel, materials, equipment, supplies, services and accommodation necessary for the project, except those provided in Part II and Part III.

<sup>1</sup> These items to be determined after the plans of work of the public health engineer or sanitarian and the public health nurse have been finalized; that is, after these experts, in consultation with the senior WHO Adviser and the Government, have worked out their respective phases of the project.

Bicyclettes : pour hommes, 30; pour femmes, 10.

2 microscopes monoculaires composés avec objectifs de 1,8 mm, 4 mm et 16 mm, oculaires de 6× et 10×, platine mobile et condensateur sous platine.

#### 1.2.2. *Approvisionnements* (pour 1951 et 1952)

Insecticides :

|   |           |
|---|-----------|
| Poudre mouillable de DDT, teneur en DDT technique - 50 ou 75 pour 100 . . . . . | 14.000 kg |
| Concentré de DDT pour émulsion, teneur en DDT technique - 25 pour 100 . . . . . | 3.500 kg  |
| Chlordane, pour la lutte contre les mouches (qualité technique)                 |           |
| Matériel d'enseignement sanitaire . . . . .                                     | 6.800 kg  |

#### 1.2.3. *Autre matériel, approvisionnements et documentation*

L'OMS s'engage à fournir le matériel nécessaire à des fins particulières, à savoir la documentation technique et le matériel médical nécessaire pour des recherches spéciales.

L'OMS s'engage, en outre, à fournir le matériel et les approvisionnements nécessaires pour les démonstrations auxquelles l'ingénieur d'hygiène publique (ou ingénieur sanitaire) et l'infirmière de la santé publique procéderont à l'occasion de leurs travaux<sup>1</sup>.

### PARTIE III

#### *Engagements de la FAO*

(A exécuter par la FAO en consultation avec le Gouvernement)

1. Sous réserve des crédits nécessaires, la FAO s'engage à fournir, dans le cadre du programme d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel et les approvisionnements (avec ou sans bourses d'études) prévus dans l'Accord complémentaire N° 3 entre la FAO et le Gouvernement de l'Inde en date du 25 mai 1951.

### PARTIE IV

#### *Engagements du Gouvernement*

1. Le Gouvernement de l'Inde s'engage, au nom du Gouvernement de l'Uttar Pradesh, à fournir la totalité du personnel, de l'équipement, du matériel, des approvisionnements, des services et des locaux nécessaires à l'exécution du programme, à l'exception de ce qui est prévu aux Parties II et III.

<sup>1</sup> Ces articles seront précisés lorsque les programmes de travail de l'ingénieur d'hygiène publique (ou ingénieur sanitaire) et l'infirmière de la santé publique auront été arrêtés, c'est-à-dire lorsque ces experts auront élaboré, en consultation avec le Conseiller principal de l'OMS et le Gouvernements, les modalités de leur contribution aux diverses phases du programme.

### 1.1. *Personnel*

- 1 Medical officer malariologist (opposite number of Senior WHO Adviser)
- 1 Officer of the Public Works Department, Irrigation Branch (to serve as opposite number of international public health engineer)
  
- 1 Administrative officer
- 1 Assistant health officer
- 2 Sanitary inspectors
- 1 Entomologist (opposite number of international entomologist)
  
- 1 Senior lady health visitor (opposite number of international public health nurse)
- <sup>1</sup> 7 Lady health visitors (to be re-assigned to designated areas)
- 2 Laboratory assistants
- 13 Malaria inspectors (to be re-assigned to designated areas)
- 18 Insect collectors (to be re-assigned to designated areas)
- 1 Head clerk
- 1 Stenographer
- 3 Clerks
- 1 Accounts clerk
- 1 Statistical clerk
- 1 Store keeper
- 1 Stock keeper
- 1 Draftsman
- 1 Mechanic
- 1 Peon
- 9 Orderly peons
- 1 Chowkidar
- 1 Sweeper
- 6 Drivers
- 6 Cleaners

### 1.2. *Equipment*

The Government agrees to provide the equipment needed for the project, except as provided in Part II, including :

#### 1.2.1. Tools and other equipment for repairing sprayers.

---

<sup>1</sup> The 7 lady health visitors were originally placed in the agreement on the understanding that some large-scale public health work would be undertaken. As, however, there has been a reduction in the scope of this branch of public health in the first phase of the operation, it may be possible to reduce the figure. This should be decided finally after consultation between the Government representative and the Senior WHO Adviser.

### 1.1. *Personnel*

- 1 médecin paludologue (au même titre que le Conseiller principal de l'OMS)
- 1 fonctionnaire du Service de l'irrigation du Département des travaux publics (au même titre que l'ingénieur d'hygiène publique recruté sur le plan international)
- 1 fonctionnaire chargé des services administratifs
- 1 fonctionnaire sanitaire adjoint
- 2 inspecteurs sanitaires
- 1 entomologiste (au même titre que l'entomologiste recruté sur le plan international)
- 1 infirmière visiteuse principale (au même titre que l'infirmière de la santé publique recrutée sur le plan international)
- 7 infirmières visiteuses (qui seront affectées à des régions déterminées<sup>1</sup>)
- 2 assistants de laboratoire
- 13 inspecteurs paludologues (qui seront affectés à des régions déterminées)
- 18 collecteurs d'insectes (qui seront affectés à des régions déterminées)
- 1 employé de bureau principal
- 1 sténographe
- 3 employés de bureau
- 1 aide-comptable
- 1 commis aux statistiques
- 1 garde-magasin
- 1 magasinier
- 1 dessinateur
- 1 mécanicien
- 1 péon
- 9 plantons
- 1 gardien
- 1 balayeur
- 6 chauffeurs
- 6 nettoyeurs

### 1.2. *Matériel*

Le Gouvernement s'engage à fournir le matériel nécessaire à l'exécution du programme, exception faite de ce qui est prévu à la Partie II; ce matériel comprendra notamment :

#### 1.2.1. Les outils et autres articles nécessaires à la réparation des pulvérisateurs.

<sup>1</sup> C'est en prévision d'activités sanitaires de grande envergure que le nombre des infirmières visiteuses avait été initialement fixé à 7. Étant donné, toutefois, qu'on a décidé de réduire la portée du programme dans ce domaine de la santé publique au cours de la première phase des opérations, il se peut qu'un effectif moins important soit suffisant. Une décision définitive sera prise à ce sujet après consultations entre le représentant du Gouvernement et le Conseiller principal de l'OMS.

- 1.2.2. Such items as small containers for transporting spraying materials, hand pumps, scales, funnels, minor tools, etc.
- 1.2.3. Other means of transport, such as hand-carts, animal-drawn vehicles, elephants or other animals for transport, which might eventually be necessary to reach places where motor vehicles cannot be used.
- 1.2.4. Maintenance and repair of transport equipment, including maintenance, stabling and care of all animals required for the project.
- 1.2.5. Typewriters, drafting equipment, office furniture, filing cabinets and other office equipment.
- 1.3. *Supplies*
  - 1.3.1. Petrol, oil, lubricants, tools and spare or replacement parts for all the motor transport employed in the project.
  - 1.3.2. Office and laboratory supplies, stationery, postage and other office contingencies.
- 1.4. *Premises*
  - 1.4.1. Suitable premises for the following (at Haldwani and at other places where such premises may be required):
    - Office
    - Laboratories
    - Store-rooms
    - Repair shops
    - Garages for motor vehicles
- 1.5. *Accommodation*
  - 1.5.1. *For international staff*: The Government will provide living quarters of reasonably adequate standard for the international staff members and dependants accompanying them to the duty station.
  - 1.5.2. *For national staff*: The Government will try to provide accommodation facilities for the national staff working on the project.
- 1.6. The Government undertake to bear the cost of duty travel within the country of the international staff at the rate mutually agreed upon between the WHO and the Government of India.
- 1.7. The Government undertake to bear the cost of medical care and hospitalization for the international personnel attached to the project, in cases of sickness.
- 1.8. The Government undertake the payment of taxes or other duties or levies collected by them and not covered by the privileges and immunities under Part V below.

- 1.2.2. Des articles tels que petits récipients pour le transport des matières à pulvériser, pompes à main, balances, entonnoirs, petit outillage, etc.
- 1.2.3. Les moyens de transport supplémentaires, tels que voitures à bras, véhicules à traction animale, éléphants ou autres animaux de bât ou de trait qu'il serait éventuellement nécessaire d'utiliser pour se rendre dans les endroits inaccessibles aux véhicules automobiles.
- 1.2.4. L'entretien et la réparation du matériel de transport, y compris l'entretien, la stabulation et les soins pour tous les animaux nécessaires à l'exécution du programme.
- 1.2.5. Des machines à écrire, du matériel graphique, du mobilier de bureau, des classeurs et tout autre matériel de bureau.
- 1.3. *Approvisionnements*
  - 1.3.1. Essence, huile, lubrifiants, outils, pièces détachés ou de rechange pour tous les véhicules automobiles utilisés aux fins du programme.
  - 1.3.2. Fournitures de bureau et de laboratoire, papeterie, taxes postales et autres frais divers de bureau.
- 1.4. *Locaux*
  - 1.4.1. Les locaux appropriés pour installer les services suivants (à Haldwani et en tels autres lieux où le besoin s'en fera sentir):
    - Bureaux
    - Laboratoires
    - Magasins
    - Ateliers de réparation
    - Garages pour les véhicules automobiles
- 1.5. *Logements*
  - 1.5.1. *Pour le personnel international* : Le Gouvernement fournira des logements d'un honnête confort aux membres du personnel international et aux personnes à leur charge qui les accompagneront au lieu d'affectation.
  - 1.5.2. *Pour le personnel national* : Le Gouvernement s'efforcera de procurer des facilités de logement aux membres du personnel national qui travailleront à la réalisation du programme.
- 1.6. Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les frais de déplacement du personnel international voyageant en mission à l'intérieur du pays, au taux dont il sera convenu de commun accord entre l'OMS et le Gouvernement de l'Inde.
- 1.7. Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge, en cas de maladie, les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel international affecté au programme.
- 1.8. Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les impôts et autres droits ou taxes qu'il perçoit et auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à la Partie V ci-après.

2. The Government shall give continuing support for the administration of programme undertaken under this plan of operations, including the progressive assumption of financial responsibility and ensure continuance of this project after FAO/WHO assistance is withdrawn.

#### PART V

##### *Duration, Privileges and Immunities, Arbitration, etc.*

1. This plan of operations shall remain in force until 31st December 1952, in the first instance and may be renewed upon its expiration subject to mutual agreement by the Government, WHO and FAO, with such modifications and/or amendments as may be appropriate and mutually agreed.

2. For the purpose of this programme the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this plan of operations, and to its personnel while engaged in this programme, the privileges and immunities set forth in the General Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

The provisions of the afore-mentioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff consultants or employees of the Organization.

3. The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claim for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the executions of this programme.

4. Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or the application of this plan of operation, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

5. In accordance with the Resolution<sup>2</sup> of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

<sup>2</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.



2. Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations; il assumera progressivement les charges financières desdits programmes et en assurera la continuation après que la FAO et l'OMS auront mis fin à leur assistance.

#### PARTIE V

##### *Durée, privilèges et immunités, arbitrage, etc.*

1. Le présent plan d'opérations demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952; lors de son expiration, il pourra être renouvelé de commun accord entre le Gouvernement, l'OMS et la FAO, avec les modifications ou amendements appropriés dont il pourra être convenu entre les parties.

2. Aux fins du présent programme, le Gouvernement accordera à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle assume en vertu du présent plan d'opérations, ainsi qu'à son personnel, pendant qu'il exécute le présent programme, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et dans son Annexe VII qui ont été approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les parties pourront convenir dans un instrument distinct.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

3. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement, à des personnes ou à des biens par l'exécution du présent programme.

4. Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent plan d'opérations qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les parties pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

5. Conformément à la résolution<sup>2</sup> adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 332; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

<sup>2</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N° 21, p. 39.

time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable material and supplies provided by the Organization and left in the area of operation at the conclusion of the programme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the plan of operations.

DONE at New Delhi on 11th October 1951

(Signed) P. M. MENON  
Joint Secretary  
of the Government of India,  
Ministry of Health

and at New Delhi on 22nd October 1951

(Signed) C. MANI  
Director  
Regional Office for South-East Asia,  
for WHO

arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront de commun accord des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés dans la zone d'opérations lors de l'achèvement du programme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent plan d'opérations.

FAIT à New-Delhi, le 11 octobre 1951

(Signé) P. M. MENON  
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 22 octobre 1951

(Signé) C. MANI  
Directeur du Bureau régional  
pour l'Asie du Sud-Est  
pour l'OMS



No. 1595

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
PANAMA**

**Basic Agreement for health projects in the Republic of  
Panama. Signed at Panama, on 9 November 1951,  
and at Washington, on 26 November 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 2 January 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
PANAMA**

**Accord de base relatif à des programmes sanitaires dans  
la République de Panama. Signé à Panama, le 9 no-  
vembre 1951, et à Washington, le 26 novembre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 janvier 1952.*

No. 1595. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PANAMA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 9 NOVEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 26 NOVEMBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to Article 2 (d) of the Constitution<sup>2</sup> concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and resolution WHA.3.116<sup>3</sup> adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of Panama (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in the Republic of Panama;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

(a) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(b) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1951 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**No. 1595. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE PANAMA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 26 DE NOVIEMBRE DE 1951**

---

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará « la Organización »), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2 (d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la resolución WHA.3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico; y

El Gobierno de Panamá (que en adelante se denominará « el Gobierno »), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en la República de Panamá;

Deseando llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con un espíritu de amistosa cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

*Artículo I*

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominará « el personal ») nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y control de la misma.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucción a los funcionarios técnicos del Gobierno que estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo,

of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title hereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

#### *Article II*

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.<sup>1</sup>

#### *Article III*

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel :*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and Supplies :*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

(c) *Other Expenses :*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



así como sobre los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar asignaciones para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichas asignaciones serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo suministro o equipo técnico o de otra índole provisto por la Organización en conexión con cualquiera asistencia técnica de carácter asesor prestado por la Organización continuará siendo propiedad de la Organización a menos y hasta que los títulos correspondientes sean transferidos en los términos y condiciones acordados entre la Organización y el Gobierno.

(f) Como parte de la asistencia técnica de carácter asesor para que sea facilitada, la Organización podrá hacer arreglos para llevar a cabo pruebas de laboratorio y otros exámenes, experimentos o investigaciones fuera del país.

### *Artículo II*

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

### *Artículo III*

Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario; particularmente así :

#### (a) *Personal*

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, y los seguros del personal.

#### (b) *Equipo y suministros*

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste.

#### (c) *Otros gastos*

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

*Article IV*

1. In planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) The lodging expenses of the international personnel;
- (b) The cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) Cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) Appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) Taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article V.
- (g) Any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph (1) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government, after the rendering of accounts.

4. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

*Article V*

Pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the Organization,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

#### Artículo IV

1. Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, y asumirá la responsabilidad de sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma, por concepto de :

(a) Gastos de alojamiento del personal internacional.

(b) Gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros del personal internacional, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.

(c) Gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación.

(d) Gastos de atención médica y hospitalización del personal internacional en el país.

(e) Oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de intérpretes y traductores según se necesite, incluyendo ayuda secretarial.

(f) Impuestos y demás derechos o tributos recaudados por el Gobierno y no incluidos en los privilegios e inmunidades previstos en el Artículo V.

(g) Cualquier otro gasto, servicio u otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el párrafo (1) precedente, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. Para atender las obligaciones adquiridas en virtud del párrafo (1) anterior, el Gobierno establecerá, mantendrá y pondrá a disposición de la Organización, uno o varios fondos en moneda nacional, en la cuantía y bajo los procedimientos que se especifique en cualquiera de los Acuerdos Suplementarios. Cualquier saldo no comprometido será devuelto al Gobierno después de rendir cuentas.

4. Cuando sea del caso, el Gobierno previo acuerdo con la Organización, proporcionará también los terrenos, la mano de obra, el equipo o las propiedades que las necesidades requieran y a medida que éstas surjan.

#### Artículo V

Mientras se ratifica la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, el Gobierno otorgará a la Organización y a su

its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, the privileges and immunities normally accorded to the United Nations, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

#### Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Panama on six copies, three in English and three in Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of Panama :  
(Signed) Juan DE ARCO GALINDO  
Minister of Works, Social Welfare  
and Public Health  
Panama, November 9, 1951

For the World Health Organization :  
(Signed) Fred L. SOPER  
Regional Director for the  
Americas  
Washington, D.C., November 26, 1951,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, los privilegios e inmunidades que normalmente se otorgan a las Naciones Unidas, a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos, bajo las disposiciones de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

#### Artículo VI

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida tal notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede también ser terminado separadamente, mediante una notificación similar.

(c) Cualquier diferencia que surja en cuanto a la interpretación o aplicación de este Convenio o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, que no pueda ser zanjada en otra forma por las partes, será sometida a arbitraje. En este caso cada parte nombrará un arbitro. Las diferencias que éstos no puedan zanjar serán sometidas a un tercer arbitro nombrado por ellos para que decida sin derecho de apelación.

(d) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo será enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y la Organización han firmado al presente Convenio en la ciudad de Panamá a los 9 días del mes de noviembre de 1951 en seis ejemplares, tres en inglés y tres en español (siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos).

Por el  
Gobierno de Panamá :  
Juan DE ARCO GALINDO  
Ministro de Trabajo, Previsión  
Social y Salud Pública  
Panamá, 9 de noviembre, 1951

Por la  
Organización Mundial de la Salud :  
Fred L. SOPER  
Director Regional para las Américas  
Washington, D.C., 26 de noviembre,  
1951

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1595. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PANAMA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À DES PROGRAMMES SANITAIRES DANS LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ À PANAMA, LE 9 NOVEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 26 NOVEMBRE 1951

---

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution<sup>2</sup>, relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA.3.116<sup>3</sup> que l'Assemblée mondiale de la santé a adoptée le 25 mai 1950 au sujet de la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement du Panama (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires dans la République de Panama, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet des objectifs et de la portée de chaque programme, des responsabilités à assumer et des services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation, et

Déclarant vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel »), chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et sera placé sous sa direction et son contrôle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 26 novembre 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N<sup>o</sup> 28, p. 68.

ils pourront avoir à collaborer, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études et des stages de formation à l'étranger dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour des bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoires ou autres.

### Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés à l'Annexe I de la Partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>, et de s'y conformer quand il y a lieu.

### Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses mentionnés dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel* :

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les primes d'assurance du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements* :

L'Organisation prendra à sa charge l'achat du matériel, des approvisionnements et de l'équipement, ainsi que leur transport à destination et en provenance du pays;

c) *Autres dépenses* :

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Article IV*

1. Dans l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, le Gouvernement assumera les frais afférents au personnel, au matériel, aux approvisionnements et aux facilités mentionnés dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- a) Les frais de logement des membres du personnel international;
- b) Les frais de voyage (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils se déplaceront en mission officielle à l'intérieur du pays, en dehors de leur poste;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Les locaux administratifs nécessaires, le matériel et le mobilier de bureau fongibles, ainsi que les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau qui seront jugés utiles;
- f) Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article V;
- g) Tous autres frais, services ou facilités dont il aura été convenu de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir les services et les approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement créera, gèrera et mettra à la disposition de l'Organisation un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans des accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition des comptes.

4. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.



*Article V*

En attendant qu'il ratifie la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation des Nations Unies, à ses biens et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts, en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>.

*Article VI*

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tout accord complémentaire. Les accords complémentaires pourront également être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les Parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux Parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

d) Le Directeur général de l'Organisation transmettra le présent Accord et tous ses accords complémentaires au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'ils soient enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Panama, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Panama : Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Juan DE ARCO GALINDO

(Signé) Fred L. SOPER

Ministre du travail, de la prévoyance  
sociale et de la santé publique

Directeur régional pour les Amériques

Panama, le 9 novembre 1951

Washington (D.C.), le 26 novembre 1951

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.



No. 1596

---

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS AND PANAMA**

**Agreement relating to technical assistance for extending  
the training facilities of the Institute of Nutrition for  
Central America and Panama for nutrition workers.  
Signed on 23, 25 and 28 May, 1 and 21 June, 25 July  
and 2 August 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 2 January 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
COSTA-RICA, SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS ET PANAMA**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique  
en vue de renforcer les services de l'Institut de nutri-  
tion de l'Amérique centrale et du Panama destinés à  
la formation des nutritionnistes. Signé les 23, 25 et  
28 mai, les 1<sup>er</sup> et 21 juin et les 25 juillet et 2 août 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 janvier 1952.*

No. 1596. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENTS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS AND PANAMA, RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR EXTENDING THE TRAINING FACILITIES OF THE INSTITUTE OF NUTRITION FOR CENTRAL AMERICA AND PANAMA FOR NUTRITION WORKERS. SIGNED ON 23, 25 AND 28 MAY, 1 AND 21 JUNE, 25 JULY AND 2 AUGUST 1951

---

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the World Health Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organizations") desire to give effect to Resolution Number 304 (IV)<sup>2</sup> on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, adopted by the General Assembly of the Assembly of the United Nations on 16 November 1949; and

WHEREAS the General Assembly, in adopting this Resolution—considered the recommendations of the Economic and Social Council adopted in its Resolution No. 222 (IX)<sup>3</sup> of 15 August 1949, and approved the Observations and Guiding Principles set out in Annex I to Part "A" of that resolution,<sup>4</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme; and

WHEREAS the member governments—Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Panama—(hereinafter called the "member governments") of the Institute of Nutrition for Central America and Panama (hereinafter called "INCAP") have requested technical assistance for extending the training facilities of the INCAP for nutrition workers.

NOW THEREFORE

The Organizations and the member governments declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1951 by signature.

<sup>2</sup> United Nations document A/1251

<sup>3</sup> United Nations document E/1553.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1596. ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y LOS GOBIERNOS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS Y PANAMÁ. FIRMADO LOS 23, 25 Y 28 DE MAYO, LOS 1º Y 21 DE JUNIO, EL 25 DE JULIO Y EL 2 DE AGOSTO DE 1951

---

CONSIDERANDO que la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura y la Organización Mundial de la Salud de las Naciones Unidas (que en este Acuerdo se llamarán « las Organizaciones ») desean poner en ejecución la resolución número 304 (IV) sobre un programa ampliado de ayuda técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de noviembre de 1949; y

CONSIDERANDO que la Asamblea General, al adoptar esta resolución, tomó en cuenta las recomendaciones del Consejo Económico y Social adoptadas en su resolución No. 222 (IX) del 15 de agosto de 1949, y aprobó las Observaciones y los Principios de Orientación establecidos en el Anexo I hasta la Parte « A » de la citada resolución, y los arreglos hechos por el Consejo para la administración del programa; y

CONSIDERANDO que los gobiernos miembros — Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Panamá — (que en este Acuerdo se llamarán « los Gobiernos Miembros ») del Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá (que en este Acuerdo se llamará « INCAP »), han solicitado la ayuda técnica para ampliar las facilidades del INCAP destinadas a adiestrar especialistas en nutrición.

POR LO TANTO

Las Organizaciones y los Gobiernos Miembros declaran que sus mutuas responsabilidades se cumplirán en un espíritu de amistosa cooperación y que

that the detailed application of such responsibilities shall be arranged on a basis of mutual understanding, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

#### ARTICLE I

##### *Technical Assistance to be Provided*

(a) FAO shall within the limits prescribed in this Agreement arrange for one nutrition expert to visit INCAP in Guatemala City as soon as practicable after 1 July 1951 for a period of twelve months to assist INCAP in extending the facilities for the collection and interpretation of nutrition data and for the training of workers. The expert provided shall be concerned particularly with the teaching in dietary survey techniques and their practical application to institutional feeding, nutritional education and agriculture. The expert shall be selected by FAO after consultation with the INCAP, to whom this responsibility shall be delegated by the member governments.

(b) WHO shall, within the limits prescribed in the Agreement, arrange for one medical nutritionist to visit INCAP in Guatemala City as soon as practicable after 1 July 1951 for a period of twelve months, to assist INCAP in extending its facilities for the collection and interpretation of nutrition data and for the training of workers. The expert provided shall be concerned particularly with the studies of clinical nutrition status and their interpretation. The expert shall be selected by WHO after consultation with INCAP, to whom this responsibility shall be delegated by the member governments.

(c) The experts provided under (a) and (b) above shall carry out their work under the supervision of the Director of INCAP.

(d) FAO shall establish initially one fellowship for a period of four months for each member country, to persons nominated by the member governments and approved by INCAP and FAO, to receive training in nutrition at INCAP, specially in the application of nutritional education.

(e) WHO shall establish initially one fellowship for a period of two months for each member country, to persons nominated by the member governments and approved by INCAP and WHO, to receive training in nutrition at INCAP, specially in the techniques of clinical nutrition studies.

(f) The Organizations shall within the limits prescribed in this Agreement provide laboratory equipment and supplies to INCAP necessary for training workers in the fields mentioned under (a) and (b).

su detallada ejecución será llevada a cabo de acuerdo mutuo, y firman este Acuerdo valiéndose de sus representantes debidamente autorizados que suscriben este documento.

## ARTÍCULO I

### *Ayuda Técnica que Será Proporcionada*

a) Con las limitaciones impuestas en el presente Acuerdo, la FAO proporcionará un especialista en nutrición para que visite al INCAP en la Ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible después del 1º de julio de 1951, y permanezca por un período de doce meses para ayudar al INCAP a ampliar sus facilidades para la obtención e interpretación de datos nutricionales y el adiestramiento de personal técnico en nutrición. Dicho experto se ocupará particularmente del adiestramiento en las técnicas de estudios dietéticos y aplicación práctica de éstos a la alimentación institucional y en programas de agricultura. El experto será seleccionado por la FAO previa consulta con el INCAP, el cual está debidamente autorizado por los Gobiernos Miembros para decidir este punto.

b) Con las limitaciones impuestas en el presente Acuerdo, la OMS proporcionará un médico nutriólogo para que visite al INCAP en la Ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible después del 1º de julio de 1951, y permanezca por un período de doce meses para ayudar al INCAP a ampliar sus facilidades para la obtención e interpretación de datos nutricionales y el adiestramiento de personal técnico en nutrición. Dicho experto se ocupará particularmente de los estudios sobre el estado de la nutrición clínica y su interpretación. El experto será seleccionado por la OMS, previa consulta con el INCAP, el cual está debidamente autorizado por los Gobiernos Miembros para decidir este punto.

c) Los expertos que se proporcionen según los incisos (a) y (b), arriba citados, desarrollarán su labor bajo la dirección del Director del INCAP.

d) Inicialmente, la FAO establecerá una beca por un período de cuatro meses para cada país miembro, a personas escogidas por los Gobiernos Miembros y aprobadas por el INCAP y la FAO, las que recibirán adiestramiento en nutrición, en INCAP, especialmente en la aplicación de conocimientos nutricionales, el desarrollo de los programas de alimentación y divulgación popular.

e) Inicialmente, la OMS establecerá una beca por un período de dos meses para cada país miembro, a personas escogidas por los Gobiernos Miembros y el INCAP y aprobadas por la OMS, personas que recibirán adiestramiento en nutrición clínica, en el INCAP.

f) Con las limitaciones impuestas en el presente Acuerdo, las Organizaciones suministrarán al INCAP el equipo y material necesarios para laboratorios.

(g) The Government of Guatemala will make special financial provisions for the construction of additional building facilities adequate for this program.

## ARTICLE II

### *Cooperation of the Member Governments with Respect to the Provision of Technical Assistance*

The Member Governments shall endeavour to ensure compliance with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic Council of the United Nations in particular facilitating field work in the countries of the region.

## ARTICLE III

### *Detailed Administrative and Financial Obligations*

(a) The Food and Agriculture Organization shall defray the following costs of rendering the technical assistance furnished :

- (i) Salary of the expert mentioned in Article I under (a) for the period of twelve months during which time the expert is engaged on the assignment.
- (ii) Subsistence and travel of the expert and his dependents from his place of recruitment to Guatemala City and return.
- (iii) Suitable accommodations either in cash or in kind for the consultant and his family while in the country.
- (iv) Insurance of the expert.

(b) The World Health Organization shall defray the following costs of rendering the technical assistance furnished :

- (i) Salary of the expert mentioned in Article I under (b) for the period of twelve months during which time the expert is engaged in the assignment.
- (ii) Subsistence and travel of the expert and his dependents from his place of recruitment to Guatemala City and return.



g) El Gobierno de Guatemala llevará a cabo arreglos especiales para proveer facilidades adicionales y ampliar el edificio para el programa.

## ARTÍCULO II

### *Cooperación de los Gobiernos Miembros con Respecto al Suministro de Ayuda Técnica*

Los Gobiernos Miembros tratarán de asegurar el cumplimiento de las disposiciones sobre « Participación de Gobiernos Solicitantes » en las Observaciones y los Principios de Orientación establecidos en el Anexo I y hasta la parte « A » de la resolución N<sup>o</sup>. 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, facilitando en particular el trabajo de campo en los países de la región.

## ARTÍCULO III

### *Detalle de las Obligaciones Administrativas y Financieras*

a) La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura sufragará los siguientes costos de la ayuda técnica :

- i) El sueldo del experto mencionado en el Artículo I, inciso a), por el período de doce meses durante los cuales el experto desempeña su función.
- ii) Los gastos de viaje y de subsistencia del experto y sus familiares dependientes desde el lugar donde haya sido contratado hasta la Ciudad de Guatemala, así como su viaje de regreso.
- iii) Alojamiento adecuado, bien sea en dinero o en especie, para el Consultor y su familia durante su permanencia en el país.
- iv) Seguros del experto.

b) La Organización Mundial de la Salud sufragará los siguientes costos de la ayuda técnica :

- i) El sueldo del experto mencionado en el Artículo I, inciso b), por el período de doce meses durante los cuales el experto desempeña su función.
- ii) Los gastos de viaje y de subsistencia del experto y sus familiares dependientes desde el lugar donde fué contratado hasta la Ciudad de Guatemala, y su viaje de regreso.

- (iii) Suitable accommodations either in cash or in kind for the consultant and his family while in the country.
- (iv) Insurance of the expert.
- (c) The Food and Agriculture Organization shall defray :
  - (i) Stipends for five fellowships for a period of four months, one for each member country.
  - (ii) Transportation of the fellows outside of Guatemala incurred as a necessary part of their training.
- (d) The World Health Organization shall defray :
  - (i) Stipends for five fellowships for a period of two months, one for each member country.
  - (ii) Transportation of the fellows outside of Guatemala incurred as a necessary part of their training.
- (e) The cost of the equipment in Article I (f) shall be limited to \$3,000 and be shared equally by the Organizations.
- (f) The obligations of the member governments through the INCAP shall be subject to the following provisions :
  - (i) Assistance to the experts and fellows in obtaining accommodations.
  - (ii) Office facilities, interpreter and translator services, secretarial assistance and routine office supplies as may be required by the experts.

#### ARTICLE IV

##### *Privileges and Immunities*

The member governments will take the necessary measures in order that the provisions of the general Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> and modified by the Third World Health Assembly on 25 May 1950 shall apply to representatives and to the personnel of the international organizations concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

- iii) Alojamiento adecuado, bien sea en dinero o en especie, para el Consultor y su familia durante su permanencia en el país.
- iv) Seguros del experto.
- c) La Organización para la Alimentación y la Agricultura sufragará :
  - i) Estipendios para cinco becas por un período de cuatro meses, una para cada país miembro.
  - ii) Transporte de los becarios fuera de Guatemala, necesario en relación con su adiestramiento.
- d) La Organización Mundial de la Salud sufragará :
  - i) Estipendios para cinco becas por un período de dos meses, una para cada país miembro.
  - ii) Transporte de los becarios fuera de Guatemala, necesario en relación con su adiestramiento.
- e) El costo del equipo mencionado en el Artículo I, inciso f), se limitará a la suma de \$3.000 y sera sufragado en proporciones iguales por las Organizaciones.
- f) Las obligaciones de los Gobiernos Miembros, a través del INCAP, estarán sujetas a los siguientes disposiciones :
  - i) Ayuda a los expertos y becarios en la consecución de alojamiento.
  - ii) Facilidades de oficina, servicios de intérpretes y traductores, personal de secretaría, y suministros diários de oficina que los expertos puedan necesitar.

#### ARTÍCULO IV

##### *Privilegios e Inmunidades*

Los Gobiernos Miembros tomarán las medidas necesarias a fin de que las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, adoptada el 7 de julio de 1948 por la Primera Asamblea Mundial de la Salud y modificada por la Tercera Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, sean aplicadas a los representantes y personal de las Organizaciones Internacionales del caso.

IN WITNESS WHEREOF the member governments of the Institute of Nutrition for Central America and Panama and the Organizations have signed twelve (12) copies, six (6) in Spanish and six (6) in English of this agreement, on the date that appears under each signature.

For the  
Government of Costa Rica :  
(Signed) SAÉNZ HERRERA  
Secretary of State for Public  
Health and Social Welfare  
Date : May 28, 1951

For the  
Government of El Salvador :  
(Signed) Dr. Eduardo BARRIENTOS  
Secretary of State for Public  
Health and Social Welfare  
Date : June 1, 1951

For the  
Government of Guatemala :  
(Signed) Carlos E. TEJEDA  
Secretary of State for Public  
Health and Social Welfare  
Date : 21 Junio 1951

For the  
Government of Honduras :  
(Signed) Julio LOZANO H.  
Secretary of State for Public  
Health and Social Welfare  
Date : 25 de Mayo de 1951

For the  
Government of Panama :  
(Signed) Dr. Juan GALINDO  
Secretary of State for Public  
Health and Social Welfare  
Date : 23 May 1951

For the  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations :  
(Signed) Dr. Vladimir IGNATIEFF  
Acting Technical Assistance  
Representative  
Date : 25 July 1951

For the  
World Health Organization  
of the United Nations :  
(Signed) Fred L. SOPER  
Regional Director  
Date : August 2, 1951

EN FE DE LO ANTERIOR los Gobiernos Miembros del Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá y las Organizaciones firman doce (12) copias del presente Acuerdo, seis (6) en español y seis (6) en inglés, en las fechas que aparecen al pie de cada firma.

Por el  
Gobierno de Costa Rica :  
(*Firmado*) SAÉNZ HERRERA  
Ministro de Salubridad y  
Asistencia Social  
Fecha : 28 Mayo 1951  
[HAY UN SELLO]

Por el  
Gobierno de El Salvador :  
(*Firmado*) E. BARRIENTOS  
Ministro de Salud Pública y  
Asistencia Social  
Fecha : 1 Junio 1951

Por el  
Gobierno de Guatemala :  
(*Firmado*) Carlos E. TEJEDA  
Ministro de Salud Pública  
y Asistencia Social  
Fecha : 21 Junio 1951  
[HAY UN SELLO]

Por el  
Gobierno de Honduras :  
(*Firmado*) Julio LOZANO H.  
Ministro de Gobernación, Justicia,  
Sanidad y Beneficencia  
Fecha : 25 de Mayo 1951  
[HAY UN SELLO]

Por el  
Gobierno de Panamá :  
(*Firmado*) Juan GALINDO  
Ministro de Trabajo,  
Previsión Social y Salud Pública  
Fecha : 23 Mayo 1951  
[HAY UN SELLO]

Por la  
Organización de las Naciones Unidas  
para la Alimentación y Agricultura :  
(*Firmado*) Dr. Vladimir IGNATIEFF  
Acting Technical Assistance  
Representative  
Fecha : 25 Julio 1951

Por la  
Organización Mundial de la  
Salud de las Naciones Unidas :  
(*Firmado*) Fred L. SOPER  
Director Regional  
Fecha : Agosto 2, 1951

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1596. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LES GOUVERNEMENTS DU COSTA-RICA, DU GUATEMALA, DU HONDURAS, DU PANAMA ET DU SALVADOR RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE DE RENFORCER LES SERVICES DE L'INSTITUT DE NUTRITION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DU PANAMA DESTINÉS À LA FORMATION DES NUTRITIONNISTES. SIGNÉ LES 23, 25 ET 28 MAI, LES 1<sup>er</sup> ET 21 JUIN ET LES 25 JUILLET ET 2 AOÛT 1951

---

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations ») désirent donner effet à la résolution 304 (IV)<sup>2</sup> relative à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 16 novembre 1949;

CONSIDÉRANT en outre que l'Assemblée générale, lorsqu'elle a adopté cette résolution, a examiné les recommandations adoptées par le Conseil économique et social dans sa résolution 222 (IX)<sup>3</sup> du 15 août 1949, et a approuvé les observations et principes directeurs qui sont énoncés à l'Annexe I de la Partie A<sup>4</sup> de ladite résolution, ainsi que les dispositions prises par le Conseil au sujet de l'administration dudit programme;

CONSIDÉRANT enfin que les Gouvernements membres — Costa-Rica, Guatemala, Honduras, Panama et Salvador — (ci-après dénommés « les Gouvernements membres ») — de l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama (ci-après dénommé l'« INCAP ») ont demandé une assistance technique en vue de renforcer les services de l'INCAP destinés à la formation des nutritionnistes,

Les Organisations et les Gouvernements membres, se déclarant prêts à s'acquitter de leurs tâches respectives dans un esprit de coopération amicale

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 2 août 1951.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/1251.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

et à régler de commun accord les détails d'application, ont conclu le présent Accord, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés.

#### ARTICLE PREMIER

##### *Assistance technique à fournir*

a) Dans les limites fixées par le présent Accord, la FAO fera le nécessaire pour qu'un expert en nutrition soit détaché pour une période de douze mois auprès de l'INCAP, dans la ville de Guatemala, aussitôt que possible à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1951, aux fins d'aider l'INCAP à développer ses services chargés de recueillir et d'interpréter les renseignements en matière de nutrition et de donner une formation aux nutritionnistes. L'expert fourni s'occupera tout particulièrement de l'enseignement des techniques utilisées pour les enquêtes de diététique et de leur application pratique en matière d'alimentation dans les établissements hospitaliers, d'enseignement de la nutrition et d'agriculture. L'expert sera désigné par la FAO après consultation avec l'INCAP, auquel les Gouvernements membres auront conféré pouvoir de décision en la matière.

b) Dans les limites fixées par le présent Accord, l'OMS fera le nécessaire pour qu'un médecin nutrologue soit détaché pour une période de douze mois auprès de l'INCAP, dans la ville de Guatemala, aussitôt que possible à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1951, aux fins d'aider l'INCAP à développer ses services chargés de recueillir et d'interpréter les renseignements en matière de nutrition et de donner une formation aux nutritionnistes. L'expert fourni s'occupera tout particulièrement des études portant sur les aspects cliniques de l'état de nutrition et leur interprétation. L'expert sera désigné par l'OMS après consultation avec l'INCAP, auquel les Gouvernements membres auront conféré pouvoir de décision en la matière.

c) Les experts fournis en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus exerceront leurs fonctions sous le contrôle du Directeur de l'INCAP.

d) La FAO mettra initialement à la disposition de chaque pays membre une bourse d'une durée de quatre mois, établie en faveur de personnes désignées par les Gouvernements membres et approuvées par l'INCAP et la FAO, qui recevront à l'INCAP une formation en matière de nutrition, notamment en ce qui concerne l'application pratique des connaissances en matière de nutrition.

e) L'OMS mettra initialement à la disposition de chaque pays membre une bourse d'une durée de deux mois, établie en faveur de personnes désignées par les Gouvernements membres et approuvées par l'INCAP et l'OMS, qui recevront à l'INCAP une formation en matière de nutrition, notamment en ce qui concerne les techniques à utiliser pour étudier les aspects cliniques de la nutrition.

f) Dans les limites fixées par le présent Accord, l'Organisation fournira à l'INCAP l'équipement et le matériel de laboratoire nécessaires pour assurer la formation professionnelle des nutritionnistes dans les domaines indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus.

g) Le Gouvernement du Guatemala prendra des dispositions budgétaires spéciales pour financer la construction des bâtiments supplémentaires que nécessitera l'exécution du présent programme.

## ARTICLE II

### *Coopération des Gouvernements membres en ce qui concerne la fourniture de l'assistance technique*

Les Gouvernements membres s'efforceront d'assurer le respect des dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent dans les observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies; ils faciliteront notamment l'accomplissement des travaux dans les pays de la région.

## ARTICLE III

### *Énumération détaillée des obligations administratives et financières*

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prendra à sa charge les frais suivants relatifs à la fourniture de l'assistance technique :

- i) Le traitement de l'expert mentionné à l'alinéa a de l'article 1<sup>er</sup> pendant la période de douze mois que dureront ses fonctions.
- ii) Les frais de subsistance et de voyage de l'expert et des personnes à sa charge, depuis l'endroit où il aura été recruté jusqu'à la ville de Guatemala, à l'aller comme au retour.
- iii) Un logement convenable pour l'expert-conseil et sa famille pendant leur séjour dans le pays, ou une indemnité de logement en espèces.
- iv) L'assurance de l'expert.

b) L'Organisation mondiale de la santé prendra à sa charge les frais suivants relatifs à la fourniture de l'assistance technique :

- i) Le traitement de l'expert mentionné à l'alinéa b de l'article 1<sup>er</sup>, pendant la période de douze mois que dureront ses fonctions.



- ii) Les frais de subsistance et de voyage de l'expert et des personnes à sa charge, depuis l'endroit où il aura été recruté jusqu'à la ville de Guatemala, à l'aller comme au retour.
  - iii) Un logement convenable pour l'expert-conseil et sa famille pendant leur séjour dans le pays, ou une indemnité de logement en espèces.
  - iv) L'assurance de l'expert.
- c) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prendra à sa charge :
- i) Les versements relatifs à cinq bourses d'une durée de quatre mois, à raison d'une pour chaque pays membre.
  - ii) Le transport des boursiers hors du Guatemala pour les voyages nécessaires dans le cadre de leur formation.
- d) L'Organisation mondiale de la santé prendra à sa charge :
- i) Les versements relatifs à cinq bourses d'une durée de deux mois, à raison d'une pour chaque pays membre.
  - ii) Le transport des boursiers hors du Guatemala, pour les voyages nécessaires dans le cadre de leur formation.
- e) Le coût du matériel mentionné au paragraphe *f* de l'article 1<sup>er</sup> ne devra pas dépasser 3.000 dollars; chacune des Organisations en supportera la moitié.
- f) Les Gouvernements membres s'obligent à fournir, par l'intermédiaire de l'INCAP :
- i) Une aide aux experts et aux boursiers pour leur permettre de se loger.
  - ii) Les bureaux, les services d'interprètes et de traducteurs, les employés de bureau et les fournitures de bureau courantes dont les experts pourront avoir besoin.

#### ARTICLE IV

##### *Privilèges et immunités*

Les Gouvernements membres prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, telle qu'elle a été approuvée le 7 juillet 1948 par la Première Assemblée mondiale de la santé et modifiée le 25 mai 1950 par la Troisième Assemblée mondiale de la santé soient appliquées en faveur des représentants et du personnel des Organisations internationales intéressées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

EN FOI DE QUOI les Gouvernements membres de l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama et les Organisations ont signé le présent Accord en douze (12) exemplaires, dont six (6) en langue espagnole et six (6) en langue anglaise, aux dates indiquées sous chaque signature.

Pour le  
Gouvernement du Costa-Rica :  
(Signé) SAÉNZ HERRERA  
Ministre de la salubrité publique  
et de l'assistance sociale  
Date : 28 mai 1951

Pour le  
Gouvernement du Salvador :  
(Signé) E. BARRIENTOS  
Ministre de la santé publique  
et de l'assistance sociale  
Date : 1<sup>er</sup> juin 1951

Pour le  
Gouvernement du Guatemala :  
(Signé) Carlos E. TEJEDA  
Ministre de la santé publique  
et de l'assistance sociale  
Date : 21 juin 1951

Pour le  
Gouvernement du Honduras :  
(Signé) Julio LOZANO H.  
Ministre de l'intérieur, de la justice, de  
de l'hygiène et de la bienfaisance  
Date : 25 mai 1951

Pour le  
Gouvernement du Panama :  
(Signé) Juan GALINDO  
Ministre du travail, de la prévoyance  
sociale et de la santé publique  
Date : 23 mai 1951

Pour  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :  
(Signé) Dr. Vladimir IGNATIEFF  
Représentant par intérim du Directeur  
du programme élargi d'assistance  
technique  
Date : 25 juillet 1951

Pour  
L'Organisation mondiale  
de la santé :  
(Signé) Fred L. SOPER  
Directeur régional  
Date : 2 août 1951

No. 1597

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Exchanges of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the use of Danish telegraph and telephone services. Copenhagen, 6 and 20 January 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANE MARK**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation des services télégraphiques et téléphoniques danois. Copenhague, 6 et 20 janvier 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 janvier 1952.*

No. 1597. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING THE USE OF DANISH TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES. COPENHAGEN, 6 AND 20 JANUARY 1947

---

I

*His Britannic Majesty's Minister in Copenhagen to the Danish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION  
COPENHAGEN

6th January 1947

No. 6

Monsieur le Ministre

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland proposes that an Agreement regarding payment for the use of Danish telegraph and telephone services in Denmark be concluded between our respective governments in accordance with the following provisions :—

- (1) *Telephone and telegraph circuits provided for the exclusive use of the British military forces*
  - (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will pay :—
    - (i) For the exclusive use of each trunk telephone circuit which is wholly within the area composed of the following parts of the country : JUTLAND, SEELAND, FUNEN, FUNEN-LANGELAND, LOLLAND-FALSTER charges at the yearly rate of 60 kroner per kilometre of the distance between the terminations of the circuit measured along the cable route.
    - (ii) For the exclusive use of each trunk telephone circuit wholly in DENMARK but not wholly within the area referred to in sub-

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1947 by the exchange of the said notes, with retrospective effect, in accordance with clause (9) of the notes, as to clauses (1), (2), (3), (4) and (5) from 9 November 1945 and as to clauses (6) and (7) (e) from 9 May 1945.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1597. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'UTILISATION DES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES DANOIS. COPENHAGUE, 6 ET 20 JANVIER 1947

I

*Le Ministre de Sa Majesté britannique à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
COPENHAGUE

Le 6 janvier 1947

N° 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que nos Gouvernements respectifs concluent un accord relatif aux redevances à acquitter pour l'utilisation des services télégraphiques et téléphoniques danois au Danemark, sur la base des dispositions énoncées ci-après :

*1) Circuits téléphoniques et télégraphiques réservés à l'usage exclusif des forces armées britanniques*

a) Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN versera :

- i) Pour l'utilisation exclusive de chaque circuit téléphonique interurbain situé entièrement dans une zone constituée par les circonscriptions ci-après: JUTLAND, SEELAND, FUNEN, FUNEN-LANGELAND, LOLLAND-FALSTER, des redevances calculées sur la base de 60 couronnes par an et par kilomètre de distance entre les têtes de lignes du circuit, cette distance étant mesurée en suivant le tracé du câble.
- ii) Pour l'utilisation exclusive de chaque circuit téléphonique interurbain situé entièrement sur le territoire du DANEMARK, mais, au moins

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1947 par l'échange desdites notes, dont le paragraphe 9 donne effet rétroactif aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5, à dater du 9 novembre 1945, et aux paragraphes 6 et 7, e, à dater du 9 mai 1945.

section (i); charges at the yearly rate of 70 kroner per kilometre of the straight line distance between the terminal State Telephone Exchanges. For the exclusive use of each extension from the terminal State Telephone Exchanges to complete any such trunk circuit the charges shall be as provided in sub-section (i) above.

- (iii) For the exclusive use of each trunk telegraph circuit which is wholly within the area referred to in sub-section (i) above, charges at the yearly rate of 40 kroner per kilometre of the distance between the terminations of the circuit measured along the cable route.
- (iv) For the exclusive use of each trunk telegraph circuit wholly in DENMARK but not wholly within the area referred to in sub-section (i) above, charges at the yearly rate of 35 kroner per kilometre of the straight line distance between the terminal State Telephone Exchanges. For the exclusive use of each extension from the terminal State Telephone Exchanges to complete any such trunk circuit the charges shall be as provided in sub-section (iii) above.
- (v) For the exclusive use of each local telephone or telegraph circuit, charges at the yearly rate of 5 kroner for each 100 metres of the distance between the terminations of the circuit measured along the cable route.
- (vi) In addition, for the exclusive use of each telephone circuit which crosses LILLE BELT, STORE BELT, the STORSTRØM, KATTEGAT or LANGELAND BELT, submarine cable charges at the yearly rate of 4,500 kroner for a circuit crossing LILLE BELT or the STORSTRØM and 9,000 kroner for a circuit crossing STORE BELT, KATTEGAT or LANGELAND BELT provided that in no case shall the total of submarine cable charges in respect of any one circuit be assessed at a yearly rate in excess of 9,000 kroner.
- (vii) In addition, for the exclusive use of each telegraph circuit which crosses LILLE BELT, the STORSTRØM, KATTEGAT or LANGELAND BELT, submarine cable charges at the yearly rate of 2,225 kroner for a circuit crossing LILLE BELT or the STORSTRØM and 4,500 kroner for a circuit crossing STORE BELT, KATTEGAT or LANGELAND BELT provided that in no case shall the total of submarine cable

partiellement, en dehors de la zone définie à l'alinéa i, des redevances calculées sur la base de 70 couronnes par an et par kilomètre de distance en ligne droite entre les centraux téléphoniques d'État constituant les têtes de lignes du circuit. Des redevances dues pour l'utilisation exclusive de chaque prolongement au départ des centraux téléphoniques d'État têtes de lignes, destiné à compléter un desdits circuits interurbains, seront calculées conformément aux dispositions de l'alinéa i ci-dessus.

- iii) Pour l'utilisation exclusive de chaque circuit télégraphique interurbain situé entièrement dans la zone définie à l'alinéa i ci-dessus, des redevances calculées sur la base de 40 couronnes par an et par kilomètre de distance entre les têtes de lignes du circuit, cette distance étant mesurée en suivant le tracé du câble.
- iv) Pour l'utilisation exclusive de chaque circuit télégraphique interurbain situé entièrement sur le territoire du DANEMARK mais, au moins partiellement, en dehors de la zone définie à l'alinéa i ci-dessus, des redevances calculées sur la base de 35 couronnes par an et par kilomètre de distance en ligne droite entre les centraux téléphoniques d'État têtes de lignes. Les redevances dues pour l'utilisation exclusive de chaque prolongement au départ des centraux téléphoniques d'État têtes de lignes, destiné à compléter un desdits circuits interurbains, seront calculées conformément aux dispositions de l'alinéa iii ci-dessus.
- v) Pour l'utilisation exclusive de chaque circuit téléphonique ou télégraphique local, des redevances calculées sur la base de 5 couronnes par an et par centaine de mètres de distance entre les têtes de lignes du circuit, cette distance étant mesurée en suivant le tracé du câble.
- vi) En outre, pour l'utilisation exclusive de chaque circuit téléphonique traversant le PETIT-BELT ou le GRAND-BELT, le STORSTRØM, le CATTEGAT ou le LANGELAND BELT, des redevances pour l'usage de câbles sous-marins, calculées sur la base de 4.500 couronnes par an pour un circuit traversant le PETIT-BELT ou le STORSTRØM et de 9.000 couronnes par an pour un circuit traversant le GRAND-BELT, le CATTEGAT ou le LANGELAND BELT, étant entendu qu'en aucun cas, le total des redevances dues pour l'usage de câbles sous-marins pour un circuit donné ne sera calculé sur une base annuelle dépassant 9.000 couronnes.
- vii) En outre, pour l'utilisation exclusive de chaque circuit télégraphique traversant le PETIT-BELT, le STORSTRØM, le CATTEGAT ou le LANGELAND BELT, des redevances pour l'usage des câbles sous-marins, calculées sur la base de 2.225 couronnes par an pour un circuit qui traverse le PETIT-BELT ou le STORSTRØM et de 4.500 couronnes par an pour un circuit qui traverse le GRAND-BELT, le CATTEGAT ou le LANGELAND

charges in respect of any one circuit be assessed at a yearly rate in excess of 4,500 kroner.

- (b) In the case of any circuit terminating outside DENMARK, the place at which the circuit crosses the DANISH frontier or coastline shall be regarded as the termination of the circuit for the purpose of subsections (i), (ii), (iii) and (iv) of section (a).
  - (c) Charges under this clause shall be assessed from day to day.
- (2) *Telephone and telephone switchboard installations connected to the Danish civil telephone system*
- (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will pay charges for installation and rental of telephone instruments and subscriber's equipment supplied by the Post- og Telegrafvæsenet and connected to the Danish civil telephone system and for the use of the Danish civil telephone network by means of these instruments and equipment at the rates levied by the Danish telephone companies against their business subscribers.
  - (b) No telephone instrument or subscriber's equipment will be installed or having been installed, will be modified or disconnected without the written authority of the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK.
  - (c) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will also pay the normal additional charge per telephone call in respect of such military trunk or toll telephone calls as are granted " Express " or " Lightning " (*Lyn*) priority.
- (3) *Military telegrams transmitted by the Danish civil telegraph service*
- (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will pay charges for military telegrams transmitted by the Danish civil telegraph service at the rates charged to the public in DENMARK.
  - (b) Transmission charges for telegrams handed in at Danish telegraph offices will be paid in cash at the time of handing in.
  - (c) The tickets in respect of all military telegrams delivered to Danish telegraph offices by telephone will be forwarded within 24 hours by the Post- og Telegrafvæsenet to the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK, Dagmarhus, Copenhagen.
- (4) *Telephone switchboards*
- (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will pay the sum of 1,500 kroner for the initial provision and subsequent equipping and



BELT, étant entendu qu'en aucun cas le total des redevances dues pour l'usage de câbles sous-marins pour un circuit donné ne sera calculé sur une base annuelle dépassant 4.500 couronnes.

- b) Dans le cas d'un circuit dont une tête de ligne se trouve hors du DANEMARK, le point où le circuit traverse la frontière ou la côte du DANEMARK sera considéré comme tête de ligne aux fins des alinéas i, ii, iii et iv du sous-paragraphe a.
  - c) Les redevances prévues par le présent paragraphe seront calculées par jour.
- 2) *Installations et centraux téléphoniques reliés au réseau téléphonique civil danois*
- a) Les redevances dues par le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN pour l'installation et la location d'appareils et accessoires téléphoniques fournis par le Post- og Telegrafvæsenet et reliés au réseau téléphonique civil danois, ainsi que pour l'utilisation du réseau téléphonique civil danois au moyen desdits appareils et accessoires, seront calculées sur les mêmes bases que celles qui sont appliquées par les entreprises danoises de téléphone aux titulaires d'un abonnement commercial.
  - b) Aucun appareil ou accessoire téléphonique ne sera installé ou ne sera modifié ou mis hors circuit après installation, sans que l'Officier des transmissions (*Signal Officer*) de la Mission militaire britannique au DANEMARK ait donné son accord par écrit.
  - c) Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN acquittera également la surtaxe normale due pour chaque communication téléphonique interurbaine ou régionale d'ordre militaire, qui bénéficiera des priorités dites « Exprès » ou « Éclair » (*Lyn*).
- 3) *Télégrammes militaires transmis par le service télégraphique civil danois*
- a) Les redevances dues par le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN pour la transmission de télégrammes militaires par le service télégraphique civil danois seront calculées sur les mêmes bases que celles prévues pour le public au DANEMARK.
  - b) Les redevances pour la transmission de télégrammes déposés dans les bureaux de télégraphe danois seront acquittées en espèces au moment du dépôt.
  - c) Les fiches relatives aux télégrammes militaires dictés par téléphone aux bureaux de télégraphe danois seront transmises dans le délai de 24 heures, par le Post- og Telegrafvæsenet à l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK, Dagmarhus, Copenhague.
- 4) *Centraux téléphoniques*
- a) Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN versera la somme de 1.500 couronnes pour couvrir la fourniture, puis la mise en

maintenance of the British Military trunk switchboard known as "COPENHAGEN trunks" which forms part of the International Trunk Exchange in COPENHAGEN.

- (b) No further charge will be made against the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE in respect of the maintenance or use of this or any other switchboard.
- (5) *Telephone switchboard operators*
- (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will pay in respect of each telephone operator in the service of the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet who is employed in the operation of the British Military trunk switchboard known as "COPENHAGEN trunks", charges at the rate of 3 kroner per hour per operator between 0600 hours and 2200 hours and at the rate of 3 kroner 47 øre per hour per operator between 2200 hours and 0600 hours.
- (b) The scale at which this switchboard shall be staffed shall be that prescribed by the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK.
- (6) *British Military Signals equipment*
- (a) Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will recover all British Military Signals equipment which has been furnished by him for the provision of communications in DENMARK since 4th May 1945 (except equipment in use in British naval, army or R.A.F. headquarters).
- (b) In the event of further British Military Signals equipment being required for the execution of any telecommunications project undertaken by a Danish telephone company or the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet, the terms under which such equipment will be provided will be settled at the time of provision.
- (7) *Procedure*
- (a) Accounts for charges under Clauses (1), (2), (3) and (5) will be forwarded to the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK, Dagmarhus, Copenhagen, monthly as soon as possible after the termination of the period to which they relate.
- (b) Accounts for charges under Clause (2) will be accompanied by the relevant tickets in respect of trunk telephone calls.
- (c) If required by the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK, in respect of any military subscribers, accounts under Clause (2) will be forwarded to him weekly as soon as possible after the termination of the period to which they relate.

état de fonctionnement et l'entretien, du central militaire britannique interurbain désigné sous le nom de « COPENHAGEN trunks » qui fait partie du central des communications internationales à COPENHAGUE.

- b) Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN n'acquittera, par la suite, aucune autre redevance du chef de l'entretien ou de l'utilisation dudit central ou de tout autre central.

5) *Employés du central téléphonique*

- a) Pour chaque téléphoniste employé par la Direction générale du Post- og Telegrafvæsenet pour assurer le service du central militaire britannique interurbain désigné sous le nom de « COPENHAGEN trunks », le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN versera une redevance calculée sur la base de 3 couronnes par heure et par téléphoniste, entre 6 heures et 22 heures, et sur la base de 3 couronnes 47 øre par heure et par téléphoniste entre 22 heures et 6 heures.
- b) L'importance numérique du personnel affecté audit central sera déterminée par l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK.

6) *Matériel de transmissions appartenant aux Forces armées britanniques*

- a) Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN reprendra possession de tout le matériel de transmissions appartenant aux Forces armées britanniques, fourni par lui depuis le 4 mai 1945 en vue d'assurer les communications au DANEMARK (à l'exception du matériel utilisé aux quartiers-généraux de la marine, de l'armée ou de l'aviation britanniques).
- b) Au cas où la fourniture de matériel de transmissions appartenant aux Forces armées britanniques serait nécessaire à la réalisation d'installations de télécommunications par une entreprise de téléphone danoise ou par la Direction générale du Post- og Telegrafvæsenet, les conditions auxquelles ce matériel sera fourni seront fixées au moment de la fourniture.

7) *Modalités d'exécution*

- a) Les relevés des sommes dues en vertu des articles 1, 2, 3 et 5 seront adressés, mensuellement, à l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK, Dagmarhus, Copenhague, dans le plus bref délai possible après l'expiration de la période à laquelle ils se rapportent.
- b) Les relevés des sommes dues en vertu de l'article 2 seront accompagnés des fiches relatives aux communications téléphoniques interurbaines correspondantes.
- c) Si l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK en fait la demande, les relevés des sommes dues en vertu de l'article 2 et concernant certains abonnés militaires, lui seront adressés, chaque semaine, dans le plus bref délai possible après l'expiration de la période à laquelle ils se rapportent.

- (d) All accounts now outstanding will be forwarded to the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK, as soon as possible. Where any charge covers a period which is both before 9th November, 1945, and after 8th November, 1945, two accounts will be rendered, one in respect of the period up to and including 8th November, 1945, and the other for the ensuing period.
- (e) Sums due to the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE under this agreement will be set off by the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet against charges raised by the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet against the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE under Clauses (1), (2), (3) and (5).
- (8) *Non-military bodies and undertakings*
- (a) The terms of this agreement embrace only those organisations for the provision of whose line-telecommunications the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE is responsible. These organisations are:—
- (i) All British Army units, formations and headquarters.
  - (ii) All British Royal Navy headquarters, units and detachments requiring line communications.
  - (iii) All British Royal Air Force units and headquarters.
  - (iv) All other non-military organisations in respect of which the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE has specifically undertaken responsibility.
- (b) All other British or Allied organisations are responsible for their own communications and must make their own arrangements in DENMARK. A list of these organisations, which may be amended from time to time, is given in the Appendix hereto.

Commander-in-Chief, British Army of the RHINE will undertake no responsibility for payment for services rendered to these organisations and account for these services will not be forwarded to the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK.

- (c) If the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE has authorised any of these organisations to use military telephone circuits for the purpose of communicating with GERMANY, the necessary connection may be made by the British military trunk switchboard in COPENHAGEN at the request of the operators at the civil trunk exchange. With effect from 1st April, 1946, the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet will charge such organisations for each call at the normal international trunk rates and will allow to the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE such part of the charge made

- d) Tous les relevés actuellement impayés seront adressés à l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK, dans le plus bref délai possible. Dans tous les cas où une redevance portera sur une période à la fois antérieure au 9 novembre 1945 et postérieure au 8 novembre 1945, il sera fourni deux relevés qui se rapporteront l'un à la période allant jusqu'au 8 novembre 1945 inclus, l'autre à la période ultérieure.
- e) La direction générale du Post- og Telegrafvaesenet opérera compensation entre les sommes dues au Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN en vertu du présent Accord et les redevances que ladite direction pourra réclamer au Commandant en chef en vertu des articles 1, 2, 3 et 5.

8) *Organismes et entreprises non militaires*

- a) Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux organismes dont le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN doit assurer les télécommunications par fil. Ces organismes sont les suivants :
  - i) Toutes unités, formations et états-majors de l'Armée britannique.
  - ii) Tous états-majors, unités et détachements de la Marine royale britannique qui ont besoin de communications par fil.
  - iii) Toutes unités et états-majors de la Royal Air Force britannique.
  - iv) Tous autres organismes non militaires pour lesquels le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN a expressément assumé cette responsabilité.
- b) Tous les autres organismes britanniques ou alliés doivent assurer, à leurs frais, leurs propres communications et prendre au DANEMARK, chacun en ce qui le concerne, les arrangements nécessaires à cet effet. Une liste desdits organismes figure à l'appendice ci-joint. Elle pourra être modifiée de temps à autre.

Le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN n'interviendra pas dans le règlement des prestations fournies auxdits organismes. Les relevés relatifs aux prestations en question ne seront pas adressés à l'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK.
- c) Lorsque le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN aura autorisé un des organismes susmentionnés à utiliser les circuits téléphoniques militaires pour être mis en communication avec l'ALLEMAGNE, le central militaire britannique interurbain à COPENHAGUE, à la demande des téléphonistes du central civil interurbain, pourra établir la communication nécessaire. A partir du 1<sup>er</sup> avril 1946, ces organismes verseront à la Direction générale du Post- og Telegrafvaesenet, pour chaque communication, la taxe normalement perçue pour les communications internationales. La Direction générale rétrocédera au Commandant en chef de

against the subscriber as represents the cost of an international trunk call from COPENHAGEN to the distant trunk termination in GERMANY at the rates obtaining prior to 1st September, 1939, subject to any subsequent alteration in such rates as may be prescribed by international agreement. The names and telephone numbers of organisations authorised to use these facilities will be supplied to the General Direktoratet for Post- og Telegrafvæsenet by the Signal Officer, British Military Mission to DENMARK.

- (9) (a) Clauses (1), (2), (3), (4) and (5) shall be deemed to have had effect as from the 9th November, 1945.
- (b) Clauses (6) and (7) (e) shall be deemed to have had effect as from the 9th May, 1945.
- (c) This agreement shall terminate 30 days after receipt of notice to this effect given on behalf of either Government.

2. If the Danish Government are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) A. W. G. RANDALL

His Excellency Monsieur Gustav Rasmussen  
Royal Danish Minister for Foreign Affairs

l'Armée britannique du RHIN la portion de la taxe réclamée à l'abonné qui représente le prix d'une communication internationale entre COPENHAGUE et le dernier central interurbain en ALLEMAGNE, aux taux en vigueur avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939, sous réserve des modifications ultérieures qui auront pu être apportées à ces taux par voie d'accord international. L'Officier des transmissions de la Mission militaire britannique au DANEMARK communiquera à la Direction générale du Post- og Telegrafvæsenet la liste des noms et numéros d'appels téléphoniques des organismes autorisés à faire usage de ces facilités.

- 9) a) Les articles 1, 2, 3, 4 et 5 seront considérés comme ayant pris effet le 9 novembre 1945.
- b) Les articles 6 et 7, e seront considérés comme ayant pris effet le 9 mai 1945.
- c) Le présent Accord cessera d'être en vigueur trente jours après réception d'un préavis donné à cet effet au nom d'un des deux Gouvernements.

2. Si le Gouvernement danois est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. W. G. RANDALL

Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen  
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Danemark

## APPENDIX

*Non-entitled British non-military or para-military and Allied Organisations for whose telecommunications in DENMARK, the Commander-in-Chief, British Army of the RHINE is not responsible*

1. All French, Belgian, Dutch, Polish, Danish, United States or other Allied Military units whether under command of British Army of the RHINE or not.
2. All embassies and consulates whether British, British Dominion, Allied or not.
3. All French, Belgian, Dutch, Polish, Danish or United States civilian organisations whether providing military services or not.
4. All British Government departments (such as the British Ministry of War Transport and the British Ministry of Supply).
5. The following miscellaneous welfare and civilian organisations :—
  - (a) Expeditionary Force Institutes (EFI) and Navy, Army and Air Force Institutes (NAAFI).
  - (b) Entertainments National Service Association (ENSA).
  - (c) Council of Voluntary War Work (CVWW) which embraces :—
    - Young Men's Christian Association (YMCA).
    - Young Women's Christian Association (YWCA).
    - Salvation Army.
    - Toc H.
    - Church of Scotland.
    - Church Army.
    - Army Scripture Readers and Soldier's and Airmen's Christian Association.
    - Christian Scientists.
    - Jewish Hospitality Committee.
    - Methodist and United Board Canteens.
    - Catholic Women's League (CWL).
    - Women's Legation attached to YWCA.
    - Church Workers for Women in the Forces (or Chaplain's Assistants).
  - (d) British Red Cross (except Red Cross attached to Military Government units on civil relief).
  - (e) Allied Red Cross (except Red Cross attached to Military Government units on civil relief and except also Swedish Red Cross).
  - (f) Incorporated Soldiers', Sailors' and Airmen's Help Society (ISSAHS).
  - (g) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association (SSAFA).
  - (h) Imperial War Graves Commission.
  - (j) British Broadcasting Corporation personnel and press correspondents.
  - (k) European Central Inland Transport Organisation (ECITO).



## APPENDICE

*Liste des organismes britanniques non militaires ou paramilitaires, et alliés, non autorisés, pour lesquels le Commandant en chef de l'Armée britannique du RHIN n'assume pas la charge des télécommunications au DANEMARK*

1. Les unités militaires alliées, françaises, belges, néerlandaises, polonaises, danoises, américaines ou autres, qu'elles soient ou non placées sous le commandement de l'état-major de l'Armée britannique du RHIN.
2. Les ambassades et consulats de Grande-Bretagne, des Dominions britanniques et des pays alliés ou autres.
3. Les organismes civils français, belges, néerlandais, polonais, danois ou américains, qu'ils fournissent ou non des services d'ordre militaire.
4. Les administrations dépendant du Gouvernement britannique (telles que le Ministère britannique des transports de guerre et le Ministère britannique du ravitaillement).
5. Les diverses œuvres et organisations civiles énumérées ci-après :
  - a) Instituts du Corps expéditionnaire (EFI) et Instituts de la marine, de l'armée et de l'aviation (NAAFI).
  - b) Association du service national pour l'organisation de séances récréatives (ENSA).
  - c) Conseil des œuvres bénévoles de guerre (CVWW) lequel comprend :
    - Union chrétienne de jeunes gens (UCJG).
    - Union chrétienne de jeunes filles (UCJF).
    - Armée du salut.
    - Toc H.
    - Église d'Écosse.
    - Armée de l'Église (*Church Army*).
    - Évangélistes de l'armée et Union chrétienne des soldats et aviateurs.
    - Scientistes chrétiens.
    - Comité d'accueil israélite.
    - Cantines méthodistes et du comité d'union.
    - Ligue des femmes catholiques (CWL).
    - Délégation féminine attachée à l'UCJF.
    - Membres des œuvres religieuses destinées aux femmes incorporées dans les forces armées (ou auxiliaires de l'aumônerie).
  - d) Croix-Rouge britannique (à l'exception de la Croix-Rouge rattachée aux unités du Gouvernement militaire pour l'assistance aux civils).
  - e) Croix-Rouge alliées (à l'exception de la Croix-Rouge rattachée aux unités du Gouvernement militaire pour l'assistance aux civils et de la Croix-Rouge suédoise).
  - f) Société d'assistance aux soldats, marins et aviateurs (ISSAHS).
  - g) Union des familles de soldats, marins et aviateurs (SSAFA).
  - h) Commission impériale des sépultures militaires.
  - j) Personnel de la BBC et correspondants de presse.
  - k) Organisation centrale européenne des transports intérieurs (ECITO).

## II

*The Danish Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's Minister  
in Copenhagen*

UDENRIGSMINISTERIET

P.J.I. Journal No. 87.M.5

Copenhagen, January 20th, 1947

Monsieur le Ministre,

In reply to your note No. 6 of the 6th January, 1947, I have the honour to inform you that the Danish Government are ready to accept the proposal that an agreement regarding payment for the use of Danish Telegraph and Telephone Services in Denmark be concluded between the Government of Denmark and that of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Danish Government agree that your above-mentioned note and this reply constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(*Signed*) Gustav RASMUSSEN

A. W. G. Randall, Esq.  
His Britannic Majesty's Minister  
Copenhagen

[*For Appendix, see p. 86 of this volume*]

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Danemark au Ministre de Sa  
Majesté britannique à Copenhague*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.I. Journal N° 87.M.5

Copenhague, le 20 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre note n° 6 en date du 6 janvier 1947, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est prêt à accepter la proposition de conclure entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord relatif aux redevances à acquitter pour l'utilisation des services télégraphiques et téléphoniques danois au Danemark, sur la base des dispositions énoncées ci après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement danois accepte que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) Gustav RASMUSSEN

Monsieur A. W. G. Randall  
Ministre de Sa Majesté britannique  
Copenhague

[*Voir Appendice, p. 87 de ce volume*]



**No. 1598**

---

**DENMARK  
and  
ITALY**

**Commercial Agreement. Signed at Rome, on 24 October  
1951**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 6 January 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
ITALIE**

**Accord commercial. Signé à Rome, le 24 octobre 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 6 janvier 1952.*

N° 1598. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK  
ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 24 OCTOBRE 1951

---

Le Gouvernement danois et le Gouvernement italien, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par rapport aux dites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance d'Italie, respectivement du Danemark.

*Article 2*

Les deux Gouvernements autoriseront l'importation, respectivement, l'exportation des produits indiqués dans les Listes A et B annexées au présent Accord, à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées.

De même les deux Gouvernements autoriseront l'exportation des produits repris aux Listes C et D annexées au présent Accord, au moins jusqu'aux quantités ou valeurs prévues, à titre indicatif, dans les listes susdites.

*Article 3*

Le règlement des paiements afférant aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord des paiements signé à Copenhague le 4 octobre 1950<sup>2</sup>.

*Article 4*

Lorsque l'autorisation d'une transaction commerciale est subordonnée à un contrôle des prix, il sera dûment tenu compte de la qualité des produits en question, une qualité supérieure pouvant justifier des prix plus élevés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 24 octobre 1951, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1598. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 24 OCTOBER 1951

---

The Danish Government and the Italian Government, desiring to regulate commercial exchanges between their countries within the general plan of European economic collaboration, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The two Governments shall apply to products having their origin and source in either of the two countries all measures taken or which shall be taken in accordance with the decisions of OEEC.

Consequently, any measure taken or which shall be taken for the liberalization of the said decisions shall automatically apply to products having their origin or source in Italy and to products having their origin or source in Denmark.

*Article 2*

The two Governments shall respectively authorize the import and export of the products specified in schedules A and B annexed to the present Agreement, up to the quantities or the values mentioned therein.

Similarly, the two Governments shall authorize the export of the products specified in schedules C and D annexed to the present Agreement, up to the quantities or values given as an indication in the said schedules.

*Article 3*

The settlement of the payments arising out of the reciprocal commercial exchanges shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed in Copenhagen on 4 October 1950.<sup>2</sup>

*Article 4*

When the authorization of a commercial transaction is subject to price control, the quality of the goods in question shall be duly taken into account and a superior quality may justify higher prices.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1951 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 353.

Si le contrôle des prix entrave les transactions commerciales, chacun des deux Gouvernements pourra, par l'entremise des Représentations diplomatiques respectives, se mettre en contact avec l'autre pour examiner les cas concrets en vue d'éliminer les inconvénients.

*Article 5*

Au cas où, après la signature du présent Accord, il serait constaté qu'un produit ayant été considéré de libre importation sur la base des documents existant ou des déclarations faites au cours des négociations est au contraire soumis au régime de la licence, les deux Gouvernements se mettront d'accord afin d'insérer ledit produit dans les Listes A ou B annexées au présent Accord pour une quantité ou valeur à déterminer.

*Article 6*

Au cas où, après la signature du présent Accord, on devrait constater que les numéros du tarif douanier italien ou de la liste danoise d'importation, qui ont été inscrits à côté des différentes positions reprises aux Listes A et B annexées au présent Accord, ne couvrent pas entièrement les produits qui, traditionnellement, ont fait l'objet de l'échange commercial entre l'Italie et le Danemark, les deux Gouvernements se mettront d'accord en vue d'éliminer les inconvénients.

*Article 7*

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre l'Italie et le Danemark, il sera constituée une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre l'Italie et le Danemark.

La Commission mixte pourra se réunir à la demande d'une des deux Parties.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif à dater du 15 octobre 1951 et prendra fin le 14 octobre 1952.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 24 octobre 1951.

Pour le Danemark :  
(*Signé*) SANDAGER JEPPESEN

Pour l'Italie :  
(*Signé*) NOTARANGELI



If price control hinders commercial transactions, each of the two Governments may, through their respective diplomatic representatives, approach the other for the purpose of considering specific cases and rectifying the situation.

*Article 5*

In cases in which, after the signature of the present Agreement, it is found that a product formerly considered a free import on the basis of existing documents or of statements made during the negotiations is on the contrary subject to the licensing system, the two Governments shall agree for the purpose of including the said product in schedule A or B annexed to the present Agreement, up to the quantities or values to be determined.

*Article 6*

In cases in which, after the signature of the present Agreement, it is found that the numbers of the Italian customs list or the Danish import list placed against the various items specified in schedules A and B annexed to the present Agreement, do not fully cover the products which have traditionally been the object of trade between Italy and Denmark, the two Governments shall agree with a view to rectifying the situation.

*Article 7*

A Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be set up to promote the development of commercial exchange between Italy and Denmark.

It shall be the Commission's duty to supervise the application of the present Agreement and to draft proposals for the improvement of economic relations between Italy and Denmark.

The Joint Commission shall meet at the request of one of the two Parties.

*Article 8*

The present Agreement shall come into force on the date of its signature with retroactive effect as from 15 October 1951 and shall expire on 14 October 1952.

DONE in duplicate at Rome, 24 October 1951.

For Denmark :  
(Signed) SANDAGER JEPPESEN

For Italy :  
(Signed) NOTARANGELI

## LISTE A

*Liste des marchandises italiennes à importer au Danemark*

| <i>N° de la liste<br/>danoise<br/>d'importation</i> | <i>Marchandises</i>  | <i>Valeur en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|---|--|---|
| 0505, 0520, 0532                                    | Amandes sans coque, noix, noisettes et noyaux sans coque. . . . .  | 1 500   |
| 0517  | Purée de tomates, jus de tomates, tomates en poudre et pelés . . . . .   | 400   |
| 0521  | Oranges et mandarines . . . . .  | 3 750   |
| 0526, 0527, 0708                                    | Pulpe de fruits, y compris pulpe d'oranges, cédrats en saumure, au sulphur et similaires, jus de fruits . . . . .                | 400   |
| 0530  | Oignons et ails . . . . .  | 50  |
| 0531  | Citrons . . . . .  | 2 750   |
| 0616  | Riz . . . . .  | 2 000   |
| 0702/1  | Vins communs et mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs . . . . .   | 3 750   |
| 0809  | Fils, ficelles et cordages de chanvre . . . . .  | 750   |
| 0820  | Fils à coudre et fils de laine pour tricoter à main . . . . .  | 500   |
| 1004  | Linoléum et produits similaires. . . . .   | 250   |
| 1009  | Gants en peau . . . . .  | 50  |
| 1211  | Éponges . . . . .  | 50  |
| 1422  | Huile d'olive . . . . .  | 250   |
| 1504  | Huiles essentielles et huile d'amande . . . . .  | 200   |
| 1608/09   | Bois pour placage . . . . .  | 150   |
| 1611  | Pipes . . . . .  | 75  |
| 1611  | Ébauches pour pipes . . . . .  | 75  |
| 1805  | Liège brut . . . . .   | 250   |
| 1808  | Liège ouvré . . . . .  | 250   |
| 1809, 1819, 2718                                    | Ouvrages en celluloïd, cellophane, galalite et baquéélite. . . . .   | 150   |
| 1814  | Fleurs coupées . . . . .   | P.M.  |
| 1904, 2320, 2613                                    | Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie et la cinématographie . . . . .      | 1 000   |
| 1915, 1923  | Papier d'émeri, papier de verre, toile d'émeri, y compris ouvrages en émeri, en corindon, en carborundum et similaires . . . . . | 100   |
| 1923  | Papier à cigarettes et autres papiers et cartons . . . . .   | 100   |
| 2111, 2113  | Produits chimiques, produits pharmaceutiques, spécialités médicinales et plantes médicinales . . . . .                           | 400   |
| 2218  | Marbre et albâtre . . . . .  | 400   |
| 2314, 2315, 2317                                    | Verre technique et verre d'éclairage, verre pour montres et autres ouvrages en verre . . . . .                                   | 150   |
| 2302  | Carreaux . . . . .   | 250   |

## SCHEDULE A

*Schedule of Italian goods to be imported into Denmark*

| <i>No. on the Danish import list</i> | <i>Goods</i>   | <i>Value in thousands of Danish crowns</i> |
|--------------------------------------|--|--|
| 0505, 0520, 0532                     | Shelled almonds, walnuts, hazel nuts and nut kernels . . . . .   | 1 500                                      |
| 0517                                 | Tomato purée, tomato juice, powdered and skinned tomatoes . . . . .  | 400  |
| 0521                                 | Oranges and tangerines . . . . .   | 3 750                                      |
| 0526, 0527, 0708                     | Fruit pulp, including orange pulp, citrons in brine, preserved with sulphur, etc., fruit juice . . . . .   | 400  |
| 0530                                 | Onions and garlic . . . . .  | 50   |
| 0531                                 | Lemons . . . . .   | 2 750                                      |
| 0616                                 | Rice . . . . .   | 2 000                                      |
| 0702/1                               | Ordinary and sparkling wines, dessert wines, vermouth, marsala and liqueurs . . . . .                      | 3 750                                      |
| 0809                                 | Hemp yarn, cord and rope . . . . .   | 750  |
| 0820                                 | Sewing thread and wool for hand knitting . . . . .   | 500  |
| 1004                                 | Linoleum and similar products . . . . .  | 250  |
| 1009                                 | Leather gloves . . . . .   | 50   |
| 1211                                 | Sponges . . . . .  | 50   |
| 1422                                 | Olive oil . . . . .  | 250  |
| 1504                                 | Essential oils and almond oil . . . . .  | 200  |
| 1608/9                               | Veneer . . . . .   | 150  |
| 1611                                 | Pipes . . . . .  | 75   |
| 1611                                 | Blocks for pipes . . . . .   | 75   |
| 1085                                 | Raw cork . . . . .   | 250  |
| 1808                                 | Processed cork . . . . .   | 250  |
| 1809, 1819, 2718                     | Articles of celluloid, cellophane, galalite and bakelite . . . . .   | 150  |
| 1814                                 | Cut flowers . . . . .  | P.M.                                       |
| 1904, 2320, 2613                     | Sensitized paper for photographic use, films and plates for photographic and cinematographic use . . . . . | 1 000                                      |
| 1915, 1923                           | Emery paper, sandpaper, emery cloth, including articles of emery, corundum, carborundum, etc. . . . .      | 100  |
| 1923                                 | Cigarette paper and other paper and cardboard . . . . .  | 100  |
| 2111, 2113                           | Chemical products, pharmaceutical products, patent medicines and medicinal plants . . . . .                | 400  |
| 2218                                 | Marble and alabaster . . . . .   | 400  |
| 2314, 2315, 2317                     | Technical and illuminating glassware, watch glass and other glass articles . . . . .                       | 150  |
| 2302                                 | Tiles . . . . .  | 250  |

| <i>N° de la liste<br/>danoise<br/>d'importation</i> | <i>Marchandises</i>  | <i>Valeur en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|---|--|---|
| 2317, 2323, 1807<br>1216, 2512                      | Céramiques, porcelaine et verrerie artistique et produits de l'artisanat . . . . .   | 300   |
| 2323  | Faïences pour usage domestique . . . . .   | 200   |
| 2323  | Articles en faïence et en porcelaine pour laboratoire . .  | 50  |
| 2438  | Fusils et matériel de chasse . . . . .   | 50  |
| 2438, 2440, 2443                                    | Produits demi-ouvrés en métaux non ferreux, outils et instruments pour arts et métiers et autres ouvrages en fer et en métal, y compris couverts, coutellerie et ciseaux . . . . . | 1 000   |
| 2512  | Compteurs à eau et à gaz . . . . .   | 100   |
| 2604, 2606  | Autovéhicules pour transport de marchandises et/ou chassis . . . . .   | 3 800   |
| 2614  | Montres de contrôle . . . . .  | 100   |
| 2629  | Machines à coudre pour l'usage domestique et leurs pièces détachées . . . . .  | 400   |
| 2631  | Machines à écrire, machines à calculer et leurs pièces détachées . . . . .   | 1 600   |
| 2631  | Machines téléimprimeurs . . . . .  | P.M.  |
| 2631  | Caisses enregistreuses . . . . .   | P.M.  |
| 2632  | Autres machines et appareils, y compris moteurs, leurs pièces détachées et de rechange . . . . .   | 4 000   |
| 2633  | Accordéons, autres instruments de musique et leurs parties . . . . .   | 250   |
| Divers  | Autres marchandises . . . . .  | 5 000   |

## LISTE B

*Liste des marchandises danoises à importer en Italie*

| <i>N° du tarif<br/>italien</i> | <i>Marchandises</i>  | <i>Valeur en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|--------------------------------|--|---|
| ex 14                          | Abats de bœufs . . . . .   | 1 000   |
| 28, ex 29                      | Conserves de lait . . . . .  | 200   |
| 32/b—c                         | Produits d'œufs . . . . .  | 200   |
| ex 53                          | Œufs de truite . . . . .   | 100   |
| ex 59/a                        | Fleurs coupées . . . . .   | P.M.  |
| ex 93, ex 96                   | Semences d'avoine et de seigle . . . . .   | P.M.  |
| 106                            | Malt . . . . .   | P.M.  |
| Divers                         | Produits de sang . . . . .   | 100   |
| Divers                         | Produits auxiliaires pour l'industrie laitière . . . . .                                   | 100   |
| 195, 200, 202                  | Bière, eau-de-vie et liqueurs . . . . .  | 500   |
| Divers                         | Alliages de métaux en barres, y compris métal pour paliers et métal d'imprimerie . . . . . | 750   |
| 254                            | Cryolithe . . . . .  | 3 000   |
| 402, 403                       | Films impressionnés . . . . .  | P.M.  |

| <i>No. on the<br/>Danish import<br/>list</i> | <i>Goods</i>  | <i>Value in<br/>thousands of<br/>Danish crowns</i> |
|--|---|--|
| 2317, 2323, 1807,<br>1216, 2512              | Decorative objects of pottery, porcelain and glass, and<br>handicraft goods . . . . .   | 300  |
| 2323   | Faïence for domestic use . . . . .  | 200  |
| 2323   | Faïence and porcelain laboratory articles . . . . .   | 50   |
| 2438   | Guns and hunting equipment . . . . .  | 50   |
| 2438, 2440, 2443                             | Semi-processed non-ferrous metal articles, tools and<br>instruments for arts and crafts and other iron and<br>metal objects, including cutlery, spoons and forks,<br>and scissors . . . . . | 1 000  |
| 2512   | Water and gas meters . . . . .  | 100  |
| 2604, 2606                                   | Self-propelled vehicles for the transport of goods and/or<br>chassis . . . . .  | 3 800  |
| 2614   | Stop watches . . . . .  | 100  |
| 2629   | Domestic sewing machines and separate parts thereof . . . . .   | 400  |
| 2631   | Typewriters, calculating machines and separate parts<br>thereof . . . . .   | 1 600  |
| 2631   | Teleprinting machines . . . . .   | P.M.   |
| 2631   | Cash registers . . . . .  | P.M.   |
| 2632   | Other machines and apparatus, including motors,<br>separate parts and spare parts thereof . . . . .   | 4 000  |
| 2633   | Accordions, other musical instruments and parts thereof . . . . .   | 250  |
| Miscellaneous                                | Other goods . . . . .   | 5 000  |

## SCHEDULE B

*Schedule of Danish goods to be imported into Italy*

| <i>No. on the<br/>Italian customs<br/>list</i> | <i>Goods</i>   | <i>Value in<br/>thousands of<br/>Danish crowns</i> |
|--|--|--|
| ex 14  | Beef offal . . . . .   | 1 000  |
| 28, ex 29                                      | Tinned milk . . . . .  | 200  |
| 32/b-c   | Egg products . . . . .   | 200  |
| ex 53  | Trout roe . . . . .  | 100  |
| ex 59/a  | Cut flowers . . . . .  | P.M.   |
| ex 93, ex 96                                   | Seeds of oats and rye . . . . .  | P.M.   |
| 106  | Malt . . . . .   | P.M.   |
| Miscellaneous                                  | Blood products . . . . .   | 100  |
| Miscellaneous                                  | Auxiliary products for the dairy industry . . . . .                            | 100  |
| 195, 200, 202                                  | Beer, spirits and liqueurs . . . . .   | 500  |
| Miscellaneous                                  | Metal alloys in bars, including metal bearings and<br>printing metal . . . . . | 750  |
| 254  | Cryolite . . . . .   | 3 000  |
| 402, 403                                       | Exposed films . . . . .  | P.M.   |

| <i>No. du tarif<br/>italien</i> | <i>Marchandises</i>   | <i>Valeur en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|---------------------------------|---|---|
| 413, ex 416, ex 423             | Couleurs et laques, y compris les encres colorées . . .                                 | 150   |
| 1051, ex 1062                   | Moteurs Diesel, moteurs à pétrole, moteurs à essence<br>et pièces de rechange . . . . . | 1 250   |
| ex 1156                         | Machines pour ciment, machines à chaux et pièces<br>de rechange . . . . .               | 5 000   |
| Divers                          | Autres machines et appareils et produits en fer et en<br>métal . . . . .                | 4 000   |
| Divers                          | Produits pharmaceutiques, et spécialités médicinales                                    | 300   |
| Divers                          | Autres marchandises . . . . .   | 6 000   |

## LISTE C

| <i>Marchandises</i>                               | <i>Quantités</i>           | <i>Valeurs en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|---|----------------------------|--|
| Chanvre brut et chanvre peigné . . . . .          | } Tonnes 500               |  |
| Étoupes de chanvre . . . . .                      |                            |  |
| Son . . . . .                                     | Tonnes 10 000 <sup>1</sup> |  |
| Tourteaux et autres produits fourragers . . . . . | Tonnes 10 000              |  |
| Fèves . . . . .                                   | Tonnes 5 000               |  |
| Maïs . . . . .                                    |                            | P.M.   |
| Pneus pour automobiles . . . . .                  |                            | 1 000  |

## LISTE D

| <i>Marchandises</i>                       | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs en milliers<br/>de couronnes<br/>danoises</i> |
|---|------------------|--|
| Chevaux . . . . .                         |                  | 10 000   |
| Bovins de boucherie . . . . .             | Têtes 40 000     |  |
| Bovins d'élevage . . . . .                | Têtes 1 000      |  |
| Viande de porc congelée . . . . .         |                  | 1 000  |
| Viande de bœuf congelée . . . . .         |                  | 3 000  |
| Beurre . . . . .                          | Tonnes 2 500     |  |
| Présure . . . . .                         |                  | 300  |
| Lard . . . . .                            |                  | 500  |
| Pommes de terre de semence . . . . .      | Tonnes 7 500     |  |
| Orge de brasserie . . . . .               |                  | P.M.   |
| Œufs . . . . .                            |                  | 5 000  |
| Acides gras . . . . .                     |                  | 1 000  |
| Poissons de mer salés et séchés . . . . . | Tonnes 20 000    |  |
| Poissons fumés . . . . .                  |                  | 200  |
| Huile de poissons . . . . .               |                  | 2 000  |

<sup>1</sup> Les licences d'exportation seront délivrées à partir du 31 mars 1952.

| <i>No. on the Italian import list</i> | <i>Goods</i>   | <i>Value in thousands of Danish crown</i> |
|---------------------------------------|--|---|
| 413, ex 416, ex 423                   | Paints and lacquers, including coloured inks . . . .                             | 150                                       |
| 1051, ex 1062                         | Diesel engines, petrol and oil burning engines and spare parts thereof . . . . . | 1 250                                     |
| ex 1156                               | Cement and lime mixing machines and spare parts thereof . . . . .                | 5 000                                     |
| Miscellaneous                         | Other machines and apparatus and iron and metal objects . . . . .                | 4 000                                     |
| Miscellaneous                         | Pharmaceutical products and patent medicines . . .                               | 300                                       |
| Miscellaneous                         | Other goods . . . . .  | 6 000                                     |

## SCHEDULE C

| <i>Goods</i>                                  | <i>Quantities</i>        | <i>Value in thousands of Danish crowns:</i> |
|---|--------------------------|---|
| Raw and carded hemp . . . . .                 | } 500 tons               |   |
| Hemp waste . . . . .                          |                          |   |
| Bran . . . . .                                | 10 000 tons <sup>1</sup> |   |
| Oil cakes and other forage products . . . . . | 10 000 tons              |   |
| Beans . . . . .                               | 5 000 tons               |   |
| Maize . . . . .                               |                          | P.M.  |
| Motor car tyres . . . . .                     |                          | 1 000                                       |

## SCHEDULE D

| <i>Goods</i>                        | <i>Quantities</i> | <i>Value in thousands of Danish crown:</i> |
|-------------------------------------|-------------------|--|
| Horses . . . . .                    |                   | 10 000                                     |
| Slaughter cattle . . . . .          | 40 000 head       |  |
| Breeding cattle . . . . .           | 1 000 head        |  |
| Frozen pork . . . . .               |                   | 1 000                                      |
| Frozen beef . . . . .               |                   | 3 000                                      |
| Butter . . . . .                    | 2 500 tons        |  |
| Rennet . . . . .                    |                   | 300  |
| Bacon . . . . .                     |                   | 500  |
| Seed potatoes . . . . .             | 7 500 tons        |  |
| Brewers barley . . . . .            |                   | P.M.                                       |
| Eggs . . . . .                      |                   | 5 000                                      |
| Fatty acids . . . . .               |                   | 1 000                                      |
| Salted and dried sea fish . . . . . | 20 000 tons       |  |
| Smoked fish . . . . .               |                   | 200  |
| Fish oil . . . . .                  |                   | 2 000                                      |

<sup>1</sup> Export licences will be issued as from 31 March 1952.





No. 1599

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the carriage of dangerous goods in aircraft. The Hague, 17 May 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 11 and 17 October 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 6 January 1952.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord concernant le transport aérien des marchandises dangereuses. La Haye, 17 mai 1951**

**Échange de notes constituant un accord étendant aux territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas l'Accord susmentionné. La Haye, 11 et 17 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 6 janvier 1952.*

No. 1599. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS IN AIRCRAFT. THE HAGUE, 17 MAY 1951

---

I

*His Britannic Majesty's Ambassador at The Hague to the Netherlands Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

The Hague, 17th May, 1951

No. 105

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Netherlands Government in the following terms.

(1) Permits issued by the Netherlands aeronautical authorities for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in the Netherlands shall be recognised as valid for the carriage of such goods into or over the United Kingdom or any territory for the foreign relations of which the United Kingdom is responsible.

(2) Permits issued by the aeronautical authorities of the United Kingdom for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in the United Kingdom, or by the appropriate authorities in any territory for whose foreign relations the United Kingdom is responsible, for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in that territory, shall be recognised as valid for the carriage of such goods into or over the Netherlands.

(3) This Agreement shall apply to the of dangerous goods in the following categories only :

(a) Safety cartridges for firearms, other than munitions or implements of war with bullets which

(I) are not explosive,

(II) do not contain an explosive fuse,

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1599. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN DES MARCHANDISES DANGEREUSES. LA HAYE, 17 MAI 1951

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Haye, le 17 mai 1951

N° 105

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les permis délivrés par les autorités aéronautiques néerlandaises pour le transport de marchandises dangereuses par des aéronefs enregistrés aux Pays-Bas seront reconnus valables pour le transport de ces marchandises à l'intérieur ou au-dessus du territoire du Royaume-Uni ou de tout territoire dont les relations extérieures sont assurées par le Royaume-Uni.

2) Les permis délivrés par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pour le transport de marchandises dangereuses par des aéronefs enregistrés dans le Royaume-Uni, ou par les autorités compétentes de tout territoire dont les relations extérieures sont assurées par le Royaume-Uni, pour le transport de marchandises dangereuses par des aéronefs enregistrés dans ledit territoire, seront reconnus valables pour le transport de ces marchandises à l'intérieur ou au-dessus du territoire des Pays-Bas.

3) Le présent Accord s'applique au transport des marchandises dangereuses appartenant aux seules catégories suivantes :

a) Cartouches de sûreté pour armes à feu, à l'exception des munitions ou des engins de guerre, munies de balles qui

I. ne sont pas explosives;

II. ne contiennent pas de fusée explosive;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1951 par l'échange desdites notes.

- (III) do not contain poisonous or suffocating gases,
- (IV) do not contain gases or substances to cause fire or smoke;

(b) Starting cartridges (without bullet or leadshot), parachute flares and cartridges, Very light cartridges, ground warning flares;

(c) Other non-explosive dangerous goods, excluding bacteriological cultures.

(4) The Netherlands Government may, by a written notification of extension given to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel, extend the present Agreement to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea and aircraft registered therein.

(5) This Agreement may be terminated by either party giving six months' notice in writing to the other party. It may be terminated separately in the same manner for all or any of the territories for the foreign relations of which the party giving notice is responsible.

If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Philip NICHOLS

His Excellency  
Mr. D. U. Stikker  
etc., etc., etc.

III. ne contiennent pas de gaz toxiques ou suffocants;

IV. ne contiennent pas de gaz ou de substances incendiaires ou fumi-gènes;

b) Cartouches de lancement (sans balles ou plombs), fusées-parachutes et cartouches-parachutes, fusées éclairantes, feux de balisage;

c) Autres articles dangereux non explosifs, à l'exception des cultures bactériologiques.

4) Le Gouvernement des Pays-Bas pourra, par une notification écrite adressée par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni, étendre le présent Accord aux Antilles néerlandaises, à Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise, ainsi qu'aux aéronefs enregistrés dans ces territoires.

5) Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il pourra être mis fin, de la même manière, à l'application dudit Accord à tout territoire dont les relations extérieures sont assurées par la Partie qui donne le préavis.

Si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Philip NICHOLS

Son Excellence  
Monsieur D. U. Stikker  
etc., etc., etc.

## II

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's  
Ambassador at The Hague*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COMMUNICATIONS ADVISER

The Hague, May 17th, 1951

No. 2430

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which you inform me that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Netherlands Government an Agreement in the following terms.

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) STIKKER

His Excellency Sir Philip Nichols  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of His Britannic Majesty

---

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CONSEILLER POUR LES COMMUNICATIONS

La Haye, le 17 mai 1951

N° 2430

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) STIKKER

Son Excellence Sir Philip Nichols  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 MAY 1951  
BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND REGARDING THE CARRIAGE OF DAN-  
GEROUS GOODS IN AIRCRAFT TO THE OVERSEAS  
TERRITORIES OF THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS. THE HAGUE, 11 AND 17 OCTOBRE 1951

---

I

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's  
Ambassador at The Hague*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, October 11th, 1951

No. 100669

Sir,

With reference to point 4 of the exchange of notes which took place on the 17th May 1951 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the carriage of dangerous goods by aircraft, I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government, after having consulted the Governors of the Netherlands Antilles, Surinam and New Guinea respectively, wish to extend, as from the 1st November 1951, the present agreement to the said overseas territories and aircraft registered therein.

I would appreciate it if Your Excellency would acknowledge receipt of the present note and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) STIKKER

His Excellency Sir Philip Nichols  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of His Britannic Majesty

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1951 in accordance with the terms of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ÉTENDANT AUX TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS L'ACCORD DU 17 MAI  
1951 ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN DES MAR-  
CHANDISES DANGEREUSES. LA HAYE, 11 ET 17  
OCTOBRE 1951

I

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 11 octobre 1951

N° 100669

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au point 4 des notes qui ont été échangées le 17 mai 1951 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du transport aérien des marchandises dangereuses, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas a décidé, après avoir consulté les Gouvernements des Antilles néerlandaises, de Surinam et de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, d'étendre, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1951, le présent Accord aux territoires d'outre-mer susmentionnés et aux aéronefs qui y sont enregistrés.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note et je saisis cette occasion pour lui renouveler l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) STIKKER

Son Excellence Sir Philip Nichols  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*His Britannic Majesty's Ambassador at The Hague to the Netherlands Minister  
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

The Hague, 17th October, 1951

No. 210

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Ministry's Note No. 100669 of the 11th October, concerning the reciprocal agreement for the carriage of dangerous goods in aircraft, which reads as follows :

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Philip NICHOLS

His Excellency  
Mr. D. U. Stikker  
etc., etc., etc.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Haye, le 17 octobre 1951

N° 210

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ministère n° 100669, en date du 11 octobre 1951, relative à l'Accord réciproque concernant le transport aérien des marchandises dangereuses, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Philip NICHOLS

Son Excellence  
Monsieur D. U. Stikker  
etc., etc., etc.



No. 1600

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
concerning the disposal of Italian private property in  
Cyrenaica and Tripolitania. London, 28 June 1951**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
7 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au sort des biens privés italiens en Cyrénaïque  
et en Tripolitaine. Londres, 28 juin 1951**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
7 janvier 1952.*

No. 1600. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY CONCERNING THE DISPOSAL OF ITALIAN PRIVATE PROPERTY IN CYRENAICA AND TRIPOLITANIA. LONDON, 28 JUNE 1951

---

## I

*The Minister of State to the Italian Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

28th June, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in London between representatives of the competent Italian Government Departments and of the Foreign Office regarding the procedure to be adopted for the disposal of Italian private property in Cyrenaica and Tripolitania, in accordance with Resolution No. 388/V which was adopted by the General Assembly of the United Nations on 15th December, 1950.<sup>2</sup> These discussions resulted in an Agreement, subject to the approval of the two Governments, of which the details are contained in the Annex to the present Note.

2. The terms of this Note and the Annex have been approved by the Government of the United Kingdom, and if they are also acceptable to the Italian Government I would propose that the present Note with its enclosures together with your Excellency's reply in similar terms, shall constitute an Agreement between our two Governments for the settlement of the procedure for the disposal of Italian private property in Cyrenaica and Tripolitania.

I have, &c.

K. G. YOUNGER

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*.

## A N N E X

## ARTICLE 1

*General*

1. The United Kingdom Government and the Italian Government agree to give effect to the provisions of this Agreement as soon as possible.
2. The Italian Government will use its good offices to facilitate the settlement of every question arising in connexion with the release of Italian movable and immovable property in Tripolitania and Cyrenaica which is in official custody.
3. Any such immovable property will be released subject to any tenancies existing at the time of release.
4. In this Agreement, the expression "Italian juridical persons" means any public or private corporation, sole or aggregated, institution or association, incorporated, registered or recognised under the Italian law and which operates or formerly operated in Libya.

## ARTICLE 2

*General Provisions as to Discharge and Indemnity*

1. The property to which this Article relates is movable and immovable property in Tripolitania and Cyrenaica of Italian nationals and Italian juridical persons.
2. The Government of the United Kingdom will, subject, as regards the property referred to in paragraph 1 of Article 3, to the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 5 of that Article, cause the property to which this Article relates, if it is in official custody, to be released upon obtaining an appropriate discharge and indemnity in respect of the taking into custody of the property and in respect of things done or omitted in relation to the property during the custody.

## ARTICLE 3

*Cost of Rehabilitation*

1. The property to which this Article relates is immovable property in Tripolitania and Cyrenaica of Italian nationals or juridical persons other than the institutions, companies and associations referred to in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement.
2. The expression "cost of rehabilitation" means, in relation to any property which has been damaged or destroyed or insufficiently cared for, any expenses incurred by the Government of the United Kingdom (including the British Administrations in Tripolitania and Cyrenaica) in renovating or reconstructing the property in whole or in part or restoring it to its former condition in whole or in part.
3. The Government of the United Kingdom (including the British Administrations in Tripolitania and Cyrenaica) will waive its claim to not less than twenty-five per centum of the cost of rehabilitation of any property.
4. The Government of the United Kingdom will not claim payment of the cost of any additions or improvements.

5. If the whole or any part of the balance of seventy-five per centum or less of the cost of rehabilitation of any property is owing to the Government of the United Kingdom, the Government of the United Kingdom reserves the following rights :—

- (a) to deduct the amount owing from any monies in its hands which are due to any person (including a juridical person) by whom the amount is owing;
- (b) if the property is in official custody, to retain it in official custody until payment or until an arrangement to secure payment has been made to the satisfaction of the British Resident of the territory.

#### ARTICLE 4

##### *Procedural Provisions*

1. This Article relates to property of Italian nationals and Italian juridical persons other than the institutions, companies and associations referred to in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement.

2. The owner of any immovable property which is in official custody, or his duly appointed representative, will be allowed to inspect the property at any time and will be supplied with a report on the administration of the property while it has been in custody and a note of the cost of rehabilitation, if any.

3. As regards movable and immovable property in Tripolitania which is in official custody the Italian Government Representative in Tripolitania will, in appropriate cases, take steps to secure the nomination by the Court in Tripolitania of curators who will take over the property, subject to the provisions of Articles 2 and 3 of this Agreement relating to discharge and indemnity and cost of rehabilitation.

4. As regards property in Cyrenaica, the following action shall be taken by the Government of the United Kingdom and the Italian Government respectively, that is to say :—

- (a) the Government of the United Kingdom will :—
  - (i) arrange a procedure, which will be effective to the date of termination of the British Administration, for the owners or their duly appointed representatives to return to Cyrenaica for the purpose of taking over and disposing of their movable or immovable property and will release such property, if it is in official custody, to the owners or their representatives, subject to the provisions of Articles 2 and 3 of this Agreement relating to discharge and indemnity and cost of rehabilitation;
  - (ii) provide, in the case of movable property, for the release of the property, subject to the provisions of Articles 2 and 3 aforesaid, without the necessity for the owner or his representative to return personally to Cyrenaica.
- (b) The Italian Government will :—
  - (i) co-operate with the Government of the United Kingdom in putting into effect the procedure referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, for that purpose, arrange for the attendance in Cyrenaica of a person of Italian nationality who is fully qualified and duly authorised to undertake the legal formalities necessary in connexion with the taking over and disposal of the movable or immovable property;



- (ii) establish in Cyrenaica an agent who will maintain a close liaison with the appropriate authorities for the purpose of facilitating the procedure for the release of movable or immovable property;
- (c) As regards property in Cyrenaica, before the termination of the British Administration the Governments of the United Kingdom and Italy will enter into an agreement for the purpose of arranging a procedure for the taking over of any property in official custody which has not then been released.

## ARTICLE 5

*Special Provisions regarding certain Institutions, Companies and Associations*

1. In this Article the expression " the specified institutions, companies and associations " refers to the following juridical persons :—

- Ente per la Colonizzazione della Libia (Entecol).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) (Colonisation Branch).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) (Insurance Branch).
- Ala Littoria, S.A.
- Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (S.C.A.P.L.I.).
- Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (E.A.F.C.).
- Ente Turistico ed Alberghiero della Libia (E.T.A.L.).
- Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.
- Società Coloniale Italiana (S.C.I.).
- Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.).
- Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (I.A.S.A.I.).
- Reale Automobile Club d'Italia (R.A.C.I.).
- Banco di Napoli.
- Istituto Nazionale delle Assicurazioni (I.N.A.).
- Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).
- Banca di Sicilia.
- Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (E.I.A.R.).
- Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (A.T.I.).
- Società Anonima Trasporti Africa (S.A.T.A.).
- Magazzini Generali di Tripoli (M.G.).
- Società Italo-Americana del Petrolio (S.I.A.P.).
- Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (S.E.B.I.C.).
- Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (N.A.F.T.A.).
- Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliferi.
- Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (I.N.C.I.S.).

2. The Government of the United Kingdom will release the property of the specified institutions, companies and associations on receipt of a full discharge and indemnity as provided for in Article 2 of this Agreement.

3. Except as regards the specified institutions, companies and associations referred to in paragraphs 5 and 9 of this Article, the Italian Government will ensure that, at the time of release, the Government of the United Kingdom will receive from the specified institutions, companies and associations, the full discharge and indemnity referred to in Article 2 of this Agreement.

4. The Government of the United Kingdom will waive all claims of whatsoever nature which it may have against the specified institutions, companies and associations.

5. The property in custody of the following specified institutions, companies and associations, that is to say :—

Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (S.C.A.P.L.I.);

Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (E.A.F.C.), and

Ente Turistica ed Alberghiero della Libia (E.T.A.L.),

will be released to duly appointed liquidators upon such liquidators giving the full discharge and indemnity referred to in paragraph 2 of this Article. The liquidation of the said institutions, companies and associations will be undertaken in accordance with the laws in force in the territory, including the Statutes governing the operations of such institutions, companies and associations.

6. In the course of the liquidation of the institutions, companies and associations referred to in paragraph 5 of this Article, any capital or property or share in any capital or property which would normally have passed to the Italian State shall instead pass to Libya in accordance with Article 1 (3) of the United Nations Resolution of 15th December, 1950.

7. The property of the under-mentioned specified institutions, companies and associations will be handed over to duly appointed representatives :—

Società Coloniale Italiana (S.C.I.).

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (Insurance Branch) (I.N.P.S.).

Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.).

Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (I.A.S.A.I.).

Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (I.N.C.I.S.).

Reale Automobile Club d'Italia (R.A.C.I.).

Banco di Napoli.

Istituto Nazionale delle Assicurazioni (I.N.A.).

Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).

Banca di Sicilia.

Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (E.I.A.R.).

Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (A.T.I.).

Società Anonima Trasporti Africa (S.A.T.A.).

Magazzini Generali di Tripoli (M.G.).

Società Italo-Americana del Petrolio (S.I.A.P.).

Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (S.E.B.I.C.).

Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (N.A.F.T.A.).

Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliferi.

Ala Littoria, S.A.

Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.

8. The property of the following specified institutions, companies and associations, that is to say :—

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (Insurance Branch)

Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro

Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana

will be released without prejudice to Article II of the United Nations Resolution of 15th December, 1950.

9. The final arrangements for dealing with the property of Ente per la Colonizzazione della Libia and the Colonization Branch of Istituto Nazionale della Previdenza Sociale will be made in due course in accordance with the terms of Article IX of the United Nations Resolution of 15th December, 1950.

## II

*The Italian Ambassador in London to the Minister of State*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Londra, 28 giugno 1951

Signor Ministro di Stato,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna, in cui Ella fa riferimento alle recenti discussioni relative ai beni privati italiani in Cirenaica e in Tripolitania. Tali discussioni hanno portato ad un accordo provvisorio tra rappresentanti italiani e britannici, i cui termini sono contenuti nell'Allegato alla Sua Nota.

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che i termini dell'Allegato alla Sua Nota — di cui unisco il testo italiano — sono stati approvati dal Governo italiano il quale concorda con la proposta di Vostra Eccellenza di considerare detta Nota, insieme con la presente risposta, come costituenti un Accordo fra i nostri due Governi per la sistemazione dei beni privati in Cirenaica e in Tripolitania in conformità alla Risoluzione No. 388/V adottata in data 15 dicembre 1950 dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite.

Mi è gradita l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza gli atti della mia più alta considerazione.

T. GALLARATI SCOTTI

## ALLEGATO

## ARTICOLO I

*Disposizioni di carattere generale*

1. Il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito convengono di dare esecuzione al più presto alle disposizioni del presente accordo.
2. Il Governo italiano interporrà i suoi buoni uffici per facilitare la soluzione di ogni questione che possa sorgere in relazione al rilascio dei beni mobili ed immobili italiani in Tripolitania ed in Cirenaica, che si trovino sotto custodia ufficiale.
3. Il rilascio dei beni immobili non pregiudicherà i contratti di locazione esistenti al momento del rilascio stesso.

4. Nel presente Accordo l'espressione italiana « persone giuridiche » indica ogni Ente, pubblico o privato, individuale o collettivo, Istituzione od Associazione, costituita, registrata, o riconosciuta ai termini della legge italiana e che eserciti o abbia esercitato la sua attività in Libia.

#### ARTICOLO 2

##### *Disposizioni generali relative alla dichiarazione di esonero da responsabilità*

1. I beni cui il presente Articolo si riferisce sono i beni mobili ed immobili in Tripolitania ed in Cirenaica appartenenti a cittadini italiani od a persone giuridiche italiane.

2. Il Governo del Regno Unito, ferme restando (per quanto si riferisce ai beni indicati nel para. 1 dell'Articolo 3) le disposizioni di cui alla lettera *b*) del paragrafo 5 di tale Articolo, darà istruzioni perché i beni cui questo Articolo si riferisce, qualora si trovino sotto custodia ufficiale, siano rilasciati dietro consegna di una apposita dichiarazione di esonero da responsabilità per la presa in custodia dei beni, e per le azioni compiute od omesse, nei confronti dei beni stessi durante la custodia.

#### ARTICOLO 3

##### *Spese di ripristino*

1. I beni cui si riferisce il presente Articolo sono i beni immobili in Tripolitania ed in Cirenaica appartenenti a cittadini italiani e a persone giuridiche italiane, diverse dalle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni menzionate nel paragrafo 1 dell'Articolo 5 del presente Accordo.

2. La espressione « spese di ripristino » indica, nei confronti dei beni che siano stati danneggiati, distrutti, o insufficientemente curati, tutte le spese sopportate dal Governo del Regno Unito (nonchè dalla Amministrazione britannica in Tripolitania ed in Cirenaica) per rinnovare o ricostruire detti beni in tutto o in parte o nel rimetterli, in tutto o in parte, nelle loro primitive condizioni.

3. Il Governo del Regno Unito (nonchè l'Amministrazione britannica in Tripolitania ed in Cirenaica) rinunzierà, in misura non minore del 25 %, ai suoi diritti per spese di ripristino di ogni bene.

4. Il Governo del Regno Unito non richiederà il pagamento del costo di aggiunte o miglioramenti.

5. Qualora il residuo del 75 % o meno delle spese di ripristino per tali beni sia dovuto, in tutto od in parte, al Governo del Regno Unito, il Governo del Regno Unito si riserva i seguenti diritti :

- (a) di dedurre l'importo dovuto da eventuali somme di denaro che si trovino in suo possesso spettanti a persone (fisiche o giuridiche) da cui detto importo è dovuto;
- (b) di trattenere, qualora il bene si trovi sotto custodia ufficiale, detto bene fino all'atto del pagamento o finchè non sia stato raggiunto un accordo per assicurare il pagamento, con soddisfazione del Residente britannico nel territorio.

## ARTICOLO 4

*Disposizioni procedurali*

1. Il presente Articolo si riferisce ai beni appartenenti a cittadini italiani od a persone giuridiche italiane diverse dalle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni indicate nel paragrafo 1 dell'Articolo 5 del presente Accordo.

2. Il proprietario di un bene immobile che si trovi sotto custodia ufficiale, o il suo rappresentante debitamente nominato sarà autorizzato a procedere in qualsiasi momento alla ricognizione dei beni e ad essi verrà rimessa una relazione sulla amministrazione del bene, per il periodo della custodia, ed il rendiconto delle eventuali spese di ripristino.

3. Per quanto si riferisce ai beni mobili ed immobili in Tripolitania che si trovino sotto custodia, il Rappresentante del Governo italiano in Tripolitania svolgerà, se del caso, i passi necessari affinché il Tribunale della Tripolitania nomini un Curatore che prenda in consegna il bene, ferme restando le disposizioni degli Articoli 2 e 3 del presente Accordo relative alla dichiarazione di esonero da responsabilità ed alle spese di ripristino.

4. Per quanto si riferisce ai beni in Cirenaica, il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito provvederanno ciascuno per la parte di sua spettanza, a quanto segue :

(a) il Governo del Regno Unito :

- (i) stabilirà una procedura con effetto fino al giorno della cessazione dell'Amministrazione britannica, che consenta ai proprietari od ai loro rappresentanti debitamente nominati, di ritornare in Cirenaica al fine di prendere in consegna e di disporre dei loro beni mobili ed immobili; il Governo del Regno Unito consegnerà tali beni, qualora essi si trovino sotto custodia, ai proprietari od ai loro rappresentanti, ferme restando le disposizioni degli Articoli 2 e 3 del presente Accordo relative alla dichiarazione di esonero da responsabilità ed alle spese di ripristino;
- (ii) provvederà, nel caso di beni mobili, alla consegna di tali beni, ferme restando le disposizioni dei sopracitati Articoli 2 e 3, senza che il proprietario o il suo rappresentante debba tornare personalmente in Cirenaica.

(b) il Governo italiano :

- (i) coopererà col Governo del Regno Unito nel dare esecuzione alla procedura indicata alla lettera (a) del presente paragrafo e a tal fine farà in modo che sia presente in Cirenaica una persona di nazionalità italiana pienamente qualificata e debitamente autorizzata a compiere le necessarie formalità legali, in relazione alla presa in consegna ed alla disposizione dei beni mobili ed immobili;
  - (ii) stabilirà in Cirenaica un agente che assicuri uno stretto collegamento con le autorità competenti allo scopo di facilitare la procedura per il rilascio dei beni mobili ed immobili.
- c) Per quanto si riferisce ai beni in Cirenaica il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito concluderanno, prima della cessazione dell'Amministrazione britannica, un Accordo allo scopo di fissare una procedura per la presa in consegna dei beni sotto custodia che non siano stati ancora rilasciati.

## ARTICOLO 5

*Disposizioni speciali relative ad alcune Istituzioni, Compagnie ed Associazioni*

1. Nel presente Articolo l'espressione « le Istituzioni, Compagnie ed Associazioni indicate » si riferisce alle seguenti persone giuridiche :

- Ente per la Colonizzazione della Libia (Entecol).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) (Ramo Colonizzazione).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) (Ramo Assicurazione).
- Ala Littoria, S.A.
- Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (S.C.A.P.L.).
- Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (E.A.F.C.).
- Ente Turistico ed Alberghiero della Libia (E.T.A.L.).
- Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.
- Società Coloniale Italiana (S.C.I.).
- Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.).
- Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (I.A.S.A.I.).
- Reale Automobile Club d'Italia (R.A.C.I.).
- Banco di Napoli.
- Istituto Nazionale delle Assicurazioni (I.N.A.).
- Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).
- Banca di Sicilia.
- Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (E.I.A.R.).
- Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (A.T.I.).
- Società Anonima Trasporti Africa (S.A.T.A.).
- Magazzini Generali di Tripoli (M.G.).
- Società Italo-Americana del Petrolio (S.I.A.P.).
- Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (S.E.B.I.C.).
- Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (N.A.F.T.A.).
- Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliferi.
- Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (I.N.C.I.S.).

2. Il Governo del Regno Unito rilascerà i beni appartenenti alle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni indicate, dietro ricevuta di una dichiarazione di pieno esonero da responsabilità, come previsto dall'Articolo 2 del presente Accordo.

3. Ad eccezione delle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni menzionate nei paragrafi 5 e 9 del presente Articolo, il Governo italiano provvederà affinché, al momento della consegna dei beni, il Governo del Regno Unito riceva dalle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni indicate la dichiarazione di pieno esonero da responsabilità di cui all'Articolo 2 del presente Accordo.

4. Il Governo del Regno Unito rinunzierà ad ogni pretesa di qualsiasi natura che esso possa avere nei confronti delle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni indicate.

5. I beni sotto custodia appartenenti alle seguenti Istituzioni, Compagnie ed Associazioni :

- Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (S.C.A.P.L.I.),
- Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (E.A.F.C.), e
- Ente Turistico ed Alberghiero della Libia (E.T.A.L.)

saranno rilasciati ai liquidatori debitamente nominati dietro consegna, da parte di detti liquidatori, della dichiarazione di pieno esonero da responsabilità, indicata nel paragrafo 2 del presente Articolo. La liquidazione di tali Istituzioni, Compagnie ed Associazioni sarà eseguita in conformità alle leggi in vigore nel territorio, nonchè alle disposizioni degli Statuti regolanti l'attività di tali Istituzioni, Compagnie ed Associazioni.

6. Nel corso della liquidazione delle Istituzioni, Compagnie ed Associazioni, cui fa riferimento il paragrafo 5 del presente Articolo, ogni capitale o bene, o partecipazione di un capitale o bene, che sarebbe normalmente spettato allo Stato italiano, sarà invece trasferito alla Libia, in conformità all'Articolo I (3) della Risoluzione delle Nazioni Unite del 15 dicembre 1950.

7. I beni delle sottoindicate Istituzioni, Compagnie ed Associazioni verranno consegnati ai rappresentanti debitamente nominati :

Società Coloniale Italiana (S.C.I.).

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (Ramo Assicurazione) (I.N.P.S.).

Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.).

Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (I.A.S.A.I.).

Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (I.N.C.I.S.).

Reale Automobile Club d'Italia (R.A.C.I.).

Banco di Napoli.

Istituto Nazionale delle Assicurazioni (I.N.A.).

Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).

Banca di Sicilia.

Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (E.I.A.R.).

Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (A.T.I.).

Società Anonima Trasporti Africa (S.A.T.A.).

Magazzini Generali di Tripoli (M.G.).

Società Italo-Americana del Petrolio (S.I.A.P.).

Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (S.E.B.I.C.).

Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (N.A.F.T.A.).

Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliferi.

Ala Littoria, S.A.

Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.

8. I beni appartenenti alle seguenti Istituzioni, Compagnie ed Associazioni :

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (Ramo Assicurazione);

Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro;

Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana;

saranno rilasciati senza pregiudizio di quanto disposto dall'Articolo II della Risoluzione delle Nazioni Unite del 15 dicembre 1950.

9. Gli accordi definitivi relativi ai beni dell'Ente per la Colonizzazione della Libia e della Sezione di Colonizzazione dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale saranno conclusi a suo tempo, in conformità alle disposizioni dell'Articolo IX della Risoluzione delle Nazioni Unite del 15 dicembre 1950.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

London, 28th June, 1951

Mr. Minister of State,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, in which you referred to recent discussions concerning the disposal of Italian private property in Cyrenaica and Tripolitania. These discussions have resulted in a provisional Agreement between British and Italian representatives, the terms of which are contained in the Annex to your Note.

2. I have the honour to inform your Excellency that the terms of the Annex to your Note of which I enclose the Italian text, have been approved by the Government of Italy who accept your Excellency's proposal that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments for the disposal of Italian private property in Cyrenaica and Tripolitania in accordance with Resolution No. 388/V which was adopted by the General Assembly of the United Nations on 15th December, 1950.

I avail, &c.

T. GALLARATI SCOTTI

A N N E X

[See annex to note I]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1600. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AU SORT DES BIENS PRIVÉS ITALIENS EN CYRÉNAÏQUE ET EN TRIPOLITAINE. LONDRES, 28 JUIN 1951

I

*Le Ministre d'État du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 28 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Londres entre les représentants des services gouvernementaux italiens compétents et les représentants du Foreign Office au sujet de la procédure à adopter pour régler, conformément à la résolution 388 (V) adoptée le 15 décembre 1950 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, le sort des biens privés italiens en Cyrénaïque et en Tripolitaine. Ces conversations ont abouti à la conclusion, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, d'un accord dont les dispositions sont reproduites dans l'Annexe à la présente note.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a approuvé les termes de la présente note et de son annexe; si le Gouvernement italien est également disposé à donner son agrément, je propose que la présente note et le texte qui lui est joint, ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues, constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord arrêtant la procédure à suivre pour régler le sort des biens privés italiens en Cyrénaïque et en Tripolitaine.

Veuillez agréer, etc.

K. G. YOUNGER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, Cinquième session, Supplément N° 20 (A/1775)*.

## ANNEXE

## ARTICLE PREMIER

*Généralités*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien conviennent de donner effet aussitôt que possible aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement italien prêtera ses bons offices pour faciliter le règlement de toute question qui pourrait se poser à l'occasion du déblocage des biens italiens, meubles ou immeubles, situés en Tripolitaine ou en Cyrénaïque et placés sous séquestre officiel.

3. En ce qui concerne les biens immeubles, la levée du séquestre aura lieu sans préjudice des contrats de louage existant au moment du déblocage desdits biens.

4. Dans le présent Accord, l'expression « personnes morales italiennes » doit s'entendre de toute compagnie publique ou société privée, indépendante ou faisant partie d'un groupe, de tout établissement ou association constitué, enregistré ou reconnu aux termes de la loi italienne, et exerçant ou ayant exercé son activité en Libye.

## ARTICLE 2

*Dispositions générales relatives à la décharge de responsabilité*

1. Les biens auxquels s'applique le présent article sont les biens meubles et immeubles situés en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, qui appartiennent à des ressortissants italiens ou à des personnes morales italiennes.

2. Sous réserve, en ce qui concerne les biens visés au paragraphe 1 de l'article 3, des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5 dudit article, le Gouvernement du Royaume-Uni donnera les instructions nécessaires afin que les biens auxquels s'applique le présent article soient déblocués, s'ils se trouvent sous séquestre officiel, contre remise d'une déclaration appropriée de décharge de responsabilité quant à la mise sous séquestre des biens et quant aux actes relatifs auxdits biens que le séquestre aurait accomplis ou omis d'accomplir pendant que les biens étaient sous séquestre.

## ARTICLE 3

*Frais de restauration*

1. Les biens auxquels s'applique le présent article sont les biens immeubles situés en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, qui appartiennent à des ressortissants italiens ou à des personnes morales autres que les établissements, sociétés et associations visés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord.

2. L'expression « frais de restauration », dans la mesure où elle s'applique à des biens endommagés, détruits ou insuffisamment entretenus, doit s'entendre de toutes dépenses encourues par le Gouvernement du Royaume-Uni (ou par l'Administration britannique en Tripolitaine et en Cyrénaïque) pour remettre à neuf ou reconstruire tout ou partie desdits biens ou pour remettre ceux-ci, en tout ou en partie, dans leur état primitif.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni (ou l'Administration britannique en Tripolitaine et en Cyrénaïque) renoncera, dans une mesure non inférieure à 25 pour 100, à ses droits relatifs aux frais de restauration de tout bien, quel qu'il soit.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le remboursement du coût des améliorations ou des constructions nouvelles.

5. Si tout ou partie du solde de 75 pour 100, ou moins, des frais de restauration relatifs à un bien quelconque reste dû au Gouvernement du Royaume-Uni, ledit Gouvernement se réserve les droits suivants :

- a) Déduire le montant qui lui est dû de toutes sommes se trouvant éventuellement en sa possession qui reviendraient aux personnes (physiques ou morales) débitrices dudit montant;
- b) Conserver le bien dont il s'agit, si celui-ci se trouve sous séquestre officiel, jusqu'au paiement du montant dû ou jusqu'à la conclusion d'un accord tendant à assurer ledit paiement, dont les dispositions devront être approuvées par le Résident britannique dans le territoire.

#### ARTICLE 4

##### *Dispositions relatives à la procédure*

1. Le présent article s'applique aux biens appartenant à des ressortissants italiens ou à des personnes morales italiennes autres que les établissements, sociétés et associations indiqués au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord.

2. Le propriétaire de tout bien immeuble qui se trouve sous séquestre officiel, ou son représentant dûment désigné, seront autorisés à inspecter ledit bien à tout moment; il leur sera remis un rapport sur l'administration de ce bien pendant la durée du séquestre ainsi qu'un état des frais éventuels de restauration.

3. En ce qui concerne les biens meubles et immeubles situés en Tripolitaine qui sont placés sous séquestre officiel, le représentant du Gouvernement italien en Tripolitaine prendra, le cas échéant, les mesures nécessaires pour que le Tribunal de Tripolitaine nomme un administrateur qui prendra possession des biens, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord, relatifs à la décharge de responsabilité et aux frais de restauration.

4. En ce qui concerne les biens situés en Cyrénaïque, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien prendront respectivement les mesures suivantes :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni :
  - i) arrêtera une procédure, qui demeurera en vigueur jusqu'à la cessation de l'Administration britannique, permettant aux propriétaires ou à leurs représentants dûment désignés de retourner en Cyrénaïque afin de prendre possession de leurs biens meubles ou immeubles et d'en disposer; si ces biens sont sous séquestre officiel, le Gouvernement du Royaume-Uni les remettra à leurs propriétaires, ou aux représentants de ces derniers sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord, relatifs à la décharge de responsabilité et aux frais de restauration;

- ii) procédera, s'il s'agit de biens meubles, au déblocage desdits biens, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 susmentionnés, sans qu'il soit nécessaire que les propriétaires ou leurs représentants se rendent personnellement en Cyrénaïque.
- b) Le Gouvernement italien :
  - i) coopérera avec le Gouvernement du Royaume-Uni en vue d'assurer l'application de la procédure indiquée à l'alinéa *a* du présent paragraphe et, à cette fin, prendra les mesures nécessaires pour que les personnes de nationalité italienne qui sont dûment autorisées et pleinement qualifiées pour accomplir les formalités légales nécessaires pour le transfert et la liquidation des biens meubles ou immeubles puissent se rendre en Cyrénaïque;
  - ii) établira en Cyrénaïque un agent qui assurera une liaison étroite avec les autorités compétentes en vue de faciliter l'application de la procédure relative au déblocage des biens meubles et immeubles;
- c) En ce qui concerne les biens situés en Cyrénaïque, le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni concluront, avant la cessation de l'Administration britannique, un accord mettant au point la procédure à suivre pour le transfert des biens se trouvant sous séquestre officiel qui n'auraient pas encore été débloqués.

## ARTICLE 5

*Dispositions spéciales relatives à certains établissements, sociétés et associations*

1. Dans le présent article, l'expression « les établissements, sociétés et associations indiqués » vise les personnes morales suivantes :

- Ente per la Colonizzazione della Libia (Entecol).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS) (section de la colonisation).
- Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS) (section des assurances).
- Ala Littoria, S.A.
- Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (SCAPLI).
- Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (EAFC).
- Ente Turistico ed Alberghiero della Libia (ETAL).
- Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.
- Società Coloniale Italiana (SCI).
- Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL).
- Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (IASAI).
- Reale Automobile Club d'Italia (RACI).
- Banco di Napoli.
- Istituto Nazionale delle Assicurazioni (INA).
- Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).
- Banca di Sicilia.
- Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (EIAR).
- Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (ATI).
- Società Anonima Trasporti Africa (SATA).
- Magazzini Generali di Tripoli (MG).
- Società Italo-Americana del Petrolio (SIAP).

Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (SEBIC).

Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (NAFTA).

Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliiferi.

Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (INCIS).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni déblocuera les biens appartenant aux établissements, sociétés et associations indiqués, contre remise d'une déclaration de décharge complète de responsabilité, ainsi qu'il est prévu à l'article 2 du présent Accord.

3. Sauf dans le cas des établissements, sociétés et associations visés aux paragraphes 5 et 9 du présent article, le Gouvernement italien veillera à ce que, au moment du déblocage des biens, le Gouvernement du Royaume-Uni reçoive des établissements, sociétés et associations indiqués, la déclaration de décharge complète de responsabilité visée à l'article 2 du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera à toute créance, de quelque nature que ce soit, qu'il pourrait faire valoir envers les établissements, sociétés et associations indiqués.

5. Les biens sous séquestre appartenant aux établissements, sociétés et associations suivants :

Sezione Autonoma per le Case Popolari in Libia (SCAPLI),

Ente Autonomo Fiera Campionaria di Tripoli (EAFC), et

Ente Turistico ed Alberghiero della Libia (ETAL).

seront remis aux liquidateurs dûment nommés desdits établissements, sociétés et associations, contre remise par eux de la déclaration de décharge complète de responsabilité visée au paragraphe 2 du présent article. La liquidation de ces établissements, sociétés et associations sera effectuée en conformité des lois en vigueur dans le territoire ainsi que des dispositions régissant l'activité de ces organismes.

6. Lors de la liquidation des établissements, sociétés et associations visés au paragraphe 5 du présent article, les capitaux et les biens qui seraient revenus normalement à l'État italien, ou toute part revenant à l'État italien sur les capitaux et les biens de ces organismes, seront transférés à la Libye, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la résolution des Nations Unies en date du 15 décembre 1950.

7. Les biens des établissements, sociétés et associations ci-dessous mentionnés seront remis aux représentants dûment désignés de ces organismes :

Società Coloniale Italiana (SCI).

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (section des assurances) (INPS).

Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL).

Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana (IASAI).

Istituto Nazionale per le Case degli Impiegati dello Stato (INCIS).

Reale Automobile Club d'Italia (RACI).

Banco di Napoli.

Istituto Nazionale delle Assicurazioni (INA).

Società Anonima Petroli Libia (Petrolibia).

Banca di Sicilia.

Ente Italiano Audizioni Radiofoniche (EIAR).

Società Anonima Azienda Tabacchi Italiani (ATI).

Società Anonima Trasporti Africa (SATA).

Magazzini Generali di Tripoli (MG).

Società Italo-Americana del Petrolio (SIAP).  
Società Emulsione Bitumi Italiana Colas (SEBIC).  
Nafta Società Italiana pel Petrolio ed Affini (NAFTA).  
Società Anonima Vacuum Prodotti Petroliferi.  
Ala Littoria, S.A.

Società Agricola Coloniale della Stampa Emilio de Bono.

8. Les biens appartenant aux établissements, sociétés et associations suivants :

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (section des assurances),  
Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro  
Istituto per l'Assistenza Sociale nell'Africa Italiana,

seront débloqués sous réserve des dispositions de l'article II de la résolution des Nations Unies en date du 15 décembre 1950.

9. Les dispositions définitives applicables aux biens de l'Ente per la Colonizzazione della Libia et de la section de la colonisation de l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale seront arrêtées en temps voulu conformément aux dispositions de l'article IX de la résolution des Nations Unies en date du 15 décembre 1950.

## II

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Ministre d'État du Royaume-Uni*

Londres, le 28 juin 1951

Monsieur le Ministre d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère aux récentes conversations relatives au sort des biens privés italiens en Cyrénaïque et en Tripolitaine. Ces conversations ont abouti à la conclusion d'un accord provisoire entre les représentants italiens et britanniques, accord dont les dispositions sont reproduites dans l'annexe à la note de Votre Excellence.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de l'annexe à ladite note — dont je joins à la présente le texte italien — ont été approuvées par le Gouvernement italien et que celui-ci accepte la proposition de Votre Excellence de considérer cette note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord tendant à régler le sort des biens privés italiens en Cyrénaïque et en Tripolitaine, conformément à la résolution 388 (V) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

T. GALLARATI SCOTTI

## ANNEXE

*[Voir la pièce jointe à la note I]*

No. 1601

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the disposal and future administration of Italian private property in Cyrenaica. Rome, 7 November 1951**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le sort et l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque. Rome, 7 novembre 1951**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1952.*

No. 1601. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING THE DISPOSAL AND FUTURE ADMINISTRATION OF ITALIAN PRIVATE PROPERTY IN CYRENAICA. ROME, 7 NOVEMBER 1951

---

I

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 7 novembre 1951

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che hanno avuto luogo a Roma fra i Rappresentanti del Governo di S. M. Britannica nel Regno Unito e quelli del Governo italiano sulla procedura da adottare in relazione al passaggio di consegne ed alla futura amministrazione delle proprietà private italiane in Cirenaica in esecuzione di quanto disposto dall'art. 4-4 (c) dell'Accordo italo-britannico del 28 giugno 1951. Tali conversazioni si sono concluse con un Accordo, subordinato all'approvazione dei due Governi, come dal testo allegato alla presente lettera.

Il contenuto della presente lettera e quello dell'allegato hanno ricevuto l'approvazione del Governo italiano. Se essi pertanto risultano accettati anche da parte del Governo di S. M. Britannica nel Regno Unito, propongo che la presente lettera e il suo allegato, insieme con la risposta di vostra Eccellenza in termini analoghi, costituiscano la prova dell'Accordo intervenuto fra i nostri due Governi per il regolamento del passaggio di consegne e della futura amministrazione delle proprietà private italiane in Cirenaica.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

p. Il Ministro  
Vittorio ZOPPI

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1951 by the exchange of the said notes.



## A L L E G A T O

ACCORDO RELATIVO AL PASSAGGIO DI CONSEGNE E ALLA FUTURA  
AMMINISTRAZIONE DELLE PROPRIETÀ PRIVATE ITALIANE IN  
CIRENAICA

## ARTICOLO 1

*Disposizioni generali*

(1) A partire da una data non successiva al 15 novembre 1951, quale sarà convenuta fra il Governo italiano e quello del Regno Unito (nel testo indicata come « la data convenuta »), la gestione e l'amministrazione di tutte le proprietà italiane in Cirenaica di cui è parola nell'Accordo italo-britannico del 28 giugno 1951, ad eccezione di quelle degli Enti indicati nei paragrafi 5 e 9 dell'art. 5 di tale Accordo, verranno assunte, ove le proprietà stesse siano tuttora amministrate dall'attuale Ufficio del Custode britannico e fino al momento in cui saranno restituite agli aventi diritto, da un funzionario debitamente nominato dal Governo italiano.

Il funzionario suddetto (nel testo indicato come « l'amministratore ») avrà facoltà di impiegare alle proprie dipendenze tutto il personale che risulterà necessario per l'assolvimento di tale compito.

(2) L'amministratore prenderà in consegna tanto le attività quanto le passività patrimoniali relative alle proprietà anzidette quali risulteranno alla data convenuta.

(3) L'amministratore restituirà agli aventi diritto le singole proprietà soltanto dopo che ne avrà ricevuto la dichiarazione liberatoria di cui è parola nell'Accordo italo-britannico del 28 giugno 1951. Tale dichiarazione sarà da lui rimessa al competente rappresentante del Governo del Regno Unito.

(4) Il Governo del Regno Unito si impegna a consegnare tutti i documenti relativi all'amministrazione delle proprietà predette nonché, salvo quanto disposto dal successivo art. 3, tutti i fondi posseduti dal Custode britannico in Cirenaica per conto dei proprietari italiani.

## ARTICOLO 2

*Organizzazione della futura amministrazione*

(1) Alla data convenuta il Governo del Regno Unito metterà a disposizione del Governo italiano l'attrezzatura e i locali d'ufficio attualmente occupati dall'ufficio del Custode britannico.

(2) Dopo la data convenuta il Governo italiano manterrà inizialmente in servizio, alle stesse condizioni attuali, gli impiegati assunti localmente dall'ufficio del Custode britannico che saranno disposti a rimanere al loro posto.

(3) Il Governo del Regno Unito provvederà a soddisfare il personale assunto localmente di ogni suo avere fino alla data convenuta.

(4) Il Governo del Regno Unito si dichiara disposto a trattenere in servizio, qualora consentano, per un periodo di tre mesi dalla data convenuta, nel personale della Rappresentanza britannica in Bengasi, gli attuali funzionari britannici dell'Ufficio del Custode

in modo che essi siano disponibili, quando necessario, per assistere l'amministratore nel controllo dei conti dei singoli proprietari e per agevolare il buon funzionamento della nuova organizzazione.

ARTICOLO 3

*Spese di riparazione di immobili*

(1) In applicazione del principio stabilito dall'art. 3 dell'Accordo italo-britannico del 28 giugno 1951, il Governo del Regno Unito potrà trattenere, sui fondi in suo possesso alla data convenuta, la somma di venticinquemila lire egiziane a piena e definitiva tacitazione di ogni sua pretesa per spese di riparazioni effettuate alle proprietà cui si riferisce il presente Accordo.

(2) Il Governo del Regno Unito provvederà a fornire all'amministratore, entro il 10 gennaio 1952, tutti i particolari concernenti le spese di riparazione che non siano già stati comunicati al Governo italiano.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rome, 7th November, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in Rome between representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom and of the Italian Government regarding the procedure to be adopted in connexion with the hand-over and future administration of Italian private property in Cyrenaica, in implementation of Article 4, subparagraph 4 (c), of the Anglo-Italian Agreement of 28th June, 1951.<sup>3</sup> These discussions resulted in an agreement, subject to the approval of the two Governments, of which the details are contained in the Annex to the present Note.

The terms of this Note and the Annex have been approved by the Italian Government and if they are also acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom, I would propose that the present Note with its enclosures, together with your Excellency's reply in similar terms, shall constitute an Agreement between our two Governments for the hand-over and future administration of Italian private property in Cyrenaica.

I avail, &c.

(For the Minister)  
Vittorio ZOPPI

A N N E X

[As in enclosure to Note II]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> See p. 115 of this volume.

## II

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 7th November, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date, signed on your behalf by the Secretary-General, his Excellency Count Vittorio Zoppi, referring to the recent discussions which have taken place in Rome between representatives of the Italian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom regarding the procedure to be adopted in connexion with the hand-over and future administration of Italian private property in Cyrenaica, in implementation of Article 4, sub-paragraph 4 (c), of the Anglo-Italian Agreement of 28th June, 1951. These discussions resulted in an agreement, subject to the approval of the two Governments, of which the details are contained in the Annex to your Excellency's Note.

I have the honour to inform your Excellency that the terms of the Annex to your Note—the English text of which is attached hereto—have been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom, who agree to your Excellency's proposal that your Note with its enclosure, together with the present reply, shall constitute an Agreement between our two Governments for the hand-over and future administration of Italian private property in Cyrenaica.

I avail, &c.

V. A. L. MALLEY

ENCLOSURE

AGREEMENT REGARDING THE HAND-OVER AND FUTURE ADMINISTRATION OF ITALIAN PRIVATE PROPERTY IN CYRENAICA

ARTICLE I

*General*

(1) As from a date, not later than 15th November, 1951, to be agreed between the Italian Government and the Government of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the agreed date"), the management and administration of all property in Cyrenaica referred to in the Anglo-Italian Agreement of 28th June, 1951, other than the property of institutions, companies and associations referred to in paragraphs 5 and 9 of Article 5 of that Agreement, shall, if it is still in the custody of the present Custodian of Property Department, be undertaken by an officer nominated from time to time by the Italian

Government until the property can be released to the owners. The officer in question (hereinafter referred to as the "appointed officer") shall be entitled to employ such staff as may be appropriate for the carrying out of such duties.

(2) The appointed officer shall take over all assets and all liabilities as they stand at the agreed date.

(3) The appointed officer shall release any such property to the owners only when they have given the discharge and indemnity referred to in the Anglo-Italian Agreement of 28th June, 1951. The appointed officer shall deliver such discharges and indemnities to the competent Representative of the Government of the United Kingdom.

(4) The Government of the United Kingdom shall hand over all records dealing with the administration of the said property and, subject to Article 3, all funds held by the Custodian of Property in Cyrenaica for the account of the Italian owners.

## ARTICLE 2

### *Organisation of Future Administration*

(1) On the agreed date the Government of the United Kingdom shall make available to the Italian Government the office accommodation at present occupied by the Custodian of Property Department.

(2) The Italian Government shall, after the agreed date, in the first instance continue in service on the present conditions the locally engaged staff of the Custodian of Property Department who elect to remain so employed.

(3) The Government of the United Kingdom shall discharge all outstanding obligations to locally engaged staff on the agreed date.

(4) Subject to the individual officials concerned being willing, the Government of the United Kingdom shall retain the British officials of the present Custodian of Property Department on the staff of the United Kingdom Representative in Benghazi for a period of three months from the agreed date, to be available as required to assist the appointed officer in checking individual owners' accounts and effecting the smooth running of the new organisation.

## ARTICLE 3

### *Costs of Rehabilitation*

(1) In pursuance of the principle established by Article 3 of the Anglo-Italian Agreement of 28th June, 1951, the Government of the United Kingdom shall be entitled to retain from the funds under their control on the agreed date the sum of £25,000 Egyptian in full and final settlement of outstanding claims in respect of the costs of the rehabilitation of the property to which this Agreement relates.

(2) The Government of the United Kingdom shall supply to the appointed officer, not later than 1st January, 1952, particulars of all such rehabilitation costs as have not yet been communicated to the Italian Government.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1601. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LE SORT ET L'ADMINISTRATION FUTURE DES BIENS PRIVÉS ITALIENS EN CYRÉNAÏQUE. ROME, 7 NOVEMBRE 1951

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Rome*

Rome, le 7 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui, en exécution des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord italo-britannique du 28 juin 1951<sup>2</sup>, ont eu lieu à Rome entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et les représentants du Gouvernement italien au sujet de la procédure à adopter pour le transfert et l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque. Ces conversations ont abouti à la conclusion, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, d'un accord dont les dispositions sont reproduites dans l'annexe à la présente note.

Le Gouvernement italien a approuvé les termes de la présente note et de son annexe; si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est également disposé à donner son agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord régissant le transfert et l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :  
Vittorio ZOPPI

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 115 de ce volume.

## ANNEXE

ACCORD RELATIF AU TRANSFERT ET A L'ADMINISTRATION FUTURE  
DES BIENS PRIVÉS ITALIENS EN CYRÉNAÏQUE

## ARTICLE PREMIER

*Dispositions générales*

1) A partir d'une date dont conviendront le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni, étant entendu qu'elle ne devra pas être postérieure au 15 novembre 1951 (ci-après dénommée « la date convenue »), la gestion et l'administration de tous les biens situés en Cyrénaïque qui sont visés par l'Accord italo-britannique du 28 juin 1951, à l'exception de ceux qui appartiennent aux établissements, sociétés et associations visés aux paragraphes 5 et 9 de l'article 5 dudit Accord, seront assumées, si lesdits biens sont encore administrés par le Service du Séquestre britannique et tant qu'ils ne seront pas restitués à leurs propriétaires, par un fonctionnaire dûment nommé par le Gouvernement italien.

Ledit fonctionnaire (ci-après dénommé « l'administrateur ») sera habilité à engager tout le personnel nécessaire à l'accomplissement de la tâche qui lui est confiée.

2) L'administrateur prendra en charge tout l'actif et tout le passif, tels qu'ils seront établis à la date convenue.

3) L'administrateur ne restituera lesdits biens à leurs propriétaires que contre remise par eux de la décharge de responsabilité prévue par l'Accord italo-britannique du 28 juin 1951. Il remettra ces décharges au représentant compétent du Gouvernement du Royaume-Uni.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à remettre à l'administrateur toutes les pièces relatives à l'administration desdits biens et à lui verser, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, tous les fonds détenus pour le compte de propriétaires italiens par le Séquestre britannique en Cyrénaïque.

## ARTICLE 2

*Organisation de l'administration future*

1) A la date convenue, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement italien les locaux, avec leurs installations, actuellement occupés par le Service du Séquestre britannique.

2) Après la date convenue, le Gouvernement italien maintiendra provisoirement en fonctions, aux conditions actuelles, les membres du personnel recruté sur place par le Service du Séquestre britannique, qui seront disposés à rester en service.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourvoira au règlement de toutes sommes dues, à la date convenue, au personnel recruté sur place.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni se déclare disposé, si les intéressés y consentent, à maintenir en fonctions, à titre de membres du personnel relevant du Représentant britannique à Bengazi, et pour une durée de trois mois à compter de la date convenue, les fonctionnaires britanniques qui font actuellement partie du Service du

Séquestre, de manière qu'il leur soit possible, le cas échéant, d'aider l'administrateur à vérifier les comptes de chaque propriétaire et à assurer le bon fonctionnement de la nouvelle organisation.

ARTICLE 3

*Frais de réparation des immeubles*

1) En application du principe énoncé à l'article 3 de l'Accord italo-britannique du 28 juin 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé à retenir, sur les fonds se trouvant en sa possession à la date convenue, la somme de vingt-cinq mille livres égyptiennes en règlement total et définitif de ses créances du chef des frais de réparation des immeubles visés par le présent Accord.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira à l'administrateur, le 1<sup>er</sup> janvier 1952 au plus tard, tous les renseignements relatifs aux frais de réparation qui n'ont pas encore été communiqués au Gouvernement italien.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 7 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, signée au nom de Votre Excellence par le comte Vittorio Zoppi, Secrétaire général, concernant les conversations qui, en exécution des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord anglo-italien du 28 juin 1951, ont eu lieu récemment à Rome entre les représentants du Gouvernement italien et les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au sujet de la procédure à adopter pour le transfert et l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque. Ces conversations ont abouti à la conclusion, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, d'un accord dont les dispositions sont reproduites dans l'annexe à la note de Votre Excellence.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de l'annexe à ladite note — dont je joins à la présente le texte anglais — ont été approuvées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et que celui-ci accepte la proposition de Votre Excellence de considérer cette note et son annexe, avec la présente réponse, comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au transfert et à l'administration future des biens privés italiens en Cyrénaïque.

Je saisis, etc.

V. A. L. MALLET

A N N E X E

[Voir la pièce jointe à la note I]





No. 1602

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
carriage of dangerous goods in aircraft. Rome, 24 Oc-  
tober 1951**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
7 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
transport aérien des marchandises dangereuses. Rome,  
24 octobre 1951**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
7 janvier 1952.*

No. 1602. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY, REGARDING THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS IN AIRCRAFT. ROME, 24 OCTOBER 1951

---

I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 24th October, 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Italian Government in the following terms.

- (1) Permits issued by the appropriate authorities of one party for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in the territory of that party shall be recognised as valid for the carriage of such goods into or over the territory of the other party.
- (2) For the purposes of the Agreement the expression "territory of a party" means the land areas and territorial waters under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that party.
- (3) This Agreement shall not apply to the carriage of goods in the following categories: munitions of war, implements of war, explosives (other than safety cartridges, starting cartridges, parachute flares and cartridges, Very light cartridges and ground warning flares) and bacteriological cultures.
- (4) This Agreement may be terminated by either party giving six months' notice in writing to the other party. It may be terminated separately

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1602. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN DES MARCHANDISES DANGEREUSES. ROME, 24 OCTOBRE 1951

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre  
des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 24 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement italien un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les permis délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties pour le transport des marchandises dangereuses par des aéronefs enregistrés dans le territoire de cette Partie seront reconnus valables pour le transport de ces marchandises à l'intérieur ou au-dessus du territoire de l'autre Partie.
- 2) Aux fins du présent accord, l'expression « territoire d'une Partie » doit s'entendre des régions terrestres et des eaux territoriales placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie.
- 3) Le présent accord ne s'applique pas au transport des marchandises appartenant aux catégories suivantes : munitions de guerre, matériel de guerre, explosifs (à l'exception des cartouches de sûreté, des cartouches de lancement, des fusées-parachutes et cartouches-parachutes, des fusées éclairantes et des feux de balisage) et cultures bactériologiques.
- 4) Chacune des Parties pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il pourra être

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1951 par l'échange desdites notes.

in the same manner for all or any of the territories for the foreign relations of which the party giving notice is responsible.

If the Italian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately.

I have, &c.

V. A. L. MALLET

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Roma, 24 ottobre 1951

Rome, 24 October, 1951

Signor Ambasciatore,

Your Excellency,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, con la quale V.E. mi informa che il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Nord Irlanda è disposto a concludere con il Governo della Repubblica italiana un accordo per trasporto di merci pericolose per via aerea, nei seguenti termini :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date in which you inform me that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Italian Government an Agreement in the following terms:

[*See note I, paragraphs (1) to (4)*]

Ho l'onore di informare che il Governo della Repubblica italiana è d'accordo su quanto precede e considera la lettera di V.E. e la presente risposta come costituenti l'Accordo tra i due Governi, Accordo che entra in vigore immediatamente.

I have the honour to inform you that the Italian Government are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

Voglia gradire, &c.

Accept, &c.

DE GASPERI

DE GASPERI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

mis fin, de la même manière, à l'application dudit accord à tout territoire dont les relations extérieures sont assurées par la Partie qui donne le préavis.

Si le Gouvernement italien est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Rome*

Rome, le 24 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République italienne un accord concernant le transport aérien des marchandises dangereuses, conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République italienne approuve les dispositions qui précèdent et qu'il considérera la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI



No. 1603

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Special Agreement for submission to the International  
Court of Justice of differences concerning sovereignty  
over the Minquiers and Ecrehos islets. Signed at  
London, on 29 December 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
7 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice  
les différends concernant la souveraineté sur les îlots  
des Minquiers et des Écréhous. Signé à Londres, le  
29 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
7 janvier 1952.*

No. 1603. SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF DIFFERENCES BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SOVEREIGNTY OVER THE MINQUIERS AND ECREHOS ISLETS. SIGNED AT LONDON, ON 29 DECEMBER 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Considering that differences have arisen between them as a result of claims by each of them to sovereignty over the islets and rocks in the Minquiers and Ecrehos groups;

Desiring that these differences should be settled by a decision of the International Court of Justice determining their respective rights as regards sovereignty over those islets and rocks;

Desiring to define the issues to be submitted to the International Court of Justice;

Have agreed as follows :—

*Article I*

The Court is requested to determine whether the sovereignty over the islets and rocks (in so far as they are capable of appropriation) of the Minquiers and Ecrehos groups respectively belongs to the United Kingdom or the French Republic.

*Article II*

Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Contracting Parties agree, having regard to Article 37 of the Rules of Court, that the written proceedings should consist of :—

- (1) A United Kingdom memorial to be submitted within three months of the notification of the present Agreement to the Court in pursuance of Article III below;
- (2) A French counter-memorial to be submitted within three months of delivery of the United Kingdom memorial;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article IV.



N° 1603. COMPROMIS<sup>1</sup> SOUMETTANT À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LES DIFFÉRENDS EXISTANT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR LES ÎLOTS DES MINQUIERS ET DES ÉCRÉHOUS. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

Considérant que des différends sont survenus entre eux à la suite de revendications de souveraineté de la part de l'une et l'autre partie sur les îlots et rochers des groupes des Minquiers et des Écréhous;

Désirant que ces différends soient résolus par une décision de la Cour internationale de Justice qui déterminera leurs droits respectifs quant à la souveraineté sur ces îlots et rochers;

Désirant que soient définies les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur les îlots et rochers des groupes des Minquiers, d'une part, et des Écréhous, d'autre part, dans la mesure où ces îlots et rochers sont susceptibles d'appropriation, appartient à la République française ou au Royaume-Uni.

*Article II*

Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties contractantes sont convenues, se référant à l'article 37 du Règlement de la Cour, que la procédure écrite consisterait en :

- (1) Un mémoire du Royaume-Uni devant être soumis à la Cour dans les trois mois qui suivront la notification du présent accord prévue à l'article III ci-après;
- (2) Un contre-mémoire français devant être soumis dans les trois mois qui suivront la remise du mémoire du Royaume-Uni;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1951 par l'échange à Paris des instruments de ratification, conformément à l'article IV.

- (3) A United Kingdom reply followed by a French rejoinder to be delivered within such times as the Court may order.

*Article III*

Upon the entry into force of the present Agreement, it may be notified to the Court under Article 40 of the Statute of the Court by either of the Contracting Parties.

*Article IV*

(a) The present Agreement shall be subject to ratification.

(b) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Paris and the present Agreement shall enter into force immediately upon the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, the 29th day of December, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

[L.S.]

[L.S.]

W. E. BECKETT

André GROS

- 3) Une réplique du Royaume-Uni, suivie d'une duplique de la France, devant être soumises l'une et l'autre dans un délai à fixer par la Cour.

*Article III*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci pourra être notifié à la Cour, conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article IV*

- a) Le présent accord sera soumis à ratification.  
b) Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Paris et le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Londres, ce 29<sup>ème</sup> jour de décembre 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]  
[L.S.]

André GROS  
W. E. BECKETT

No. 1604

---

**UNITED NATIONS,  
FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
AND WORLD HEALTH ORGANIZATION  
(MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)  
and  
HAITI**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 8 January 1952.*

N° 1604

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
(MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE  
TECHNIQUE)**

**et**

**HAÏTI**

**Accord de base d'assistance technique. Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 8 janvier 1952.*

No. 1604. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 JUNE 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Underdeveloped Countries, and the Government of Haiti (hereinafter referred to as "the Government"), which has requested technical assistance from the Organizations in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organizations as compatible with the resolutions mentioned above and they being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement.

ARTICLE I

*Furnishing of Technical Assistance*

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952, the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Haitian Government, in accordance with article VII.

N° 1604. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 JUIN 1951

Les Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé (ici désignées par l'expression « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, désirant donner effet aux résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies, des Assemblées des institutions spécialisées concernant le Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés et le Gouvernement d'Haïti (ici désigné par « le Gouvernement ») qui sollicite une assistance technique des Organisations, ayant pour but d'accélérer la mise en œuvre de ses plans de développement économique, et d'élévation du niveau du bien-être économique et social de son peuple, assistance considérée par les Organisations comme compatible avec les résolutions mentionnées ci-dessous et qu'elles sont disposées à fournir, signent le présent accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, dûment accrédités en déclarant que leurs responsabilités respectives seront remplies dans un esprit de coopération amicale et que l'application dans les détails de ces dites responsabilités sera réglée sur la base d'un accord commun.

ARTICLE I

*Octroi de l'assistance technique*

a) Les Organisations, conformément aux termes de cet Accord de base, et des « Observations et directives » contenues dans l'Annexe I de la Partie « A »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification par le Gouvernement haïtien, conformément à l'article VII.

Annex I to Part " A " of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which is attached hereto and made a part hereof<sup>1</sup> shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in supplemental agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and supplemental agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called " the personnel ") to visit Haiti (hereinafter called " the country "). The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements may, to the extent agreed among the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements shall remain the property of the Organizations providing it unless and until title hereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which those are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplemental agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization furnishing them.

## ARTICLE II

### *Co-operation of the Government with respect to the Provision of Technical Assistance*

(a) The Government shall comply with the provisions for " Participation of Requesting Government " in the Observations and Guiding Principles in

<sup>1</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132, and also United Nations document E/1553.



de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (lesquelles accompagnent ce document et en font partie intégrante<sup>1</sup>) fourniront au Gouvernement l'assistance technique qui sera précisée dans des accords supplémentaires à cet Accord de base.

b) L'assistance technique stipulée dans cet Accord de base et dans les accords supplémentaires sera fournie principalement sous forme d'experts (appelés ici « le personnel ») qui visiteront Haïti. Les experts seront choisis par les Organisations agissant individuellement ou collectivement après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu de cet Accord et des accords supplémentaires peut, dans la mesure qui conviendra aux Organisations agissant individuellement ou collectivement et au Gouvernement, revêtir la forme de bourses ou tous autres genres de secours scolaires, en vue d'études ou de stages à l'étranger.

d) Tous équipements ou fournitures, accordés par les Organisations en rapport avec l'assistance technique stipulée dans l'Accord de base et les accords supplémentaires, demeurent la propriété des Organisations qui les fourniront jusqu'à ce qu'il y ait eu un transfert de leurs droits de propriété, selon les termes et les conditions convenus entre les Organisations respectives et le Gouvernement.

e) Le personnel devra, au cours de son travail, faire tout son possible pour enseigner au personnel technique du Gouvernement appelé à servir avec lui, les méthodes techniques et pratiques de travail, les principes qui régissent celles-ci. Le Gouvernement devra dans la mesure du possible associer dans ce but des techniciens locaux au personnel.

f) A titre d'assistance technique partielle à fournir conformément à l'Accord de base et aux accords supplémentaires, les Organisations agissant seules ou collectivement pourront prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à des épreuves de laboratoire ou autres essais, à des expériences ou à des recherches en dehors du pays.

g) Le personnel sera responsable uniquement devant les Organisations dont il relève.

## ARTICLE II

### *Coopération du Gouvernement en ce qui concerne l'octroi de l'assistance technique*

a) Le Gouvernement se conformera aux conditions relatives à la « Participation des Gouvernements sollicitateurs », et contenues dans les « Observations

<sup>1</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133, et aussi le document des Nations Unies E/1553.

Annex I to Part " A " of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, attached hereto and made part hereof,<sup>1</sup> in particular by providing or permitting access to adequate information facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals, and groups within the country; giving appropriate consideration to advice received; establishing the necessary co-ordination mechanism; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated as result of the technical assistance provided.

b) The Government shall, while the Agreement is in force, promptly inform the Organizations in writing of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organization or any government, on a matter dealt with in this Basic Agreement or any agreement supplemental to it.

### ARTICLE III

#### *Administrative and Financial Obligations of the Parties*

(a) The Organizations acting severally or collectively shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in supplemental agreements, regarding :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the ports of entry into the country and return;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of the technical assistance under this Agreement or supplemental agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance under this Agreement and supplemental agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supple-

<sup>1</sup> See United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132, and also United Nations document E/1553.

et Directives” de l'Annexe I de la Partie “ A ” de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies faisant partie intégrante de cet Accord<sup>1</sup>, en particulier en assurant ou en autorisant l'accès aux sources de renseignements nécessaires; en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays, en entreprenant des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou considérée comme l'aboutissement de l'assistance fournie.

b) Le Gouvernement informera immédiatement et par écrit, tout le temps que l'Accord demeurera en vigueur, les Organisations de toute assistance technique sollicitée ou reçue par lui durant les deux dernières années, ou qu'il recevra ou sollicitera dans l'avenir de toute organisation internationale ou de tout gouvernement dans les domaines faisant l'objet de cet Accord de base et des accords supplémentaires.

### ARTICLE III

#### *Obligations administratives et financières des Parties*

a) Les Organisations agissant individuellement ou collectivement prendront à leur charge les frais de l'assistance technique fournie, qui peuvent être réglés en dehors du pays ou telle partie de ces dépenses qui sera fixée par accords supplémentaires entre les parties relativement :

- i) À la rémunération du personnel envoyé par les Organisations;
- ii) Aux frais de subsistance et de voyage du personnel à partir du lieu de résidence jusqu'au lieu d'entrée dans le pays bénéficiaire de l'assistance technique;
- iii) Aux frais entraînés par tout autre voyage en dehors de ce pays, qui serait nécessaire;
- iv) Aux frais de toute assurance prévue pour le personnel envoyé dans le pays;
- v) À l'achat et au transport jusqu'au pays, de tout l'équipement et de tout le matériel technique indispensable à la mise en œuvre de l'assistance technique stipulée dans cet Accord et dans les accords supplémentaires;
- vi) À toutes autres dépenses susceptibles d'être faites en dehors du pays et nécessaires à l'accomplissement de l'assistance technique spécifiée dans cet Accord et les accords supplémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des dépenses afférentes à l'assistance technique à fournir aux termes du présent accord, et des accords

<sup>1</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133, et aussi le document des Nations Unies E/1553.

mental agreements as can be paid for in local currencies, or otherwise, to the extent that may be specified in the supplemental agreements.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in supplemental agreements.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments referred to in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

(g) The Organizations shall, in respect of the technical assistance provided under Article I of this Agreement, make provisions for fellowships and scholarships in accordance with the supplemental agreement relating thereto, and with the existing administrative arrangement regarding such fellowships and scholarships set out in the various brochures and administrative instructions of the respective Organizations.

#### ARTICLE IV

##### *Facilities, Privileges and Immunities*

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the per-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

supplémentaires, qui peut être réglée dans sa propre monnaie, ou telle autre partie dans la mesure spécifiée dans les accords supplémentaires.

c) Afin de régler les dépenses dont il est question au paragraphe b) le Gouvernement créera et maintiendra un fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de constitution seront réglés par des accords supplémentaires.

d) Au lieu de constituer un fonds de monnaie locale, le Gouvernement pourvoira directement après accord mutuel, aux services et dépenses spécifiés au paragraphe b).

e) En sus des autres paiements, prévus par le présent article, le Gouvernement fournira à ses frais au personnel, après consultation avec le fonctionnaire principal du personnel :

- i) Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires;
- ii) Les services de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres qui seront nécessaires;
- iii) Tels autres services qu'il sera convenu de fournir.

Le Gouvernement assumera toutes les responsabilités administratives et financières relatives à la fourniture des services mentionnés dans le présent paragraphe.

f) Le cas échéant, le Gouvernement fournira le terrain, la main-d'œuvre, l'équipement, etc., qui pourront être nécessaires, dans les conditions qui seraient fixées en temps utile par voie d'accord avec les Organisations.

g) Les Organisations accorderont en vertu de la forme d'assistance technique visée à l'Article I de cet Accord de base, des bourses d'études, de formation et de recherches à l'étranger, conformément aux accords supplémentaires s'y rapportant et aux règlements administratifs établis par les diverses Organisations, concernant l'octroi de bourses.

#### ARTICLE IV

##### *Facilités, privilèges et immunités*

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités dévolues aux Organisations en vertu de l'Article I et pour aider le personnel à s'assurer les services et les moyens dont il a besoin pour mener à bien ces activités.

b) Que le Gouvernement ait ou n'ait pas encore ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, il accordera au personnel et aux Organisations, ainsi qu'aux biens et aux propriétés qu'ils possèdent en relation avec l'exécution de cet Accord de base et des accords

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

formance of this Agreement and supplemental agreements, all privileges and immunities which are accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organizations and the technical assistance personnel shall be allowed to convert currencies into Haitian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and supplemental agreements. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

#### ARTICLE V

##### *Publication of Findings*

The Government shall, in consultation with the Organizations, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publications regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplemental agreements, and the experience derived therefrom, including a report of findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the expanded programme. Any such publications by or through the Organizations shall be undertaken only after consultation with the Government.

#### ARTICLE VI

##### *Modification of Agreement, Supplemental Agreements and Termination*

(a) This Agreement and any supplemental agreement may be modified by mutual consent for the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(b) This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, termination to take effect 60 days from receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute a termination of any supplemental agreements which have been concluded and annexed hereto. Any supplemental agreement may also be separately terminated upon notice by either party thereto to the other without affecting the Basic Agreement which may continue to remain in force.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any supplemental agreements that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one

supplémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont contenus dans les dispositions de ladite convention et concédés aux Organisations, à leurs biens, à leurs propriétés, à leurs fonctionnaires et experts.

c) Les Organisations et le personnel chargé de l'assistance technique bénéficieront du taux légal de conversion le plus favorable de toutes monnaies étrangères en monnaie haïtienne, au moment où sera effectuée n'importe quelle opération de change dans les tâches qui relèvent du présent Accord et des accords supplémentaires. Cette faveur s'appliquera à la conversion de n'importe quelle fraction des salaires du personnel de l'assistance technique.

#### ARTICLE V

##### *Publication des conclusions*

Le Gouvernement après consultation avec les Organisations prendra des dispositions pour faire publier des renseignements ou fournir, aux fins d'études et d'analyses, des renseignements susceptibles d'être publiés par les Organisations sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires et sur l'expérience que l'on peut en tirer y compris tous rapports ou conclusions provenant d'un expert quelconque, dans le seul but de rendre l'assistance donnée pleinement efficace à l'intérieur du pays et utile aux autres pays et aux Organisations internationales chargées de fournir une assistance technique à des Gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication faite, soit par les Organisations, soit par leur entremise, n'aura lieu qu'après consultation avec le Gouvernement.

#### ARTICLE VI

##### *Modifications de l'Accord — Accords supplémentaires et expiration de l'Accord*

a) Cet Accord, comme tout accord supplémentaire, pourra être modifié par consentement mutuel des Organisations intéressées et du Gouvernement. Ils prendront en considération toutes propositions de l'un ou de l'autre concernant les modifications à apporter au présent Accord ainsi qu'aux accords supplémentaires.

b) L'une ou l'autre des parties pourra dénoncer le présent Accord de base, par notification écrite; la Résolution prendra effet 60 jours après la notification. Cette Résolution peut s'appliquer *ipso facto* à tout accord supplémentaire annexé au présent Accord ou au contraire chaque accord supplémentaire pourra séparément prendre fin par notification écrite de l'une des parties envoyée à l'autre sans avoir d'effet sur l'Accord de base qui pourra continuer à être en vigueur.

c) Tout différend quant à l'interprétation de ce présent Accord et de tout accord supplémentaire qui ne serait pas réglé directement par les parties, sera réglé par voie d'arbitrage. Dans ce cas chaque partie désignera un arbitre.

arbitrator. Any differences that these arbitrators cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

#### ARTICLE VII

The present Agreement will come into effect on the date of the deposit with the Secretary-General of United Nations of an Instrument of Ratification by the Haitian Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Port-au-Prince this 28 day of June 1951 in two copies in French and English, the text in both languages being authentic.

For the Organizations :

The Resident Representative of the Secretary-General,  
United Nations  
A. J. WAKEFIELD

For the Government of the Republic of Haiti :

Le Secrétaire d'État des relations extérieures :  
Jacques LÉGER

Le Secrétaire d'État de l'intérieur et des travaux publics :  
Arsène MAGLOIRE

Le Secrétaire d'État des finances :  
François GEORGES

Le Secrétaire d'État de l'éducation nationale :  
Félix DIAMBOIS

Le Secrétaire d'État de l'agriculture,  
de l'économie nationale et du commerce :  
Jules DOMOND

Le Secrétaire d'État du travail et de la santé publique :  
Clément JUMELLE

---



Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

#### ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, d'un Instrument de Ratification par le Gouvernement haïtien.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord fait à Port-au-Prince le 28 juin 1951 en deux copies en français et en anglais, le texte dans les deux langues étant authentique.

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

Le Secrétaire d'État des relations extérieures :

Jacques LÉGER

Le Secrétariat d'État de l'intérieur et des travaux publics :

Arsène MAGLOIRE

Le Secrétaire d'État des finances :

François GEORGES

Le Secrétaire d'État de l'éducation nationale :

Félix DIAMBOIS

Le Secrétaire d'État du commerce, de l'agriculture et de l'économie nationale :

Jules DOMOND

Le Secrétaire d'État du travail et de la santé publique :

Clément JUMELLE

Pour les Organisations :

Le Représentant du Secrétaire général  
des Nations Unies :

A. J. WAKEFIELD



No. 1605

---

**NEW ZEALAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas. Wellington, 1 November  
1951**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 10 January 1952.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Wellington, 1<sup>er</sup> novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 10 janvier 1952.*

No. 1605. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NEW ZEALAND AND BELGIUM CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 1 NOVEMBER 1951

I

*The Honourable T. Clifton Webb, Minister of External Affairs, to His Excellency  
Mr. Armand Nihotte, Minister of Belgium in New Zealand*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 1 November 1951

I refer to our various discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of visas for travel between New Zealand and Belgium :—

(1) New Zealand citizens holding valid New Zealand passports shall be free to travel to Belgium by any route and to reside therein for a maximum period of two months without the necessity of obtaining visas in advance.

(2) Belgian subjects holding valid Belgian passports shall be free to travel to New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa by any route without the necessity of obtaining visas in advance.

(3) It is understood that New Zealand citizens intending to settle temporarily (more than two months) or permanently in Belgium will be required to apply to the competent Belgian diplomatic and consular authorities for a provisional establishment permit. If such citizens intend to enter into employment in Belgium either on their own account or with an employer they will also be required, before they apply for a visa, to obtain either a professional card or an employment permit as the case may be.

(4) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Belgian subjects travelling to New Zealand, New Zealand Island

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1951 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 1605. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA BELGIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. WELLINGTON, 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1951

I

*L'Honorable Monsieur T. Clifton Webb, Ministre des affaires extérieures,  
à Son Excellence Monsieur Armand Nihotte, Ministre de Belgique en  
Nouvelle-Zélande*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 1<sup>er</sup> novembre 1951

J'ai l'honneur de me référer aux différents entretiens que nous avons eus au sujet d'arrangements destinés à permettre de se rendre librement d'un de nos deux pays dans l'autre, ainsi que de vous proposer de conclure un accord selon les termes ci-après en vue de l'abolition de part et d'autre des visas requis pour se rendre de Nouvelle-Zélande en Belgique et vice-versa :

(1) Les citoyens néo-zélandais munis d'un passeport néo-zélandais valable pourront se rendre librement en Belgique par n'importe quel itinéraire et y résider pendant une durée ne dépassant pas deux mois sans être tenus d'avoir obtenu un visa au préalable.

(2) Les Belges munis d'un passeport belge valable pourront se rendre librement en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires appartenant à la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle des Samoa occidentales, par n'importe quel itinéraire, sans être tenus d'avoir obtenu un visa au préalable.

(3) Il est entendu que les citoyens néo-zélandais désireux de s'établir en Belgique, soit à titre temporaire (pour une durée de plus de deux mois), soit à titre permanent, devront solliciter un permis de séjour provisoire auprès des autorités diplomatiques et consulaires belges compétentes. S'ils ont l'intention d'exercer une profession en Belgique pour leur propre compte ou d'y occuper un emploi sous les ordres d'un patron, ils devront en outre avoir obtenu une carte professionnelle ou un permis de travail selon le cas avant de solliciter un visa.

(4) Il est entendu que l'abrogation du visa n'exempte pas les Belges qui se rendent en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires appartenant à

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

Territories and the Trust Territory of Western Samoa from the necessity of complying with the laws and regulations of the territory concerned as to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travellers who are unable to satisfy the Immigration Authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or land.

(5) It is understood that visas will continue to be required by New Zealand citizens who desire to travel to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda Urundi.

(6) Either party may terminate this agreement by giving three months' previous notice in writing to the other party.

If the Belgian Government is prepared to accept the foregoing provisions, I suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 15 November 1951.

T. Clifton WEBB

## II

*His Excellency Mr. Armand Nihotte, Minister of Belgium in New Zealand  
to the Honourable T. Clifton Webb, Minister of External Affairs*

LEGATION OF BELGIUM

Wellington, 1 November 1951

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Note of to-day's date informing me that in order to facilitate travel between our two countries, the New Zealand Government are prepared to conclude with the Government of Belgium an Agreement in the following terms :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Belgium are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect on the 15th November, 1951.

Armand NIHOTTE

la Nouvelle-Zélande ou dans le Territoire sous tutelle des Samoa occidentales, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire où ils se rendent qui ont trait à l'entrée, à la résidence (à titre temporaire ou permanent), au travail et à l'emploi de sujets étrangers, et que les voyageurs qui ne pourront pas prouver aux Autorités d'immigration qu'ils se sont conformés auxdites lois et auxdits règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

(5) Il est entendu que le visa restera obligatoire pour les citoyens néo-zélandais désireux de se rendre au Congo belge ou dans le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

(6) Chacune des Parties a le droit de mettre fin au présent accord en donnant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie.

Si le Gouvernement belge est disposé à donner son assentiment aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse formulée en termes similaires soient considérées comme constituant le texte de l'accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 15 novembre 1951.

T. Clifton WEBB

## II

*Son Excellence Monsieur Armand Nihotte, Ministre de Belgique en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable Monsieur T. Clifton Webb, Ministre des affaires extérieures*

LÉGATION DE BELGIQUE

Wellington, le 1<sup>er</sup> novembre 1951

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont je vous remercie et qui me fait savoir qu'afin de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un Accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à accepter les dispositions qui précèdent et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 15 novembre 1951.

Armand NIHOTTE





No. 1606

---

**UNITED NATIONS  
and  
INDIA**

**Agreement on the organization in India of a seminar on the production and use of power alcohol. Signed at Bangkok, on 26 November 1951, and at New Delhi, on 12 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 January 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDE**

**Accord relatif à l'organisation dans l'Inde d'un cycle d'études sur la production et l'utilisation des carburants à base d'alcool. Signé à Bangkok, le 26 novembre 1951, et à New-Delhi, le 12 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 janvier 1952.*

No. 1606. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ORGANIZATION IN INDIA OF A SEMINAR ON THE PRODUCTION AND USE OF POWER ALCOHOL. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 NOVEMBER 1951, AND AT NEW DELHI, ON 12 JANUARY 1952

---

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of India (hereinafter referred to as "the Government"), considering the provisions of General Assembly Resolution 200 (III),<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article I*

The Organization accepts the offer of the Government of India to act as the host country for a Seminar on the Production and Use of Power Alcohol (hereinafter referred to as "the Seminar") to be held at such a location, and during such a period in the year 1952, as may be mutually agreed upon. The Organization undertakes to provide the services of three experts in the field of the production and use of power alcohol, an Executive Secretary for the Seminar and one other professional officer to assist in its conduct (hereinafter referred to as "the United Nations personnel"). The governments of various countries in the Asian and Far Eastern region shall be entitled to participate in the Seminar and to nominate such individuals to attend it as they may deem desirable, subject to provisions of paragraph 2 of Article III.

*Article II*

I. The Organization will, in respect of the organization and conduct of the Seminar, defray the following costs :—

- (a) The salaries of the United Nations personnel;
- (b) The cost of transportation, and other necessary travel expenses of the United Nations personnel from their place of recruitment to the location of the Seminar and back;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1952, upon signature, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations document A/810.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1606. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ORGANISATION DANS L'INDE D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LA PRODUCTION ET L'UTILISATION DES CARBURANTS À BASE D'ALCOOL. SIGNÉ À BANGKOK, LE 26 NOVEMBRE 1951, ET À NEW-DELHI, LE 12 JANVIER 1952

---

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant les dispositions de la résolution 200 (III)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale. Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

L'Organisation accepte l'offre que lui a faite le Gouvernement de l'Inde de servir de pays d'accueil pour un cycle d'études sur la production et l'utilisation des carburants à base d'alcool (ci-après dénommé « le cycle d'études ») qui sera organisé en 1952 en un lieu et à une époque dont il sera convenu de commun accord. L'Organisation s'engage à fournir les services de trois experts dans le domaine de la production et de l'utilisation des carburants à base d'alcool, d'un secrétaire exécutif chargé de diriger le cycle d'études et d'un autre fonctionnaire pour le seconder dans cette tâche (lesdits fonctionnaires et experts étant dénommés ci-après « le personnel de l'Organisation des Nations Unies »). Les gouvernements de différents pays de l'Asie et de l'Extrême-Orient pourront participer au cycle d'études et y envoyer les personnes qu'ils jugeront qualifiées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article III.

*Article II*

I. En ce qui concerne l'organisation et la direction du cycle d'études, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Les traitements du personnel de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les frais de transport et autres frais occasionnés par les déplacements nécessaires du personnel de l'Organisation des Nations Unies entre le lieu de recrutement et le lieu où se tiendra le cycle d'études, dans les deux sens;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 12 janvier 1952, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/810.

- (c) Subsistence allowance during travel and during the stay of the United Nations personnel in India, as well as displacement allowance where applicable;
- (d) Insurance of the United Nations personnel; and,
- (e) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the efficient conduct of the Seminar.

2. The Government will assume responsibility for the following costs involved in the organization of the Seminar :—

- (a) Transportation of the United Nations personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the organization of the Seminar, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (b) Medical care and hospitalization for the United Nations personnel;
- (c) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article III.

3. The Government shall also provide to the Organization, after consultation therewith :—

- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment, as well as suitable facilities for the holding of lectures, discussions, etc.;
- (b) The necessary local secretarial and related assistance, including :  
One Liaison Officer for two months,  
One Administrative Assistant and Documents Officer for one month,  
One Secretary for two months,  
One Secretary for one month,  
And such Interpreters and/or Translators as may be required;
- (c) Any other facilities mutually agreed upon, including the making of the necessary arrangements for participants in the Seminar to visit such industrial organizations concerned with the production and use of power alcohol as may be mutually agreed upon.

The Government will assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

4. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization a local currency fund in the amount of Rs. 1500 (Rupees one

- c) Les indemnités de subsistance pendant le voyage et durant le séjour du personnel de l'Organisation des Nations Unies dans l'Inde, ainsi que les indemnités de déplacement quand il y aura lieu;
  - d) L'assurance du personnel de l'Organisation des Nations Unies; et
  - e) Toutes autres dépenses effectuées en dehors du pays et nécessaires au bon fonctionnement du cycle d'études.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses suivantes occasionnées par l'organisation du cycle d'études :
- a) Le transport du personnel de l'Organisation des Nations Unies, du matériel et des fournitures auquel donnera lieu, à l'intérieur du pays, l'organisation du cycle d'études, ainsi que les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
  - b) Les soins médicaux et hospitaliers pour le personnel de l'Organisation des Nations Unies;
  - c) Tous impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article III.
3. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation, après l'avoir consultée à ce sujet :
- a) Les locaux administratifs, les fournitures et le matériel de bureau qui conviennent, ainsi que les facilités voulues pour les conférences, les discussions, etc.;
  - b) Le personnel local de secrétariat et les auxiliaires nécessaires, notamment :  
Un agent de liaison, pour deux mois,  
Un secrétaire administratif et un préposé aux documents, pour un mois,  
Un secrétaire, pour deux mois,  
Un secrétaire, pour un mois,  
Ainsi que les interprètes et les traducteurs dont on pourra avoir besoin;
  - c) Toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord; le Gouvernement fera notamment le nécessaire pour que les participants au cycle d'études puissent visiter les entreprises industrielles s'occupant de la production et de l'utilisation des carburants à base d'alcool qui seront mutuellement désignés.
- Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.
4. En vue de faire face aux obligations qui lui incombent en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, gèrera et mettra à la disposition de l'Organisation un fonds en monnaie locale dont le montant

thousand and five hundred). Any unused balance shall be returned to the Government after due rendering of accounts.

5. In lieu of making payment in accordance with paragraph 2 above, the Government may give supplies and services in kind to the extent that may be mutually agreed upon.

#### *Article III*

1. The Government shall accord to the United Nations personnel and their property and assets, while in the country, the privileges and immunities normally granted under the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the United Nations, and shall issue any necessary administrative instructions to this end.

2. The Government, further, shall, subject to the provision of adequate information by the Organization, facilitate the attendance of such participants from other countries in the Asian and Far Eastern region as may be agreed upon between the Organization, the Government of India, and the governments of the countries concerned.

#### *Article IV*

1. This Agreement shall come into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government have, on behalf of the Parties, signed this Agreement at Bangkok and New Delhi respectively, this 26th day of November 1951 and this 12th day of January 1952, in the English language in four copies.

For the United Nations :  
P. S. LOKANATHAN  
Executive Secretary,  
Economic Commission for  
Asia and the Far East

For the Government of India :  
Y. W. SUKTHANKAR  
Secretary to the Government  
of India  
Ministry of Commerce and Industry

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 226.

sera de 1.500 roupies (mille cinq cents roupies). Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après reddition régulière des comptes.

5. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens en nature, dans la mesure dont il sera convenu avec l'Organisation.

### Article III

1. Le Gouvernement accordera aux membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, pendant leur séjour dans le pays, ainsi qu'à leurs biens et avoirs, les privilèges et immunités normalement accordés en vertu de la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, et il donnera toutes instructions administratives utiles à cet effet.

2. A condition que l'Organisation fournisse les renseignements voulus, le Gouvernement facilitera en outre la participation au cycle d'études des ressortissants d'autres pays de l'Asie et de l'Extrême-Orient, que l'Organisation, le Gouvernement de l'Inde et les gouvernements des pays intéressés pourront désigner de commun accord.

### Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié concurremment par l'Organisation et le Gouvernement, et chacune des Parties devra examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il prendra fin soixante jours après la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bangkok et à New-Delhi respectivement, le 26 novembre 1951 et le 12 janvier 1952, en quatre exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

P. S. LOKANATHAN

Secrétaire exécutif

Commission économique pour l'Asie  
et l'Extrême-Orient

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Y. N. SUKTHANKAR

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

Ministère du commerce  
et de l'industrie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.





No. 1607

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(SOUTHERN RHODESIA)  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Customs Union (Interim) Agreement (with annexures and  
protocol). Signed at Salisbury, on 6 December 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
15 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(RHODÉSIE DU SUD)  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Accord (provisoire) d'union douanière (avec annexes et  
protocole). Signé à Salisbury, le 6 décembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
15 janvier 1952.*

No. 1607. CUSTOMS UNION (INTERIM) AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (SOUTHERN  
RHODESIA) AND THE UNION OF SOUTH AFRICA.  
SIGNED AT SALISBURY, ON 6 DECEMBER 1948

---

The Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia agree to co-operate in so ordering trade between their respective countries as to bring about conditions in which, ultimately, each country will develop to the fullest extent those industries most suited to it.

The purpose of the two Governments is to achieve complete removal of all Customs and other trade barriers between the two countries, to re-establish a full and complete Customs Union and to extend such Customs Union to other African States or Territories by subsequent agreement with them as a means of contributing to the establishment and maintenance of a high level of production, employment and real income throughout the world and in particular in the Territories party to this Agreement.

*Article 1*

- (a) Save when inconsistent with the context the word "Territory" in this Agreement means the Territory of the Union of South Africa or of Southern Rhodesia, as may be indicated by the context.
- (b) "Transition period" means the period between the commencement of this Agreement and the re-establishment of a Customs Union.
- (c) Most-favoured-nation rates shall in the case of Southern Rhodesia mean the general tariff rates specified in Column A of the Southern Rhodesia Customs Tariff at the date of this Agreement and in the case of the Union of South Africa those specified as the intermediate Customs rates in the Union Customs Tariff at the date of this Agreement.

*Article 2*

There shall be established a body to be known as the Southern Africa Customs Union Council (hereinafter called the Council), whose constitution, composition and functions shall be as set forth in Annexure "A."

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1949 in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1607. ACCORD<sup>1</sup> (PROVISOIRE) D'UNION DOUANIÈRE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD (RHODÉSIE DU SUD) ET  
L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À SALISBURY, LE  
6 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de la Rhodésie du Sud sont convenus de chercher mutuellement à régler les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs de façon à créer les conditions nécessaires pour que chaque pays puisse en définitive développer au maximum les industries les mieux adaptées à son économie.

Les deux Gouvernements ont en vue la suppression totale, entre les deux pays, de toutes les barrières douanières et autres entraves aux échanges commerciaux, le rétablissement d'une union douanière pure et simple et l'extension de cette union douanière à d'autres États ou territoires africains par la conclusion avec eux d'accords ultérieurs, leur but étant par là de contribuer à établir et à maintenir un niveau élevé de production, d'emploi et de revenu réel dans le monde entier et en particulier dans les territoires parties au présent Accord.

*Article premier*

- a) Sauf indication contraire du contexte, le mot « territoire » employé dans le présent Accord désigne le territoire de l'Union Sud-Africaine ou celui de la Rhodésie du Sud, suivant ce qui ressort du texte.
- b) L'expression « période transitoire » désigne la période qui s'écoulera entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le rétablissement d'une union douanière.
- c) L'expression « taux de la nation la plus favorisée » désignera, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, les taux du tarif général indiqués dans la colonne A du tarif douanier de la Rhodésie du Sud à la date du présent Accord et, en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine, les taux indiqués comme taux douaniers intermédiaires dans le tarif douanier de l'Union à la date du présent Accord.

*Article 2*

Il sera créé un organe dénommé Conseil de l'Union douanière de l'Afrique australe (ci-après dénommé « le Conseil »), dont le statut, la composition et les fonctions seront précisés dans l'annexe A.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1949, conformément à l'article 28.

*Article 3*

The Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia will jointly undertake a study of the measures necessary for the elimination of all tariffs and regulations restrictive of commerce between their two countries. The Governments affirm that their ultimate aim is the re-establishment of a Customs Union and its extension to other African States or Territories by subsequent agreement with them, and subject to the understanding that neither Party is under any obligation to modify its existing preferential margins, the two Governments will consult together during the transition period with a view to the alignment of their several Customs tariffs within a reasonable period of time.

*Article 4*

In order to promote conditions which will enable a Customs Union to be attained, the Union Government will co-operate with the Government of Southern Rhodesia in a policy of fostering industrial expansion in Southern Rhodesia on sound economic lines. For this purpose and for the purpose of bringing about conditions favourable to the fullest possible development of those industries most suited to each country, the two Governments recognise the desirability of consultation and co-ordination of policy in all relevant matters.

*Article 5*

Save as hereinafter provided, animals and goods grown, produced or manufactured in either Territory shall, on importation into the other Territory, be admitted free of Customs duty.

*Article 6*

During the transition period.—

- (a) The goods enumerated in Annexure B to this Agreement, when grown, produced or manufactured in Southern Rhodesia, shall, on importation into the Union of South Africa, be admitted at the rates of Customs duty specified in the said Annexure;
- (b) The Government of Southern Rhodesia shall pay to the Government of the Union of South Africa a sum equal to the excise stamp duty which was levied on cigarettes manufactured in Southern Rhodesia and imported into the Union of South Africa, but such sum shall not exceed the sum which the Government of the Union of South Africa would have levied thereon if the cigarettes had been manufactured in the Union of South Africa;

*Article 3*

Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud entreprendront en commun l'étude des mesures nécessaires en vue de la suppression de tout tarif et règlement imposant des restrictions aux échanges commerciaux entre leurs deux pays. Les Gouvernements affirment que leur but final est le rétablissement d'une union douanière et son extension à d'autres États ou territoires africains, par la conclusion avec eux d'accords ultérieurs. Étant entendu qu'aucune des parties n'est dans l'obligation de modifier ses marges préférentielles en vigueur, les deux Gouvernements se consulteront, pendant la période transitoire, en vue d'égaliser leurs divers tarifs douaniers dans un délai raisonnable.

*Article 4*

En vue de créer une situation propice à l'établissement d'une union douanière, le Gouvernement de l'Union prêtera son concours au Gouvernement de la Rhodésie du Sud pour appliquer des mesures destinées à stimuler l'expansion industrielle en Rhodésie du Sud sur des bases économiques saines. A cette fin et dans le but de créer une situation favorable à un développement aussi considérable que possible des industries les mieux adaptées aux conditions de chaque pays, les Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable qu'ils se consultent et qu'ils coordonnent leur politique sur toutes les questions relevant de ce domaine.

*Article 5*

A l'exception des cas prévus ci-après, les animaux élevés et les articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'un des territoires seront admis en franchise de droits de douane à l'importation dans l'autre territoire.

*Article 6*

Pendant la période transitoire,

- a) Les articles énumérés dans l'annexe B du présent Accord qui auront été cultivés, produits ou manufacturés en Rhodésie du Sud acquitteront, à l'importation dans l'Union Sud-Africaine, les droits de douane aux taux indiqués dans ladite annexe;
- b) Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud versera au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine l'équivalent de la valeur des vignettes fiscales perçue sur les cigarettes fabriquées en Rhodésie du Sud et importées dans l'Union Sud-Africaine. Toutefois, cette somme n'excédera pas celle que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aurait perçue au même titre si les cigarettes avaient été fabriquées dans l'Union Sud-Africaine;

- (c) Spirits exceeding 3 % of proof spirit distilled in Southern Rhodesia and imported into the Union of South Africa shall be admitted at the rate of Customs duty leviable on similar products produced or manufactured in the United Kingdom, subject to a preferential rebate from such rate of 20 %;
- (d) The Government of the Union of South Africa undertake to ensure that the rates of import duty leviable in terms of this Article shall not be higher than the rates levied on similar goods grown, produced or manufactured in any other country; provided that Southern Rhodesia shall not be entitled to invoke the provisions of this sub-article to preclude the Union from entering into a Customs Union with a third country or to claim any lower rates of duty that may be accorded to any third country in consequence of such a Customs Union or that may have been accorded in terms of any other existing agreement.

#### Article 7

During the transition period, the following provisions shall apply :—

- (a) The goods enumerated in Annexure C to this Agreement, when grown, produced or manufactured in the Union of South Africa, shall, on importation into Southern Rhodesia, be admitted at the rates of Customs duty specified in Column 4 of the said Annexure.
- (b) The Government of Southern Rhodesia may, in respect of any of the goods referred to in sub-paragraph (a) above, increase the rate of Customs duty to the extent provided for in Column 5 of the said Annexure; on the understanding, however, that such increase shall only be effected after consultation with the Union Government and after the views and recommendations of the Council shall have been ascertained and considered.
- (c) In special cases the Government of Southern Rhodesia may further, in respect of goods grown, produced or manufactured in the Union of South Africa and not appearing in the said Annexure, impose, for the protection of particular industries in Southern Rhodesia, a Customs duty on the understanding that—
  - (i) such Customs duty shall be imposed only after consultation with the Union Government and after the views and recommendations of the Council shall have been ascertained and considered;
  - (ii) the rate of such Customs duty shall not exceed 20 % *ad valorem* or its equivalent in the case of a specific rate;
  - (iii) in determining the necessity for such Customs duties as well as the rates of the duties to be imposed, the Parties shall have regard

- c) Les spiritueux titrant plus de 3 pour 100 d'esprit-preuve, distillés en Rhodésie du Sud et importés dans l'Union Sud-Africaine, acquitteront les droits de douane aux taux applicables aux articles similaires produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, sous déduction d'un dégrèvement préférentiel de 20 pour 100 dudit taux;
- d) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à faire en sorte que les taux de droits d'entrée à percevoir en vertu du présent article ne soient pas plus élevés que ceux perçus sur les articles similaires cultivés, produits ou fabriqués dans un autre pays. Il est entendu toutefois que la Rhodésie du Sud ne pourra invoquer les dispositions du présent alinéa pour s'opposer à ce que l'Union conclue une union douanière avec un autre pays ou pour revendiquer le bénéfice des taux de droits moins élevés qui pourraient être consentis à un autre pays à la suite d'une telle union douanière ou qui peuvent avoir été consentis par un autre Accord en vigueur.

#### Article 7

Pendant la période transitoire, il sera fait application des dispositions suivantes :

- a) Les articles énumérés dans l'annexe C du présent Accord qui auront été cultivés, produits ou manufacturés dans l'Union Sud-Africaine acquitteront, à l'importation en Rhodésie du Sud, les droits de douane aux taux indiqués dans la colonne 4 de ladite annexe.
- b) En ce qui concerne les articles visés à l'alinéa *a* qui précède, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud pourra majorer le taux des droits de douane dans la mesure prévue à la colonne 5 de ladite annexe. Il est entendu toutefois qu'une majoration de cet ordre ne sera appliquée qu'après en avoir conféré avec le Gouvernement de l'Union et une fois seulement que l'opinion et les recommandations du Conseil auront été obtenues et examinées.
- c) En ce qui concerne les articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union Sud-Africaine qui ne figurent pas dans ladite annexe, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud pourra en outre, dans des cas particuliers, imposer un droit de douane destiné à protéger certaines industries de la Rhodésie du Sud, étant entendu que :
  - (i) ledit droit de douane ne sera imposé qu'après en avoir conféré avec le Gouvernement de l'Union et une fois que l'opinion et les recommandations du Conseil auront été obtenues et examinées;
  - (ii) le taux dudit droit de douane ne dépassera pas 20 pour 100 *ad valorem* ou l'équivalent dans le cas d'un droit spécifique;
  - (iii) pour décider de la nécessité d'imposer de tels droits de douane et pour en fixer les taux, les parties tiendront compte du fait que

to the less advanced stage of industrial development in Southern Rhodesia and the importance of reasonable industrial development in that Territory to the stability of the proposed Customs Union.

- (d) Wine produced and spirits exceeding 3 % of proof spirit distilled in the Union of South Africa shall be admitted on importation into Southern Rhodesia at the rates of Customs duty leviable on similar products produced or manufactured in the United Kingdom, subject to a preferential rebate from such rates of  $33\frac{1}{3}$  % in the case of wines and of 10 % in the case of spirits, and shall not be imported into Southern Rhodesia except through free-warehousing ports.
- (e) Motor vehicles manufactured in the Union shall, on importation into Southern Rhodesia, be admitted at the tariff rate specified in Column B of the Southern Rhodesia Customs and Excise Tariff as at the date of signature of this Agreement, rebated to the extent of 10 %, and for the purpose of assessing duty the value shall be the usual wholesale selling price to any purchaser in the Union for home consumption at the date of exportation less the Customs duties leviable in the Union on entry for home consumption. Consultation shall, however, take place annually with a view to increasing the rebate and ultimately removing the duty.
- (f) The Government of Southern Rhodesia undertake to ensure that the rates of import duty leviable in terms of paragraphs (a) to (d) of this Article shall not be higher than the rates levied on similar goods grown, produced or manufactured in any other country; provided that the Union of South Africa shall not be entitled to invoke the provisions of this sub-article to preclude Southern Rhodesia from entering into a Customs Union with a third country or to claim any lower rates of duty that may be accorded to any third country in consequence of such a Customs Union or that may have been accorded in terms of any other existing agreement.
- (g) The Government of the Union of South Africa shall pay to the Government of Southern Rhodesia a sum equal to the excise stamp duty which was levied on cigarettes, manufactured in the Union of South Africa and imported into Southern Rhodesia, but such sum shall not exceed the sum which the Government of Southern Rhodesia would have levied thereon if the cigarettes had been manufactured in Southern Rhodesia.



la Rhodésie du Sud se trouve à un stade de développement industriel moins avancé ainsi que de l'importance que présente le développement industriel judicieux de ce territoire pour la stabilité de l'union douanière envisagée.

- d) Les vins produits dans l'Union Sud-Africaine et les spiritueux titrant plus de 3 pour 100 d'esprit-preuve distillés dans ce pays acquitteront, à l'importation en Rhodésie du Sud, les droits de douane aux taux applicables à des articles similaires produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, sous déduction d'un dégrèvement préférentiel de 33  $\frac{1}{3}$  pour 100 desdits taux dans le cas des vins et de 10 pour 100 dans le cas des spiritueux. Ces articles ne seront importés en Rhodésie du Sud que par des ports appliquant le régime de l'entrepôt libre.
- e) Les voitures automobiles fabriquées dans l'Union acquitteront, à l'importation en Rhodésie du Sud, le droit au taux prévu dans la colonne B du tarif des douanes et accises de la Rhodésie du Sud à la date de signature du présent Accord, sous déduction d'un dégrèvement de 10 pour 100. La valeur de base pour le calcul du droit à percevoir sera le prix de vente en gros normalement appliqué à la date de l'exportation aux acheteurs de l'Union et aux fins d'utilisation à l'intérieur du pays sous déduction des droits de douane exigibles dans l'Union lors de l'entrée d'un véhicule destiné à être utilisé dans le pays. Toutefois, les parties se consulteront chaque année en vue d'augmenter le taux du dégrèvement et finalement de supprimer le droit.
- f) Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud s'engage à faire en sorte que le taux des droits d'entrée exigibles en vertu des paragraphes *a* à *d* du présent article ne soient pas plus élevés que ceux perçus sur les articles similaires cultivés, produits ou fabriqués dans tout autre pays. Il est entendu toutefois que l'Union Sud-Africaine ne pourra invoquer les dispositions du présent paragraphe pour s'opposer à ce que la Rhodésie du Sud conclue une union douanière avec un autre pays ou pour revendiquer le bénéfice des taux de droits moins élevés qui pourraient être consentis à un autre pays à la suite d'une telle union douanière ou qui peuvent avoir été consentis par un autre Accord en vigueur.
- g) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine versera au Gouvernement de la Rhodésie du Sud l'équivalent de la valeur des vignettes fiscales perçue sur les cigarettes fabriquées dans l'Union Sud-Africaine et importées en Rhodésie du Sud. Toutefois, cette somme n'excédera pas celle que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud aurait perçue au même titre si les cigarettes avaient été fabriquées en Rhodésie du Sud.

*Article 8*

Notwithstanding anything contained in Articles 6, 7 and 9, negotiations will continue with object of achieving the free flow of trade under the Customs Union envisaged in this Agreement.

*Article 9*

Animals and goods grown, produced or manufactured in either Territory shall, on removal from that Territory to the other Territory, be free of export duty; provided that during the transition period rough and uncut diamonds, when produced in the Union of South Africa, and karakul pelts, when produced in the Territory of South-West Africa, shall, on removal to Southern Rhodesia, continue to be subject to the rate of export duty applicable to third countries; and provided further that such export duty shall not be leviable on diamonds exported to Southern Rhodesia for industrial purposes in that Territory under certificate issued by the Government of Southern Rhodesia.

*Article 10*

Animals and goods grown, produced or manufactured in either Territory shall, on importation into or exportation from either Territory, be admitted or removed free of any form of quantitative restriction, subject :

- (i) to the provisions of Articles 11 and 12;
- (ii) to the recognition of the restrictions at present existing on the export of karakul sheep and karakul pelts from the Territory of South-West Africa.

*Article 11*

The goods enumerated in Annexure D to this Agreement, when grown, produced or manufactured in either Territory, shall, in so far as provision is made therein for importation into the other Territory, be admitted on the conditions specified in the said Annexure.

*Article 12*

Recognising that special circumstances may warrant the maintenance or imposition of prohibitions or restrictions on imports or exports not designed to protect any industry in the Territory of one Party against competition from an industry in the territory of the other, the two Governments agree that in imposing any such prohibitions or restrictions the importation of like products from, and the exportation of like products to, all third countries will, unless inconsistent with the purpose of such prohibition or restriction, be similarly prohibited or restricted, provided that any exemptions from such prohibitions or restrictions

*Article 8*

Nonobstant les dispositions des articles 6, 7, et 9, les Parties poursuivront leurs négociations en vue d'assurer la liberté des échanges commerciaux dans le cadre de l'union douanière envisagée par le présent Accord.

*Article 9*

Les animaux élevés et les articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'un des territoires, seront exportés à destination de l'autre en franchise de droits d'exportation. Il est entendu toutefois que, pendant la période transitoire, les diamants bruts non taillés, produits dans l'Union Sud-Africaine, et les peaux de caraculs, produites dans le Territoire du Sud-Ouest Africain, continueront à être passibles, au moment de leur expédition en Rhodésie du Sud, du droit d'exportation applicable aux autres pays. Il est entendu en outre que, sur le vu d'une attestation délivrée par le Gouvernement de la Rhodésie du Sud, ce droit d'exportation ne sera pas perçu sur les diamants exportés vers la Rhodésie du Sud pour servir à des usages industriels dans ce territoire.

*Article 10*

Les animaux élevés et les articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'un des territoires ne seront pas contingentés à l'exportation d'un des territoires ou à l'importation dans l'un des territoires, sous réserve :

- i) des dispositions des articles 11 et 12;
- ii) de l'observation des restrictions actuellement en vigueur quant à l'exportation des moutons caraculs et des peaux de caraculs provenant du Territoire du Sud-Ouest Africain.

*Article 11*

Les articles énumérés dans l'annexe D du présent Accord, récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des territoires, seront admis aux conditions prévues dans ladite annexe, pour autant que celle-ci prévoit leur importation dans l'autre territoire.

*Article 12*

Reconnaissant que des circonstances spéciales peuvent justifier le maintien ou l'établissement d'interdictions ou de restrictions en matière d'importation ou d'exportation, sans que ces mesures aient pour but de protéger sur le territoire d'une Partie une industrie quelconque contre la concurrence d'une industrie sur le territoire de l'autre Partie, les deux Gouvernements sont convenus d'étendre aux importations et aux exportations de produits similaires, en provenance ou à destination des autres pays, les mesures d'interdiction ou de restriction qu'ils seraient amenés à prendre, sauf dans le cas où cette extension

which may be granted during the transition period by either Party to imports from or exports to Northern Rhodesia, Basutoland, Swaziland and the Bechuanaland Protectorate will not be regarded as contrary to the provisions of this Article.

Each Party undertakes to consult the other Party before imposing any prohibitions or restrictions under this Article.

#### *Article 13*

The Parties will endeavour to reach agreement on the progressive adjustments of most-favoured-nation rates of Customs duty applicable to goods imported from external sources, with a view ultimately to securing uniformity.

Where the most-favoured-nation tariff rates of the two Territories differ, the Governments will endeavour wherever possible to make the lower rate applicable to both Territories, with due regard to possible repercussions on the economy of either Territory.

A schedule agreed upon between the Parties reflecting duties which are divergent as at the date of this Agreement shall be deposited with the Council within three months from the date of this Agreement.

#### *Article 14*

- (a) In respect of goods, other than those listed in Annexure C, imported into the Territory of one Party from any country not a party to this Agreement and subsequently removed to the territory of the other Party and in respect of goods listed in Annexure C imported into Southern Rhodesia from any country not a party to this Agreement and subsequently removed to the Union of South Africa otherwise than in bond, there shall be paid by the Government of the removing Territory to the Government of the receiving Territory the Customs duties collected on importation into the former Territory; provided, however, that in respect of the above-mentioned goods, until a uniform Customs tariff as aforesaid has been adopted by the Parties, the Government of the removing Territory shall also be responsible for collecting and shall pay over to the Government of the receiving Territory the difference between the duties levied in the former and those leviable in the latter; except that where the difference in the tariff rates does not exceed  $2\frac{1}{2}$  % the Parties may agree to dispense with such collection and payment, and that in the case of goods despatched by parcels or letter post the receiving Territory shall be responsible for the collection of any difference in duties involved.

irait à l'encontre des buts visés par lesdites mesures. Il est entendu que ne seront pas considérées comme contraires aux dispositions du présent article, les dérogations aux susdites mesures d'interdiction ou de restriction que l'une des Parties consentirait, pendant la période transitoire, en faveur d'importations ou d'exportations, en provenance ou à destination de la Rhodésie du Nord, du Basutoland, du Souaziland et du Protectorat du Bechuanaland.

Les Parties s'engagent à se consulter mutuellement avant de prendre une des mesures d'interdiction ou de restriction dont il est question dans le présent Article.

#### *Article 13*

Les Parties s'efforceront de parvenir à un accord en vue de mettre progressivement en harmonie les taux de droits de douanes dits de la nation la plus favorisée applicables aux articles importés de l'étranger, et ce dans le but d'aboutir en définitive à leur uniformisation.

Dans les cas où les tarifs des deux territoires prévoient des taux préférentiels différents, les Gouvernements s'efforceront, chaque fois que cela sera possible, d'appliquer dans les deux territoires le taux le moins élevé, compte tenu des répercussions que cette mesure pourrait avoir sur l'économie de chaque territoire.

Dans les trois mois qui suivront la date de la signature du présent Accord, les Parties remettront au Conseil un tableau établi en commun indiquant les droits qui ne sont pas identiques à la date du présent Accord.

#### *Article 14*

- a) En ce qui concerne les articles, autres que ceux énumérés dans l'annexe C, qui sont importés dans le territoire d'une des Parties en provenance d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord, et qui sont ensuite réexpédiés vers le territoire de l'autre Partie, et en ce qui concerne les articles énumérés dans l'annexe C qui sont importés en Rhodésie du Sud en provenance d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord et qui sont ensuite réexpédiés vers l'Union Sud-Africaine, autrement que sous le régime de l'entrepôt, le Gouvernement du territoire d'où les articles sont expédiés payera au Gouvernement du territoire de destination les droits de douane perçus lors de l'importation dans le premier territoire. Il est entendu toutefois que, en ce qui concerne les articles susmentionnés et aussi longtemps que les Parties n'auront pas adopté un tarif douanier uniforme, comme il est prévu plus haut, le Gouvernement du territoire d'où les articles sont expédiés devra également percevoir et rétrocéder au Gouvernement du territoire de destination, la différence entre les droits perçus dans le premier territoire et ceux qui sont exigibles dans le second. Néanmoins, lorsque la différence entre les taux des tarifs n'excédera pas  $2\frac{1}{2}$  pour 100, les Parties pourront convenir de ne pas effectuer ces perceptions et rétrocessions. En outre,

- (b) In respect of goods, other than those listed in Annexure C, removed in bond from a bonded warehouse in the territory of one Party to the territory of the other Party and in respect of goods listed in Annexure C removed in bond from a bonded warehouse in Southern Rhodesia to the territory of the Union of South Africa, the value for purposes of assessing the Customs duty payable by the importer in the receiving Territory shall be as defined by the law of that Territory and the duty according to the Customs tariff in force in the receiving Territory shall be paid by the importer in that Territory.
- (c) In respect of goods listed in Annexure C imported into the Union of South Africa from any country not a party to this Agreement and subsequently removed to Southern Rhodesia, the value for purpose of assessing the Customs duty in Southern Rhodesia shall be as defined by the law of Southern Rhodesia and the duty according to the Customs tariff in force in Southern Rhodesia shall be payable by the importer in that Territory.

#### *Article 15*

When cinematograph films intended for exhibition, on which duty has not previously been paid in the Union of South Africa, are removed from Southern Rhodesia to the Union of South Africa, the Government of Southern Rhodesia shall collect the difference between the duty levied on such films on their importation into Southern Rhodesia and the duty which would have been payable thereon if they had been imported into the Union of South Africa direct.

Notwithstanding anything to the contrary contained in Article 14, upon removal from one Territory to the other of cinematograph films for exhibition purposes, the share of duty to each Territory shall be based on the showing value of such films in that Territory, and the duties collected shall be apportioned and paid accordingly.

#### *Article 16*

In respect of goods manufactured in the Union of South Africa or Southern Rhodesia, other than cinematograph films (not subject to an excise duty in the receiving Territory and not appearing in Annexures B and C or in Articles 6 and 7) and removed from one Territory to the other, there shall be paid by

dans les cas d'articles expédiés par colis postaux ou par lettres, le territoire de destination sera chargé de percevoir la différence éventuelle de droits.

- b) En ce qui concerne les articles, autres que ceux énumérés dans l'annexe C, qui sont expédiés sous le régime de l'entrepôt d'un entrepôt de douane situé sur le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, et en ce qui concerne les articles énumérés dans l'annexe C, qui sont expédiés sous le régime de l'entrepôt d'un entrepôt de douane situé en Rhodésie du Sud vers le territoire de l'Union Sud-Africaine, la valeur de base pour le calcul du droit de douane à acquitter par l'importateur dans le pays de destination sera déterminée conformément à la législation dudit territoire et le droit exigible en vertu du tarif douanier en vigueur dans le territoire de destination sera acquitté par l'importateur dans ledit territoire.
- c) En ce qui concerne les articles énumérés dans l'annexe C qui sont importés dans l'Union Sud-Africaine en provenance d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord et réexpédiés ensuite vers la Rhodésie du Sud, la valeur de base pour le calcul du droit de douane exigible en Rhodésie du Sud sera déterminée conformément à la législation de la Rhodésie du Sud et le droit exigible en vertu du tarif douanier en vigueur en Rhodésie du Sud sera acquitté par l'importateur dans ce territoire.

#### *Article 15*

Lorsque des films cinématographiques destinés à être projetés en public et pour lesquels un droit de douane n'aura pas été acquitté antérieurement dans l'Union Sud-Africaine, seront expédiés de la Rhodésie du Sud vers l'Union Sud-Africaine, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud percevra la différence entre le droit appliqué sur lesdits films lors de leur importation en Rhodésie du Sud et le droit qui aurait été exigible si lesdits films avaient été importés directement dans l'Union Sud-Africaine.

Nonobstant toute disposition contraire de l'Article 14, lorsque des films cinématographiques destinés à être projetés en public seront expédiés d'un territoire vers l'autre, la fraction du droit revenant à chaque territoire sera déterminée sur la base de la valeur d'exploitation desdits films dans ce territoire et les droits perçus seront ventilés et payés en conséquence.

#### *Article 16*

En ce qui concerne les articles manufacturés dans l'Union Sud-Africaine ou en Rhodésie du Sud, autres que les films cinématographiques (non passibles d'un droit d'accise dans le territoire d'importation et dont il n'est fait mention ni dans les tableaux B et C ni dans les articles 6 et 7) qui sont expédiés d'un

the Government of the removing Territory to the Government of the receiving Territory five per cent of the export value of such goods.

*Article 17*

The Parties will endeavour to reach agreement on the progressive adjustment of rates of excise duty with a view to securing uniformity within a reasonable period of time.

*Article 18*

Until such time as a uniform excise tariff has been adopted by the Parties, either Party which levies an excise duty or surtax on any article shall be entitled to impose a corresponding countervailing duty on a like article, produced or manufactured in the territory of the other Party and imported therefrom into the territory of the former; provided that the right of such Party to levy a countervailing duty on any article on which an excise duty is levied in the Territory whence such article is removed shall not be questioned on the grounds that such article is not in fact produced or manufactured in the receiving Territory.

*Article 19*

Upon the adoption of a uniform excise tariff, there shall be paid over by the Government of the removing Territory to the Government of the receiving Territory the excise duties collected on goods removed from the former to the latter.

*Article 20*

The Parties shall as far as possible adopt similar procedures in respect of refunds, rebates, abatements, suspensions, methylation, prohibitions, removals in bond or otherwise and interpretations of the tariff; provided that the Parties shall not be bound to accept an interpretation of any item of the Customs or or excise tariff which may be in conflict with any judicial decision binding upon either of them.

*Article 21*

An article shall not be deemed to have been manufactured in the territory of either of the Parties to this Agreement unless it was wholly manufactured in such Territory, or, if partially manufactured therein, unless at least 25 % of the factory cost of such article in its finished condition is represented by the products and labour of such Territory or unless 50 % of such factory cost is represented



territoire destinataire à l'autre, le Gouvernement du territoire exportateur payera au Gouvernement du territoire importateur 5 pour 100 de la valeur à l'exportation desdits articles.

#### *Article 17*

Les Parties s'efforceront de parvenir à un accord en vue de mettre progressivement en harmonie les taux des droits d'accise dans le but de parvenir à les uniformiser dans un délai raisonnable.

#### *Article 18*

En attendant que les Parties aient adopté un tarif uniforme de droits d'accise, une Partie qui perçoit un droit d'accise ou une surtaxe sur certains articles pourra imposer un droit compensateur correspondant sur les articles similaires, produits ou manufacturés dans le territoire de l'autre Partie et importés de ce territoire dans le territoire de la première Partie. Il est entendu que la faculté pour ladite Partie de frapper d'un droit compensateur un article sur lequel un droit d'accise est perçu dans le territoire d'où cet article est expédié, ne pourra être contestée du fait que ledit article n'est pas effectivement produit ou manufacturé dans le territoire importateur.

#### *Article 19*

Lorsque les Parties auront adopté un tarif uniforme de droits d'accise, le Gouvernement du territoire exportateur versera au Gouvernement du territoire importateur les droits d'accise perçus sur les articles exportés du premier territoire vers le second.

#### *Article 20*

Les Parties adopteront, dans la mesure du possible, des réglementations similaires en matière de ristournes, remises, dégrèvements, suspensions, dénaturations, interdictions, enlèvements en entrepôt et autres, ainsi qu'en matière d'interprétation du tarif. Il est entendu que les Parties ne seront pas tenues d'accepter une interprétation d'une position du tarif des droits de douane ou d'accise qui serait en contradiction avec une décision judiciaire ayant force obligatoire à l'égard de l'une d'elles.

#### *Article 21*

Un article ne sera considéré comme ayant été manufacturé dans le territoire d'une des Parties au présent Accord que s'il a été entièrement manufacturé dans ce territoire ou, s'il n'y a été manufacturé qu'en partie, que si les produits et la main-d'œuvre dudit territoire représentent au moins 25 pour 100 du prix de revient de l'article fini ou si, considérés ensemble, les produits et la main-

by the combined products and labour of that Territory and of any other part of the British Commonwealth of Nations.

*Article 22*

Each Party agrees that it will not seek to obtain advantages in the markets of the other Party by the use of subsidies. Should the manufactures of an industry which is subsidised in the territory of one Party be exported to the territory of the other, the latter Party shall, after consultation with the other, have the right to impose a duty equivalent to the subsidy, pending the receipt of such recommendations as the Council may make with a view to remedying the position.

*Article 23*

- (a) The Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia recognise that the railway rates for the conveyance over the railway systems in their respective territories of any livestock or goods grown, produced or manufactured in the one Territory, whether intended for consumption in the other Territory or forwarded in transit to external destinations, should be the same as the railway rates which would be payable if the livestock or goods had been grown, produced or manufactured in the latter Territory.
- (b) The Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia recognise that developmental rates may be necessary in order to facilitate the development of the natural and productive resources of their respective territories but that such rates should not be introduced with the primary object of securing advantages in the internal market of the other Territory.
- (c) The Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia, bearing in mind the provision of Article 4 of this Agreement and recognising that Southern Rhodesian conditions are such that the complete implementation of the aims set out in (a) above cannot be achieved immediately, agree that such aims will be steadily pursued so as to bring about their fulfilment at the earliest possible date and will in the meantime be implemented to the extent of the provisions contained in the letters exchanged between the South African Railways Administration and the Rhodesia Railways Ltd., dated the 9th March, 1948 (No. C.T.R. 4249/4) and the 7th February, 1948 (No. G.M.R. 147/1) respectively.

*Article 24*

The Parties to this Agreement recognise the right of either Party to enter into trade negotiations with any third country; provided that such negotia-

d'œuvre de ce territoire et d'une autre partie du Commonwealth britannique représentent au moins 50 pour 100 dudit prix de revient.

*Article 22*

Chacune des Parties s'engage à ne pas chercher à remporter des avantages sur les marchés de l'autre Partie par l'octroi de subventions. Dans les cas où les produits d'une industrie subventionnée dans le territoire de l'une des Parties seraient exportés dans le territoire de l'autre, cette dernière pourra, après consultation avec la première, frapper ledit produit d'un droit équivalent à la subvention, en attendant que le Conseil fasse connaître les mesures qu'il recommande pour remédier à cette situation.

*Article 23*

- a) Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud reconnaissent que les tarifs de transport par chemin de fer, sur les réseaux ferroviaires de leurs territoires respectifs, d'animaux sur pieds, élevés, ou d'articles cultivés, produits ou manufacturés dans un territoire, qu'ils soient destinés à être consommés dans l'autre territoire ou à être expédiés en transit vers des pays étrangers, devraient être identiques à ceux qui seraient applicables si les animaux sur pieds ou les articles avaient été élevés, cultivés, produits ou manufacturés dans le second territoire.
- b) Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud reconnaissent qu'il peut être nécessaire d'appliquer des tarifs protecteurs en vue de faciliter le développement des ressources naturelles et productives de leurs territoires respectifs, mais que des tarifs de ce genre ne doivent pas être établis dans le but principal de s'assurer des avantages sur le marché intérieur de l'autre territoire.
- c) Tenant compte de la disposition de l'article 4 du présent Accord et reconnaissant que la situation en Rhodésie du Sud ne permet pas d'atteindre immédiatement, dans leur intégralité, les objectifs énoncés au paragraphe *a* ci-dessus, les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud sont convenus de poursuivre de façon continue la réalisation desdits objectifs afin de pouvoir les atteindre le plus rapidement possible et, dans l'intervalle, de les mettre en œuvre conformément aux dispositions énoncées dans les lettres échangées entre l'Administration des chemins de fer sud-africains et la Société des chemins de fer rhodésiens datées respectivement des 9 mars 1948 (N° C.T.R. 4249/4) et 7 février 1948 (N° G.M.R. 147/1).

*Article 24*

Les Parties au présent Accord se reconnaissent mutuellement le droit de négocier des accords commerciaux avec d'autres pays, sous réserve que ces

tions are not inconsistent with the terms or intentions of this Agreement.

*Article 25*

For the purposes of this Agreement the Territory of South-West Africa shall be regarded as part of the Union.

*Article 26*

It shall be open at any time during the currency of this Agreement for any other African State or Territory to apply to become a party thereto; and upon the Parties hereto signifying their joint assent to the accession of the State or Territory so applying and mutually agreeing to the terms of such accession, such State or Territory shall be admitted, subject to such legislative action being taken as will give effect to the terms of such new Agreement. Upon accession to the Agreement, any such State or Territory shall be entitled to representation on the Council.

*Article 27*

The Trade Agreement entered into in 1935 between the Union of South Africa and Southern Rhodesia shall be superseded by this Agreement.

*Article 28*

This Agreement shall be subject to approval by the Parliaments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia in conformity with their respective constitutional processes and shall be brought into operation upon a date to be fixed by Proclamation in both Territories, as from which date the Agreement shall continue in force for a period of five years and thereafter for further periods of five years; provided that either Party may give notice on any date not later than six months before the end of any such five-year period of its intention to terminate this Agreement and provided further that, in the event of circumstances arising which, in the judgment of either Government, necessitate a variation of any provision of the Agreement, the proposal to vary that provision shall form the subject of consultation between the two Governments.

DONE at Salisbury, this sixth day of December, 1948.

T. E. DÖNGES  
For the Government of the  
Union of South Africa

R. F. HALSTED  
For the Government of  
Southern Rhodesia

négociations ne soient pas incompatibles avec la lettre ou l'esprit du présent Accord.

*Article 25*

Aux fins du présent Accord, le Territoire du Sud-Ouest Africain sera considéré comme faisant partie de l'Union.

*Article 26*

A tout moment durant la validité du présent Accord, il sera loisible à un autre État ou territoire africain de demander à y devenir partie. Dès que les Parties au présent Accord auront fait connaître qu'elles acceptent l'une et l'autre adhésion de l'État ou du territoire ayant présenté la demande, et aussitôt qu'elles se seront mises d'accord sur les termes de cette adhésion, ledit État ou territoire sera admis comme partie, sous réserve des dispositions législatives qui devront être prises pour donner effet aux stipulations de ce nouvel accord. Une fois partie à l'Accord, ledit État ou territoire aura le droit d'être représenté au Conseil.

*Article 27*

Le présent Accord remplacera l'Accord commercial conclu en 1935 par l'Union Sud-Africaine et la Rhodésie du Sud.

*Article 28*

Le présent Accord sera soumis pour ratification aux Parlements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et il entrera en vigueur à une date qui sera fixée par voie de proclamation dans les deux territoires. À partir de cette date, l'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, et, par la suite, pour des périodes successives de cinq ans, étant entendu que chacune des Parties pourra à tout moment signifier son intention de mettre fin au présent Accord pourvu que ce soit six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours. Il est entendu en outre que si un Gouvernement estime que les circonstances imposent une modification d'une disposition du présent Accord, la proposition de modification fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

FAIT à Salisbury, le six décembre 1948.

T. E. DÖNGES  
pour le Gouvernement de l'Union  
Sud-Africaine

R. F. HALSTED  
pour le Gouvernement de la Rhodésie  
du Sud

## ANNEXURE A

CONSTITUTION OF THE SOUTHERN AFRICA CUSTOMS UNION COUNCIL  
ESTABLISHED IN TERMS OF ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT*Functions*

- (a) To report upon the working of the Agreement and the progress made towards the implementation of the aims and purposes of the Agreement.
- (b) To obtain information regarding any matters incidental to (a) above and in general to the development of trade between and industry in the two Territories.
- (c)
  - (i) To make recommendations to the two Governments on any matters incidental to (a) and (b) above.
  - (ii) To bring to the notice of the two Governments any condition, development or expected development which is or may be in conflict with the terms of the Agreement or which is likely to endanger the satisfactory working of the Agreement.
  - (iii) To investigate representations by either party to the Agreement in regard to any matter arising thereunder and to report to the two Governments and make recommendations in regard thereto.
- (d) To make reports and submit recommendations concerning any of the foregoing matters or concerning any matter pertaining to the Agreement, at the request of either or both Governments.
- (e) To submit to both Governments an annual report on the activities of the Council, which report shall be printed and tabled in the Parliaments of the Union of South Africa and of Southern Rhodesia.

*Powers*

For the summoning of witnesses, the taking of evidence and the calling for the production of books, documents and relevant material, the Council shall within the Union of South Africa have the same powers as those given to a commission of enquiry within the Union of South Africa by the Commissions Act, 1947, and shall within Southern Rhodesia have similar powers.

*Composition*

- (a) One member and alternate appointed by the Government of Southern Rhodesia,
- (b) One member and alternate appointed by the Government of the Union of South Africa,
- (c) One member and alternate, who shall be Chairman, appointed by the two Governments by mutual agreement.

The Council shall formulate its own rules of procedure.

## ANNEXE A

STATUT DU CONSEIL DE L'UNION DOUANIÈRE DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE CRÉÉ EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD*Attributions*

- a) Rendre compte de l'application de l'Accord et des progrès accomplis vers la réalisation des buts et objectifs de l'Accord.
- b) Recueillir des renseignements sur les questions rentrant dans le cadre du paragraphe *a* ci-dessus et, d'une façon générale, sur le développement des échanges commerciaux entre les deux territoires et de l'industrie dans les deux territoires.
- c)
  - i) Présenter des recommandations aux deux Gouvernements sur les questions rentrant dans le cadre des paragraphes *a* et *b* ci-dessus.
  - ii) Attirer l'attention des deux Gouvernements sur toute situation et sur tout fait nouveau, intervenu ou escompté, qui se trouve ou peut se trouver en conflit avec les stipulations de l'Accord ou qui est vraisemblablement de nature à compromettre l'application satisfaisante de l'Accord.
  - iii) Examiner les représentations faites par l'une ou l'autre des Parties à l'Accord au sujet de toute question qu'il pourra susciter, rendre compte à ce sujet aux deux Gouvernements et présenter des recommandations,
- d) Présenter des rapports et des recommandations au sujet des questions qui précèdent ou de toute autre relative à l'Accord, à la demande de l'un des deux Gouvernements ou des deux.
- e) Soumettre aux deux Gouvernements un rapport annuel sur ses travaux, qui sera imprimé et déposé devant le Parlement de l'Union Sud-Africaine et celui de la Rhodésie du Sud.

*Pouvoirs*

Le Conseil aura dans l'Union Sud-Africaine, pour ce qui est de citer des témoins, de recueillir des témoignages et d'ordonner la communication de livres, documents et autres pièces pertinentes, les mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés aux commissions d'enquête sur le territoire de l'Union en vertu de la Loi de 1947 relative aux Commissions. En Rhodésie du Sud, le Conseil aura des pouvoirs analogues.

*Composition*

- a) Un membre et un suppléant désignés par le Gouvernement de la Rhodésie du Sud.
- b) Un membre et un suppléant désignés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.
- c) Un membre et un suppléant, pour présider le Conseil, que les deux Gouvernements désignent de commun accord.

Le Conseil élaborera lui-même son règlement intérieur.

*Tenure of office*

The Chairman shall hold office for a period of five years and the other two members for a period of two years each, reckoned in each case from the date of assumption of duty.

The Chairman and other members shall be eligible for re-appointment.

The Chairman and other members shall devote the whole of their time to the work of the Council.

*Remuneration and conditions of service*

The remuneration and conditions of service of the Chairman and other members of the Council shall be determined by agreement between the two Governments.

*Headquarters*

As far as is practicable the Council shall have alternate headquarters in the Union of South Africa and in Southern Rhodesia and shall spend approximately equal periods at such headquarters.

*Finance*

All expenditure in connection with the establishment and functioning of the Council shall be borne equally between the two Governments.

*Staff*

Staff shall be provided by the two Governments jointly and shall be subject to the control of the Council. Such members of the staff as are servants of either of the two Governments shall retain all their rights and privileges as civil servants.

## ANNEXURE B

The following are the goods of Southern Rhodesian origin which, when imported into the Union of South Africa, shall, in terms of Article 6, be subject to the rates of Customs duty specified in Column 3 :—

| 1.<br>Tariff item | 2.<br>Article  | 3.<br>Rate of duty   |
|-------------------|--|--|
| 54                | Cigarettes . . . . .   | 4/- per lb.  |
| 57                | Tobacco, manufactured :  |  |
|                   | (a) Cigarette . . . . .  | 3/6 per lb.  |
|                   | (b) Other . . . . .  | 3/6 per lb.  |
| 58                | Unmanufactured tobacco, other than tobacco leaf admissible<br>free of duty in terms of para. 3 of Annexure D . . . . .   | 2/9 <sup>2</sup> / <sub>8</sub> per lb.  |
| 202 (1)           | Vegetable oils, i.e., maize, groundnut, cotton seed, sesame<br>seed, sunflower seed, mustard seed, rape seed, soya bean,<br>palm, palm kernel and cocoanut oil | 10 % <i>ad. val.</i> or<br><sup>1</sup> / <sub>2</sub> d. per lb. whichever<br>duty shall be the greater |



*Durée des fonctions*

Le Président exercera ses fonctions pendant cinq ans et les deux autres membres pendant deux ans chacun, ces périodes commençant à courir dans chaque cas à partir de la date d'entrée en fonctions.

Le Président et les autres membres pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination.

Le Président et les autres membres consacreront la totalité de leur temps aux travaux du Conseil.

*Rémunération et conditions d'emploi*

Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord la rémunération et les conditions d'emploi du Président et des autres membres du Conseil.

*Siège*

Dans la mesure du possible, le Conseil siégera alternativement dans l'Union Sud-Africaine et en Rhodésie du Sud, pendant des périodes d'une durée sensiblement égales.

*Dispositions financières*

Chacun des deux Gouvernements supportera une part égale des dépenses qu'entraîneront la création et le fonctionnement du Conseil.

*Personnel*

Les deux Gouvernements fourniront conjointement les membres du personnel qui seront placés sous l'autorité du Conseil. Les membres du personnel qui seront fonctionnaires de l'un ou l'autre Gouvernement conserveront les droits et privilèges qui leur reviennent à ce titre.

## ANNEXE B

Les articles provenant de la Rhodésie du Sud, énumérés ci-après, acquitteront à l'importation dans l'Union Sud-Africaine, conformément à l'article 6, les droits de douane indiqués dans la colonne 3 :

| <sup>1</sup><br>Position du tarif | <sup>2</sup><br>Nature  | <sup>3</sup><br>Taux des droits                   |
|-----------------------------------|---|---|
| 54                                | Cigarettes . . . . .  | 4 s. par livre                                    |
| 57                                | Tabac manufacturé :   |   |
|                                   | a) à cigarettes . . . . .   | 3 s. 6 d. par livre                               |
|                                   | b) autre . . . . .  | 3 s. 6 d. par livre                               |
| 58                                | Tabac non manufacturé, autre que le tabac en feuilles admissible en franchise de droits aux termes du paragraphe 3 de l'annexe D  | } 2 s. 9 <sup>3</sup> / <sub>8</sub> d. par livre |
| 202 (1)                           | Huiles végétales, c'est-à-dire huile de maïs, d'arachide, de coton, de sésame, de tournesol, de graines de moutarde, de navette, de fèves de soja, de palme, de palmiste et de noix de coco |   |

## ANNEXURE C

The following are the goods which—

- (1) When of Union origin and imported into Southern Rhodesia, shall, in terms of paragraph (a) of Article 7, be subject to the rates of Customs duty specified in Column 4; provided that such rates may be increased in terms of paragraph (b) of that Article to the rates shown in Column 5;
- (2) When not of Union origin and imported into Southern Rhodesia from the Union, shall be permitted entry into Southern Rhodesia in terms of paragraph (c) of Article 14.

| 1.<br>Tariff No. | 2.<br>Tariff item   | 3.<br>Unit   | 4.<br>Duty  | 5.         |
|------------------|---|--|-------------|------------|
| ex 3             | Puddings . . . . .  | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 10%        |
| ex 3             | Biscuits, including dog biscuits . . . . .  | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 20%        |
| 14               | Confectionery, plain or fancy, of all types . . . . .   | <i>ad valorem</i><br>or per lb., which-<br>ever duty shall<br>be the greater | 8%          | 20%        |
| ex 15 (a) (ii)   | Wheaten flour . . . . .   | per 100 lbs.   | 2 d.        | 3 ½ d.     |
| ex 21 (b)        | Cornflour and maizena . . . . .   | <i>ad valorem</i>  | 3/6         | 4/6        |
| ex 27            | Honey and jams, other than peach, apricot and<br>grape . . . . .  | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 20%        |
| ex 27            | Pudding, cake and jelly powders . . . . .   | per lb.  | 1 ½ d.      | 3 d.       |
| 29               | Macaroni, spaghetti and vermicelli . . . . .  | per lb.  | 2 ¾ d.      | 3 d.       |
| 35 (c)           | Peas and beans and other leguminous seeds,<br>preserved as a vegetable . . . . .                            | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 15%        |
| 36               | Pickles, sauces, chutneys and other condiments  | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 20%        |
| 43 (a)           | Sugar:<br>Candy, loaf, castor, icing and cube . . . . .   | per 100 lbs.   | 1 ¾ d.      | 3 d.       |
| ex 43 (b)        | Other kinds of sugar, including refined<br>sugar, molasses, saccharum and glucose . . . . .                 | per 100 lbs.   | 4/-         | 5/-        |
| ex 43 (b)        | Golden syrup and treacle . . . . .  | per 100 lbs.   | 1/7 ⅙       | 2/-        |
| 46 (b)           | Other vegetables tinned or otherwise preserved  | <i>ad valorem</i>  | 1/7 ⅙       | 5/-        |
| 48 (a)           | Ale, beer and stout . . . . .   | <i>ad valorem</i>  | 8%          | 20%        |
| 49               | Fruit juices, cordials, syrups and other bev-<br>erages not exceeding 3% proof spirit . . . . .             | per imp. gallon  | 3/2         | 4/9        |
| 51 (a)           | Waters: mineral, aerated and table:<br>In bottles containing each not more than<br>¾ reputed pint . . . . . | per dozen bottles  | 7 ⅙ d.      | 9 d.       |
| 51 (b)           | In bottles containing each more than<br>¾ reputed pint and not more than<br>1 ½ reputed pints . . . . .     | per dozen bottles  | 9 ⅙ d.      | 1/-        |
| 51 (c)           | In larger containers . . . . .  | per imp. gallon  | 9 ⅙ d.      | 1/-        |
| 54               | Cigarettes . . . . .  | per lb.<br>and in addition<br><i>ad valorem</i>                              | 3/-<br>7 ½% | 6/-<br>15% |

NOTE.—A rebate to the extent of 50% of the duties payable shall be granted in respect of cigarettes containing 50% or more leaf, the produce of Southern Rhodesia.

## ANNEXE C

Les articles énumérés ci-après :

- 1) Provenant de l'Union et importés en Rhodésie du Sud, acquitteront les droits de douane aux taux indiqués dans la colonne 4, conformément aux dispositions du paragraphe *a* de l'article 7; étant entendu que, conformément aux dispositions du paragraphe *b* du même article, lesdits taux pourront être majorés à concurrence des maxima indiqués dans la colonne 5;
- 2) Ne provenant pas de l'Union et importés du territoire de l'Union en Rhodésie du Sud, entreront en Rhodésie du Sud dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 14.

| 1<br>N° du tarif | 2<br>Marchandises   | 3<br>Unité                                       | 4        | 5<br>Droit |
|------------------|---|--|----------|------------|
| ex 3             | Puddings . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 10%        |
| ex 3             | Biscuits, y compris biscuits pour chiens . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 20%        |
| 14               | Confiserie ordinaire ou fine, de toutes sortes . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 20%        |
|                  |   | ou par livre (le droit le plus élevé sera perçu) |          |            |
|                  |   | par 100 livres                                   | 2 d.     | 3 1/2 d.   |
| ex 15 a) ii)     | Farine de froment . . . . .   | <i>ad valorem</i>                                | 3/6      | 4/6        |
| ex 21 b)         | Farine de maïs et maïzena . . . . .   | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 20%        |
| ex 27            | Miel et confitures à l'exception des confitures de pêches, d'abricots et de raisins . . . . .                         | par livre  | 1 1/8 d. | 3 d.       |
| ex 27            | Poudres pour puddings, gâteaux et gelées . . . . .  | par livre  | 2 3/5 d. | 3 d.       |
| 29               | Macaroni, spaghetti et vermicelles . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 15%        |
| 35 c)            | Pois et haricots et autres légumineuses, conservés comme légumes . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 20%        |
| 36               | Pickles, sauces, chutneys et autres condiments  | par livre  | 1 2/5 d. | 3 d.       |
|                  | Sucre :   |  |          |            |
| 43 a)            | Candi, en pain, en poudre, à glacer, en morceaux . . . . .  | par 100 livres                                   | 4/-      | 5/-        |
| ex 43 b)         | Autres sortes de sucre, y compris sucre raffiné, mélasse, saccharum et glucose . . . . .                              | par 100 livres                                   | 1/7 1/5  | 2/-        |
| ex 43 b)         | Sirup doré et douceite . . . . .  | par 100 livres                                   | 1/7 1/5  | 5/-        |
| 46 b)            | Autres légumes en boîtes de fer-blanc ou autrement conservés . . . . .  | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 20%        |
| 48 a)            | Ale, bière et stout . . . . .   | par gallon impérial                              | 3/2      | 4/9        |
| 49               | Jus, cordiaux et sirops de fruits et autres boissons ne dépassant pas 3% d'esprit-préuve . . . . .                    | <i>ad valorem</i>                                | 8%       | 10%        |
|                  | Eaux minérales, gazéifiées et de table :  |  |          |            |
| 51 a)            | En bouteilles ne contenant pas plus de 3/4 de <i>reputed pint</i> chacune . . . . .                                   | par douzaine de bouteilles                       | 7 1/5 d. | 9 d.       |
| 51 b)            | En bouteilles contenant chacune plus de 3/4 de <i>reputed pint</i> et pas plus de 1 1/2 <i>reputed pint</i> . . . . . | par douzaine de bouteilles                       | 9 3/5 d. | 1/-        |
| 51 c)            | En vases plus grands . . . . .  | par gallon imp.                                  | 9 3/5 d. | 1/-        |
| 54               | Cigarettes . . . . .  | par livre et en outre <i>ad valorem</i>          | 3/-      | 6/-        |
|                  |   |  | 7 1/2%   | 15%        |

NOTE: Il sera consenti une réduction à concurrence de 50% des droits exigibles sur les cigarettes contenant au moins 50% de feuilles produites en Rhodésie du Sud.

| 1.<br>Tariff No. | 2.<br>Tariff item   | 3.<br>Unit        | 4.<br>Duty | 5.              |
|------------------|---|-------------------|------------|-----------------|
| 57               | Tobacco, manufactured . . . . .<br><i>NOTE.</i> —A rebate to the extent of 50% of the duties payable shall be granted in respect of manufactured tobacco containing 50% or more leaf, the produce of Southern Rhodesia. | per lb.           | 2/6        | 5/-             |
| ex 61            | Blankets and rugs, cotton . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 4%         | 5% plus 2/- ea. |
| 65               | Clothing :<br>(a) Bespoke, or made by a tailor or dress-maker to the order of an individual, including men's partly finished clothing but excluding under-clothing . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (b) Men's ready-made suits . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (c) Men's ready-made jackets (including sports coats) and jacket shirts . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (d) Men's ready-made trousers . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (e) Ladies' ready-made dresses, frocks or costumes . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (f) Ladies' ready-made underwear . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (g) Shirts . . . . .<br><i>NOTE.</i> —Shirts manufactured in the Union from piece goods not the manufacture of the British Commonwealth of Nations shall be liable to a minimum duty of 6 d. each.                      | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (h) Dressing gowns, including kimonos and bedjackets . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (i) Men's ready-made overcoats and mackintoshes . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
|                  | (j) All other, n.e.e. . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%     | 17 1/2%         |
| ex 84            | Baths and sinks, galvanised . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%         | 20%             |
| ex 90            | Buckets, household and sanitary, galvanised . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%         | 20%             |
| 93 (a)           | Carriages, carts, coaches and wagons . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 16%        | 20%             |
| 102              | Enamelware and hollow-ware, n.e.e. . . . .  | <i>ad valorem</i> | 4%         | 15%             |
| 110              | Furniture, metal, n.e.e. . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%         | 15%             |
| 122 (g)          | Steel windows and doors and metal parts of steel windows and door frames . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%         | 10%             |
| ex 130 (i) (a)   | Trailers, complete for use with tractors, motor trucks, etc., for the conveyance of goods . . . . .   | <i>ad valorem</i> | Free       | 15%             |
| 134 (d)          | Metal downpiping and guttering and fittings therefor, other than cast iron . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%         | 10%             |
| 144 (b)          | Tanks, metal, other than for mining . . . . .<br>Asbestos-cement manufactures :   | <i>ad valorem</i> | 8%         | 10%             |
| 157 (c)          | Other than sheets, slates, tiles, ridging and pipes, piping and tubes for drainage, water supply, etc. . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%         | 10%             |
| 161              | Bricks, all except bath bricks . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%         | 10%             |
| 162 (a)          | Cement for building purposes, including hydraulic lime and concrete proofers . . . . .  | per 400 lbs.      | 9 3/8 d.   | 1/-             |

| 1<br>N° du tarif | 2<br>Marchandises  | 3<br>Unité        | 4<br>Droit   | 5                     |
|------------------|--|-------------------|--------------|-----------------------|
| 57               | Tabac manufacturé . . . . .  | par livre         | 2/6          | 5/-                   |
|                  | <i>NOTE:</i> Une réduction pouvant aller jusqu'à 50% des droits exigibles sera consentie sur le tabac manufacturé contenant au moins 50% de feuilles produites en Rhodésie du Sud.                                     |                   |              |                       |
| ex 61            | Couvertures et couvertures de voyage en coton  | <i>ad valorem</i> | 4%           | 5% plus 2/- par unité |
| 65               | Vêtements :  |                   |              |                       |
|                  | a) Vêtements faits sur commande ou confectionnés par un tailleur ou un couturier pour le compte d'un particulier, y compris les vêtements d'homme partiellement finis, mais à l'exclusion des sous-vêtements . . . . . | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | b) Costumes confectionnés pour hommes . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | c) Vestes confectionnées pour hommes (y compris vestes de sport) et vestes-chemises . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | d) Pantalons confectionnés pour hommes . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | e) Robes, blouses et costumes confectionnés pour dames . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | f) Sous-vêtements confectionnés pour dames . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | g) Chemises . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | <i>NOTE:</i> Les chemises manufacturées dans l'Union à l'aide de tissus à la pièce qui ne sont pas fabriqués dans le Commonwealth britannique acquitteront un droit minimum de 6 pence par unité.                      |                   |              |                       |
|                  | h) Robes de chambre, y compris kimonos et liseuses . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | i) Pardessus et mackintoshes confectionnés pour hommes . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
|                  | j) Tous autres non dénommés ni compris ailleurs . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8 1/3%       | 17 1/2%               |
| ex 84            | Baignoires et éviers galvanisés . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%           | 20%                   |
| ex 90            | Seaux de ménage et hygiéniques galvanisés . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%           | 20%                   |
| 93 a)            | Voitures, charrettes, camions et chariots . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 16%          | 20%                   |
| 102              | Articles émaillés et articles creux non dénommés ni compris ailleurs . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 4%           | 15%                   |
| 110              | Meubles métalliques non dénommés ni compris ailleurs . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%           | 15%                   |
| 122 g)           | Fenêtres et portes en acier et parties métalliques de châssis de fenêtres et de portes en acier . . . . .  | <i>ad valorem</i> | 8%           | 10%                   |
| ex 130 i) a)     | Remorques complètes destinées à être utilisées avec tracteurs, camions automobiles, etc. pour le transport des marchandises . . . . .  | <i>ad valorem</i> | en franchise | 15%                   |
| 134 d)           | Tuyaux de descente et gouttières en métal, ainsi que leurs accessoires, autres qu'en fonte . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%           | 10%                   |
| 144 b)           | Réservoirs en métal autres que ceux destinés aux mines . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%           | 10%                   |
|                  | Ouvrages en ciment d'asbeste :   |                   |              |                       |
| 157 c)           | Autres que plaques, ardoises, tuiles, faitières et tuyaux, tuyauteries et tubes pour drainage et conduite des eaux, etc. . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%           | 10%                   |
| 161              | Briques en général à l'exception des briques à nettoyer les coupeaux . . . . .   | <i>ad valorem</i> | 8%           | 10%                   |
| 162 a)           | Ciment pour constructions, y compris la chaux hydraulique et les hydrofuges pour béton . . . . .   | par 400 livres    | 9 3/8 d.     | 1/-                   |

| 1.<br>Tariff No. | 2.<br>Tariff item  | 3.<br>Unit                           | 4.<br>Duty          | 5.                   |
|------------------|--|--------------------------------------|---------------------|----------------------|
| 164              | Coke . . . . .   | per ton of<br>2,000 lbs.             | 9 $\frac{3}{8}$ d.  | 1/-                  |
| 181              | Earthenware pipes, piping and tubes for<br>drainage, irrigation, sewerage, water supply<br>or water pumping . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | Free                | 15%                  |
| 186              | Tiles, n.e.e. . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| 190              | Candles . . . . .  | per 100 lbs.                         | $\frac{3}{4}$       | $\frac{4}{2}$        |
| ex 202           | Oils, vegetable . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 20%                  |
| 203 (a)          | Paints and colours ready mixed for use . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 20%                  |
| 203 (c)          | Colours, ground in oil, not including white<br>lead and patent driers . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 20%                  |
| 204              | Polishers : floor, furniture, leather, metal and<br>similar polishes, and dressings, including<br>blackening, but not French polish . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 15%                  |
| 206              | Soap, soap powder and extracts . . . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 16%                 | 20%                  |
| ex 213 (b)       | Sulphuric acid . . . . .   | or per 100 lbs.<br><i>ad valorem</i> | $\frac{3}{4}$<br>8% | $\frac{4}{2}$<br>20% |
| 251              | Boots and shoes :<br>(a) Of rubber, or boots and shoes the soles<br>of which are wholly or partly of rubber . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 6 $\frac{2}{3}$ %   | 20%                  |
|                  | (b) Infants, shoes and bootees, including<br>slippers and sandals . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 3 $\frac{1}{3}$ %   | 15%                  |
|                  | (d) All other, including slippers and sandals . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 3 $\frac{1}{3}$ %   | 15%                  |
| 252              | Harness and saddlery . . . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| 257              | Leather manufactures, not footwear . . . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| 264              | Brushware and handles therefor, not being<br>platedware . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 20%                  |
| ex 269           | Furniture, wooden . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 20%                  |
| 272              | Joinery . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| ex 273           | Plywood . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | Free                | 15%                  |
| 282 (c)          | Bags, paper and transparent cellulose bags,<br>other than pictorial seed packets and bags<br>for packing cement and mineral products . . . . .   | per lb.                              | $\frac{4}{5}$ d.    | 1 $\frac{1}{2}$ d.   |
| 286              | Cardboard boxes and cartons, collapsible :<br>plain or printed . . . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| ex 295 (a)       | Sanitary paper . . . . .   | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 15%                  |
|                  | Printed, ruled, lithographed and embossed<br>matter :<br>296 (b) (i) Guide books, year books, annuals, hand<br>books and directories relating to Southern<br>Rhodesia . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 16%                 | 20%                  |
| 296 (c)          | Account books (stock ruled), exercise<br>books and copy books; diaries; manifold,<br>letter-copying and index books . . . . .  | <i>ad valorem</i>                    | 8%                  | 10%                  |
| 296 (d)          | Forms in books, pads or loose; delivery<br>books, writing pads, bank cheques, drafts,<br>promissory notes, bills of exchange and<br>similar forms; receipt forms, reminder<br>slips; scrip share certificates and company<br>reports; envelopes; letter headings and<br>form letters; invoices, account forms<br>and account books, n.e.e. . . . . | <i>ad valorem</i>                    | 12%                 | 15%                  |

| 1<br>N° du tarif | 2<br>Marchandises   | 3<br>Unité                             | 4<br>Droit                       | 5                                |
|------------------|---|--|----------------------------------|----------------------------------|
| 164              | Coke . . . . .  | par tonne de<br>2.000 livres           | 9 <sup>3</sup> / <sub>5</sub> d. | 1/-                              |
| 181              | Tuyaux, conduites et tubes en poterie, pour le drainage, l'irrigation, les égoûts, la conduite ou le puisement des eaux . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | en franchise                     | 15%                              |
| 186              | Tuiles et carreaux, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| 190              | Bougies et chandelles . . . . .   | par 100 livres                         | 3/4                              | 4/2                              |
| ex 202           | Huiles végétales . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| 203 a)           | Peintures et couleurs mélangées prêtes à l'emploi . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| 203 c)           | Couleurs broyées à l'huile à l'exception de la céruse de plomb et des siccatifs . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| 204              | Produits à polir : pour planchers, meubles, cuirs, métaux, ainsi que produits à polir et apprêts similaires, y compris le cirage mais non le vernis à l'alcool . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 15%                              |
| 206              | Savon, poudres et extraits de savon . . . . .   | <i>ad valorem</i><br>ou par 100 livres | 16%<br>3/4                       | 20%<br>4/2                       |
| ex 213 b)        | Acide sulphurique . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| 251              | Chaussures :  |  |                                  |                                  |
|                  | a) En caoutchouc ou chaussures dont les semelles sont entièrement ou partiellement en caoutchouc . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 6 <sup>2</sup> / <sub>5</sub> %  | 20%                              |
|                  | b) Chaussures et chaussons pour enfants en bas-âge, y compris les pantoufles et sandales . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 3 <sup>1</sup> / <sub>5</sub> %  | 15%                              |
|                  | d) Toutes autres, y compris les pantoufles et les sandales . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 3 <sup>1</sup> / <sub>5</sub> %  | 15%                              |
| 252              | Harnais et articles de sellerie . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| 257              | Ouvrages en cuir, à l'exception des chaussures . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| 264              | Articles de brosse et leurs manches, à l'exception des articles plaqués . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| ex 269           | Meubles en bois . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 20%                              |
| 272              | Menuiserie et charpenterie . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| ex 273           | Bois contreplaqué . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | en franchise                     | 15%                              |
| 282 c)           | Sacs en papier et sacs en cellulose transparente à l'exception des sachets illustrés pour semences et des sacs pour l'emballage du ciment et des produits minéraux . . . . .  | par livre                              | <sup>4</sup> / <sub>5</sub> d.   | 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> d. |
| 286              | Boîtes en carton et cartonnages pliants nus ou imprimés . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| ex 295 a)        | Papier hygiénique . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 15%                              |
|                  | Ouvrages imprimés, réglés, lithographiés ou en relief :   |  |                                  |                                  |
| 296 b) i)        | Guides, annuaires, publications annuelles, brochures et livres d'adresses relatifs à la Rhodésie du Sud . . . . .   | <i>ad valorem</i>                      | 16%                              | 20%                              |
| 296 c)           | Livres de comptabilité (réglage ordinaire) livres d'exercice et cahiers; agendas; livres pour copies, copies de lettres et répertoires . . . . .  | <i>ad valorem</i>                      | 8%                               | 10%                              |
| 296 d)           | Formules en carnets, blocs ou en feuilles détachées; livres de livraison; papier à lettres en blocs; chèques, traites, billets à ordre, lettres de change et formules similaires; formules pour quittances, mémentos; titres, certificats nominatifs et rapports de sociétés; enveloppes; en-têtes et formules de lettres; factures, formules de comptabilité et livres de comptabilité, non dénommés ni compris ailleurs . . . . . | <i>ad valorem</i>                      | 12%                              | 15%                              |

| 1.<br>Tariff No. | 2.<br>Tariff item  | 3.<br>Unit                     | 4.<br>Duty | 5.  |
|------------------|--|--------------------------------|------------|-----|
| 296 (f)          | Catalogues, price lists and all advertising matter including advertising invoice forms and similar stationery usually issued gratis or at nominal prices . . . . . | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |
| 297 (a)          | (a) Loose-leaf covers and binders; (b) letter document files in book or folder form . .<br>Matches :   | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |
| 322 (a) (i)      | Wooden, in boxes or packages of not more than 60 matches . . . . .   | per gross of boxes or packages | 2/3        | 3/- |
| 322 (a) (ii)     | Wooden, in boxes or packages containing more than 60 but not more than 100 matches . . . . .   | per gross of boxes or packages | 2/3        | 3/- |
| 322 (a) (iii)    | Wooden, in boxes or packages containing more than 100 but not more than 200 matches . . . . .  | per gross of boxes or packages | 3/9        | 5/- |
|                  | And for every 100 additional matches in boxes or packages . . . . .  | per gross of 100 matches       | 2/3        | 3/- |
| ex 331           | Gases, excluding sulphur and carbon dioxide  | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |
| ex 331           | Canvas, manufactures of . . . . .  | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |
| ex 331           | Yeast . . . . .  | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 20% |
| ex 331           | Mattresses, inner spring . . . . .   | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 20% |
| ex 331           | Mirrors, n.e.e. (of the type manufactured for native trade) . . . . .  | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 20% |
| ex 331           | Poultry food . . . . .   | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |
| ex 331           | Mattresses, coir and soft-down . . . . .   | <i>ad valorem</i>              | 8%         | 10% |

## ANNEXURE D

1. *Slaughter cattle and beef.* The importation of slaughter cattle and beef carcasses from Southern Rhodesia into the Union shall be free from quantitative restrictions but shall be reviewed at the end of a period of five years from commencement of the Agreement and shall be subject to—

(a) Regulation of the flow by the Livestock and Meat Industries Control Board of the Union in consultation with the Cold Storage Commission of Southern Rhodesia to those markets in the Union in regard whereto the said Board has the power to determine the number of cattle and the quantity of beef which may be brought into any such area; the purpose of such consultation shall be to meet their reasonable supply difficulties and to ensure so far as possible that such cattle and beef be directed to the nearest of those markets;

(b) The condition that all supplies to Union markets shall take place through the Cold Storage Commission of Southern Rhodesia.



| 1<br>N° du tarif | 2<br>Marchandises   | 3<br>Unité                         | 4   | 5<br>Droit |
|------------------|---|------------------------------------|-----|------------|
| 296 f)           | Catalogues, prix-courants et tous ouvrages de publicité, y compris les formules de facture-réclame et les articles de papeterie similaires qui sont en général distribués gratuitement ou vendus à un prix insignifiant . . . . . | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| 297 a)           | a) Couvertures et reliures volantes; b) classeurs pour lettres ou documents en forme de livres ou pliants . . . . .   | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| 322 a) i)        | Allumettes :<br>En bois, dans des boîtes ou paquets ne contenant pas plus de 60 allumettes . . .  | par grosse de boîtes ou de paquets | 2/3 | 3/-        |
| 322 a) ii)       | En bois, dans des boîtes ou paquets contenant plus de 60, mais pas plus de 100 allumettes . . . . .   | par grosse de boîtes ou de paquets | 2/3 | 3/-        |
| 322 a) iii)      | En bois, dans des boîtes ou paquets contenant plus de 100 mais pas plus de 200 allumettes . . . . .   | par grosse de boîtes ou de paquets | 3/9 | 5/-        |
|                  | Et, pour chaque 100 allumettes supplémentaires contenues dans les boîtes ou paquets   | par grosse de 100 allumettes       | 2/3 | 3/-        |
| ex 331           | Gaz, à l'exception de l'anhydride sulfureux et de l'acide carbonique . . . . .  | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| ex 331           | Articles en canevas . . . . .   | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| ex 331           | Levures . . . . .   | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| ex 331           | Matelas à intérieur de ressorts métalliques . .   | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 20%        |
| ex 331           | Miroirs non dénommés ni compris ailleurs (du type fabriqué pour la traite) . . . . .  | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 20%        |
| ex 331           | Aliments pour la volaille . . . . .   | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |
| ex 331           | Matelas, coir et duvet . . . . .  | <i>ad valorem</i>                  | 8%  | 10%        |

## ANNEXE D

1. *Gros bétail pour l'abattage et viandes de bœuf.* Le gros bétail pour l'abattage et les bœufs abattus, en provenance de Rhodésie du Sud, ne seront pas contingentés à l'importation sur le territoire de l'Union. Toutefois, ces importations, qui feront l'objet d'un nouvel examen à l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, seront soumises aux conditions ci-après :

- a) La Direction du contrôle des industries du bétail et des viandes de l'Union Sud-Africaine, après avoir consulté la Commission des entrepôts frigorifiques de la Rhodésie du Sud, dirigera les expéditions vers les marchés de l'Union à l'égard desquels la susdite Direction est autorisée à fixer le nombre de têtes de bétail et les quantités de viande de bœuf qui peuvent être introduites dans ces régions; ces consultations auront pour but de faire face aux difficultés normales d'approvisionnement dans ces régions et d'assurer, dans la mesure du possible, l'expédition du bétail et de la viande de bœuf vers les marchés les moins éloignés;
- b) Toutes les fournitures destinées à des marchés de l'Union s'effectueront par l'entremise de la Commission des entrepôts frigorifiques de la Rhodésie du Sud.

2. *Maize and milled maize, groundnuts, potatoes, eggs, butter and cheese, bacon and ham, wheat, wheaten meal and flour, rye, rye meal and flour, barley and oats* shall be admitted from the territory of either Party to the Agreement to the territory of the other only under the authority of a permit issued by or on behalf of the Government of the importing Territory; provided that, before any such permit is issued in respect of maize and milled maize or groundnuts, there shall be prior consultation and agreement between the Parties.

3. *Tobacco leaf.* The quantity of flue-cured Virginia type leaf tobacco which may be imported from Southern Rhodesia into the Union free of duty during every period of twelve months commencing on the first day of April shall be determined by the Minister of Agriculture and Forestry of the Union in consultation with the Minister of Agriculture of Southern Rhodesia. For the purpose of making such determination the said Minister of Agriculture and Forestry shall estimate—

- (a) The quantity of flue-cured Virginia leaf tobacco and light air-cured Virginia leaf tobacco required in the Union during any such period;
- (b) The production of such tobacco in the Union during the period of twelve months ending on the 31st May of the year in question;
- (c) The unsold stocks of such flue-cured and light air-cured leaf in the Union at the commencement of such period;
- (d) The quantity of flue-cured Virginia tobacco to be imported from Northern Rhodesia during such period.

The amount by which the quantity estimated under (a) exceeds the total quantity estimated under (b), (c) and (d) shall then be the quantity of flue-cured Virginia type leaf tobacco which may be imported into the Union of South Africa free of duty during such period; provided that the said Minister in making the said determination may make allowance for the adequacy or otherwise of unmanufactured stocks of flue-cured and light air-cured Virginia tobacco held by manufacturers, having regard to the desirability of maintaining as far as possible reasonable regularity in such quantity; and provided further that the Minister of Agriculture of Southern Rhodesia may, after consultation with the Minister of Agriculture and Forestry of the Union, reduce the quantity of flue-cured Virginia type leaf tobacco which may be exported during such period.

The determination shall be made, if possible, on the first day of April but in any case not later than the seventh day of April of each year. The minimum price wet weight paid at auction Salisbury for the lowest grade of leaf which may be so imported shall be determined by the said Minister of Agriculture and Forestry.

4. *Motor cars.* So long as the Government of Southern Rhodesia maintains the existing emergency exchange restrictions on the importation of motor cars from the United States of America and Canada, it shall be entitled to impose similar restrictions on the importation from the Union of motor cars assembled in the Union from parts imported from the United States of America and Canada.

2. *Le maïs et le maïs moulu, les arachides, les pommes de terre, les œufs, le beurre et le fromage, le lard et le jambon, le froment, le gruau et la farine de froment, le seigle, le gruau et la farine de seigle, l'orge et l'avoine*, ne seront admis sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord en provenance du territoire de l'autre que sous le couvert d'une autorisation délivrée par le Gouvernement du territoire importateur ou en son nom; il est entendu qu'avant de délivrer une autorisation de ce genre en ce qui concerne le maïs et le maïs moulu ou les arachides, les Parties devront se consulter et se mettre d'accord.

3. *Feuilles de tabac*. Le Ministre de l'agriculture et des forêts de l'Union fixera, après avoir consulté le Ministre de l'agriculture de la Rhodésie du Sud, la quantité de tabac en feuilles du type Virginie traité à la fumée, qui pourra être importé de Rhodésie du Sud dans l'Union, en franchise de droits, pendant chaque période de douze mois calculée à partir du 1<sup>er</sup> avril. Dans le but de fixer cette quantité, le Ministre de l'agriculture et des forêts évaluera :

- a) Les quantités de tabac en feuilles du type Virginie traité à la fumée, et celles de tabac léger en feuilles du type Virginie traité à l'air, nécessaires aux besoins de l'Union pendant chacune desdites périodes;
- b) Les quantités de tabac produites dans l'Union au cours de la période de douze mois prenant fin le 31 mai de l'année considérée;
- c) Les stocks invendus de feuilles traitées à la fumée et traitées à l'air existant dans l'Union au début de ladite période;
- d) Les quantités de tabac du type Virginie traité à la fumée qui doivent être importées de Rhodésie du Nord au cours de ladite période.

La différence en excédent entre les quantités évaluées aux termes de l'alinéa a) et le total des quantités évaluées aux termes des alinéas b), c) et d) représentera la quantité de tabac en feuilles du type Virginie traité à la fumée qui pourra être importée en franchise de droits dans l'Union Sud-Africaine, pendant la période considérée. Il est entendu que, en fixant cette quantité, le Ministre pourra tenir compte de l'abondance ou de l'insuffisance éventuelle des stocks non manufacturés de tabac du type Virginie traité à la fumée et de tabac léger du même type traité à l'air détenus par les fabricants, eu égard à l'intérêt qui s'attache à maintenir ces stocks, dans la mesure du possible, à un niveau suffisamment stable. Il est entendu en outre, que le Ministre de l'agriculture de la Rhodésie du Sud pourra, après avoir consulté le Ministre de l'agriculture et des forêts de l'Union, réduire les quantités de tabac en feuilles du type Virginie traité à la fumée qui pourront être exportés au cours de ladite période.

La décision sera prise si possible le 1<sup>er</sup> avril mais en tout cas le 7 avril de chaque année au plus tard. Le Ministre de l'agriculture et des forêts fixera, pour la qualité la moins fine des feuilles qui pourront être importées comme il est prévu plus haut, le prix minimum, au poids du tabac non séché, qui aura été payé aux enchères de Salisbury.

4. *Voitures automobiles*. Aussi longtemps qu'il maintiendra en vigueur les restrictions exceptionnelles actuellement applicables en matière de devises étrangères pour l'importation de voitures automobiles en provenance des États-Unis d'Amérique et du Canada, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud pourra imposer les mêmes restrictions à l'importation en provenance de l'Union de voitures automobiles montées dans l'Union au moyen de pièces détachées importées des États-Unis d'Amérique et du Canada.

## P R O T O C O L

WHEREAS an interim agreement was concluded on December 6th, 1948, by the Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia, which interim agreement is directed to the re-establishment of a Customs Union between the Union of South Africa and Southern Rhodesia;

AND WHEREAS Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> which was prepared by the United Nations Conference on Trade and Employment at Geneva in 1947, relates to the obligations of parties to the said General Agreement who desire to conclude interim arrangements directed to the achievement of Customs Unions between their respective territories;

Now, therefore, the Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia have agreed as follows :—

## I

If either or both of the two Governments accept the General Agreement on Tariffs and Trade, as provided for in Article XXVI thereof, or sign the Protocol<sup>2</sup> of Provisional Application of that Agreement, the Government concerned or the Governments, whichever the case may be, shall be duly bound to observe the provisions of Article XXIV of the said General Agreement.

## II

If only one Government accepts the General Agreement on Tariffs and Trade or signs the Protocol of Provisional Application of that Agreement, that Government shall in all cases consult the other Government prior to complying with the provisions of Article XXIV of the said General Agreement.

## III

If both Governments accept the General Agreement on Tariffs and Trade or sign the Protocol of Provisional Application of that Agreement, all action required to be taken by them in terms of Article XXIV of the said General Agreement shall be taken jointly.

DONE at Salisbury, this sixth day of December, 1948.

T. E. DÖNGES  
For the Government of the  
Union of South Africa

R. F. HALSTED  
For the Government of  
Southern Rhodesia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

## P R O T O C O L E

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et celui de la Rhodésie du Sud ont conclu, en date du 6 décembre 1948, un accord provisoire en vue du rétablissement d'une union douanière entre l'Union Sud-Africaine et la Rhodésie du Sud;

ET CONSIDÉRANT que l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, élaboré par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi tenue à Genève en 1947, traite des obligations des parties audit Accord général qui désirent conclure des arrangements provisoires en vue de l'établissement d'unions douanières entre leurs territoires respectifs;

Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud sont convenus de ce qui suit :

## I

Au cas où l'un des Gouvernements, ou les deux, accepteraient l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions prévues par l'Article XXVI dudit Accord, ou signeraient le Protocole<sup>2</sup> portant l'application provisoire dudit Accord, ce Gouvernement ou ces Gouvernements seront tenus de se conformer aux dispositions de l'article XXIV de l'Accord général.

## II

Au cas où un seul Gouvernement accepterait l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou signerait le Protocole portant application provisoire dudit Accord, le Gouvernement en question consultera dans tous les cas l'autre Gouvernement avant de se conformer aux dispositions de l'article XXIV de l'Accord général.

## III

Au cas où ils accepteraient l'un et l'autre l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou signeraient le Protocole portant application provisoire dudit Accord, les deux Gouvernements prendront conjointement toutes les mesures que leur impose l'article XXIV de l'Accord général.

FAIT à Salisbury, le six décembre 1948.

T. E. DÖNGES

Pour le Gouvernement de l'Union  
Sud-Africaine

R. F. HALSTED

Pour le Gouvernement de la Rhodésie  
du Sud

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.



No. 1608

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for the exchange of money orders between the  
Post Office of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the Post Office of Pakistan.  
Signed at London, on 19 March 1951, and at Karachi,  
on 26 September 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
15 January 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Arrangement concernant l'échange de mandats entre l'Ad-  
ministration postale du Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale  
du Pakistan. Signé à Londres, le 19 mars 1951, et à  
Karachi, le 26 septembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
15 janvier 1952.*

No. 1608. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF PAKISTAN. SIGNED AT LONDON, ON 19 MARCH 1951, AND AT KARACHI, ON 26 SEPTEMBER 1951

---

In order to establish an exchange of Money Orders between the United Kingdom, and Pakistan the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :—

*Article 1*

In this Agreement the expression “United Kingdom” includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article 2*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the United Kingdom and Pakistan.

*Article 3*

The Money Order business between the two countries shall be performed exclusively through Offices of Exchange communicating with each other by means of Lists, as is explained more particularly below. The Money Orders shall be made out and forwarded to the payees by the Offices of Exchange of the country in which the orders are payable.

The Offices of Exchange on the side of Pakistan shall be Karachi and Dacca and on the side of the United Kingdom, London.

*Article 4*

The amount of Orders advised by each country shall be expressed in the money of the country of payment.

*Article 5*

Each country shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other country.

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 20 October 1948, in accordance with article 39.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1608. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAKISTAN. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 MARS 1951, ET À KARACHI, LE 26 SEPTEMBRE 1951

Aux fins d'instituer un échange de mandats entre le Royaume-Uni et le Pakistan, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Dans le présent Arrangement, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Article 2*

Il est institué un échange régulier de mandats entre le Royaume-Uni et le Pakistan.

*Article 3*

Les opérations de mandat entre les deux pays sont effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange qui communiquent entre eux au moyen de listes récapitulatives, ainsi qu'il est exposé en détail ci-après. Les mandats sont établis et expédiés aux destinataires par les bureaux d'échange du pays de paiement.

Pour le Pakistan, les bureaux d'échange sont à Karachi et à Dacca; pour le Royaume-Uni, le bureau d'échange est à Londres.

*Article 4*

Le montant des mandats échangés dans les deux sens doit être libellé dans la monnaie du pays de paiement.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet, à condition d'informer l'autre partie du taux de conversion adopté.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 39, l'Accord est considéré comme étant entré en vigueur le 20 octobre 1948.

The conversion into the money of Pakistan of sums advised for payment in Pakistan shall be effected at the Office of Exchange of the United Kingdom and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Pakistan for payment in the United Kingdom shall be effected by the Offices of Exchange of Pakistan.

*Article 6*

Each country shall have power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 (forty pounds) or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

The maximum limit fixed by each country shall be notified to the other.

*Article 7*

No Money Order shall contain a fractional part of a penny or of an anna.

*Article 8*

The British and Pakistan Postal Administrations shall each have power to fix, from time to time, the rate of commission to be charged on all Money Orders which they may respectively issue. Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for Money Orders issued in force for the time being.

*Article 9*

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the Orders issued, together with one-half per cent additional on the total by way of commission.

*Article 10*

The manner and conditions of issuing Money Orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

*Article 11*

Applications by remitters for the alteration or correction of the address or/and the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular Orders referred to. Applications by remitters

La conversion dans la monnaie du Pakistan des mandats payables au Pakistan sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni et la conversion dans la monnaie du Royaume-Uni des mandats expédiés par le Pakistan et payables dans le Royaume-Uni sera effectuée par les bureaux d'échange du Pakistan.

#### *Article 6*

Chacune des parties contractantes a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet. Ce maximum ne doit pas dépasser quarante (40) livres ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

Chacune des parties doit faire connaître à l'autre le montant maximum des mandats qu'elle émet.

#### *Article 7*

Les mandats ne doivent pas être d'un montant qui comporte des fractions de penny ou d'anna.

#### *Article 8*

Les Administrations postales britannique et pakistanaise ont la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de la commission qu'elles perçoivent sur les mandats qu'elles émettent. Chacune des parties contractantes doit communiquer à l'autre les règlements en vigueur relatifs aux taxes perçues à l'émission des mandats.

#### *Article 9*

Le pays d'émission qui reçoit les fonds versés par l'expéditeur doit porter au crédit du pays de paiement le montant global des mandats émis, majoré d'une bonification de 0,5 pour 100 dudit montant à titre de commission.

#### *Article 10*

Les modalités et les conditions de l'émission des mandats dans chacun des deux pays sont fixées par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

#### *Article 11*

Les demandes formulées par les expéditeurs en vue de la modification ou de la rectification de l'adresse et du nom du bénéficiaire sont acceptées conformément aux règlements du pays d'émission et transmises au pays de destination, pour qu'il y soit donné suite conformément aux règlements de ce dernier, accompagnées des renseignements nécessaires pour l'identification des

for repayment of Orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

#### *Article 12*

The manner and conditions of paying Orders including stoppage of payment, renewal of Orders, issue of duplicate Orders, and other services performed at the instance of the payee, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

#### *Article 13*

Orders shall remain payable in Pakistan for six months and in the United Kingdom for twelve months, after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within those periods shall revert to, and remain the property of, the country of issue. (See Article 15.)

#### *Article 14*

The Offices of Exchange shall communicate to each other by the first available mail, the particulars of Money Orders issued, by means of Lists (Appendices A and B) which shall contain such particulars of Orders as may be agreed upon from time to time between the two Administrations.

The particulars as to names shall include the full name or full surname and at least the initial of the Christian or personal name, both of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk. If the remitter or payee be a firm or a company the full name thereof shall be stated.

The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving Office of Exchange of the office where the Orders shall be made payable.

#### *Article 15*

Besides the particulars of Money Orders issued, the Lists mentioned in Article 14 shall contain particulars of Orders authorised to be repaid to the remitters and also particulars of Orders which may become void according to the regulations in force in the country of payment. (See Article 13.)

From the side of the United Kingdom, however, the London office will furnish to the Karachi office monthly Lists (Appendices D and E) of Orders

mandats visés. Les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs sont acceptées et transmises dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de paiement et conformément aux règlements du pays d'émission.

#### *Article 12*

Les modalités et les conditions du paiement des mandats, notamment l'opposition au paiement, le renouvellement des mandats, l'émission d'un duplicata et autres opérations effectuées sur la demande du destinataire, sont fixées par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

#### *Article 13*

Tout mandat payable au Pakistan reste valable pendant six mois et tout mandat payable dans le Royaume-Uni reste valable pendant douze mois à compter de l'expiration du mois d'émission; le montant de tout mandat qui n'a pas été payé dans les délais susvisés est remboursé au pays d'émission qui en garde la propriété. (Voir l'article 15.)

#### *Article 14*

Les bureaux d'échange se communiquent par le premier courrier, sous forme de listes récapitulatives dressées suivant les modèles A et B ci-annexés, un état détaillé de tous les mandats émis, comprenant les renseignements que les deux Administrations peuvent de temps à autre convenir d'y faire figurer.

Les renseignements relatifs aux noms doivent comporter le nom complet ou le nom patronymique complet accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire. Toutefois, s'il est impossible de fournir un nom de baptême ou un prénom, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur. Si l'expéditeur ou le destinataire est une entreprise ou une société, il y a lieu d'indiquer le nom complet de ladite entreprise ou société.

L'adresse du destinataire doit être indiquée de manière complète et précise, car elle seule permet au bureau d'échange de destination de désigner le bureau qui doit effectuer le paiement.

#### *Article 15*

Outre l'état détaillé des mandats émis, les listes récapitulatives mentionnées à l'article 14 doivent contenir un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé, ainsi que des mandats périmés en vertu des règlements en vigueur dans le pays de paiement. (Voir l'article 13).

Toutefois, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Bureau de Londres communiquera au Bureau de Karachi des listes mensuelles, établies suivant

issued in Pakistan which have become void as well as of Orders which are authorised to be repaid to remitters. When there are no transactions to report " Nil " Lists will be sent by United Kingdom.

#### *Article 16*

The Lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar year. These numbers shall be termed as " List Numbers."

#### *Article 17*

The entries in these Lists, respecting Orders issued, shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar month, and these numbers shall be termed the " Entry Numbers ".

#### *Article 18*

In the case of Orders advised by air mail the Advice Lists shall bear the heading " Money Orders advised by Air Mail ". These Lists shall, like the ordinary Lists, be numbered according to annual series distinct from that of ordinary Lists and the entries therein shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar month. These Lists shall be sent by the first available air mail.

#### *Article 19*

On receipt of an inward Advice List it must first be examined by the receiving Office of Exchange to see that the serial number of the List advised is the next number in the sequence of the series proper to the Office of Exchange of the country of origin.

#### *Article 20*

Should any List not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof, duly certified as such.

#### *Article 21*

The Lists shall be carefully verified by the receiving Office of Exchange and corrected when they contain simple errors; such corrections being communicated to the despatching Office of Exchange.

les modèles D et E ci-annexés, des mandats émis au Pakistan qui sont périmés ainsi que des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé. S'il n'y a pas de transactions à signaler, le Royaume-Uni enverra des listes portant la mention « Néant ».

#### *Article 16*

Les listes expédiées par chaque Bureau d'échange doivent être numérotées consécutivement en commençant chaque année civile par le N° 1. Les numéros ainsi portés sur les listes sont appelés « Numéros de liste ».

#### *Article 17*

Les mentions relatives aux mandats émis qui figurent sur les listes doivent également être numérotées consécutivement en commençant chaque mois civil par le N° 1. Les numéros que portent ces mentions sont appelés « Numéros d'ordre ».

#### *Article 18*

Pour les mandats notifiés par avion, les listes récapitulatives doivent porter la mention « Par avion ». Lesdites listes doivent être numérotées comme les listes expédiées par la voie ordinaire mais dans une série annuelle différente de celle de ces dernières et les inscriptions portées sur lesdites listes doivent également être numérotées consécutivement, en commençant chaque mois civil par le N° 1. Ces listes seront expédiées par le premier courrier aérien.

#### *Article 19*

Dès réception d'une liste récapitulative, le bureau d'échange destinataire doit vérifier si le numéro de la liste suit immédiatement celui de la liste précédente dans la série adoptée par le bureau d'échange du pays d'origine.

#### *Article 20*

Lorsqu'une liste ne parvient pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur doit, dès qu'il est avisé de l'incident, envoyer sans délai un duplicata certifié conforme de ladite liste.

#### *Article 21*

Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifie si elles contiennent des erreurs faciles à corriger et informe le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

*Article 22*

If the Lists be found to contain errors or irregularities which cannot be rectified without communication with the despatching office, the receiving office shall at once send such communications and pending the receipt of a reply, the payment of Orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

*Article 23*

The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the Money Orders.

The Advice of Payment shall be on a form in accordance with or analogous to Appendix C.

The Advice of Payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment. The Advice of Payment of a "Through" Money Order (see Article 28) shall be sent through the appropriate Offices of Exchange of the two Administrations.

If application for an Advice of Payment is made at the time of issue of an Order, the letters "A.P." shall be written against the entry in the List. If application for an Advice of Payment is made subsequent to the issue of an Order, a form of Advice of Payment giving full particulars of the Order shall be sent to the Exchange Office of the country of payment (or in the case of "Through" Orders to the Exchange Office of the intermediary country) which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 24*

As soon as the Karachi Office of Exchange shall have received from the London Office of Exchange all the Lists bearing dates in any month, the totals of these Lists as well as the totals of the Pakistan Lists bearing dates in the same month shall be included in the General Account furnished monthly to London. The Karachi Office of Exchange will enter on the one side, to the credit of the United Kingdom from the Pakistan Lists of the month, the amount of Orders issued in Pakistan except any Orders which may have been suspended under Article 22, together with commission thereon at the rate fixed by Article 9, the amount of Orders authorised to be repaid to remitters in the United Kingdom, and the amount of Orders drawn upon Pakistan, but reported as void; and, on the other side, to the credit of Pakistan from the United Kingdom Lists, the amount of Orders issued in the United Kingdom except any Orders



*Article 22*

Lorsque les listes contiennent des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demande immédiatement des explications au bureau expéditeur et, en attendant une réponse, le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions erronées est suspendu.

*Article 23*

L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration émettrice, une taxe dont le taux est fixé par le pays d'origine du mandat.

L'avis de paiement est rédigé sur une formule conforme ou analogue au modèle C ci-annexé.

L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays de paiement. L'avis de paiement d'un mandat en transit (voir l'article 28) est envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux Administrations.

Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « A.P. » est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat. Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, contenant tous les renseignements relatifs au mandat, est adressée au bureau d'échange du pays de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange du pays intermédiaire), et le bureau en question prend les dispositions nécessaires pour remplir la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

*Article 24*

Dès réception par le Bureau d'échange de Karachi de toutes les listes récapitulatives expédiées par le Bureau d'échange de Londres dont les dates sont comprises dans un mois donné, les totaux desdites listes ainsi que les totaux des listes pakistanaises dont les dates sont comprises dans le même mois feront l'objet d'un compte général mensuel qui sera communiqué à Londres. Le Bureau d'échange de Karachi inscrira d'un côté, à l'avoir du Royaume-Uni, d'après les listes pakistanaises expédiées dans le courant du mois, le montant global des mandats émis au Pakistan à l'exception des mandats dont le paiement aura été suspendu en vertu de l'article 22, le montant de la commission perçue au taux fixé par l'article 9, le montant des mandats dont le remboursement aux expéditeurs du Royaume-Uni a été autorisé, ainsi que le montant des mandats payables au Pakistan et déclarés périmés; de l'autre côté, à l'avoir

which may have been suspended under Article 22 together with commission thereon at the rate fixed by Article 9, the amount of Orders authorised to be repaid to remitters in Pakistan, and the amount of Orders drawn upon the United Kingdom, but reported as void.

The Account must be accompanied by Statements (Appendices D and E) giving all the information for which provision has been made therein.

*Article 25*

The Account shall also include other items for which provision has been made therein and will be accompanied by necessary documents and vouchers.

*Article 26*

The Postal Administration of each country shall be authorized to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing provisions) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated by one country to the other.

*Article 27*

Each country shall have authority to suspend, temporarily, the exchange of Money Orders in case the course of exchange or any other circumstances should give rise to abuses, or cause detriment to the postal revenue.

*Article 28*

The Postal Administrations of the United Kingdom and Pakistan shall also each be entitled to transmit Money Orders through the medium of the other Administration to countries with which the latter exchanges Money Orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

*Article 29*

Telegraphic Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the United Kingdom and Pakistan.

*Article 30*

The remitter of every Telegraphic Money Order shall be required to pay, in addition to the ordinary commission (see Article 8), the cost of a Telegram.

du Pakistan, d'après les listes récapitulatives du Royaume-Uni, le montant global des mandats émis dans le Royaume-Uni, à l'exception des mandats dont le paiement aura été suspendu en vertu de l'article 22, le montant de la commission perçue au taux fixé par l'article 9, le montant des mandats dont le remboursement aux expéditeurs du Pakistan a été autorisé, ainsi que le montant des mandats payables dans le Royaume-Uni et déclarés périmés.

Le compte susmentionné doit être accompagné des relevés établis suivant les modèles D et E ci-annexés et comprenant tous les renseignements qui doivent y figurer.

#### *Article 25*

Ledit compte doit également contenir les autres renseignements qui doivent y figurer et doit être accompagné des pièces justificatives nécessaires.

#### *Article 26*

L'Administration postale de chaque pays est autorisée à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général. Les dispositions complémentaires ainsi adoptées doivent être communiquées par chaque pays à l'autre.

#### *Article 27*

Chacun des pays contractants a la faculté de suspendre temporairement l'échange des mandats si le cours du change ou d'autres circonstances donnent lieu à des abus ou porte préjudice aux recettes postales.

#### *Article 28*

Les Administrations postales du Royaume-Uni et du Pakistan ont également la faculté d'expédier, par l'intermédiaire de l'Administration postale de l'autre pays, des mandats à destination de tous pays avec lesquels cette dernière pratique l'échange des mandats, selon des modalités que les deux Administrations postales doivent arrêter par avance de commun accord.

#### *Article 29*

Il est également institué, entre le Royaume-Uni et le Pakistan, un échange de mandats télégraphiques dont le montant ne doit pas dépasser le montant maximum prévu pour les mandats ordinaires.

#### *Article 30*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit acquitter, en sus de la taxe ordinaire (voir l'article 8), la taxe afférente à un télégramme de notification

of Advice from one country to the other. The Telegram of Advice shall be charged for at the Deferred rate and shall be subject to all the conditions governing the transmission of telegrams accepted at that rate, unless the remitter prefers to telegraph at the full Ordinary rate.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the remitter of each Telegraphic Money Order which it issues a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration. A form of receipt (or certificate of issue) showing the amount of the remittance and the charges, shall be given to the remitter.

### Article 31

a) All Telegrams of Advice for Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the office of destination through the Central Telegraph Office, London and all Telegrams of Advice for Orders payable in Pakistan shall be transmitted through the Central Telegraph Office, Karachi.

b) The Telegrams of Advice shall be prepared in accordance with the following specimen :—

|  |                         |        |              |
|--|-------------------------|--------|--------------|
| (1)  | (2)                     | (3)    | (4)          |
| = LC =   | Mandat 123              | Lahore | Joseph Allan |
| (5)  | (6)                     |        |              |
| Seventeen pounds fifteen shillings<br>(amount in sterling) | John Fuller Grand Hotel |        |              |
| (7)  | (8)                     |        |              |
| Seventeen pounds (break signal)                            | to pay your passage     |        |              |

- (1) Supplementary instructions to be used only when a telegram is prepaid at the Deferred rate. The paid service indication must be placed at the beginning of the telegram. When a reply is prepaid the paid service indication “ = RP = ” followed by the amount prepaid must appear between the letters “ = LC = ” and the word “ Mandat ”.
- (2) Serial number of Order inserted at the Office of Exchange in place of the number inserted at the Office of Issue. The series of numbers used at each despatching Office of Exchange shall begin at 1 on the 1st January each year.
- (3) Office of Payment.
- (4) Name of Remitter.

adressé d'un pays à l'autre. Le télégramme de notification est expédié au tarif des télégrammes différés et est soumis à toutes les conditions régissant la transmission de ces télégrammes, à moins que l'expéditeur ne préfère envoyer le télégramme au plein tarif ordinaire.

Outre les taxes susmentionnées, chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir de l'expéditeur, pour chaque mandat télégraphique qu'elle émet, une surtaxe dont le montant est fixé par l'Administration émettrice et reste acquis à cette dernière. Un récépissé (ou certificat d'émission) indiquant le montant de l'envoi et les frais est remis à l'expéditeur.

### Article 31

a) Tous les télégrammes de notification concernant des mandats payables dans le Royaume-Uni doivent être transmis au bureau de destination par l'intermédiaire du Bureau télégraphique central, à Londres, et tous les télégrammes de notification concernant des mandats payables dans le Pakistan doivent être transmis par l'intermédiaire du Bureau télégraphique central, à Karachi.

b) Les télégrammes de notification doivent être conformes au modèle ci-après :

|  |            |                          |              |
|--|------------|--------------------------|--------------|
| (1)  | (2)        | (3)                      | (4)          |
| LC   | Mandat 123 | Lahore                   | Joseph Allan |
| (5)  |            | (6)                      |              |
| Dix-sept livres sterling et quinze shillings<br>(montant en livres sterling) |            | John Fuller Grand Hotel  |              |
| (7)  |            | (8)                      |              |
| Dix-sept livres sterling (stop)  |            | Pour vos frais de voyage |              |

- 1) Des instructions complémentaires ne seront données que si la taxe afférente au télégramme est perçue au départ au tarif des télégrammes différés. L'indication de service taxé doit figurer au début du télégramme. Lorsqu'il s'agit d'un télégramme avec réponse payée, l'indication de service taxé « RP », suivie du montant acquitté d'avance, doit figurer entre les lettres « LC » et le mot « Mandat ».
- 2) Le numéro d'ordre attribué au mandat par le bureau d'échange à la place du numéro attribué par le bureau d'émission. Les séries adoptées par chaque bureau d'échange expéditeur doivent commencer le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année par le numéro 1.
- 3) Bureau de paiement.
- 4) Nom de l'expéditeur.

- (5) Amount of Order in sterling in words.
- (6) Name and address of payee.
- (7) Repetition of the number of pounds.
- (8) Private message, if any, for the payee.

If the payee is a woman, the prefix Mrs. or Miss should appear before her name, unless the Christian or personal name is given. In all cases the remitter bears the consequence if the address of the Telegram of Advice or that of the payee is incorrect or is insufficient to ensure payment to the proper person.

The foregoing particulars must always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

(c) If the Office of Payment is not a telegraph office, the name of the nearest telegraph office should be written after the name of the Office of Payment. If the sender is unable to indicate the nearest telegraph office, the Telegram of Advice may be accepted at his risk provided that the name of the country of destination is added after the name of the Office of Payment.

(d) If a Telegraphic Money Order is intended to be called for at a Post Office, the words "Poste Restante" must be written instead of an address after the payee's name. In the absence of these words it must be assumed that the Order is to be sent out for delivery or that a notice of its arrival is to be sent to the payee.

(e) The remitter of a Telegraphic Money Order may obtain an Advice of Payment as provided for in Article 23. If, however, the remitter desires to communicate by telegraph his request for an Advice of Payment, the words "Advise payment" must appear as the first words of the text of the Telegram of Advice, that is, before the name of the remitter. In such a case the Office of Exchange of the country of payment must arrange for an Advice of Payment to be sent by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

(f) The remitter of a Telegraphic Money Order shall be allowed to add to the Official Telegram of Advice any communication which he may wish to send to the payee on paying for the additional words required at the Ordinary or Deferred rate according to the class of the Telegraphic Money Order. He shall also be allowed to prepay the cost of a telegraphic reply to such communication. If the Telegram of Advice is sent at the Deferred rate, the private message must conform to the conditions regarding the wording of a Deferred telegram.

- 5) Montant du mandat en livres sterling, en toutes lettres.
- 6) Nom et adresse du destinataire.
- 7) Répétition du montant des livres sterling.
- 8) Communication personnelle, le cas échéant, adressée au destinataire.

Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, à moins qu'il ne soit accompagné d'un nom de baptême ou d'un prénom, doit être précédé de l'une des indications « M<sup>me</sup> » ou « M<sup>lle</sup> ». Dans tous les cas, les risques incombent à l'expéditeur si l'adresse du télégramme de notification ou celle du destinataire est inexacte ou insuffisante pour permettre le paiement du mandat au véritable destinataire.

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer sur le télégramme de notification dans l'ordre ci-dessus.

c) Si le bureau de paiement n'est pas un bureau télégraphique, il y a lieu d'indiquer, à la suite du nom du bureau de paiement, celui du bureau télégraphique le plus proche. Si l'expéditeur ne peut pas indiquer le bureau télégraphique le plus proche, le télégramme de notification peut néanmoins être accepté à ses risques et périls, à condition que le nom du pays de destination figure après le nom du bureau de paiement.

d) Si le mandat télégraphique doit être encaissé à la poste, il y a lieu d'inscrire, dans l'espace réservé à l'adresse, la mention « poste restante » à la suite du nom du bénéficiaire. En l'absence de cette mention, il sera présumé que le mandat doit être porté à domicile ou qu'un avis de réception doit être envoyé au bénéficiaire.

e) L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut obtenir un avis de paiement dans les conditions prévues à l'article 23. Toutefois, si l'expéditeur désire que sa demande d'avis de paiement soit transmise par télégramme, le texte du télégramme de notification doit commencer par les mots « avis de paiement », qui doivent apparaître avant le nom de l'expéditeur. Dans ce cas, le bureau d'échange du pays de paiement doit prendre les dispositions nécessaires pour qu'un avis de paiement soit expédié par la poste au bureau d'échange du pays d'émission pour être remis à l'expéditeur.

f) L'expéditeur d'un mandat télégraphique a la faculté d'ajouter au télégramme officiel de notification toute communication qu'il désirerait faire parvenir au bénéficiaire, moyennant le paiement de la taxe afférente aux mots supplémentaires, au tarif ordinaire ou à celui des télégrammes différés, suivant la catégorie du mandat télégraphique. Il a également la faculté d'affranchir à l'avance la réponse télégraphique à cette communication. Si le télégramme de notification est transmis au tarif des télégrammes différés, la communication personnelle doit être conforme aux conditions régissant le libellé d'un télégramme différé.

*Article 32*

On receipt of the inward Telegram of Advice in the Central Telegraph Office, London or the Central Telegraph Office, Karachi as the case may be, it must first be examined to see that the serial number of the Order advised is the next number in the sequence of the series proper to the Office of Exchange of the country of origin, and the particulars must then be signalled under the same number to the proper Office of Payment.

*Article 33*

On receipt of the Telegram of Advice at the Office of Payment a Money Order (or a notice of the arrival of the Order) must be prepared and delivered to the payee. Any private message for the payee must be communicated to him at the same time either on an ordinary telegraph form or on a detachable slip affixed to the Telegraphic Money Order.

*Article 34*

The Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention (Madrid), 1932, as amended at Cairo on the 4th April, 1938, or any regulations which may subsequently be substituted therefor, shall apply to Telegrams of Advice and other telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the telegraph charges on such telegrams, and to the reimbursement of such charges.

*Article 35*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for the total amount of Orders advised together with one half of one per cent additional on the total by way of commission. To this end the Telegraphic Money Orders shall be entered by the appropriate Office of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph" and the amounts of such Orders shall be included in the total amounts of the lists. The Exchange Office serial number of each Order as well as the serial number given to the Order at the Office of Issue must be shown in the List.

*Article 36*

When the Advice Lists reach the Office of Exchange of the country of destination, the Telegrams of Advice which have been received shall be carefully checked against the relative entries in the Lists. Any difference between the



*Article 32*

Dès réception d'un télégramme de notification émanant du Bureau télégraphique central de Londres ou du Bureau télégraphique central de Karachi, suivant le cas, le bureau d'échange destinataire doit tout d'abord vérifier si le numéro de série du mandat notifié suit immédiatement celui du mandat précédent dans la série adoptée par le bureau d'échange du pays d'origine. Les indications relatives au mandat doivent ensuite être communiqués télégraphiquement sous le même numéro au bureau de paiement.

*Article 33*

Dès réception d'un télégramme de notification, le bureau de paiement établit un mandat (ou un avis de réception de mandat) et le fait parvenir au bénéficiaire. Toute communication personnelle doit être remise à ce dernier en même temps, transcrite soit sur une formule télégraphique, soit sur un papillon attaché au mandat télégraphique.

*Article 34*

Les dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications (Madrid, 1932), sous sa forme révisée, adoptée au Caire le 4 avril 1938, ou de tout règlement qui viendrait à le remplacer ultérieurement, s'appliqueront aux télégrammes de notification et autres télégrammes transmis à l'occasion de l'expédition de mandats, ainsi qu'à la fixation des taxes télégraphiques applicables auxdits télégrammes et au remboursement de ces taxes.

*Article 35*

De même que pour les mandats ordinaires, l'Administration émettrice doit porter au crédit de l'Administration du pays de paiement le montant global des mandats notifiés, majorés d'une bonification de 0,5 pour 100 dudit montant à titre de commission. A cette fin, les mandats télégraphiques doivent, comme les mandats ordinaires, être inscrits par le bureau d'échange intéressé sur les listes récapitulatives, mais sur des feuilles distinctes portant la mention « notifiés par télégramme »; les montants desdits mandats doivent être ajoutés aux totaux desdites listes. Le numéro d'ordre attribué au mandat par le bureau d'échange ainsi que le numéro d'ordre qui lui a été attribué par le bureau d'émission doivent figurer sur la liste.

*Article 36*

Lorsque les listes récapitulatives arrivent au bureau d'échange du pays de destination, les télégrammes de notification reçus doivent être soigneusement vérifiés pour s'assurer que les renseignements qu'ils contiennent correspondent

amounts stated in the Lists and the amounts in the Telegrams of Advice, or any other irregularities shall be reported to the country of issue by paid service telegram, if necessary.

*Article 37*

In cases of errors or fictitious Orders the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was committed. When, however, it is impossible to determine in which service the error or fraud was committed or in cases of fraud or error in connection with the transmission of telegrams over the communications of intermediate countries or Telegraph Companies, the responsibility for any losses involved other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally between the Postal Administrations of the United Kingdom and Pakistan.

*Article 38*

In other respects Telegraphic Money Orders shall be subject to the same regulations as ordinary Money Orders.

*Article 39*

The present Agreement shall be deemed to have effect from the 20th October, 1948. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At London  
the 19th March, 1951  
(Signed) Ness EDWARDS

At Karachi  
the 26th September, 1951  
(Signed) S. A. SIDDIQI

aux inscriptions s'y rapportant qui figurent sur les listes. Toute différence entre les montants inscrits sur les listes et les montants figurant sur les télégrammes de notification ainsi que toute autre irrégularité doivent être signalées au pays d'émission, par télégramme taxé, s'il y a lieu.

*Article 37*

En cas d'erreur ou d'envoi de mandats fictifs, toute perte subie, autre que la perte des taxes télégraphiques, sera supportée par l'Administration dans le service duquel l'erreur ou la fraude a été commise. Toutefois, s'il est impossible d'établir dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou en cas de fraude ou d'erreur lors de la transmission de télégrammes par les services de pays intermédiaires ou de compagnies télégraphiques, toute perte encourue, autre que la perte des taxes télégraphiques, sera supportée par parts égales par les Administrations postales du Royaume-Uni et du Pakistan.

*Article 38*

Pour le reste, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes règlements que les mandats ordinaires.

*Article 39*

Le présent Arrangement sera considéré comme ayant pris effet le 20 octobre 1948. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an, à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé :

A Londres,  
le 19 mars 1951  
(Signé) Ness EDWARDS

A Karachi,  
le 26 septembre 1951  
(Signé) S. A. SIDDIQI

List No. ....  
 Sheet No. ....

APPENDIX A

Office Stamp



LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE UNITED KINGDOM TO PAKISTAN

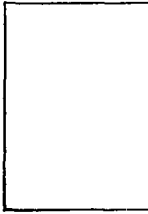
Rate of conversion : £ =  
 ..... day of ..... 19 .....

| Particulars to be furnished by the London Office |               |                             |                          |                 |                  |               |                  |                                  |                   | For use of office of exchange in Pakistan |                          |                          |                   |              |
|--|---------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------|------------------|---------------|------------------|----------------------------------|-------------------|---|--------------------------|--------------------------|-------------------|--------------|
| Serial number of telegraph money order           | Date of issue | Entry number of money order | Original number of order | Office of issue | Name of remitter | Name of payee | Address of payee | Amount received in British money | Amount to be paid | Advice of payment                         | Number of internal order | Date of payment of order | Office of payment | Observations |
|  |               |                             |                          |                 |                  |               |                  | £                                |                   |   |                          |                          |                   |              |
|  |               |                             |                          |                 |                  |               |                  | s.                               |                   |   |                          |                          |                   |              |
|  |               |                             |                          |                 |                  |               |                  | d.                               |                   |   |                          |                          |                   |              |

Entered by .....

Checked by 1 .....  
 2 .....

Timbre du Bureau



FORMULE A

LISTE DES MANDATS TRANSMIS AU PAKISTAN PAR LE ROYAUME-UNI

Taux de conversion : £ =

Le ..... 19.....

Liste N° .....  
Feuille N° .....

| Renseignements à fournir par le Bureau de Londres |                 |                      |                      |                   |                     |                     |                         |                                     |                 | Cadre réservé à l'usage du Bureau d'échange du Pakistan |                        |                            |                    |              |
|---|-----------------|----------------------|----------------------|-------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------------------|-----------------|---|------------------------|----------------------------|--------------------|--------------|
| N° d'ordre du mandat télégraphique                | Date d'émission | N° d'ordre du mandat | N° initial du mandat | Bureau d'émission | Nom de l'expéditeur | Nom du bénéficiaire | Adresse du bénéficiaire | Montant reçu en monnaie britannique | Montant à payer | Avis de paiement  | N° du mandat intérieur | Date de paiement du mandat | Bureau de paiement | Observations |
|   |                 |                      |                      |                   |                     |                     |                         | £                                   | s.              | d.  |                        |                            |                    |              |
|   |                 |                      |                      |                   |                     |                     |                         |                                     |                 |   |                        |                            |                    |              |

Établie par .....  
Vérifiée par : 1 .....  
2 .....

APPENDIX B

FROM KARACHI/DACCA TO LONDON

List No. .... Dated .....

LIST OF MONEY ORDERS DRAWN IN PAKISTAN UPON THE UNITED KINGDOM

| Particulars to be furnished by Karachi Office |                                   |  |                              |               |                  | For the use of London Office |                      |                         |                          |         |
|---|-----------------------------------|--|------------------------------|---------------|------------------|------------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------|---------|
| Entry number                                  | Date of receipt given to remitter | Office by which the money was received | Name and address of remitter | Name of payee | Address of payee | Amount of order              | Office where payable | No. of U.K. money order | Date of U.K. money order | Remarks |
|   |                                   |  |                              |               |                  | £                            |                      |                         |                          |         |
|   |                                   |  |                              |               |                  | s.                           |                      |                         |                          |         |
|   |                                   |  |                              |               |                  | d.                           |                      |                         |                          |         |
| TOTAL   |                                   |  |                              |               |                  |                              |                      |                         |                          |         |

**FORMULE B**

**DE KARACHI/DACCA A LONDRES**

Liste N° ..... en date du .....

**Liste DES MANDATS ÉMIS AU PAKISTAN ET PAYABLES AU ROYAUME-UNI**

| Renseignements à fournir par le Bureau de Karachi |  |                              |                                |                     |                         | Cadre réservé à l'usage du Bureau de Londres       |                    |                                  |                                    |              |
|---|--|------------------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------------|--|--------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------|
| N° d'ordre  | Date du récépissé délivré à l'expéditeur | Bureau qui a reçu le montant | Nom et adresse de l'expéditeur | Nom du bénéficiaire | Adresse du bénéficiaire | Montant du mandat<br>£            s.            d. | Bureau de paiement | N° du mandat émis au Royaume-Uni | Date du mandat émis au Royaume-Uni | Observations |
|   |  |                              |                                |                     |                         |  |                    |                                  |                                    |              |
|   |  |                              |                                |                     |                         |  |                    |                                  |                                    |              |
|   |  |                              |                                |                     |                         |  |                    |                                  |                                    |              |
|   |  |                              |                                |                     |                         |  |                    |                                  |                                    |              |
|   |  |                              |                                |                     | TOTAL                   |  |                    |                                  |                                    |              |

APPENDIX B continued

LIST OF VOID MONEY ORDERS, AS WELL AS OF MONEY ORDERS FOR THE REPAYMENT  
OF WHICH TO REMITTERS IN THE UNITED KINGDOM AUTHORITY IS HEREBY GIVEN

| <i>United Kingdom lists in which the orders were originally included</i> |             |                     |  |                        | <i>For the use of London Office</i> |                                 |                |  |
|--|-------------|---------------------|--|------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|----------------|--|
| <i>List number</i>   | <i>Date</i> | <i>Entry number</i> | <i>Name of remitter as given therein</i> | <i>Amount of order</i> | <i>Number of U.K. money order</i>   | <i>Date of U.K. money order</i> | <i>Remarks</i> |  |
|  |             |                     |  | £        s.        d.  |                                     |                                 |                |  |
|  |             |                     |  |                        |                                     |                                 |                |  |
| TOTAL  |             |                     |  |                        |                                     |                                 |                |  |

N.B.—Void orders entered in this list should be distinguished by the word "Void" added opposite the number in column 1.



### FORMULE B (suite)

LISTE DES MANDATS PÉRIMÉS ET DES MANDATS DONT LE REMBOURSEMENT AUX EXPÉDITEURS  
DU ROYAUME-UNI EST AUTORISÉ PAR LA PRÉSENTE

| Listes transmises par le Royaume-Uni sur lesquelles les mandats étaient primitivement inscrits |      |            | Cadre réservé à l'usage du Bureau de Londres |                           |                                  |                                    |              |
|--|------|------------|--|---------------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------|
| N° de la liste   | Date | N° d'ordre | Nom de l'expéditeur figurant sur la liste    | Montant du mandat         | N° du mandat émis au Royaume-Uni | Date du mandat émis au Royaume-Uni | Observations |
|  |      |            |  | £          s.          d. |                                  |                                    |              |
|  |      |            |  | TOTAL                     |                                  |                                    |              |

N.B. Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention « périmé » en regard du numéro correspondant de la première colonne.

APPENDIX C  
(FORMULE C)

Recto

Front

Administration des postes du Royaume-Uni  
*Post Office of the United Kingdom*

Avis de paiement  
*Advice of payment*

Mandat No. }  
*Money order No. }*

Timbre du bureau expéditeur

Montant du mandat }  
*Amount of order }*



émis par le bureau de  
*issued by the Post Office of }*

*Stamp of office of origin*

le }  
*on the }*

19...

au profit de }  
*payable to }*

M.

A  
to

(lieu de destination)  
*(Place of destination)*

à }  
*a }*

(Pays de destination)  
*(Country of destination)*

Service des Postes  
*(Post Office)*

APPENDIX C (continued)  
 FORMULE C (suite)

Verso

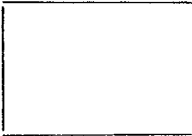
Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the money order described on the other side*

a été dûment payé le }  
*was duly paid on the }*

19...

Timbre du bureau payeur  
*Stamp of paying office*



Signature \* du destinataire ou de l'agent du  
 bureau payeur  
*Signature \* of the payee or of paying officer*

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*

## APPENDIX D

Month of ..... 19 .....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN PAKISTAN ON THE  
UNITED KINGDOM WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN  
TWELVE MONTHS AFTER THE MONTH OF ISSUE AND HAVE THEREFORE  
BECOME FORFEITED

| No. of list | Entry No. of order | Original No. of order | Date of issue | Office of issue | Amount |    |    |
|-------------|--------------------|-----------------------|---------------|-----------------|--------|----|----|
|             |                    |                       |               |                 | £      | s. | d. |
|             |                    |                       |               |                 |        |    |    |
|             |                    |                       |               | TOTAL           |        |    |    |

..... 19.....

## APPENDIX E

Month of ..... 19.....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN PAKISTAN REPAYMENT OF WHICH  
TO THE REMITTERS HAS BEEN EFFECTED BY AUTHORITY OF THE  
LONDON OFFICE

| No. of list | Entry No. of order | Original No. of order | Date of issue | Office of issue | Amount |    |    |
|-------------|--------------------|-----------------------|---------------|-----------------|--------|----|----|
|             |                    |                       |               |                 | £      | s. | d. |
|             |                    |                       |               |                 |        |    |    |
|             |                    |                       |               | TOTAL           |        |    |    |

..... 19.....

## FORMULE D

Mois de ..... 19.....

LISTES DES MANDATS ÉMIS AU PAKISTAN ET PAYABLES  
AU ROYAUME-UNI QUI N'ONT PAS ÉTÉ PAYÉS AU COURS DES DOUZE  
MOIS SUIVANT LE MOIS D'ÉMISSION ET QUI SONT PÉRIMÉS

| N° de la<br>liste | N° d'ordre<br>du mandat | N° initial<br>du mandat | Date<br>d'émission | Bureau<br>d'émission | Montant |    |    |
|-------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|---------|----|----|
|                   |                         |                         |                    |                      | £       | s. | d. |
|                   |                         |                         |                    |                      |         |    |    |
|                   |                         |                         |                    | TOTAL                |         |    |    |

Le ..... 19.....

## FORMULE E

Mois de ..... 19.....

LISTE DES MANDATS ÉMIS AU PAKISTAN QUI ONT ÉTÉ REMBOURSÉS  
AUX EXPÉDITEURS AVEC L'AUTORISATION DU BUREAU DE LONDRES

| N° de la<br>liste | N° d'ordre<br>du mandat | N° initial<br>du mandat | Date<br>d'émission | Bureau<br>d'émission | Montant |    |    |
|-------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|---------|----|----|
|                   |                         |                         |                    |                      | £       | s. | d. |
|                   |                         |                         |                    |                      |         |    |    |
|                   |                         |                         |                    | TOTAL                |         |    |    |

Le ..... 19.....



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 January 1952 to 21 January 1952*

*Nos. 381 to 383*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 21 janvier 1952*

*N<sup>os</sup> 381 à 383*





No. 381

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF  
SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION**

**Approved by the General Assembly of the United Nations  
on 2 December 1950**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 8 January 1952.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DE LA  
SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE**

**Adopté par l'Assemblée générale de l'Organisation des  
Nations unies le 2 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 janvier 1952.*

No. 381. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 2 DECEMBER 1950

---

*Preamble*

WHEREAS Chapters XII and XIII of the Charter of the United Nations provide for an International Trusteeship System,

WHEREAS, by article 23 of the Treaty<sup>2</sup> of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, signed in Paris on 10 February 1947, Italy renounced all right and title to the Italian territorial possessions in Africa,

WHEREAS, under paragraph 3 of Annex XI of this Treaty, the General Assembly of the United Nations was requested to make recommendations regarding the future status of the territories referred to in article 23 thereof,

WHEREAS, under paragraph 3 of Annex XI of this Treaty, the Governments of France, of the Union of Soviet Socialist Republics, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of the United States of America agreed to accept the recommendation made by the General Assembly of the United Nations in this matter,

WHEREAS the General Assembly, after having examined the question at its third and fourth sessions, adopted, at its 250th plenary meeting on 21 November 1949, a resolution<sup>3</sup> recommending, with respect to the territory formerly known as Italian Somaliland, that the Territory shall be an independent and sovereign State; that its independence shall become effective at the end of ten years from the date of approval of the Trusteeship Agreement by the General Assembly and that, during this period of ten years, the Territory shall be placed under the International Trusteeship System with Italy as the Administering Authority, aided and advised by an Advisory Council composed of representatives of Colombia, Egypt and the Philippines,

WHEREAS the Trusteeship Council, as requested by the General Assembly, has negotiated the draft of a Trusteeship Agreement with Italy and approved it at the eighth meeting of its sixth session on 27 January 1950,

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952, the date on which the instrument of ratification by Italy was deposited with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251, p. 10.

N° 381. ACCORD DE TUTELLE<sup>1</sup> POUR LE TERRITOIRE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 2 DÉCEMBRE 1950

---

*Préambule*

ATTENDU que les Chapitres XII et XIII de la Charte des Nations Unies organisent un Régime international de tutelle,

ATTENDU que par l'article 23 du Traité de paix<sup>2</sup> entre les Puissances alliées et associées et l'Italie, signé à Paris le 10 février 1947, l'Italie a renoncé à tout droit et titres à l'égard de ses possessions territoriales d'Afrique,

ATTENDU qu'en application du paragraphe 3 de l'Annexe XI dudit Traité, l'Assemblée générale des Nations Unies a été invitée à formuler certaines recommandations au sujet du statut futur des territoires visés à l'article 23 dudit Traité.

ATTENDU qu'aux termes du paragraphe 3 de l'Annexe XI dudit Traité, les Gouvernements de la France, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique sont convenus d'accepter la recommandation de l'Assemblée générale des Nations Unies en la matière,

ATTENDU que l'Assemblée générale, après avoir examiné la question lors de ses troisième et quatrième sessions, a adopté à sa 250<sup>ème</sup> séance plénière le 21 novembre 1949 une résolution<sup>3</sup> recommandant, en ce qui concerne le territoire précédemment connu sous le nom de Somalie italienne, que ce territoire soit constitué en un État indépendant et souverain, que son indépendance devienne effective à l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'adoption d'un Accord de tutelle par l'Assemblée générale et que, pendant cette période de dix ans, le territoire soit placé sous le Régime international de tutelle, que l'Italie soit l'Autorité chargée de l'administration et qu'elle soit aidée et conseillée par un Conseil consultatif composé des représentants de la Colombie, de l'Égypte et des Philippines,

ATTENDU que le Conseil de tutelle, à la requête de l'Assemblée générale a négocié un projet d'Accord de tutelle avec l'Italie, et qu'il l'a approuvé au cours de la huitième séance de sa sixième session, le 27 janvier 1950,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, date à laquelle l'instrument de ratification de l'Italie a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1251, p. 10.

WHEREAS the Government of Italy has accepted responsibility as the Administering Authority of this Territory,

WHEREAS the Governments of Colombia, Egypt and the Philippines have accepted the responsibility of aiding and advising the Administering Authority in their capacity as members of the Advisory Council,

NOW, THEREFORE, THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS APPROVES the following terms of trusteeship for the territory formerly known as Italian Somaliland :

#### *Article 1*

The territory to which this Agreement applies is the territory formerly known as Italian Somaliland, hereinafter called the Territory, bounded by the Somaliland Protectorate, Ethiopia, Kenya, the Gulf of Aden and the Indian Ocean. Its boundaries shall be those fixed by international agreement and, in so far as they are not already delimited, shall be delimited in accordance with a procedure approved by the General Assembly.

#### *Article 2*

Italy shall be entrusted with the administration of the Territory, and the Government of Italy (designated in this Agreement as the Administering Authority) shall be represented therein by an Administrator. The Administering Authority shall be responsible to the United Nations for the peace, order and good government of the Territory in accordance with the terms of this Agreement.

The Administering Authority shall be aided and advised by an Advisory Council composed of representatives of Colombia, Egypt and the Philippines.

The headquarters of the Administrator and of the Advisory Council shall be in Mogadishu.

#### *Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer the Territory in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations relating to the International Trusteeship System as set out in Chapters XII and XIII thereof, the relevant parts of the resolution 289 (IV) of 21 November 1949 of the General Assembly,<sup>1</sup> and this Agreement (which includes an annex containing a Declaration of Constitutional Principles), with a view to making the independence of the Territory effective at the end of ten years from the date of the approval of this Agreement by the General Assembly.

<sup>1</sup> United Nations document A/1251.

ATTENDU que le Gouvernement de l'Italie a accepté la responsabilité d'être l'Autorité chargée de l'administration de ce territoire,

ATTENDU que les Gouvernements de la Colombie, de l'Égypte et des Philippines ont accepté d'assumer la responsabilité d'aider et de conseiller l'Autorité administrante en qualité de membres du Conseil consultatif,

EN CONSÉQUENCE, L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES APPROUVE pour le territoire précédemment connu sous le nom de Somalie italienne les dispositions de tutelle suivante :

#### *Article 1*

Le territoire auquel l'Accord s'applique est le territoire précédemment connu sous le nom de Somalie italienne et désigné ci-après par l'expression : « le Territoire », borné par le Protectorat de Somalie, l'Éthiopie, le Kénya, le golfe d'Aden et l'océan Indien. Ses frontières seront celles que fixent des accords internationaux et seront délimitées, pour autant qu'elles ne le sont pas encore, suivant une procédure approuvée par l'Assemblée générale.

#### *Article 2*

L'administration du Territoire sera confiée à l'Italie et le Gouvernement de l'Italie (désigné dans le présent Accord sous le nom d' « Autorité chargée de l'administration ») sera représenté par un Administrateur. L'Autorité chargée de l'administration sera responsable devant les Nations Unies de la paix, de l'ordre et de la bonne administration du Territoire, conformément aux termes du présent Accord.

L'Autorité chargée de l'administration sera aidée et conseillée par un Conseil consultatif composé de représentants de la Colombie, de l'Égypte et des Philippines.

L'Administrateur et le Conseil consultatif auront leur siège à Mogadisque.

#### *Article 3*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Territoire conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies relatives au Régime international de tutelle, telles qu'elles figurent aux Chapitres XII et XIII, aux sections pertinentes de la résolution 289 (IV) de l'Assemblée générale en date du 21 novembre 1949<sup>1</sup>, et aux dispositions du présent Accord, qui comporte en annexe une Déclaration énonçant les principes constitutionnels, en vue de rendre effective l'indépendance du Territoire dans un délai de dix ans à dater de l'approbation du présent Accord par l'Assemblée générale.

<sup>1</sup> Document des Nations Unies A/1251.

The Administering Authority shall :

1. Foster the development of free political institutions and promote the development of the inhabitants of the Territory towards independence; and to this end shall give to the inhabitants of the Territory a progressively increasing participation in the various organs of Government;

2. Promote the economic advancement and self-sufficiency of the inhabitants, and to this end shall regulate the use of natural resources; encourage the development of fisheries, agriculture, trade and industries; protect the inhabitants against the loss of their lands and resources; and improve the means of transportation and communication;

3. Promote the social advancement of the inhabitants, and to this end shall protect the rights and fundamental freedoms of all elements of the population without discrimination; protect and improve the health of the inhabitants by the development of adequate health and hospital services for all sections of the population; control the traffic in arms and ammunition, opium and other dangerous drugs, alcohol and other spirituous liquors; prohibit all forms of slavery, slave trade and child marriage; apply existing international conventions concerning prostitution; prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in time of public emergency with adequate remuneration and adequate protection of the welfare of the workers; and institute such other regulations as may be necessary to protect the inhabitants against any social abuses.

#### *Article 4*

The Administering Authority, recognizing the fact that education in its broadest sense is the only sure foundation on which any moral, social, political and economic advancement of the inhabitants of the Territory can be based, and believing that national independence with due respect for freedom and democracy can be established only on this basis, undertakes to establish a sound and effective system of education, with due regard for Islamic culture and religion.

The Administering Authority therefore undertakes to promote the educational advancement of the inhabitants, and to this end undertakes to establish as rapidly as possible a system of public education which shall include elementary, secondary, vocational (including institutions for the training of teachers) and technical schools, to provide free of charge at least elementary education, and to facilitate higher and professional education and cultural advancement in every possible way.

L'Autorité chargée de l'administration :

1. Encouragera le développement d'institutions politiques libres et favorisera l'évolution de la population du Territoire vers l'indépendance; et, à cette fin, lui accordera une participation progressivement croissante à l'activité des divers organes de gouvernement;

2. Favorisera le progrès économique des habitants et leur capacité à subvenir à leurs propres besoins et, à cette fin, réglera l'exploitation des ressources naturelles; encouragera le développement des pêcheries, de l'agriculture, du commerce et de l'industrie; protégera les habitants contre la perte de leurs terres et de leurs ressources et améliorera les moyens de transport et de communication;

3. Favorisera le progrès social de la population et, à cette fin, protégera les droits et les libertés fondamentales de tous les éléments de la population sans distinction; protégera et améliorera la santé des habitants par l'extension suffisante de services sanitaires et hospitaliers pour toutes les catégories de la population; réglementera le trafic des armes et des munitions, de l'opium et autres drogues nuisibles, de l'alcool et des autres spiritueux; interdira toute forme d'esclavage et de traite des esclaves ainsi que le mariage d'enfants; appliquera les conventions internationales existantes sur la prostitution; interdira toute forme de travail forcé ou obligatoire, sauf s'il s'agit de travaux ou de services publics essentiels, et seulement en cas de danger public et moyennant une rémunération équitable et une protection convenable du bien-être des travailleurs; et instituera toutes autres réglementations qui seraient nécessaires pour protéger la population contre tous abus dans le domaine social.

#### *Article 4*

L'Autorité chargée de l'administration, reconnaissant que l'éducation, au sens le plus large, est la seule base ferme sur laquelle il soit possible de fonder le progrès moral, social, politique et économique de la population du Territoire, et convaincue qu'une indépendance nationale, respectueuse de la liberté et de la démocratie ne peut s'édifier que sur cette base, s'engage à instaurer un système d'enseignement solide et sainement conçu qui tienne dûment compte de la culture et de la religion islamique.

L'Autorité chargée de l'administration s'engage en conséquence à favoriser le progrès de la population en matière d'enseignement et, à cet effet, à instituer aussi rapidement que possible un système d'instruction publique comprenant des écoles primaires, secondaires, professionnelles (notamment des écoles normales d'instituteurs) et techniques, à assurer gratuitement au moins l'instruction primaire, et à favoriser de toutes manières l'enseignement supérieur et professionnel ainsi que les progrès culturels.

In particular, the Administering Authority shall take all appropriate steps :

(a) To provide that an adequate number of qualified students from among the indigenous population receive university or professional education outside the Territory, so as to ensure that sufficient qualified personnel will be available when the Territory becomes a sovereign independent State;

(b) To combat illiteracy by all possible means; and

(c) To ensure that instruction is given in schools and other educational institutions regarding the activities of the United Nations and its organs, the basic objectives of the International Trusteeship System and the Universal Declaration of Human Rights.<sup>1</sup>

#### *Article 5*

The Administering Authority shall collaborate fully with the General Assembly of the United Nations and with the Trusteeship Council in the discharge of all their functions as defined in Articles 87 and 88 of the Charter of the United Nations.

Accordingly, the Administering Authority undertakes :

1. To make to the General Assembly of the United Nations an annual report on the basis of the questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with Article 88 of the Charter of the United Nations, and to include in this report information relating to the measures taken to give effect to the suggestions and recommendations of the General Assembly and of the Trusteeship Council;

2. To designate an accredited representative to be present at the sessions of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority and petitions relating to conditions in the Territory are considered;

3. To facilitate periodic visits to the Territory as provided for in Article 87 of the Charter of the United Nations at times and in accordance with arrangements to be agreed upon with the Administering Authority;

4. To render assistance to the General Assembly or the Trusteeship Council in the application of these arrangements and of such other arrangements as those organs of the United Nations may make in accordance with the terms of this Agreement.

#### *Article 6*

The Administering Authority may maintain police forces and raise volunteer contingents for the maintenance of peace and good order in the Territory.

<sup>1</sup> United Nations document A/810, p. 71.



L'Autorité chargée de l'administration devra prendre notamment toutes les mesures appropriées :

a) Pour qu'un nombre suffisant d'étudiants qualifiés choisis parmi la population indigène reçoive, hors du Territoire, un enseignement universitaire ou professionnel de façon que ledit Territoire, lorsqu'il deviendra un État souverain indépendant, dispose d'un personnel qualifié en nombre suffisant;

b) Pour combattre l'analphabétisme par tous les moyens possibles;

c) Pour que, dans les écoles et autres établissements d'enseignement soit donné un enseignement portant sur l'activité des Nations Unies et de leurs organes, sur les objectifs fondamentaux du Régime international de tutelle et la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>1</sup>.

#### Article 5

L'Autorité chargée de l'administration collaborera pleinement avec l'Assemblée générale des Nations Unies et avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de toutes leurs fonctions telles que les définissent les Articles 87 et 88 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, l'Autorité chargée de l'administration s'engage :

1. A présenter à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel qui sera rédigé d'après le questionnaire dressé par le Conseil de tutelle conformément à l'Article 88 et à y faire figurer les renseignements relatifs aux mesures prises en exécution des propositions et recommandations de l'Assemblée générale et du Conseil de tutelle;

2. A désigner un représentant accrédité pour assister aux séances du Conseil de tutelle au cours desquelles seront examinés les rapports présentés par l'Autorité chargée de l'administration et les pétitions relatives à la situation dans le Territoire;

3. A faciliter les visites périodiques du Territoire, ainsi qu'il est prévu à l'Article 87 de la Charte des Nations Unies, aux dates et selon les dispositions convenues avec l'Autorité chargée de l'administration;

4. A faciliter à l'Assemblée générale ou au Conseil de tutelle l'application de ces dispositions et de celles que ces organes des Nations Unies seraient amenés à prendre conformément aux termes du présent Accord.

#### Article 6

L'Autorité chargée de l'administration pourra<sup>7</sup> maintenir les forces de police et lever les contingents de volontaires nécessaires<sup>8</sup> au maintien de la paix et de l'ordre dans le Territoire.

<sup>1</sup> Document des Nations Unies A/810, p. 71.

The Administering Authority, after consultation with the Advisory Council, may establish installations and take all measures in the Territory, including the progressive development of Somali defence forces, which may be necessary, within the limits laid down in the Charter of the United Nations, for the defence of the Territory and for the maintenance of international peace and security.

#### *Article 7*

The Administering Authority shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory, subject to the provisions of the Charter of the United Nations, of this Agreement and of the annex attached hereto, and shall have power to apply to the Territory, temporarily and with such modifications as are considered necessary, such Italian laws as are appropriate to the conditions and needs of the Territory and as are not incompatible with the attainment of its independence.

#### *Article 8*

The Advisory Council shall be fully informed by the Administering Authority on all matters relating to the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, including legislation appertaining thereto, and may make to the Administering Authority such observations and recommendations as it may consider will be conducive to the attainment of the objectives of this Agreement.

The Administering Authority shall seek the advice of the Advisory Council on all measures envisaged for the inauguration, development and subsequent establishment of full self-government for the Territory; in particular, it shall consult the Advisory Council regarding plans for :

- (a) The establishment and development of organs of self-government;
- (b) Economic and financial development;
- (c) Educational advancement;
- (d) Labour and social advancement; and
- (e) The transfer of the functions of government to a duly constituted independent government of the Territory.

The Administering Authority shall seek the advice of the Advisory Council on ordinances which, in accordance with article 5 of the annex to this Agreement, the Administrator of the Territory may make and promulgate in exceptional circumstances.

#### *Article 9*

The Advisory Council shall be accorded such facilities and shall have free access to such sources of information as it may require for the performance of its functions.

L'Autorité chargée de l'administration, après consultation avec le Conseil consultatif, pourra établir dans le Territoire des installations et y prendre toutes mesures, y compris des mesures de développement progressif des forces de défense somaliennes, qui peuvent être nécessaires, dans les limites fixées par la Charte des Nations Unies, pour la défense du Territoire et le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

#### *Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire, sous réserve des dispositions de la Charte des Nations Unies, du présent Accord et de son Annexe et pourra appliquer au Territoire, à titre temporaire et avec les modifications qui seront jugées nécessaires, les lois italiennes appropriées à la situation et aux besoins du Territoire et qui ne sont pas incompatibles avec son accession à l'indépendance.

#### *Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration tiendra le Conseil consultatif au courant de toutes les questions relatives au progrès de la population du Territoire dans les domaines politique, économique, social et de l'instruction, y compris la législation s'y rapportant, et le Conseil consultatif pourra présenter à l'Autorité chargée de l'administration les observations et recommandations qu'il estimera propres à faciliter la réalisation des objectifs visés par le présent Accord.

L'Autorité chargée de l'administration demandera l'avis du Conseil consultatif sur toutes les mesures envisagées en vue de l'instauration, du développement et de l'établissement ultérieur d'un régime de complète autonomie dans le Territoire et notamment au sujet des plans relatifs :

- a) A la création et au développement d'organes locaux de gouvernement;
- b) Au développement économique et financier;
- c) Au progrès de l'enseignement;
- d) Au progrès social et à la réglementation du travail;
- e) Au transfert des fonctions gouvernementales à un gouvernement indépendant et régulièrement constitué du Territoire.

L'Autorité chargée de l'administration demandera l'avis du Conseil consultatif sur les ordonnances que l'Administrateur du Territoire pourrait édicter et promulguer dans des circonstances exceptionnelles, conformément à l'article 5 de l'Annexe du présent Accord.

#### *Article 9*

Le Conseil consultatif jouira des facilités et du libre accès aux sources d'information qu'il estimera nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

*Article 10*

In the Territory, members of the Advisory Council shall enjoy full diplomatic privileges and immunities, and their staff shall enjoy the privileges and immunities which they would enjoy if the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the United Nations were applicable to the Territory.

*Article 11*

States members of the Advisory Council, if they are not members of the Trusteeship Council, shall be entitled to participate without vote in the debates of the Trusteeship Council on any question specifically relating to the Territory.

In the course of such debates, members of the Advisory Council or the majority of the members, acting in the name of the Advisory Council, or each of the members acting separately, may make to the Trusteeship Council such oral statements or may submit such written reports or memoranda as they may deem necessary for the Council's proper consideration of any question specifically relating to the Territory.

*Article 12*

The Administering Authority undertakes to maintain the application of the international agreements and conventions which are at present in force in the Territory, and to apply therein any conventions and recommendations made by the United Nations or by the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations, the application of which would be in the interests of the population and consistent with the basic objectives of the Trusteeship System, the provisions of resolution 289 (IV) of 21 November 1949 of the General Assembly, and the terms of this Agreement.

*Article 13*

The Administering Authority shall take all the necessary steps to enable the Territory to co-operate with the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations and with other international agencies and regional organizations, and to participate in their activities.

*Article 14*

In order to promote the economic and social advancement of the indigenous population, the Administering Authority shall, in framing laws relating to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

*Article 10*

Dans le Territoire, les membres du Conseil consultatif jouiront des privilèges et immunités diplomatiques complets et les membres du Secrétariat jouiront des privilèges et immunités dont ils jouiraient si la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités des Nations Unies était applicable au Territoire.

*Article 11*

Les États membres du Conseil consultatif, s'ils ne sont pas membres du Conseil de tutelle, pourront participer sans droit de vote aux débats du Conseil de tutelle sur toutes questions qui intéressent directement le Territoire.

Au cours de ces débats, les membres du Conseil consultatif ou la majorité d'entre eux agissant au nom du Conseil consultatif, ou chacun d'eux agissant séparément, pourront faire au Conseil de tutelle toutes déclarations orales ou lui soumettre tous rapports et mémorandums écrits qu'ils estimeraient nécessaires pour lui permettre d'examiner en connaissance de cause toutes questions qui intéressent directement le Territoire.

*Article 12*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à maintenir en application, dans le Territoire, les conventions et accords internationaux qui y sont actuellement en vigueur, et à y appliquer les conventions et recommandations adoptées par les Nations Unies ou par les institutions spécialisées mentionnées à l'Article 57 de la Charte et qui seraient conformes aux intérêts de la population et compatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle, les dispositions de la résolution 289 (IV) de l'Assemblée générale en date du 21 novembre 1949 et les dispositions du présent Accord.

*Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration prendra toutes les mesures nécessaires pour mettre le Territoire à même de collaborer avec les institutions spécialisées mentionnées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies ainsi qu'avec d'autres institutions internationales et organisations régionales, et de participer à leurs activités.

*Article 14*

En vue de favoriser le progrès économique et social de la population autochtone, l'Autorité chargée de l'administration devra, en légiférant sur la tenure du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

holding or alienation of land or other natural resources, take into consideration the laws and customs of the indigenous population and respect their rights and safeguard their interests, both present and future.

The Administering Authority shall not, without the consent in each case of a two-thirds majority of the members of the Territorial Council (provided for in article 4 of the annex to this Agreement), permit the acquisition by non-indigenous persons or by companies or associations controlled by such persons of any rights over land in the Territory save on lease for a period to be determined by law. In cases involving the alienation to non-indigenous persons or to companies or associations controlled by such persons of areas of agricultural lands in excess of one thousand acres, the Administering Authority shall also request in advance the advice of the Advisory Council. The Administering Authority shall include in its annual report to the Trusteeship Council a detailed account of such alienations.

The Administering Authority shall prohibit the acquisition by non-indigenous persons or by companies or associations controlled by such persons of any rights over any other natural resources in the Territory, save on lease or grant of concession for a period to be determined by law.

Nothing in this article shall apply to building land within the municipal area of Mogadishu which may be disposed of in accordance with regulations prescribed by law.

#### *Article 15*

Subject to the provisions of articles 14, 16 and 17 of this Agreement, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all States Members of the United Nations and their nationals and for its own nationals, and to this end :

(a) Shall grant to all nationals of Members of the United Nations and to its own nationals freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, and the protection of person and property, subject to the requirements of public order and on condition of compliance with the local law;

(b) Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to its own nationals in respect of entry into and residence in the Territory, acquisition of property, both movable and immovable, and the exercise of professions and trades;

(c) Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations or its own nationals in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of the Territory and shall not grant concessions having the character of a general monopoly; and

sol ou sur l'aliénation des terres ou autres ressources naturelles, prendre en considération les lois et coutumes des autochtones, respecter leurs droits et sauvegarder leurs intérêts, tant présents que futurs.

L'Autorité chargée de l'administration n'autorisera pas, sans le consentement, dans chaque cas, de la majorité des deux tiers des membres du Conseil territorial prévu à l'article 4 de l'Annexe du présent Accord, l'acquisition, par des personnes non autochtones ou des sociétés ou associations contrôlées par de telles personnes, de tout droit sur des terres situées dans le Territoire, sauf cession à bail pour une période fixée par la loi. S'il s'agit d'aliénation de propriétés portant sur plus de mille acres de terres agricoles à des personnes non autochtones ou à des sociétés ou associations contrôlées par de telles personnes, l'Autorité chargée de l'administration demandera l'avis du Conseil consultatif, puis celui du Conseil territorial. Elle inclura dans son rapport annuel au Conseil de tutelle un état détaillé des aliénations de propriété faites dans ces conditions.

L'Autorité chargée de l'administration interdira l'acquisition par des personnes non autochtones ou des sociétés ou associations contrôlées par de telles personnes, de tout droit sur toutes autres ressources naturelles situées dans le Territoire, sauf cession à bail ou contrat de concession pour une période fixée par la loi.

Aucune des dispositions du présent article ne s'applique aux terrains à bâtir situés dans la zone municipale de Mogadisque; il pourra être disposé de ces terrains conformément aux dispositions prescrites par la loi.

#### *Article 15*

Sous réserve des dispositions des articles 14, 16 et 17 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les États Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants ainsi qu'à ses propres ressortissants, l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale, et à cet effet :

a) Assurera à tous les ressortissants des États Membres des Nations Unies, ainsi qu'à ses propres ressortissants, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, et la protection de la personne et des biens, sous réserve des exigences de l'ordre public et du respect de la législation locale;

b) Assurera à tous les ressortissants des États Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et la résidence dans le Territoire, l'acquisition de biens meubles et immeubles et l'exercice des professions et des métiers;

c) N'établira, ni à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies ni à l'égard de ses propres ressortissants, aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire, et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

(d) Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations and to its own nationals.

The rights conferred by this article on nationals of Members of the United Nations or on the Administering Authority's own nationals apply equally to companies and associations controlled by such nationals and organized in accordance with the law of any Member of the United Nations or with the law of the Administering Authority.

#### *Article 16*

Measures taken to give effect to article 15 of this Agreement shall be subject always to the overriding duty of the Administering Authority, in accordance with Article 76 of the Charter of the United Nations, to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System and the provisions of resolution 289 (IV) of the General Assembly of 21 November 1949, and to maintain peace, order and good government. In particular, the Administering Authority shall be free :

(a) To organize essential public services and works on such terms and conditions as it thinks just;

(b) To create monopolies of a purely fiscal character in order to provide the Territory with the fiscal resources which seem best suited to local requirements, or otherwise to serve the interests of the inhabitants;

(c) Where the interests of the economic advancement of the inhabitants may require it, to establish, or permit to be established, for specific purposes, other monopolies or undertakings having in them an element of monopoly, under conditions of proper public control; provided that, in the selection of agencies to carry out the purposes of this paragraph, other than agencies controlled by the Government of the Territory or those in which that Government participates, the Administering Authority shall not discriminate on grounds of nationality against Members of the United Nations or their nationals.

#### *Article 17*

Nothing in this Agreement shall entitle any Member of the United Nations to claim for itself or for its nationals, companies and associations the benefits of articles 15 of this Agreement in any respect in which it does not give to the inhabitants, companies and associations of the Territory equality of treatment with the nationals, companies and associations of the State which it treats most favourably.



d) Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies ainsi qu'à ses propres ressortissants.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des États Membres des Nations Unies et aux ressortissants de l'Autorité chargée de l'administration s'étendent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation de l'un quelconque de ces États ou de l'Autorité chargée de l'administration.

#### *Article 16*

L'application des dispositions de l'article 15 est subordonnée à l'obligation primordiale qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration en vertu de l'Article 76 de la Charte des Nations Unies, de favoriser le progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de l'instruction des habitants du Territoire, de réaliser les autres fins essentielles du Régime international de tutelle et les dispositions de la résolution 289 (IV) de l'Assemblée générale en date du 21 novembre 1949, et de maintenir la paix, l'ordre et la bonne administration.

L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté :

a) D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la manière et dans les conditions qu'elle estimera justes ;

b) De créer des monopoles d'un caractère purement fiscal afin de procurer au Territoire les ressources fiscales qui paraîtront le mieux s'adapter aux besoins locaux ou qui sembleront les plus conformes aux intérêts des habitants ;

c) Lorsque les intérêts du progrès économique des habitants l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déterminées, d'autres monopoles ou entreprises présentant certains caractères de monopole, dans des conditions de contrôle public convenables, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe, autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement du Territoire ou que celles auxquelles participe ce gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration n'établisse à l'égard des États Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants aucune discrimination fondée sur la nationalité.

#### *Article 17*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés et ses associations, le bénéfice des dispositions de l'article 15 du présent Accord dans un domaine où il n'accorde pas aux habitants, sociétés et associations du Territoire, l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés ou associations de l'État auquel il accorde le traitement le plus favorable.

*Article 18*

The Administering Authority shall include in its first annual report to the Trusteeship Council a report on the position in the Territory of property belonging to nationals, associations and companies of Members of the United Nations.

*Article 19*

The Administering Authority shall, in a spirit of religious tolerance, ensure in the Territory complete freedom of conscience and religion and shall guarantee freedom of religious teaching and the free exercise of all forms of worship.

Missionaries of any faith shall be free to enter, travel and reside in the Territory; to acquire and possess property therein, subject to the conditions laid down in article 14 of this Agreement; to erect religious buildings and hospitals therein; and to open schools subject to such regulations as may be prescribed by law for the educational advancement of the inhabitants of the Territory.

The provisions of this article shall be subject only to such limitations as may be necessary for the maintenance of public order and morality.

*Article 20*

The Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Territory complete freedom of speech, of the Press, of assembly and of petition, without distinction as to race, sex, language, political opinion or religion, subject only to the requirements of public order.

*Article 21*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority or the Trusteeship Council to propose, at any future date, the alteration or amendment of this Agreement in the interests of the Territory or for reasons not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System.

The provisions of this Agreement shall not be altered or amended except as provided in Articles 79 and 85 of the Charter of the United Nations.

*Article 22*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and a State Member of the United Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of this Agreement, such dispute, if it cannot be settled by direct negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice.

*Article 18*

L'Autorité chargée de l'administration inclura dans le premier rapport qu'elle adressera au Conseil de tutelle un compte rendu de la situation existant dans le Territoire en ce qui concerne les biens appartenant à des ressortissants, à des associations ou à des sociétés des Membres des Nations Unies.

*Article 19*

L'Autorité chargée de l'administration, agissant dans un esprit de tolérance religieuse, garantira dans le Territoire la pleine liberté de conscience et de culte et assurera la liberté de l'enseignement religieux et le libre exercice de tous les cultes.

Les missionnaires de toutes confessions auront le droit d'accès, de transit et de séjour dans le Territoire; ils pourront y acquérir et y posséder des biens sous réserve des conditions stipulées à l'article 14 du présent Accord, y édifier des bâtiments religieux et des hôpitaux et y ouvrir des écoles sous réserve des dispositions que pourrait prévoir la loi en vue de progrès de l'instruction parmi les habitants du Territoire.

Les dispositions du présent article ne seront subordonnées qu'aux réserves que rendraient nécessaires le maintien de l'ordre public et la sauvegarde des bonnes mœurs.

*Article 20*

L'Autorité chargée de l'administration garantira à la population du Territoire la pleine liberté de parole, de la presse, de réunion et de pétition sans distinction de race, de sexe, de langue, d'opinion politique ou de religion, sous la seule réserve des nécessités de l'ordre public.

*Article 21*

Rien dans le présent Accord ne portera préjudice au droit qu'ont l'Autorité chargée de l'administration ou le Conseil de tutelle de proposer, à un moment quelconque, la modification ou l'amendement du présent Accord dans l'intérêt du Territoire ou pour des raisons qui ne soient pas incompatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle.

Les dispositions du présent Accord ne seront modifiées ou amendées que dans les conditions stipulées aux Articles 79 et 85 de la Charte des Nations Unies.

*Article 22*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et un État Membre des Nations Unies, quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, sera, s'il ne peut être réglé par négociations directes ou par tout autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice.

*Article 23*

The present Agreement, of which the Declaration of Constitutional Principles attached hereto as an annex is an integral part, shall enter into force as soon as it is approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by Italy.

Nevertheless, after the Trusteeship Council and Italy have agreed upon the terms of trusteeship and pending approval of this Agreement by the General Assembly, the Administering Authority shall provisionally administer the Territory in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of this Agreement and shall assume this provisional administration at a time and pursuant to arrangements for the orderly transfer of administration agreed upon between Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 24*

The present Agreement shall cease to be in force ten years after the date of the approval of the Trusteeship Agreement by the General Assembly, at the conclusion of which the Territory shall become an independent sovereign State.

*Article 25*

The Administering Authority shall submit to the Trusteeship Council, at least eighteen months before the expiration of the present Agreement, a plan for the orderly transfer of all the functions of government to a duly constituted independent Government of the Territory.

## ANNEX

## DECLARATION OF CONSTITUTIONAL PRINCIPLES

*Preamble*

IN VIEW OF the recommendation made by the General Assembly of the United Nations at its fourth regular session with respect to placing the territory formerly known as Italian Somaliland under the International Trusteeship System with Italy as the Administering Authority,

CONSIDERING the provisions of the Charter of the United Nations which establish an International Trusteeship System, the terms of this Trusteeship Agreement, of which this Declaration is an integral part, and in accordance with the provision of resolution 289 (IV) of the General Assembly,

FOR THE PURPOSE OF solemnly guaranteeing the rights of the inhabitants of the Territory and of providing, in accordance with democratic principles, for the gradual

*Article 23*

Le présent Accord, dont fait partie intégrante la déclaration ci-annexée de principes constitutionnels, entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et ratifié par l'Italie.

Cependant, après que le Conseil de tutelle et l'Italie se seront entendus sur les termes de l'Accord de tutelle et en attendant l'approbation du présent Accord par l'Assemblée générale, l'Autorité chargée de l'administration administrera provisoirement le Territoire de façon conforme aux dispositions de la Charte et à celles du présent Accord; elle assumera cette administration provisoire à la date et suivant les dispositions arrêtées de concert par l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le transfert régulier des pouvoirs.

*Article 24*

Le présent Accord cessera d'être en vigueur dix ans après la date de l'approbation de l'Accord de tutelle par l'Assemblée générale; à l'expiration de cette période, le Territoire deviendra un État souverain indépendant.

*Article 25*

L'Autorité chargée de l'administration présentera au Conseil de tutelle dix-huit mois au moins avant l'expiration du présent Accord, un plan de transfert régulier de toutes les fonctions gouvernementales à un Gouvernement indépendant et régulièrement constitué du Territoire.

## A N N E X E

## DÉCLARATION DE PRINCIPES CONSTITUTIONNELS

*Preamble*

Vu la recommandation faite par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa quatrième session ordinaire, et tendant à placer le territoire autrefois connu sous le nom de Somalie italienne sous le Régime international de tutelle, l'Italie étant l'Autorité chargée de l'administration,

CONSIDÉRANT les dispositions de la Charte des Nations Unies qui établissent un Régime international de tutelle et les clauses de l'Accord de tutelle dont la présente déclaration fait partie intégrante et conformément aux dispositions de la résolution 289 (IV) adoptée par l'Assemblée générale,

A L'EFFET de garantir solennellement les droits des habitants du Territoire et d'assurer conformément aux principes démocratiques, le développement graduel d'institutions

development of institutions designed to ensure the establishment of full self-government and independence, and the attainment of the basic objectives of the International Trusteeship System in conformity with the Charter of the United Nations,

IT IS HEREBY DECLARED :

*Article 1*

The sovereignty of the Territory is vested in its people and shall be exercised by the Administering Authority on their behalf and in the manner prescribed herein by decision of the United Nations.

*Article 2*

The Administering Authority shall take the necessary steps to provide for the population of the Territory a status of citizenship of the Territory and to ensure their diplomatic and consular protection when outside the limits of the Territory and of the territory of the Administering Authority.

*Article 3*

The Administrator shall be the chief executive officer of the Territory.

*Article 4*

The Administrator shall appoint a Territorial Council, composed of inhabitants of the Territory and representative of its people.

In all matters other than defence and foreign affairs, the Administrator shall consult the Territorial Council.

The legislative authority shall normally be exercised by the Administrator, after consultation with the Territorial Council, until such time as an elective legislature has been established.

*Article 5*

In exceptional circumstances the Administrator may, after consultation with the Advisory Council, make and promulgate such ordinances as in his opinion the circumstances demand.

These ordinances shall be laid before the Territorial Council as soon as may be practicable and the Administering Authority shall include an account of all such ordinances in its annual report to the Trusteeship Council.

*Article 6*

In matters relating to defence and foreign affairs as in other matters, the Administering Authority shall be accountable to the Trusteeship Council, and shall take into account any recommendations which the Council may see fit to make.

*Article 7*

The Administering Authority shall establish a judicial system and shall ensure the absolute independence of the judiciary. The Administering Authority shall also ensure that representatives of the indigenous population be progressively entrusted with judicial

destinées à réaliser la pleine autonomie, l'indépendance et les fins essentielles du Régime international de tutelle, conformément à la Charte des Nations Unies,

IL EST PROCLAMÉ PAR LES PRÉSENTES :

*Article 1*

La souveraineté du Territoire appartient à la population de celui-ci et sera exercée en son nom dans les conditions ci-après par l'Autorité que la décision des Nations Unies a chargée de l'administration.

*Article 2*

L'Autorité chargée de l'administration prendra les mesures nécessaires pour donner aux habitants du Territoire un statut de citoyenneté du Territoire et pour leur assurer la protection diplomatique et consulaire quand ils se trouveront en dehors des limites du Territoire et du territoire de l'Autorité chargée de l'administration.

*Article 3*

L'Administrateur sera investi du pouvoir exécutif suprême dans le Territoire.

*Article 4*

L'Administrateur nommera un Conseil territorial composé d'habitants du Territoire et représentatif de la population du Territoire.

Pour toutes les questions autres que la défense nationale et les affaires étrangères, l'Administrateur consultera le Conseil territorial.

Le pouvoir législatif sera normalement exercé par l'Administrateur, après consultation du Conseil territorial, jusqu'au moment où aura été établie une Assemblée législative élue.

*Article 5*

Dans des circonstances exceptionnelles, l'Administrateur pourra, après avoir consulté le Conseil consultatif, prendre et promulguer les ordonnances que les circonstances lui paraîtront exiger.

Ces ordonnances seront soumises au Conseil territorial le plus tôt possible et l'Autorité chargée de l'administration rendra compte de toutes les ordonnances de ce genre dans son rapport annuel au Conseil de tutelle.

*Article 6*

Pour les questions relatives à la défense nationale et aux affaires étrangères, comme pour les autres questions, l'Autorité chargée de l'administration rendra compte au Conseil de tutelle et prendra en considération toute recommandation que le Conseil jugerait bon de formuler.

*Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration établira une organisation judiciaire qui garantisse l'indépendance absolue du pouvoir judiciaire. Elle fera en sorte que des représentants de la population autochtone soient progressivement investis de fonctions judi-

functions and that the jurisdiction of courts of first instance be progressively increased.

As may be appropriate in each case, the Administering Authority shall apply territorial legislation, Islamic law and customary law.

#### *Article 8*

The Administering Authority, in accordance with the principles laid down in its own Constitution and legislation, shall guarantee to all inhabitants of the Territory human rights and fundamental freedoms and full equality before the law without distinction as to race, sex, language, political opinion or religion.

#### *Article 9*

The Administering Authority shall guarantee to all the inhabitants of the Territory full civil rights, and also such political rights as are consistent with the progressive political, social, economic and educational development of the inhabitants and with the development of a democratic representative system, due regard being paid to traditional institutions.

In particular, it shall guarantee :

1. The preservation of their personal and successional status with due regard to its evolutionary development;

2. The inviolability of personal liberty, which may not be restricted except by warrant of judicial authority and only in cases and in accordance with regulations prescribed by law;

3. The inviolability of domicile, to which the competent authority may have access only by due legal process and in a manner prescribed in accordance with local customs and subject to the guarantees for the protection of personal liberty;

4. The inviolability of freedom and secrecy of communication and correspondence, which may be limited only by means of a warrant of judicial authority stating the reasons and subject to the guarantees prescribed by law;

5. The rights of property, subject to expropriation carried out for a public purpose, after payment of fair compensation, and in accordance with regulations prescribed by law;

6. The free exercise of professions and occupations in accordance with local customs and with regulations prescribed by law;

7. The right to compete for public employment in accordance with regulations prescribed by law; and

8. The right to emigrate and to travel, subject to such regulations as may be prescribed by law for health and security reasons.

#### *Article 10*

The Administering Authority accepts as a standard of achievement for the Territory the Universal Declaration of Human Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948.



ciaires et que la compétence des tribunaux de première instance soit graduellement accrue.

Selon qu'il sera opportun dans chaque cas d'espèce, l'Autorité chargée de l'administration appliquera la législation territoriale, le droit musulman et le droit coutumier local.

#### *Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration, conformément aux principes énoncés dans sa propre Constitution et sa propre législation, garantira à tous les habitants du Territoire les droits de l'homme et les libertés fondamentales, ainsi que la pleine égalité devant la loi, sans distinction de race, de sexe, de langue, d'opinion politique ou de religion.

#### *Article 9*

L'Autorité chargée de l'administration garantira à tous les habitants du Territoire la plénitude des droits civils, ainsi que des droits politiques compatibles avec le progrès politique, social, économique et culturel des habitants et avec une évolution vers un régime démocratique représentatif qui tienne dûment compte des institutions traditionnelles. Elle leur garantira notamment :

1. Le maintien de leur statut personnel et successoral, en tenant compte de son évolution progressive;
2. L'inviolabilité de la liberté individuelle, qui ne pourra être limitée que par mandat judiciaire et seulement dans les cas prévus et conformément aux dispositions prescrites par la loi;
3. L'inviolabilité du domicile, auquel l'Autorité compétente ne pourra avoir accès que selon la procédure prévue par la loi et dans les conditions prescrites en accord avec les coutumes locales, et sous réserve des garanties afférentes à la protection de la liberté individuelle;
4. L'inviolabilité de la liberté et du secret des communications et de la correspondance, qui ne pourront être limités que par ordonnance judiciaire motivée et sous réserve des garanties établies par la loi;
5. Le droit de propriété, sous réserve des expropriations effectuées à des fins d'utilité publique moyennant le versement préalable d'une juste indemnité, et selon les dispositions prescrites par la loi;
6. Le libre exercice des professions et métiers, conformément à la coutume locale et aux dispositions prescrites par la loi;
7. Le droit de postuler des emplois publics, selon les dispositions prescrites par la loi;
8. Le droit d'émigrer et de se déplacer, sous réserve des dispositions que pourrait prévoir la loi pour des raisons d'hygiène ou de sécurité publiques.

#### *Article 10*

L'Autorité chargée de l'administration accepte comme l'idéal à atteindre dans le Territoire la Déclaration universelle des droits de l'homme que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 10 décembre 1948.



No. 382

---

**UNITED NATIONS  
and  
CEYLON**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at New York, on 21 January 1952**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 21 January 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CEYLAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à New-York, le 21 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 janvier 1952.*

No. 382. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 JANUARY 1952

---

The United Nations (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and the Government of Ceylon (hereinafter referred to as “ the Government ”);

CONSIDERING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

DESIRING to give effect to resolution number 304 (IV)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I<sup>4</sup> to Part A of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

CONSIDERING that the Government has requested technical assistance from the Organization;

CONSIDERING further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as “ the Basic Agreement ”), and, so far as relevant, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ”, set out in Annex I to Part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),<sup>4</sup> render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as “ the Supplementary Agreements ”), between the Government and the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1952, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

<sup>4</sup> See Annex I to part A of resolution No. 222 (IX) of the Economic and Social Council, United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N° 382. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 21 JANVIER 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de Ceylan (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

CONSIDÉRANT les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>; et

DÉSIREUX de donner effet à la résolution 304 (IV)<sup>3</sup> que l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans laquelle elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I<sup>4</sup> de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a sollicité de l'Organisation une assistance technique;

CONSIDÉRANT de plus que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>4</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que le Gouvernement et l'Organisation concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1952, date de la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1251.

<sup>4</sup> Voir Annexe I de la Partie A de la résolution N° 222 (IX) du Conseil économique et social : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organization, except that in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organization shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.

6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

### *Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

### *Article III*

1. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

a) The salaries of the experts;

2. L'Organisation consultera le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant l'Organisation et agiront conformément à ses directives et sous ses directions; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions de direction ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le Service directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, l'Organisation accordera ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de son programme.

6. L'Organisation conservera ses droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elle pourrait procurer au termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors du pays.

### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

### *Article III*

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses devant être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant :

a) Les traitements des experts;

- b) Subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country, as well as displacement allowance, where applicable;
- c) Any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- d) Insurance of the experts;
- e) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- f) Any other expenses incurred outside of the country and necessary for provision of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of such person or persons as shall be designated by the Organization, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.

4. In lieu of making payment in accordance with paragraph 2 and 3 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

5. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative, where appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above :

- a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
- c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.

6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

#### *Article IV*

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to



- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le pays, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que l'Organisation pourrait procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) Tous autres frais engagés en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peuvent être acquittées en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition de toute personne que l'Organisation désignera, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un des Accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après que des comptes lui auront été dûment rendus.

4. Au lieu d'effectuer les paiements de la manière prévue au paragraphe 2 et 3 ci-dessus, le Gouvernement pourra s'acquitter de ses obligations par la prestation de fournitures et de services, dans la mesure qui pourra être décidée de commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.

5. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant permanent de l'assistance technique, lorsqu'il aura été nommé, ou toute autre personne qui pourrait être désignée et mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique :

- a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; le cas échéant, d'autres assistants techniques;
- c) Toutes autres facilités nécessaires qui auraient été décidées d'un commun accord.

6. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

#### Article IV

1. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure où il n'est pas tenu de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, à appliquer à l'Organisation,

its experts and other staff, all the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above convention.

#### *Article V*

The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter,<sup>2</sup> together with any Supplementary Agreements concluded under the authority of Article I hereof.

#### *Article VI*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at New York this 21st day of January 1952, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organization :

H. L. KEENLEYSIDE

Director General

Technical Assistance Administration  
United Nations

For the Government of Ceylon :

G. C. S. COREA

Ambassador to the United States

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. XIV.

à sa propriété, ses fonds, ses avoirs ainsi qu'à son personnel, toutes les clauses appropriées de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Aux termes de la Convention précitée, seront considérés comme « fonctionnaires » les membres du personnel et les experts désignés par l'Organisation pour accomplir les buts du présent Accord.

#### *Article V*

En conformité de l'article 102 de la Charte<sup>2</sup>, le Secrétaire général est autorisé à enregistrer cet Accord de base ainsi que tous Accords de base supplémentaires conclus aux termes de l'article I précité.

#### *Article VI*

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; l'Organisation et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord à New York le 21 janvier 1952 en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation :

H. L. KEENLEYSIDE

Directeur général

Administration de l'assistance technique  
Nations Unies

Pour le Gouvernement de Ceylan :

G. C. S. COREA

Ambassadeur aux États-Unis

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. XV.

**No. 383**

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
AND WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
LIBYA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at Tripoli, on 24 December 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 21 January 1952.*

N° 383

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

et

**LIBYE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Tripoli, le 24 décembre 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 janvier 1952.*

وإثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، وهما الممثلان المفوضان من المنظمات والحكومة ، بالنيابة عن الطرفين ، بتوقيع أربع نسخ من هذا الاتفاق باللغتين الانجليزية والعربية في هذا اليوم الرابع والعشرين من شهر ديسمبر من سنة ١٩٥١ .

عن الامم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية والزراعة التابعة للامم المتحدة ومنظمة التربية والعلوم والثقافة التابعة للامم المتحدة ومنظمة الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية .

توماس ف . باور

الممثل الشخصي للأمين العام للامم المتحدة والسكرتير الأول لبعثة الامم

المتحدة في ليبيا

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

محمود المتصر

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

- (أ) مرتبات الخبراء .
- (ب) بدل السكن والاقامة للخبراء .
- (ج) بدل الاقامة والسفر للخبراء من مكان التعيين الى ليبيا ومن ليبيا الى مكان التعيين ، وبدل الانتقال كلما كان مستحقا .
- (د) الرحلات الضرورية الاخرى التي يقوم بها الخبراء في خارج ليبيا .
- (هـ) تأمين الخبراء .
- (و) شراء اية مهمات او ادوات ضرورية للمساعدة الفنية التي تقدمها المنظمات ونقلها الى البلاد .
- (ز) اية نفقات اخرى تتحمل في داخل ليبيا او في خارجها لازمة لتقديم المساعدة الفنية .
- ٢ - على الحكومة ان تضطلع بمسئولية دفع جزء من المصروفات الطارئة الخاصة بتقديم المساعدة الفنية التي يمكن ان تدفع بالعملة المحلية الى الحد الذي يعين في اي اتفاق من الاتفاقات الاضافية .
- ٣ - في الحالات الملائمة توضع الحكومة تحت تصرف الخبراء من العمال والمهمات وغيرها من الاملاك ما يحتاجون اليه لاداء عملهم حسبما يتفق عليه مع المنظمات المختصة .

#### المادة الرابعة

- ١ - على الحكومة ريثما تقبل الاتفاق الخاص بامتيازات الامم المتحدة وحصاناتها والاتفاق الخاص بامتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ان تطبق على المنظمات وموظفيها واعتماداتها المالية واملاتها وموجوداتها الاحكام المناسبة من هذين الاتفاقيين .
- ٢ - يعتبر موظفو المنظمات ، ومنهم الخبراء الذين تستخدمهم لتحقيق اغراض هذا الاتفاق ، موظفين بالمعنى المقصود في الاتفاقيين المذكورين .

#### المادة الخامسة

- ١ - يعمل بهذا الاتفاق الاساسي بمجرد توقيعه .
- ٢ - يجوز ان يعدل هذا الاتفاق الاساسي واي اتفاق من الاتفاقيات الاضافية التي تعقد بمقتضاه بالاتفاق بين المنظمات وبين الحكومة ، على ان ينظر كل من الطرفين بعناية واهتمام في كل طلب يقدمه الطرف الآخر للتعديل .
- ٣ - يجوز انهاء العمل بهذا الاتفاق الاساسي ، من جانب المنظمات او من جانب الحكومة اذا قدم احد الطرفين الى الطرف الآخر اشعارا كتابيا بعزمه على انهاء العمل بهذا الاتفاق وينتهي العمل به بعد ستين يوما من تسلم الاشعار . ويعتبر انهاء العمل بالاتفاق انهاء للعمل بالاتفاقيات الاضافية .

### المادة الاولى

- ١ - تقدم المنظمات الى الحكومة ، مع مراعاة احكام هذا الاتفاق ( المشار اليه فيما يلي « بالاتفاق الاساسي » ) وكما هو مناسب ، بناء على « الملاحظات والمبادئ الواجب اتباعها بشأن برنامج موسع للمساعدة الفنية للتنمية الاقتصادية » المبينة في الملحق الاول لحرء « ١ » من القرار رقم ٩١٢٢٢ (٩) الذي اتخذته المجلس الاقتصادي والاجتماعي التابع للأمم المتحدة ، المساعدة الفنية التي ينوّه عنها في الاتفاقات الاضائية التي تمقّد طبقاً للاتفاق الاساسي ( المشار اليها فيما يلي « بالاتفاقات الاضائية » ) .
- ٢ - على المنظمات التي تكون طرفاً في اي اتفاق ان تتشاور مع الحكومة فيما يختص بتعيين اي خبراء بمقتضى ذلك الاتفاق الاضائي .
- ٣ - يكون اولئك الخبراء مسئولين امام المنظمات المختصة ويصلون تحت اشرافها وتوجيهها وعلى الخبراء ان يعملوا في اثناء تأديتهم لواجباتهم بالتشاور التام مع موظفي الحكومة المختصين وفي حدود اللوائح الادارية العامة للحكومة .
- ٤ - على الخبراء ، في اثناء قيامهم باعمالهم ، ان يبذلوا كل جهد ممكن لتعليم الموظفين الفنيين الذين تضمهم الحكومة اليهم ، الاساليب الفنية الصحيحة وكيفية تطبيقها والقواعد التي بنيت هذه الاساليب على اساسها . وعلى الحكومة ان تضم موظفين فنيين للعمل مع الخبراء بقدر الامكان .
- ٥ - على المنظمات المختصة ، فيما يتعلق بتقديم اعانات دراسية للطلبة او المتخرجين ممن ترشحهم الحكومة ، ان تقدم هذه الاعانات بناء على التدابير الادارية المختلفة لتنفيذ برامجها .
- ٦ - تبقى اية مهمات او ادوات فنية تجلبها المنظمات ملكاً لها الى ان تنقل ملكيتها الى الحكومة بشروط يتفق عليها بين المنظمات وبين الحكومة .
- ٧ - يجوز للمنظمات المختصة ، فيما يختص بتقديم المساعدة الفنية بمقتضى اي اتفاق من الاتفاقات الاضائية ، ان تتخذ ما يلزم من تدابير لاجراء اختبارات في العامل او اية اختبارات اخرى او تجارب او بحوث ، في خارج الاقاليم .

### المادة الثانية

على الحكومة في اثناء تلقي المساعدة الفنية التي ينوّه عنها في الاتفاقات الاضائية ، ان تراعى احكام الملحق الاول لجزء « ١ » من القرار رقم ٩١٢٢٢ (٩) الذي اتخذته المجلس الاقتصادي والاجتماعي المبينة تحت عنوان « اشتراك الحكومات مقدمة الطلبات » .

### المادة الثالثة

- ١ - على المنظمات المختصة ، فيما يتعلق بالمساعدة الفنية التي تقدم بمقتضى اي اتفاق من الاتفاقات الاضائية ان تتحمل النفقات التي تدفع في خارج ليبيا او في داخلها او بعض هذه النفقات حسبما يبين في اي اتفاق من الاتفاقات الاضائية بشأن ما يلي : -



No. 383. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق اساسي للمساعدة الفنية

بين الامم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية  
والزراعة التابعة للامم المتحدة ومنظمة التريية والعلوم  
والثقافة التابعة للامم المتحدة ومنظمة الطيران المدني  
الدولية ومنظمة الصحة العالمية

وبين

## حكومة المملكة الليبية المتحدة

ان الامم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية والزراعة التابعة للامم المتحدة ومنظمة  
الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية (المشار اليها فيما يلي «بالمنظمات» ) ، المثلة في مجلس  
المساعدة الفنية ، وحكومة المملكة الليبية المتحدة ( المشار اليها فيما يلي «بالحكومة» ) .  
نظرا الى توصيات المجلس الاقتصادي والاجتماعي التابع للامم المتحدة التي أوردها في قراره  
رقم ٢٢٢ (٩) الصادر في ١٥ اغسطس ١٩٤٩ . . .  
ورغبة في تنفيذ القرارات الخاصة بالمساعدة الفنية التي تقدمها المنظمات ، وخصوصا القرارات  
التي اتخذتها الجمعية العامة للامم المتحدة وجميعيات ومؤتمرات المنظمات الاخرى بشأن برنامج موسع  
للمساعدة الفنية للتنمية الاقتصادية في الاقطار التي لم يكتمل بعد نموها الاقتصادي التي أقرت  
الملاحظات والمبادئ الواجب اتباعها المبينة في الملحق الاول لجزء «١٥» من ذلك القرار والتدابير التي  
وضعها المجلس الاقتصادي والاجتماعي لادارة اعمال البرنامج .  
وبالرجوع الى القرارات المختلفة للجمعية العامة والمجلس الاقتصادي والاجتماعي التي  
اعترف فيها بان سكان ليبيا في حاجة ماسة للمساعدة على التنمية الاقتصادية في بلادهم وانشاء  
ادارة عامة ناجحة .  
ونظرا الى ان الحكومة طلبت الى المنظمات ان تقدم اليها المساعدة الفنية اللازمة .  
ونظرا الى ان المنظمات والحكومة ترغب في الاضطلاع بمسؤولياتها المشتركة بروح من  
التعاون الودي .  
اتفقت على ما يلي :

No. 383. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 24 DECEMBER 1951

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as "the Government");

CONSIDERING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup>

DESIRING to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organizations and, in particular, to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principals set out in Annex I to Part "A" of that resolution<sup>3</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

RECALLING the various resolutions of the General Assembly and of the Economic and Social Council which recognized that the people in Libya stand in great need of assistance in the development of their economy and in the establishment of an efficient public administration;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 383. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 24 DÉCEMBRE 1951**

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées les « Organisations »), représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé le « Gouvernement »), d'autre part;

Se RÉFÉRANT aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>;

DÉSIRANT donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique fournie par les Organisations et, notamment, aux résolutions relatives à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés qui ont été adoptées respectivement par l'Assemblée générale des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres Organisations et dans lesquelles sont approuvés les observations et les principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie « A » de la susdite résolution<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions prises par le Conseil au sujet de l'administration dudit programme;

RAPPELANT les différentes résolutions par lesquelles l'Assemblée générale et le Conseil économique et social reconnaissent que le peuple de Libye a le plus grand besoin d'une assistance pour assurer le développement de son économie et la création d'une administration publique efficace;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 24 décembre 1951, conformément à l'Article V.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

CONSIDERING that the Government has requested technical assistance from the Organizations; and

CONSIDERING further that the Organizations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

### *Article I*

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in Annex I to Part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Government and one or more of the Organizations.

2. The Organizations party to any one of the Supplementary Agreements shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under that Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organizations concerned. In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the appropriate officials of the Government and within the framework of the general administrative regulations of the Government.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government, who may be associated with them, in the methods, techniques, and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organizations concerned shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective Organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Governments.

7. The Organizations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a demandé aux Organisations de lui fournir une assistance technique;

CONSIDÉRANT enfin que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

#### *Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « observations et principes directeurs relatifs à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » qui sont énoncés à l'annexe I de la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires (ci-après dénommés « les accords complémentaires ») qui seront conclus entre le Gouvernement et une ou plusieurs des Organisations en application de l'Accord de base.

2. Les Organisations parties à l'un des accords complémentaires consulteront le Gouvernement intéressé lorsqu'il s'agira de désigner des experts en vertu de cet accord complémentaire.

3. Les experts seront responsables devant les Organisations intéressées et placés sous leur contrôle et leur direction. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite avec les autorités compétentes du Gouvernement et dans le cadre des règlements administratifs généraux du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. En ce qui concerne l'attribution de bourses d'études ou de perfectionnement à des personnes désignées par le Gouvernement, les Organisations intéressées se conformeront aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes respectifs.

6. Les Organisations intéressées demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elles auront fournis en vertu des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

7. Dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront faire procéder, hors

the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the territories.

#### *Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part "A" of the Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

#### *Article III*

1. The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside or within Libya, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) the cost of lodging and subsistence of the experts;
- (c) subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and Libya as well as displacement allowance, where applicable;
- (d) any other necessary travel expenses of the experts outside of Libya;
- (e) insurance of the experts;
- (f) purchase and transportation to Libya of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of technical assistance;
- (g) any other expenses incurred inside or outside Libya necessary for the provision of technical assistance;

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent that may be specified in any of the Supplementary Agreements.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations concerned.

#### *Article IV*

1. Pending ratification by the Government of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

#### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent dans l'annexe I de la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

#### *Article III*

1. En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses payables à l'extérieur ou à l'intérieur de la Libye, ou la fraction de ces dépenses qui sera fixée par chacun des accords complémentaires, savoir :

- a) les traitements des experts;
- b) le vivre et le couvert pour les experts;
- c) les indemnités de subsistance et les frais de transport des experts, depuis le lieu de recrutement jusqu'en Libye et vice versa, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- d) tous autres frais de voyage occasionnés par les déplacements nécessaires des experts hors de la Libye;
- e) l'assurance des experts;
- f) l'achat et le transport à destination de la Libye de tout le matériel et de tous les articles fournis par les Organisations pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- g) toutes autres dépenses que la fourniture de l'assistance technique obligera à engager en Libye ou hors de ce pays.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique qui pourra être réglée en monnaie locale, dans la mesure que fixeront les accords complémentaires.

3. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel et les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations intéressées.

#### *Article IV*

1. En attendant que le Gouvernement ratifie la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et la Convention sur les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall apply to the Organizations, their staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of those Conventions.

2. Staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Conventions.

#### *Article V*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at Tripoli, this 24th day of December 1951 in English and Arabic in four copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(Signed) Thomas F. POWER, Jr.

Personal Representative of the Secretary-General of the United Nations, Principal Secretary of the United Nations Mission in Libya

For the Government of the United Kingdom of Libya :

(Signed) Mahmoud MUNTASSER

Prime Minister and Foreign Minister

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, et Vol. 117.



privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement appliquera aux Organisations, à leur personnel, à leurs fonds, à leurs biens et à leurs avoirs, les dispositions pertinentes des susdites Conventions.

2. Seront considérés comme « fonctionnaires » au sens desdites Conventions, les membres du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel qui seront affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

#### Article V

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés concurremment par les Organisations et le Gouvernement et chacune des Parties devra examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il prendra fin soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme comportant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tripoli, le 24 décembre 1951, en quatre exemplaires établis dans les langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Thomas F. POWER, Jr.

Représentant personnel du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, Secrétaire principal de la Mission des Nations Unies en Libye

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :

(Signé) Mahmoud MUNTASSER

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 January 1952 (to take effect on 6 April 1952).

HUNGARY

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of Presidency of the Hungarian People's Republic hereby signifies its consent to the accession of the Hungarian People's Republic to the Convention of 9 December 1948 on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, while reserving its rights with regard to Articles IX and XII of the Convention.

The Hungarian People's Republic reserves its rights with regard to the provisions of Article IX of the Convention which grant wide jurisdiction to the International Court at The Hague, and with regard to the provisions of Article XII which do not define the obligations of countries having colonies with regard to questions of colonial exploitation and to acts which might be described as genocide.

Subject to the above considerations and in witness of its consent, the Council of Presidency delivers this document bearing the signatures of the President and Secretary and the seal of the Council of Presidency.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78 p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327, and Vol. 100, p. 295.

## ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 janvier 1952 (pour prendre effet le 6 avril 1952).

HONGRIE

Avec les réserves suivantes :

Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise déclare son assentiment à ce que la République populaire hongroise adhère à la Convention du 9 décembre 1948 sur la prévention et répression du crime de génocide, toujours se réservant ses droits concernant les Articles IX et XII de la Convention.

La République populaire hongroise se réserve ses droits par rapport aux stipulations de l'Article IX de la Convention, lesquelles assurent un large ressort de contrôle au Tribunal international de La Haye, ainsi que par rapport aux stipulations de l'Article XII, lesquelles ne délimitent pas les obligations des pays ayant des colonies, dans les questions de l'exploitation aux colonies et des actes qui peuvent être qualifiés de génocide.

Aux termes de ce qui vient d'être exposé, en foi de son assentiment, le Conseil de Présidence délivre ce document, muni des signatures de son Président et son Secrétaire ainsi que du sceau du Conseil de Présidence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327, et vol. 100, p. 295.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

APPLICATION to the Netherlands Antilles

APPLICATION aux Antilles néerlandaises

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

7 September 1951

7 septembre 1951

NETHERLANDS

PAYS-BAS

*Certified statement relating to the above-mentioned territorial application was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1952.*

*La déclaration certifiée relative à l'application territoriale susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1952.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11, and Vol. 117.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11, et vol. 117.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION :

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 December 1951  
FINLAND

Indicating, in accordance with article 2, the acceptance of Part II of the Convention.

(To take effect as from 22 December 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1952.*

RATIFICATION :

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 décembre 1951  
FINLANDE

Avec mention, conformément à l'article 2, de l'acceptation de la partie II de la Convention.

(Pour prendre effet le 22 décembre 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1952.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION :

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 December 1951

FINLAND

(To take effect as from 22 December 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1952.*

RATIFICATION :

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 décembre 1951

FINLANDE

(Pour prendre effet le 22 décembre 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 and Vol. 109, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 et vol. 109, p. 322.

